

Посвящается Анатолию Николаевичу  
Ежову, Президенту НОУ ВПО «Институт  
управления» (г. Архангельск), доктору  
экономических наук, профессору,  
почетному работнику высшего  
профессионального образования РФ —  
человеку, поддержавшему меня в трудный  
период моей жизни

*To Anatoliy N. Yezhov, President  
of Institute of Management (Non-state  
Educational Institution of Higher Professional  
Education in Arkhangelsk, RF), Doctor  
of Economics, professor, honorary education  
worker — the one, who supported me when  
my life was hard.*

A decorative border with intricate, repeating geometric and floral patterns surrounds the text. The border is composed of interlocking diamond shapes and stylized floral motifs, creating a frame for the central text.

A. A. Fedotov

BLACK  
PYGMY  
TIGER

*FAIRY-TALE NOVEL*

Moscow  
2012



Алексей Федотов

# ЧЁРНЫЙ КАРЛИКОВЫЙ ТИГР

ПОВЕСТЬ-СКАЗКА

Издательский Дом «Наша Родина»  
Москва 2012

LBC 84-5

F 34

Fedotov, A. A. Black Pygmy Tiger. Fairy-tale novel. — A. A. Fedotov. — Moscow, 2012. — P. 160.

In a dream world, everything is a lot easier than in “reality”; but its problems are very much the same as the ones we face in our everyday life. Likewise, it is difficult not to lose the ability for telling right from wrong, for loving and forgiving. Even more difficult it is to realize that it is your choice between the good and the evil that defines your future as well as the future of the whole country — even if this choice does not seem meaningful to you...

For general audience

© A. A. Fedotov, 2012

ББК 84-5

Ф 34

**Федотов, А. А.** Чёрный карликовый тигр. Повесть-сказка. — А. А. Федотов. — Москва, 2012. — с. 160.

В сказочной стране всё намного проще, чем в «реальной» жизни. Но проблемы в ней совсем те же, с которыми сталкиваемся мы в повседневности. и так же сложно за ежедневной суетой не потерять способность различать добро и зло, не разучиться любить и прощать. а ещё сложнее — осознать, что именно от твоего, казалось бы, ничего не значащего внешне выбора между добром и злом может зависеть не только твоя судьба, но и судьба всей страны...

Для широкого круга читателей.

© Федотов А. А., 2012

## СНИМАЮ ШЛЯПУ!

Вчера вечером ко мне в гости пришел Государь «Всея Подъезда», наш «всешный», а стало быть — всеми любимый, черный кот Мотя.

— Мяу! — назидательно сказал он, что в ультимативной форме значило: «если ты не дашь мне (сейчас же! немедленно!) аппетитный кусочек ветчины или еще лучше бекона — тебя нельзя уже будет назвать хорошим человеком, а если ты не нальешь мне полное (до краев!) блюдечко молока — то окончательно перейдешь в разряд неисправимых негодяев».

— Они совсем, как люди, — решил я.

Вернее, даже, я подумал так:

— Они совсем как люди.

И эту разницу могут понять только люди, знающие, в каком случае «как» пишется с запятой и в каком — без оной. Это все равно что «казнить нельзя помиловать»...

— Снимаю шляпу, сударь, — подольстил я, наливая молоко и нарезая бекон. И сразу вспомнил стихотворные строки великого сказочника прошлого столетия англичанина Дональда Биссета:

*Я славный мастер Кепи.*

*Три шляпы я ношу,*

*Знакомого заметив,*

*Их приподнять спешу.*

*И я, поверьте, очень рад*

*Три шляпы поднимать подряд.*

*Ура, Ура, я очень рад*

*Три шляпы поднимать подряд!*

## HATS OFF

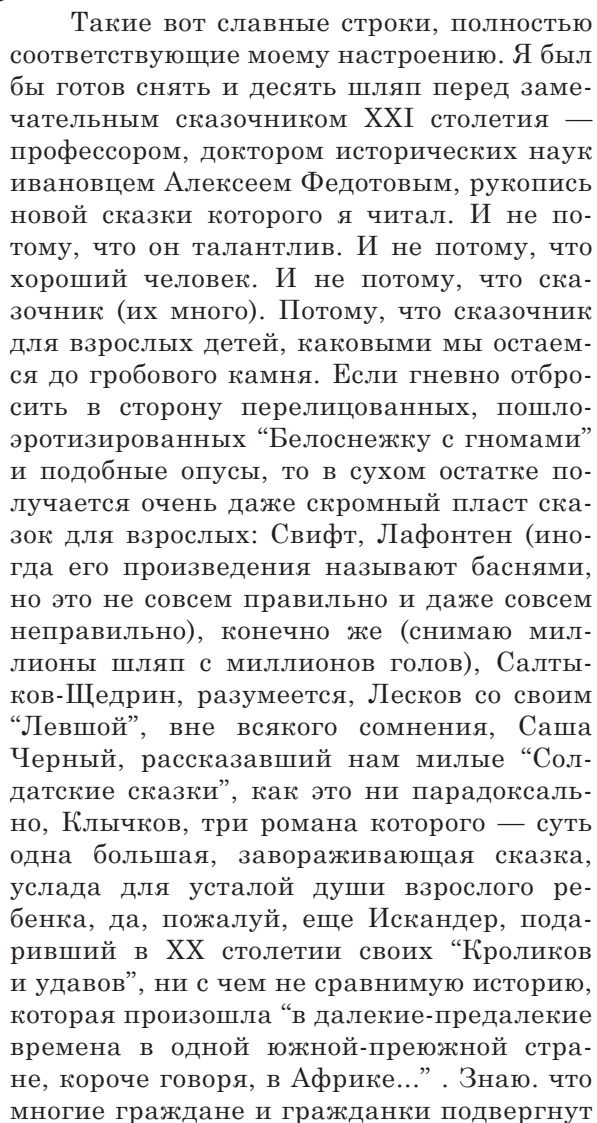
Yesterday night I had a visitor — Motya, a black cat, the “Lord of All Entrance Hall”, owned by all and so loved by all.

— Mew, — said he and that — as an ultimatum — meant, “If you don’t give me — right now! immediately! — a nice piece of ham or — even better — bacon, you will lose your name as a good person and if you don’t pour me a full (I mean — full!) saucer of milk you will irrevocably turn into a hopeless scoundrel.”

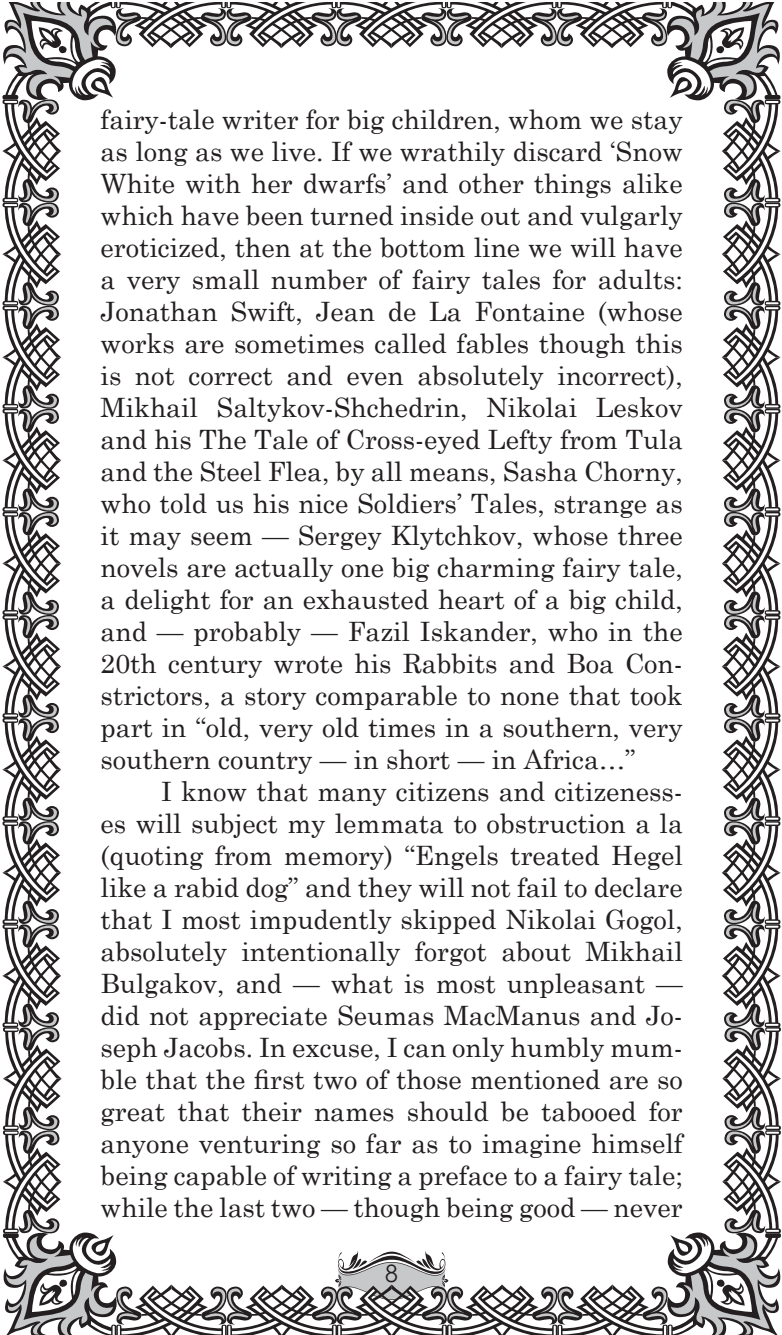
— They behave like people, — decided I — or, rather, — They behave as people. This difference can only be sensed by those, who can tell “like” from “as”.

— I am taking my hat off, My Lord, — wheedled I while pouring the milk and cutting the bacon. And then I recalled verses by Donald Bisset, a great English fairy-tale writer of the last century: “I am good Mr. Cappie wearing three hats. As soon as I spot an acquaintance, I hurry to take them off. And — trust me — I am very happy to take all my three hats off in turn. Hooray, hooray, I am happy to take them off in turn!”

These are nice lines that correspond to my mood. I would be ready to take ten hats off to a wonderful fairy-tale writer of the 21st century, professor, Doctor of Historical Sciences from Ivanovo — Aleksey Fedotov, whose manuscript of a new fairy tale I have read. And it is not because he is talented, and not because he is a good person, and not because he is a fairy-tale writer (there are many) — but because he is a



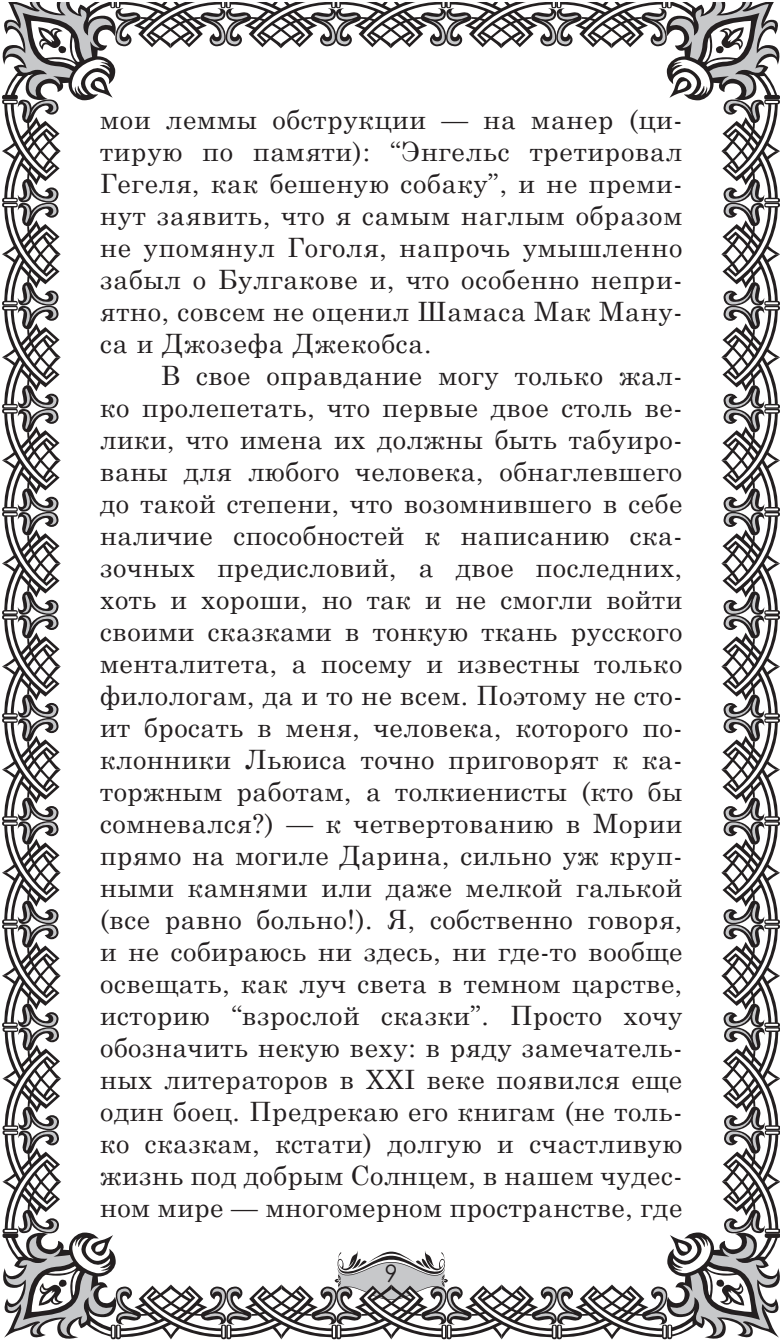
Такие вот славные строки, полностью соответствующие моему настроению. Я был бы готов снять и десять шляп перед замечательным сказочником XXI столетия — профессором, доктором исторических наук ивановцем Алексеем Федотовым, рукопись новой сказки которого я читал. И не потому, что он талантлив. И не потому, что хороший человек. И не потому, что сказочник (их много). Потому, что сказочник для взрослых детей, каковыми мы остаемся до гробового камня. Если гневно отбросить в сторону перелицованных, пошло-эротизированных “Белоснежку с гномами” и подобные опусы, то в сухом остатке получается очень даже скромный пласт сказок для взрослых: Свифт, Лафонтен (иногда его произведения называют баснями, но это не совсем правильно и даже совсем неправильно), конечно же (снимаю миллионы шляп с миллионов голов), Салтыков-Щедрин, разумеется, Лесков со своим “Левшой”, вне всякого сомнения, Саша Черный, рассказавший нам милые “Солдатские сказки”, как это ни парадоксально, Клычков, три романа которого — суть одна большая, завораживающая сказка, улада для усталой души взрослого ребенка, да, пожалуй, еще Искандер, подаривший в XX столетии своих “Кроликов и удавов”, ни с чем не сравнимую историю, которая произошла “в далекие-предалекие времена в одной южной-преюжной стране, короче говоря, в Африке...” . Знаю, что многие граждане и гражданки подвергнут



fairy-tale writer for big children, whom we stay as long as we live. If we wrathily discard ‘Snow White with her dwarfs’ and other things alike which have been turned inside out and vulgarly eroticized, then at the bottom line we will have a very small number of fairy tales for adults: Jonathan Swift, Jean de La Fontaine (whose works are sometimes called fables though this is not correct and even absolutely incorrect), Mikhail Saltykov-Shchedrin, Nikolai Leskov and his *The Tale of Cross-eyed Lefty from Tula and the Steel Flea*, by all means, Sasha Chorny, who told us his nice *Soldiers’ Tales*, strange as it may seem — Sergey Klytchkov, whose three novels are actually one big charming fairy tale, a delight for an exhausted heart of a big child, and — probably — Fazil Iskander, who in the 20th century wrote his *Rabbits and Boa Constrictors*, a story comparable to none that took part in “old, very old times in a southern, very southern country — in short — in Africa...”

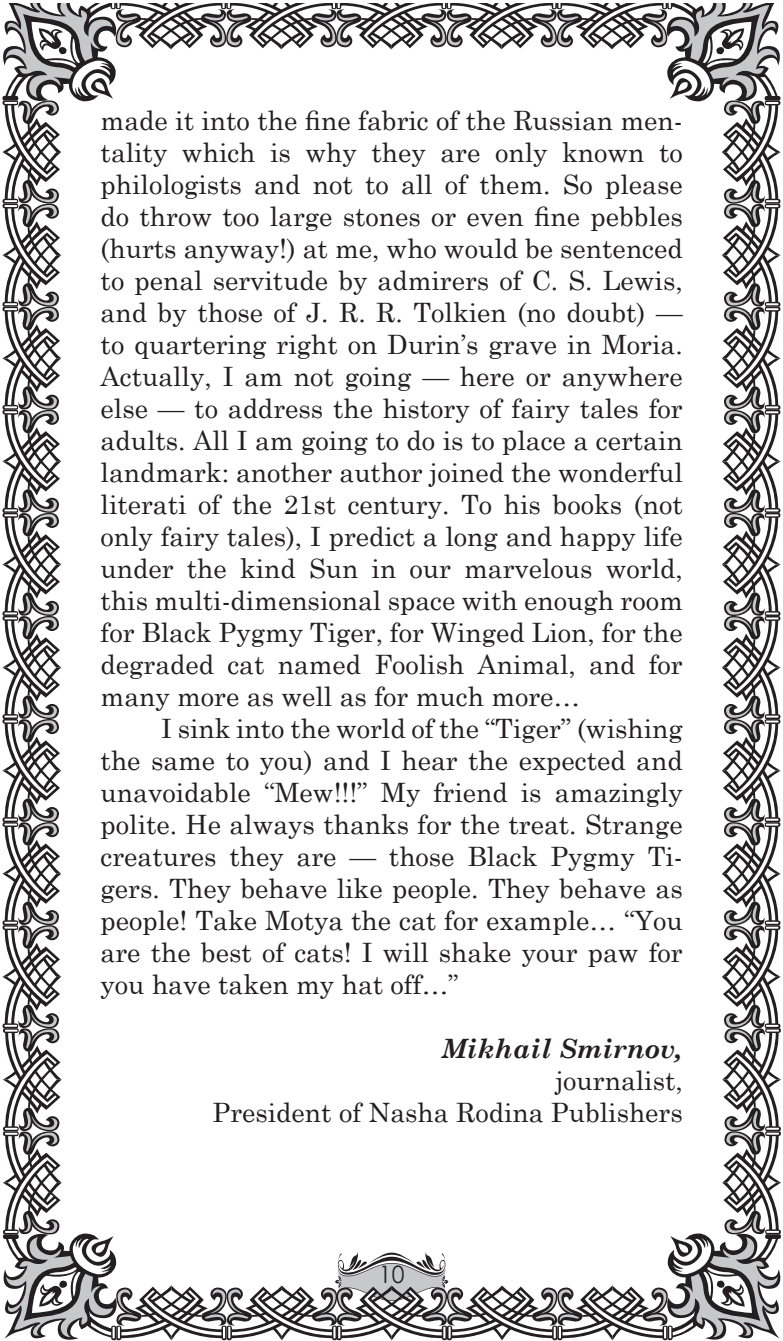
I know that many citizens and citizenesses will subject my lemmata to obstruction a la (quoting from memory) “Engels treated Hegel like a rabid dog” and they will not fail to declare that I most impudently skipped Nikolai Gogol, absolutely intentionally forgot about Mikhail Bulgakov, and — what is most unpleasant — did not appreciate Seumas MacManus and Joseph Jacobs. In excuse, I can only humbly mumble that the first two of those mentioned are so great that their names should be tabooed for anyone venturing so far as to imagine himself being capable of writing a preface to a fairy tale; while the last two — though being good — never





мои леммы обструкции — на манер (цитирую по памяти): “Энгельс третировал Гегеля, как бешеную собаку”, и не преминут заявить, что я самым наглым образом не упомянул Гоголя, напрочь умышленно забыл о Булгакове и, что особенно неприятно, совсем не оценил Шамаса Мак Мануса и Джозефа Джекобса.

В свое оправдание могу только жалко пролепетать, что первые двое столь велики, что имена их должны быть табуированы для любого человека, обнаглевшего до такой степени, что возомнившего в себе наличие способностей к написанию сказочных предисловий, а двое последних, хоть и хороши, но так и не смогли войти своими сказками в тонкую ткань русского менталитета, а посему и известны только филологам, да и то не всем. Поэтому не стоит бросать в меня, человека, которого поклонники Льюиса точно приговорят к каторжным работам, а толкиенисты (кто бы сомневался?) — к четвертованию в Мории прямо на могиле Дарина, сильно уж крупными камнями или даже мелкой галькой (все равно больно!). Я, собственно говоря, и не собираюсь ни здесь, ни где-то вообще освещать, как луч света в темном царстве, историю “взрослой сказки”. Просто хочу обозначить некую веху: в ряду замечательных литераторов в XXI веке появился еще один боец. Препрекаю его книгам (не только сказкам, кстати) долгую и счастливую жизнь под добрым Солнцем, в нашем чудесном мире — многомерном пространстве, где

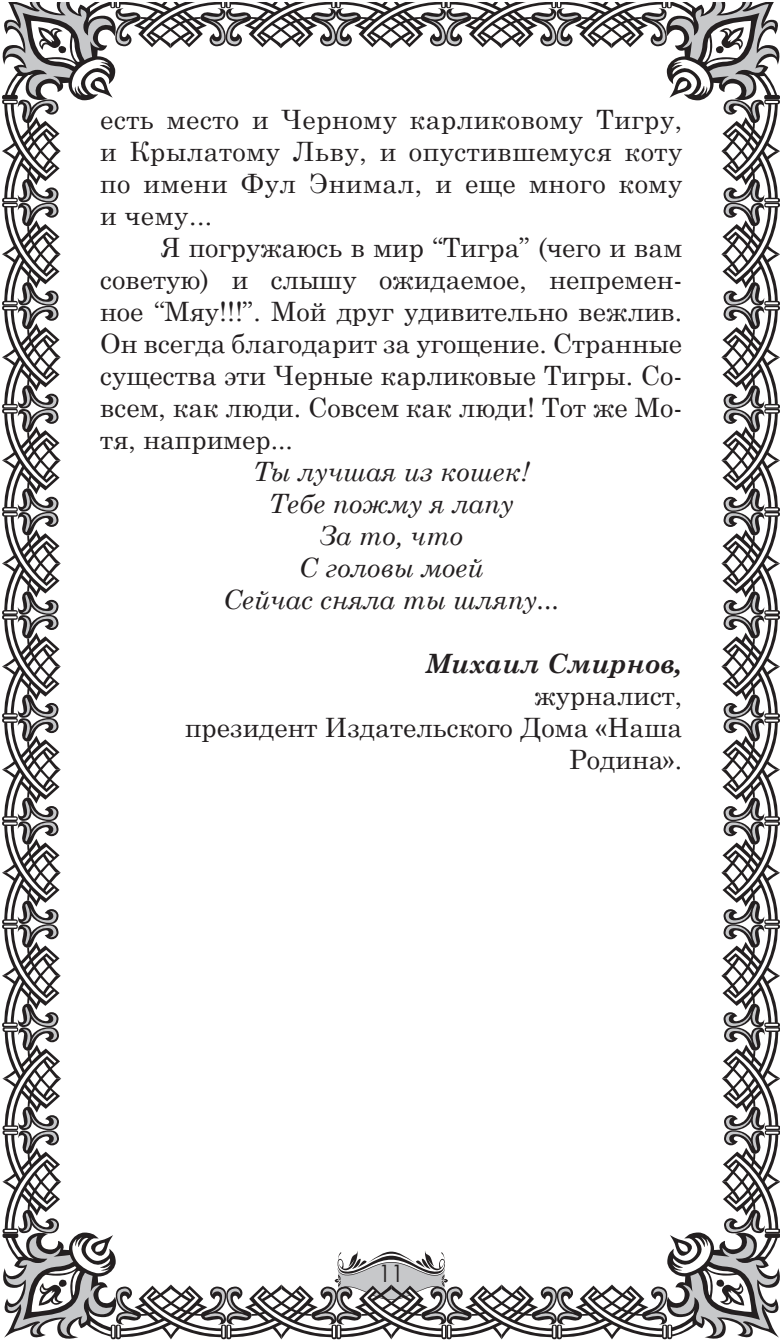


made it into the fine fabric of the Russian mentality which is why they are only known to philologists and not to all of them. So please do throw too large stones or even fine pebbles (hurts anyway!) at me, who would be sentenced to penal servitude by admirers of C. S. Lewis, and by those of J. R. R. Tolkien (no doubt) — to quartering right on Durin’s grave in Moria. Actually, I am not going — here or anywhere else — to address the history of fairy tales for adults. All I am going to do is to place a certain landmark: another author joined the wonderful literati of the 21st century. To his books (not only fairy tales), I predict a long and happy life under the kind Sun in our marvelous world, this multi-dimensional space with enough room for Black Pygmy Tiger, for Winged Lion, for the degraded cat named Foolish Animal, and for many more as well as for much more...

I sink into the world of the “Tiger” (wishing the same to you) and I hear the expected and unavoidable “Mew!!!” My friend is amazingly polite. He always thanks for the treat. Strange creatures they are — those Black Pygmy Tigers. They behave like people. They behave as people! Take Motya the cat for example... “You are the best of cats! I will shake your paw for you have taken my hat off...”

*Mikhail Smirnov,*  
journalist,

President of Nasha Rodina Publishers

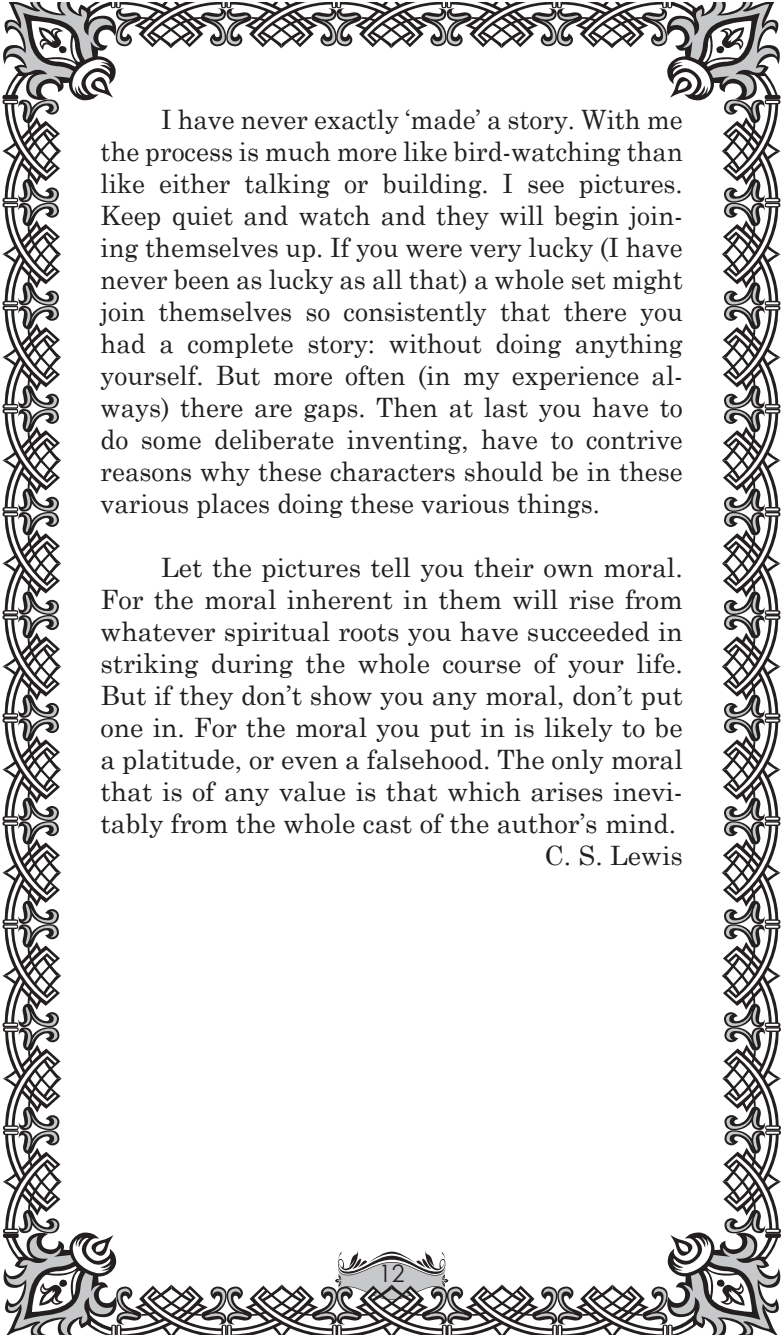


есть место и Черному карликовому Тигру, и Крылатому Льву, и опустившемуся коту по имени Фул Энимал, и еще много кому и чему...

Я погружаюсь в мир “Тигра” (чего и вам советую) и слышу ожидаемое, непеременимое “Мяу!!!”. Мой друг удивительно вежлив. Он всегда благодарит за угощение. Странные существа эти Черные карликовые Тигры. Совсем, как люди. Совсем как люди! Тот же Мотя, например...

*Ты лучшая из кошек!  
Тебе пожму я лапу  
За то, что  
С головы моей  
Сейчас сняла ты шляпу...*

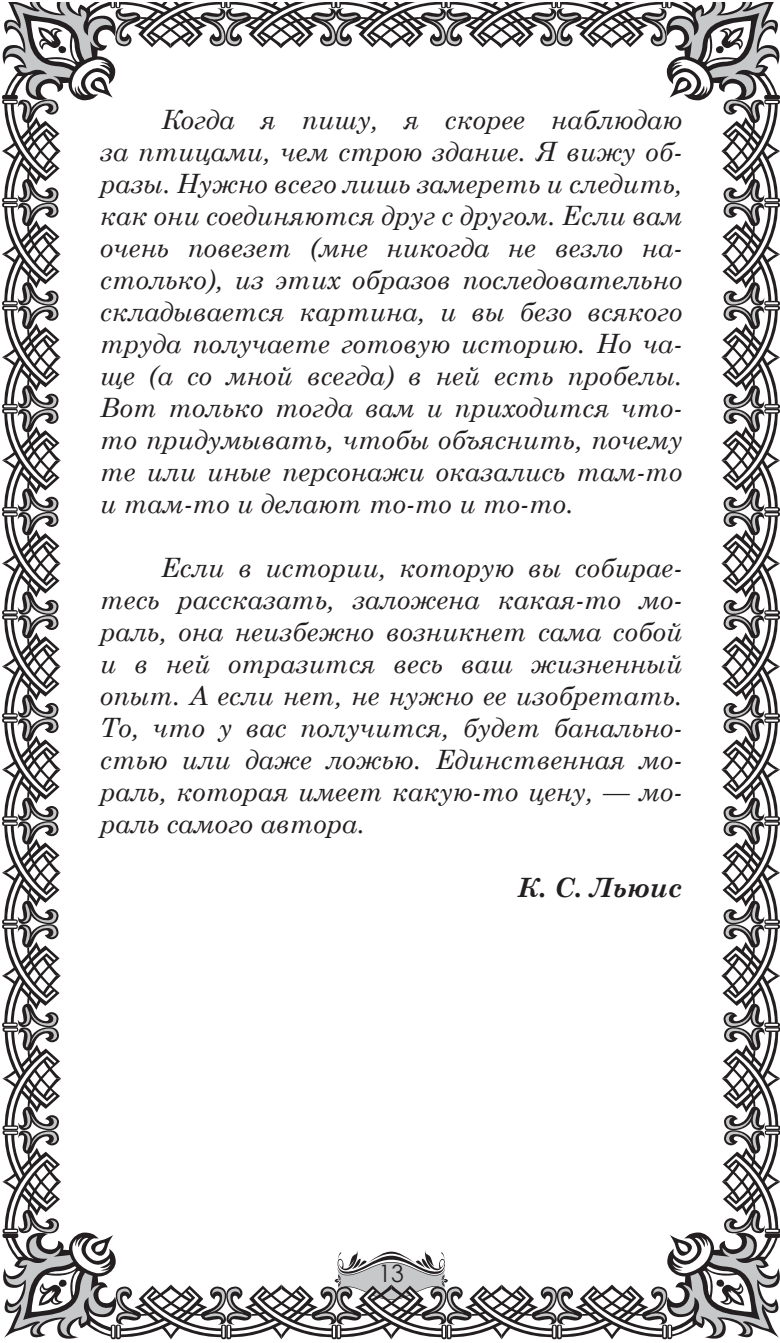
**Михаил Смирнов,**  
журналист,  
президент Издательского Дома «Наша  
Родина».



I have never exactly 'made' a story. With me the process is much more like bird-watching than like either talking or building. I see pictures. Keep quiet and watch and they will begin joining themselves up. If you were very lucky (I have never been as lucky as all that) a whole set might join themselves so consistently that there you had a complete story: without doing anything yourself. But more often (in my experience always) there are gaps. Then at last you have to do some deliberate inventing, have to contrive reasons why these characters should be in these various places doing these various things.

Let the pictures tell you their own moral. For the moral inherent in them will rise from whatever spiritual roots you have succeeded in striking during the whole course of your life. But if they don't show you any moral, don't put one in. For the moral you put in is likely to be a platitude, or even a falsehood. The only moral that is of any value is that which arises inevitably from the whole cast of the author's mind.

C. S. Lewis



*Когда я пишу, я скорее наблюдаю за птицами, чем строю здание. Я вижу образы. Нужно всего лишь замереть и следить, как они соединяются друг с другом. Если вам очень повезет (мне никогда не везло настолько), из этих образов последовательно складывается картина, и вы безо всякого труда получаете готовую историю. Но чаще (а со мной всегда) в ней есть пробелы. Вот только тогда вам и приходится что-то придумывать, чтобы объяснить, почему те или иные персонажи оказались там-то и там-то и делают то-то и то-то.*

*Если в истории, которую вы собираетесь рассказать, заложена какая-то мораль, она неизбежно возникнет сама собой и в ней отразится весь ваш жизненный опыт. А если нет, не нужно ее изобретать. То, что у вас получится, будет банальностью или даже ложью. Единственная мораль, которая имеет какую-то цену, — мораль самого автора.*

**К. С. Льюис**



## ANIMAL LAND

Animal Land was inhabited by all sorts of dwellers — talking animals and fictive beings. However, people were scarce — for the demands to them were too high: it was considered that a human should be perfect in everything — honest, noble, kind, and brave. If not — please visit a local police office and exchange your passport to the one for a goblin — those could be of any kind.

Still, the country was big enough for everyone. One cannot say that the life of its inhabitants was trouble-free — the simple and fair laws became burdensome after the local administrators interpreted their rules of application; the citizens would often quarrel, too. At the same time, criminality was hardly recorded — as opposed to the neighboring countries of Goblinland and Leprechaunia, immigrants from which acquired their residence permits only after numerous loyalty checks. There was no hunger; everybody had accommodation and job.

The Tsar of Animal Land was Winged Lion. Being wise and noble, he cared for every subject of His so everyone would be able to realize his or her talents. His first consideration was freedom as the biggest value for a living creature so there should be a chance for everyone to show their worth while His interference was only appropriate in extreme cases. However, it so

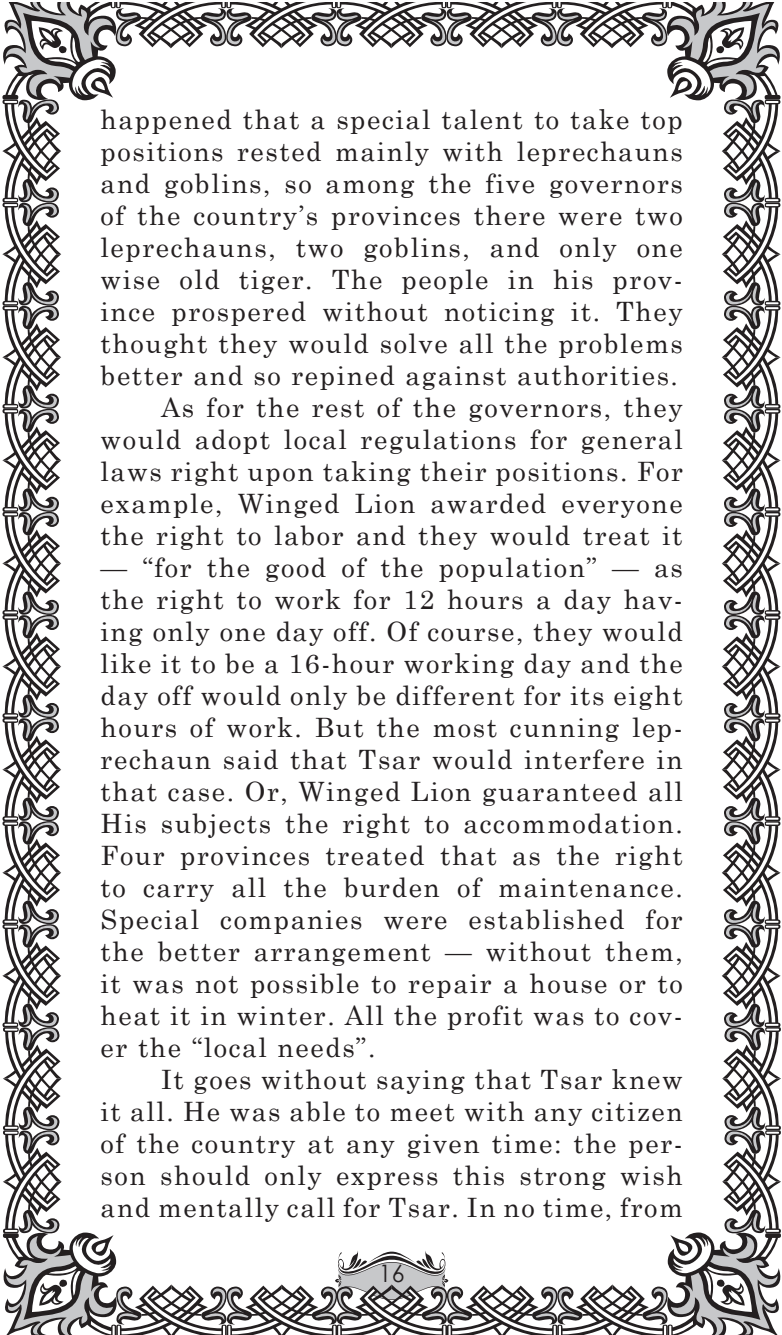
## ЗВЕРЛАНДИЯ



Зверландии кто только ни жил! И говорящие звери, и сказочные существа. Людей, правда, было мало: слишком уж высокие требования к ним здесь предъявлялись. Считалось, что человек должен быть во всем безупречен — и честный, и благородный, и добрый, и смелый. А если нет — иди в местную полицию и меняй паспорт человека на паспорт гоблина — гoblin любим может быть.

Но вообще-то в этой стране всем находилось место. Нельзя сказать, что все в жизни ее обитателей было безоблачным — простые и справедливые ее законы после истолкования правил их применения местными управителями бывали очень тягостными; и сами жители нередко ссорились друг с другом. В то же время преступности почти не было, не то что в соседних Гоблинландии и Лепреконии, эмигранты из которых получали вид на жительство в Зверландии только после многочисленных проверок их благонадежности. Голода здесь не было, каждый имел жилье и работу.

Царем Зверландии был Крылатый Лев. Мудрый и благородный, он думал о каждом из своих подданных, чтобы любой мог реализовать свои таланты. Он считал, что самое большое благо для живого существа — это свобода, нужно дать каждому шанс проявить

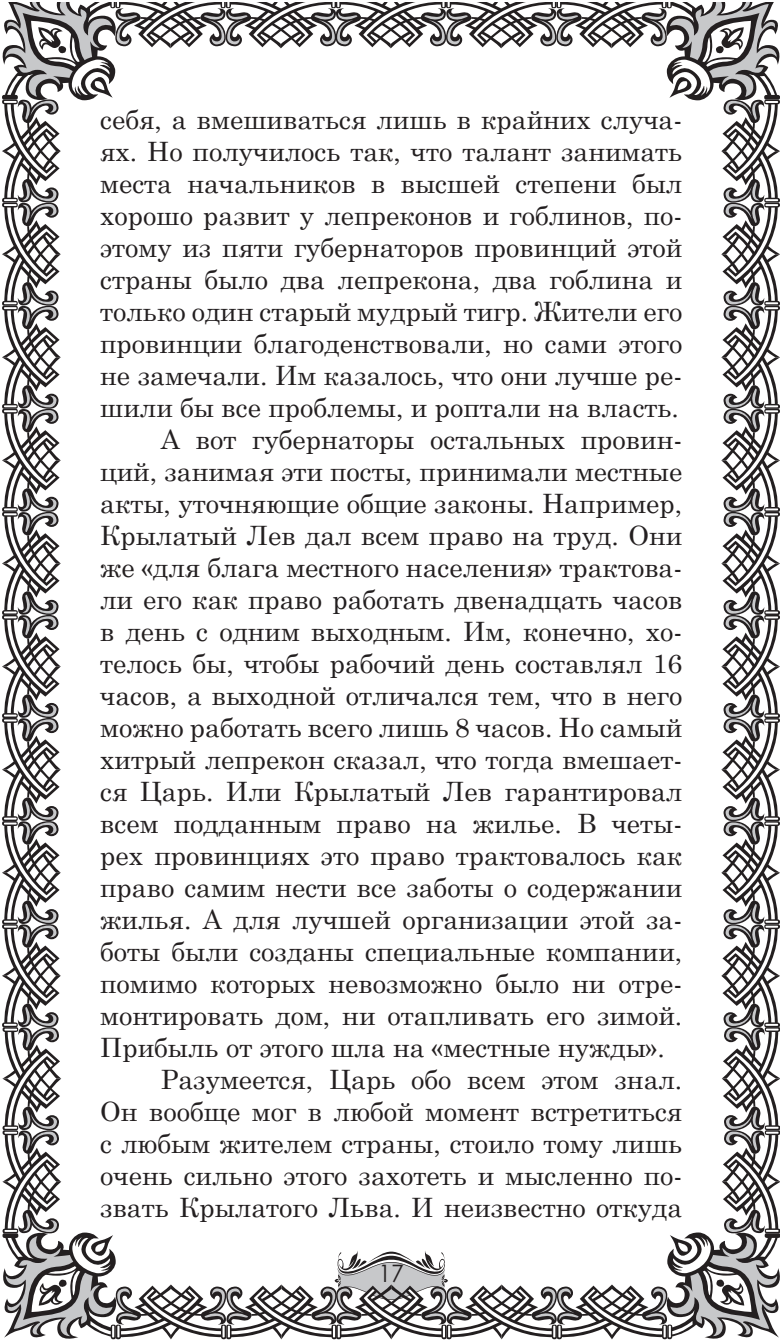


happened that a special talent to take top positions rested mainly with leprechauns and goblins, so among the five governors of the country's provinces there were two leprechauns, two goblins, and only one wise old tiger. The people in his province prospered without noticing it. They thought they would solve all the problems better and so repined against authorities.

As for the rest of the governors, they would adopt local regulations for general laws right upon taking their positions. For example, Winged Lion awarded everyone the right to labor and they would treat it — “for the good of the population” — as the right to work for 12 hours a day having only one day off. Of course, they would like it to be a 16-hour working day and the day off would only be different for its eight hours of work. But the most cunning leprechaun said that Tsar would interfere in that case. Or, Winged Lion guaranteed all His subjects the right to accommodation. Four provinces treated that as the right to carry all the burden of maintenance. Special companies were established for the better arrangement — without them, it was not possible to repair a house or to heat it in winter. All the profit was to cover the “local needs”.

It goes without saying that Tsar knew it all. He was able to meet with any citizen of the country at any given time: the person should only express this strong wish and mentally call for Tsar. In no time, from

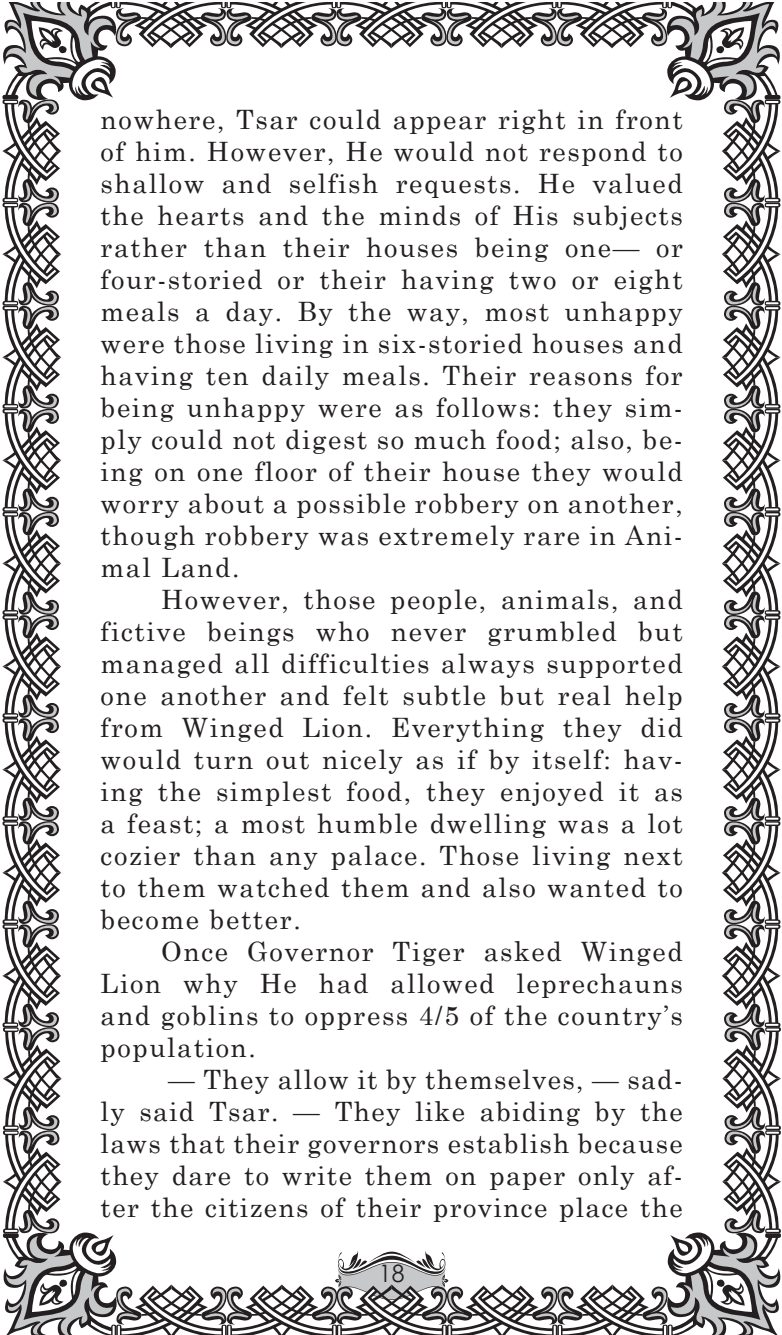




себя, а вмешиваться лишь в крайних случаях. Но получилось так, что талант занимать места начальников в высшей степени был хорошо развит у лепреконов и гоблинов, поэтому из пяти губернаторов провинций этой страны было два лепрекона, два гоблина и только один старый мудрый тигр. Жители его провинции благоденствовали, но сами этого не замечали. Им казалось, что они лучше решили бы все проблемы, и роптали на власть.

А вот губернаторы остальных провинций, занимая эти посты, принимали местные акты, уточняющие общие законы. Например, Крылатый Лев дал всем право на труд. Они же «для блага местного населения» трактовали его как право работать двенадцать часов в день с одним выходным. Им, конечно, хотелось бы, чтобы рабочий день составлял 16 часов, а выходной отличался тем, что в него можно работать всего лишь 8 часов. Но самый хитрый лепрекон сказал, что тогда вмешается Царь. Или Крылатый Лев гарантировал всем подданным право на жилье. В четырех провинциях это право трактовалось как право самим нести все заботы о содержании жилья. А для лучшей организации этой заботы были созданы специальные компании, помимо которых невозможно было ни отремонтировать дом, ни отапливать его зимой. Прибыль от этого шла на «местные нужды».

Разумеется, Царь обо всем этом знал. Он вообще мог в любой момент встретиться с любым жителем страны, стоило тому лишь очень сильно этого захотеть и мысленно позвать Крылатого Льва. И неизвестно откуда

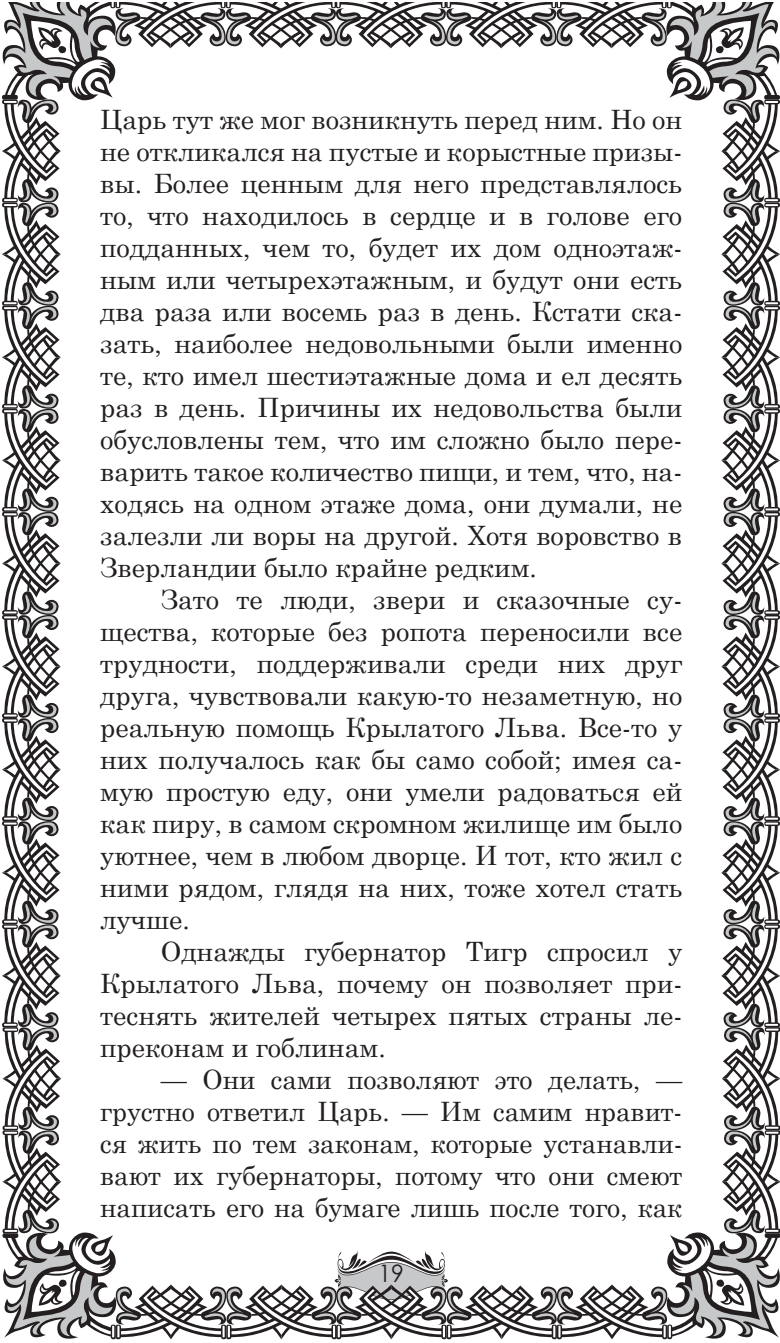


nowhere, Tsar could appear right in front of him. However, He would not respond to shallow and selfish requests. He valued the hearts and the minds of His subjects rather than their houses being one— or four-storied or their having two or eight meals a day. By the way, most unhappy were those living in six-storied houses and having ten daily meals. Their reasons for being unhappy were as follows: they simply could not digest so much food; also, being on one floor of their house they would worry about a possible robbery on another, though robbery was extremely rare in Animal Land.

However, those people, animals, and fictive beings who never grumbled but managed all difficulties always supported one another and felt subtle but real help from Winged Lion. Everything they did would turn out nicely as if by itself: having the simplest food, they enjoyed it as a feast; a most humble dwelling was a lot cozier than any palace. Those living next to them watched them and also wanted to become better.

Once Governor Tiger asked Winged Lion why He had allowed leprechauns and goblins to oppress  $\frac{4}{5}$  of the country's population.

— They allow it by themselves, — sadly said Tsar. — They like abiding by the laws that their governors establish because they dare to write them on paper only after the citizens of their province place the

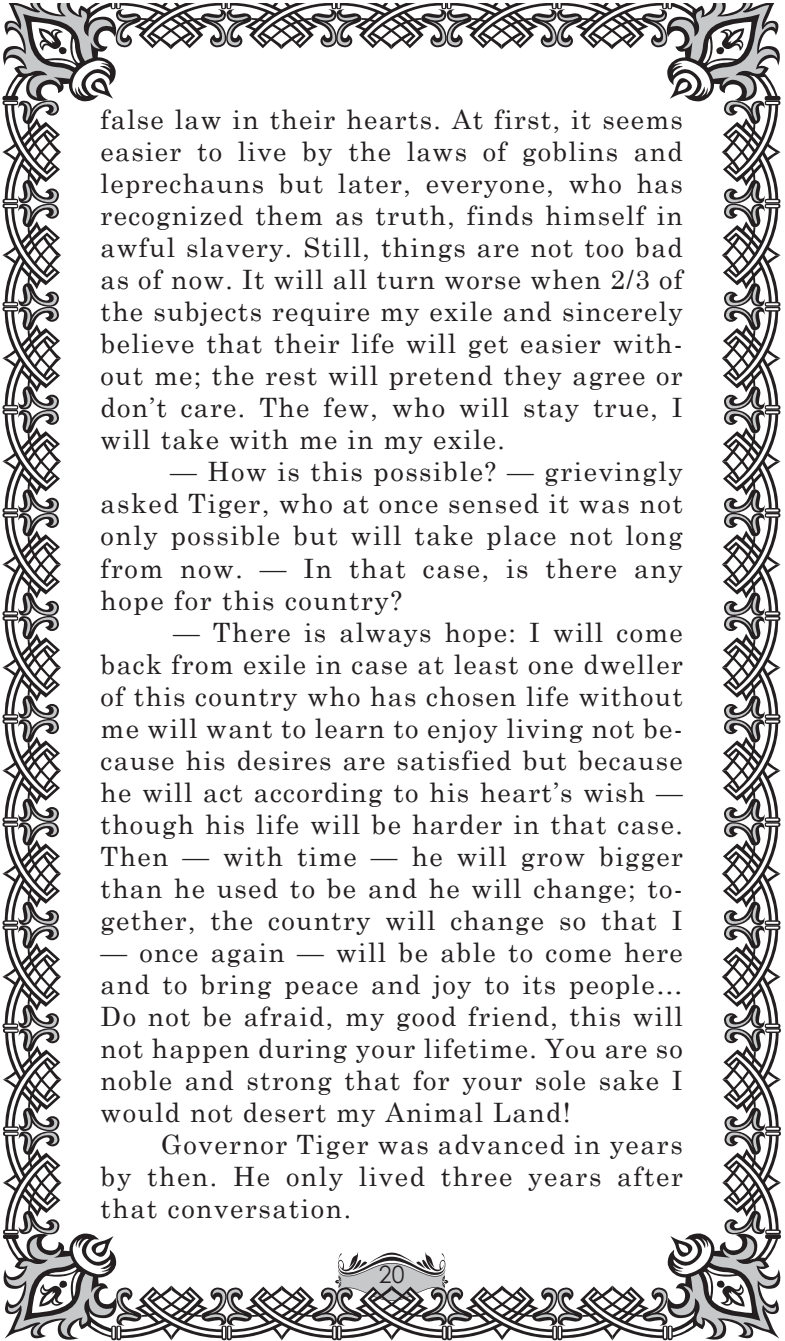


Царь тут же мог возникнуть перед ним. Но он не откликнулся на пустые и корыстные призывы. Более ценным для него представлялось то, что находилось в сердце и в голове его подданных, чем то, будет их дом одноэтажным или четырехэтажным, и будут они есть два раза или восемь раз в день. Кстати сказать, наиболее недовольными были именно те, кто имел шестиэтажные дома и ел десять раз в день. Причины их недовольства были обусловлены тем, что им сложно было переварить такое количество пищи, и тем, что, находясь на одном этаже дома, они думали, не залезли ли воры на другой. Хотя воровство в Зверландии было крайне редким.

Зато те люди, звери и сказочные существа, которые без ропота переносили все трудности, поддерживали среди них друг друга, чувствовали какую-то незаметную, но реальную помощь Крылатого Льва. Все-то у них получалось как бы само собой; имея самую простую еду, они умели радоваться ей как пиру, в самом скромном жилище им было уютнее, чем в любом дворце. И тот, кто жил с ними рядом, глядя на них, тоже хотел стать лучше.

Однажды губернатор Тигр спросил у Крылатого Льва, почему он позволяет притеснять жителей четырех пятых страны лепреконам и гоблинам.

— Они сами позволяют это делать, — грустно ответил Царь. — Им самим нравится жить по тем законам, которые устанавливают их губернаторы, потому что они смеют написать его на бумаге лишь после того, как

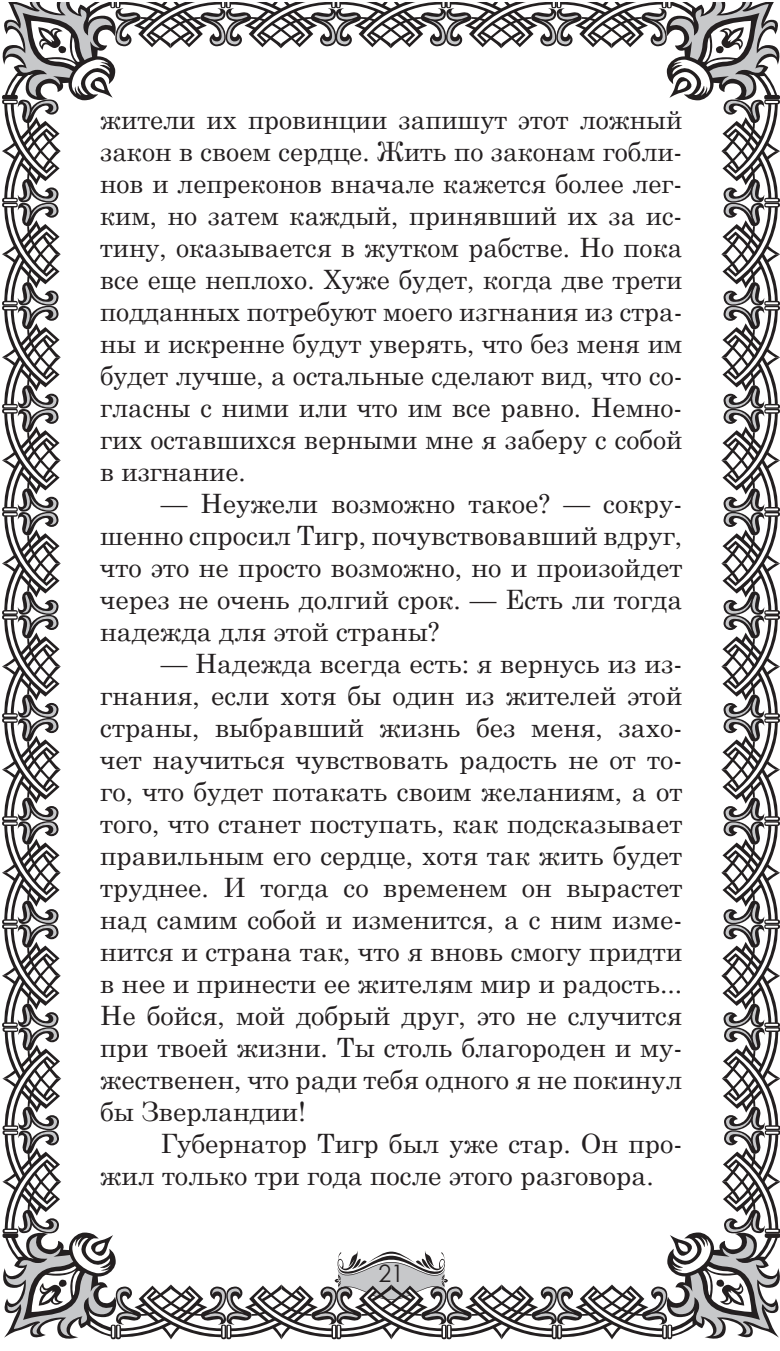


false law in their hearts. At first, it seems easier to live by the laws of goblins and leprechauns but later, everyone, who has recognized them as truth, finds himself in awful slavery. Still, things are not too bad as of now. It will all turn worse when 2/3 of the subjects require my exile and sincerely believe that their life will get easier without me; the rest will pretend they agree or don't care. The few, who will stay true, I will take with me in my exile.

— How is this possible? — grievingly asked Tiger, who at once sensed it was not only possible but will take place not long from now. — In that case, is there any hope for this country?

— There is always hope: I will come back from exile in case at least one dweller of this country who has chosen life without me will want to learn to enjoy living not because his desires are satisfied but because he will act according to his heart's wish — though his life will be harder in that case. Then — with time — he will grow bigger than he used to be and he will change; together, the country will change so that I — once again — will be able to come here and to bring peace and joy to its people... Do not be afraid, my good friend, this will not happen during your lifetime. You are so noble and strong that for your sole sake I would not desert my Animal Land!

Governor Tiger was advanced in years by then. He only lived three years after that conversation.



жители их провинции запишут этот ложный закон в своем сердце. Жить по законам гоблинов и лепреконов вначале кажется более легким, но затем каждый, принявший их за истину, оказывается в жутком рабстве. Но пока все еще неплохо. Хуже будет, когда две трети подданных потребуют моего изгнания из страны и искренне будут уверять, что без меня им будет лучше, а остальные сделают вид, что согласны с ними или что им все равно. Немногих оставшихся верными мне я заберу с собой в изгнание.

— Неужели возможно такое? — сокрушенно спросил Тигр, почувствовавший вдруг, что это не просто возможно, но и произойдет через не очень долгий срок. — Есть ли тогда надежда для этой страны?

— Надежда всегда есть: я вернусь из изгнания, если хотя бы один из жителей этой страны, выбравший жизнь без меня, захочет научиться чувствовать радость не от того, что будет потакать своим желаниям, а от того, что станет поступать, как подсказывает правильным его сердце, хотя так жить будет труднее. И тогда со временем он вырастет над самим собой и изменится, а с ним изменится и страна так, что я вновь смогу придти в нее и принести ее жителям мир и радость... Не бойся, мой добрый друг, это не случится при твоей жизни. Ты столь благороден и мужественен, что ради тебя одного я не покинул бы Зверландии!

Губернатор Тигр был уже стар. Он прожил только три года после этого разговора.



## THE CAT, WHO WANTED TO BE A TIGER

Governor Tiger had his deputy — Black Cat. He was a very good cat at the beginning of his work. He liked to help the dwellers of the province and considered their problems carefully. He monitored schools and hospitals and saw to it that those elderly, who could not work anymore, experienced no need in anything. Black Cat's job, too, was to ensure a limit of eight hours per working day and two days off and no problems with accommodation for anyone. Also, he liked Winged Lion and Governor Tiger and would turn to them for advice and acted as they recommended him to. There was not a single case of his failure in anything.

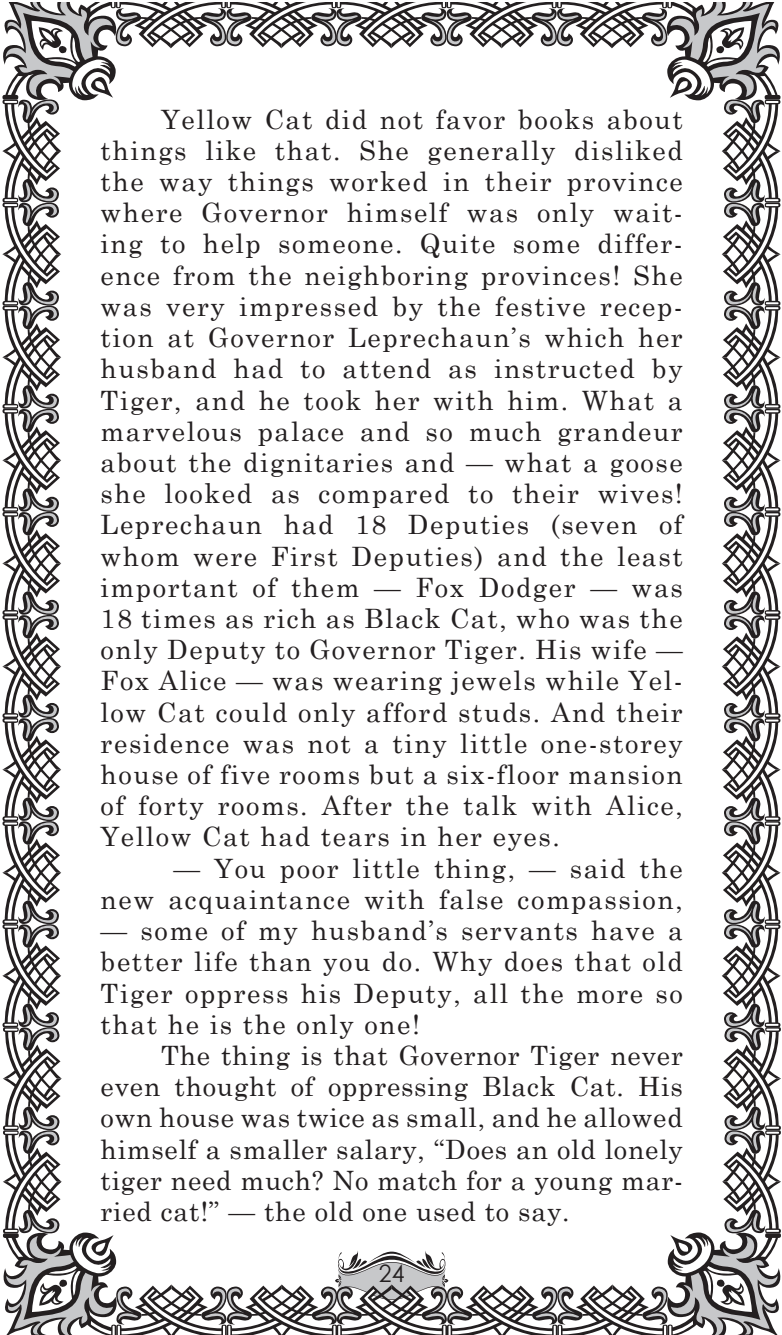
Black Cat was married. His wife — Yellow Cat — was so proud of her 'important' husband but she did not share his troubles. She would squeamishly twist her lips on learning that Deputy Governor personally assisted in repairing a house for an elderly Helobious Muskrat or that he himself escorted home a degraded cat named Foolish Animal who wallowed in the street. "It is not up to your position!" — said his wife to him, — "Deputy Governor is such an important person and you have turned into a free aid for all!" "I remember reading somewhere that the one, who wants to be the Number One, should serve everyone", — objected her husband.

## КОТ, КОТОРЫЙ ЗАХОТЕЛ СТАТЬ ТИГРОМ



Заместителем губернатора Тигра был Черный Кот. В начале своей работы это был очень хороший кот. Ему нравилось помогать жителям провинции, вникать в их проблемы. Он следил и за школами, и за больницами, и за тем, чтобы ни в чем не нуждались те, кто из-за старости уже не мог больше трудиться. Черный Кот следил за тем, чтобы рабочий день в провинции был ограничен восьмью часами, выходных дней было два, и ни у кого не было проблем с жильем. А еще он очень любил Крылатого Льва и Тигра, во всем с ними советовался и поступал так, как они ему рекомендовали. И не было случая, чтобы у него что-то не получилось.

Черный Кот был женат. Его жена Желтая Кошка очень гордилась тем, что у нее такой важный муж, и не разделяла его забот. Она брезгливо морщилась, когда узнавала, что заместитель губернатора лично помогал в ремонте дома престарелой болотной выхухоли или что он довел до дома валявшегося на улице опустившегося кота по имени Фул Энимал. «Это не твой уровень! — говорила ему жена. — Заместитель губернатора — это такое большое лицо, а ты превратился



Yellow Cat did not favor books about things like that. She generally disliked the way things worked in their province where Governor himself was only waiting to help someone. Quite some difference from the neighboring provinces! She was very impressed by the festive reception at Governor Leprechaun's which her husband had to attend as instructed by Tiger, and he took her with him. What a marvelous palace and so much grandeur about the dignitaries and — what a goose she looked as compared to their wives! Leprechaun had 18 Deputies (seven of whom were First Deputies) and the least important of them — Fox Dodger — was 18 times as rich as Black Cat, who was the only Deputy to Governor Tiger. His wife — Fox Alice — was wearing jewels while Yellow Cat could only afford studs. And their residence was not a tiny little one-storey house of five rooms but a six-floor mansion of forty rooms. After the talk with Alice, Yellow Cat had tears in her eyes.

— You poor little thing, — said the new acquaintance with false compassion, — some of my husband's servants have a better life than you do. Why does that old Tiger oppress his Deputy, all the more so that he is the only one!

The thing is that Governor Tiger never even thought of oppressing Black Cat. His own house was twice as small, and he allowed himself a smaller salary, "Does an old lonely tiger need much? No match for a young married cat!" — the old one used to say.

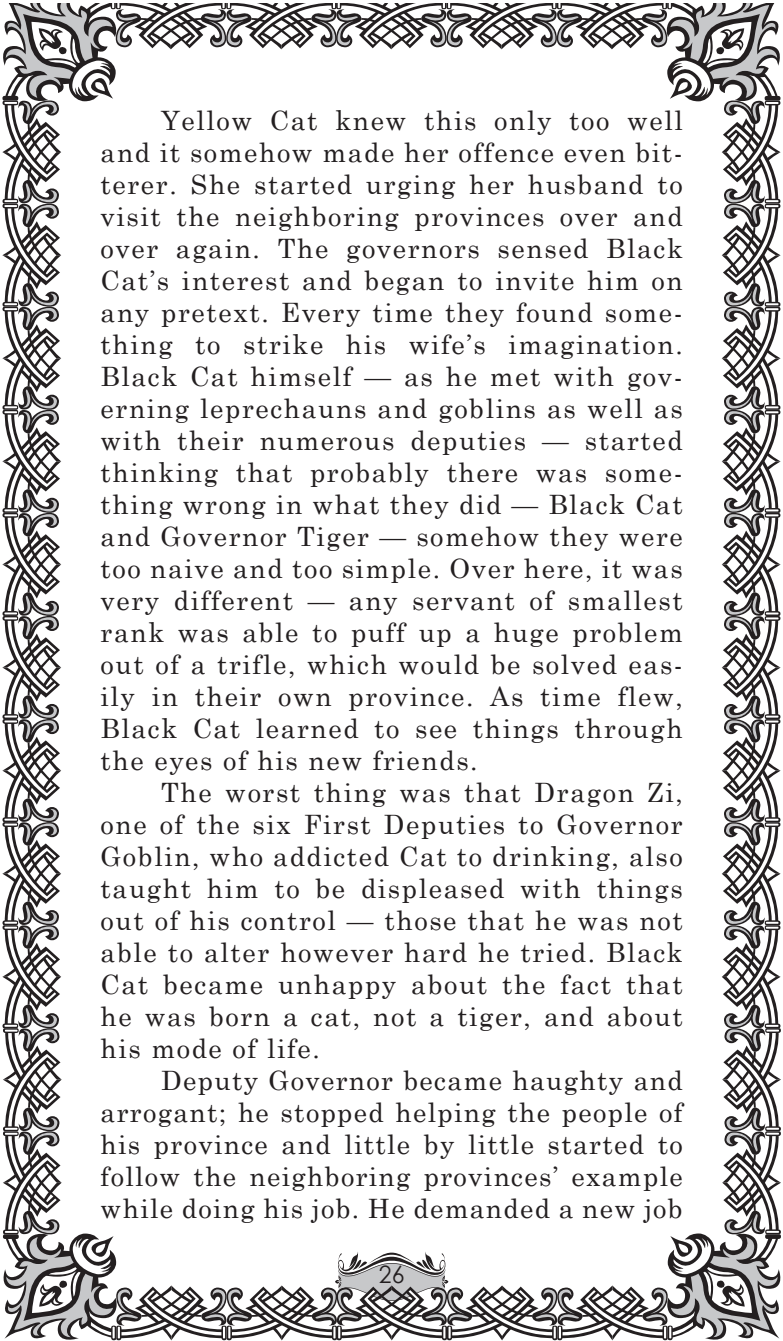


в бесплатную прислугу для всех!» «Я где-то читал, что тот, кто хочет быть первым, должен всем служить», — возражал ей муж.

Желтая Кошка не любила книги, в которых пишут подобные вещи. Ей вообще не нравилось, как все поставлено в их провинции, здесь сам губернатор только и смотрел, кому он может чем-либо помочь. То ли дело в соседних областях! Ее очень впечатлил прием у губернатора Лепрекона, к которому ее муж по поручению Тигра однажды ездил на какой-то праздник и брал ее с собой. Какой же там был прекрасный дворец, а как важны были сановники, какой простушкой она казалась по сравнению с их женами! У Лепрекона было восемнадцать заместителей, из них семь первых, и самый малозначимый и из них, Лис Плут, был в восемнадцать раз богаче Черного Кота, который был единственным заместителем губернатора Тигра. Его жена Лиса Алиса носила бриллианты, а Желтая Кошка могла себе позволить лишь стразы. И жили они не в маленьком одноэтажном доме из пяти комнат, а в шестиэтажном особняке с сорока комнатами. После общения с Алисой у кошки просто слезы на глаза навернулись.

— Бедняжка, — деланно сочувственно сказала ей новая знакомая, — у моего мужа некоторые из слуг лучше живут, чем ты. Что же старый Тигр притесняет своего заместителя, тем более единственного!

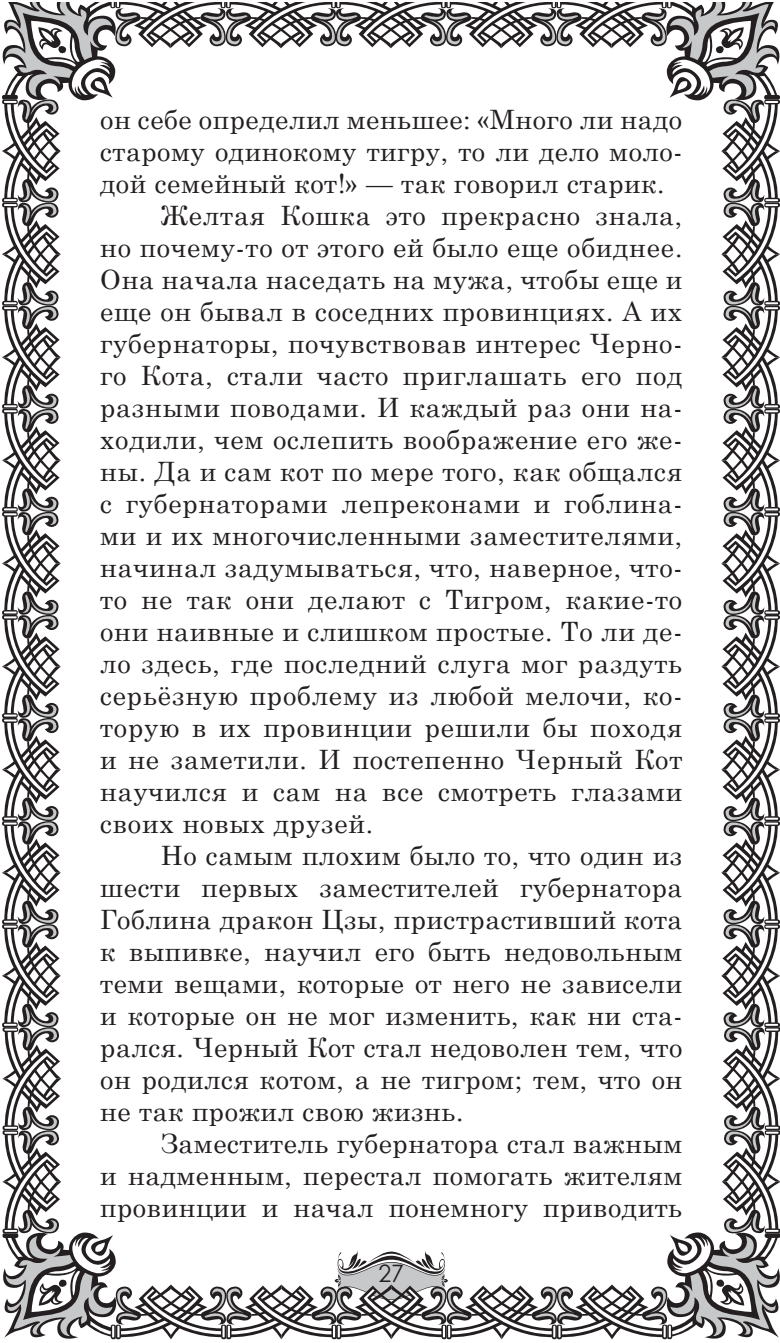
Но дело в том, что губернатор Тигр и не думал притеснять Черного Кота. У него самого дом был вдвое меньше, да и жалованье



Yellow Cat knew this only too well and it somehow made her offence even bitterer. She started urging her husband to visit the neighboring provinces over and over again. The governors sensed Black Cat's interest and began to invite him on any pretext. Every time they found something to strike his wife's imagination. Black Cat himself — as he met with governing leprechauns and goblins as well as with their numerous deputies — started thinking that probably there was something wrong in what they did — Black Cat and Governor Tiger — somehow they were too naive and too simple. Over here, it was very different — any servant of smallest rank was able to puff up a huge problem out of a trifle, which would be solved easily in their own province. As time flew, Black Cat learned to see things through the eyes of his new friends.

The worst thing was that Dragon Zi, one of the six First Deputies to Governor Goblin, who addicted Cat to drinking, also taught him to be displeased with things out of his control — those that he was not able to alter however hard he tried. Black Cat became unhappy about the fact that he was born a cat, not a tiger, and about his mode of life.

Deputy Governor became haughty and arrogant; he stopped helping the people of his province and little by little started to follow the neighboring provinces' example while doing his job. He demanded a new job

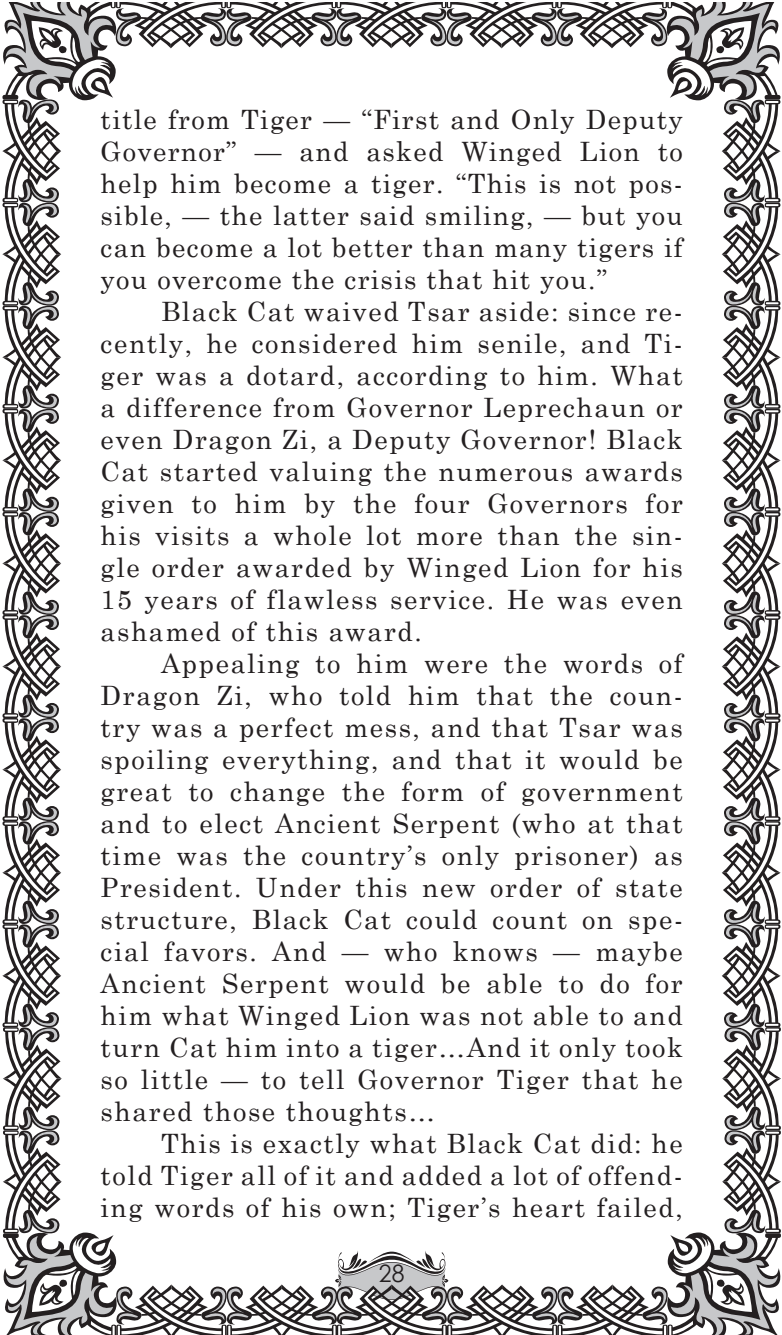


он себе определил меньшее: «Много ли надо старому одинокому тигру, то ли дело молодой семейный кот!» — так говорил старик.

Желтая Кошка это прекрасно знала, но почему-то от этого ей было еще обиднее. Она начала наседать на мужа, чтобы еще и еще он бывал в соседних провинциях. А их губернаторы, почувствовав интерес Черного Кота, стали часто приглашать его под разными поводами. И каждый раз они находили, чем ослепить воображение его жены. Да и сам кот по мере того, как общался с губернаторами лепреконами и гоблинами и их многочисленными заместителями, начинал задумываться, что, наверное, что-то не так они делают с Тигром, какие-то они наивные и слишком простые. То ли дело здесь, где последний слуга мог раздуть серьезную проблему из любой мелочи, которую в их провинции решили бы походя и не заметили. И постепенно Черный Кот научился и сам на все смотреть глазами своих новых друзей.

Но самым плохим было то, что один из шести первых заместителей губернатора Гоблина дракон Цзы, пристрастивший кота к выпивке, научил его быть недовольным теми вещами, которые от него не зависели и которые он не мог изменить, как ни старался. Черный Кот стал недоволен тем, что он родился котом, а не тигром; тем, что он не так прожил свою жизнь.

Заместитель губернатора стал важным и надменным, перестал помогать жителям провинции и начал понемногу приводить

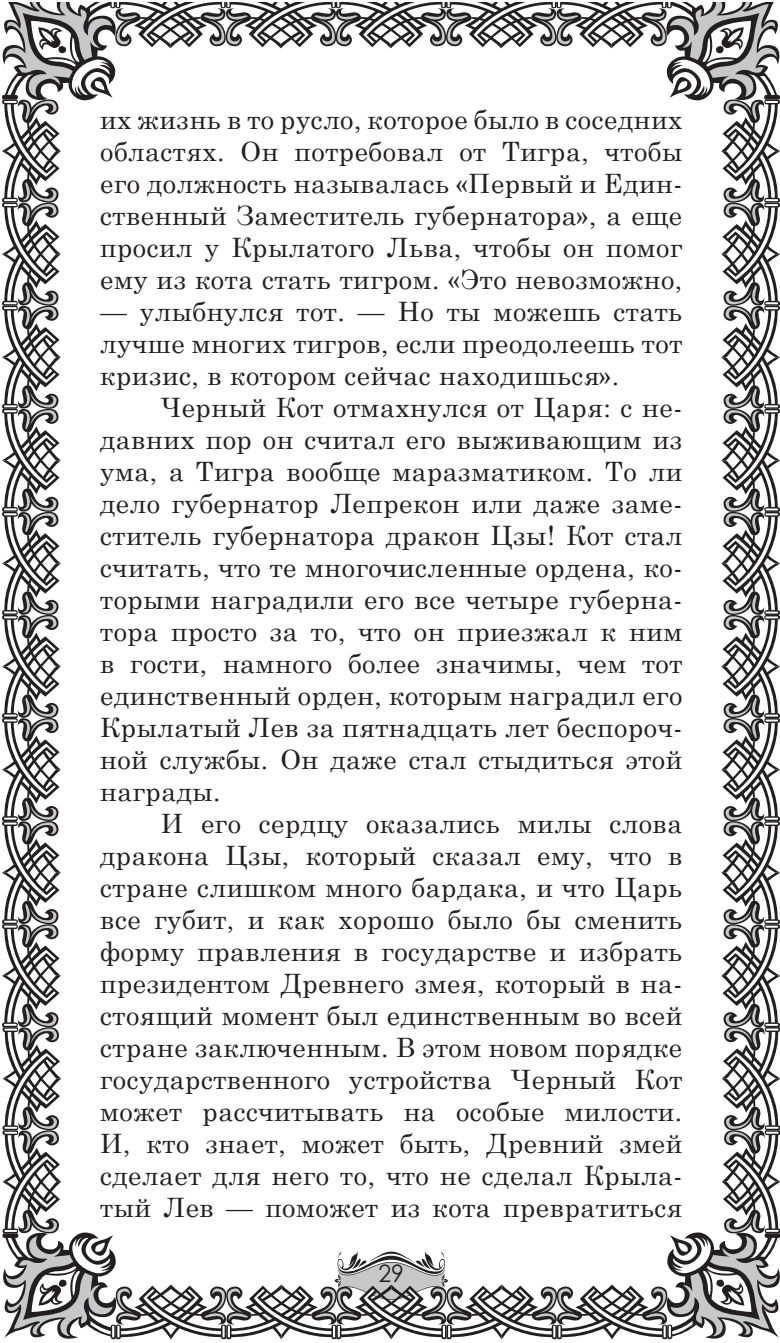


title from Tiger — “First and Only Deputy Governor” — and asked Winged Lion to help him become a tiger. “This is not possible, — the latter said smiling, — but you can become a lot better than many tigers if you overcome the crisis that hit you.”

Black Cat waived Tsar aside: since recently, he considered him senile, and Tiger was a dotard, according to him. What a difference from Governor Leprechaun or even Dragon Zi, a Deputy Governor! Black Cat started valuing the numerous awards given to him by the four Governors for his visits a whole lot more than the single order awarded by Winged Lion for his 15 years of flawless service. He was even ashamed of this award.

Appealing to him were the words of Dragon Zi, who told him that the country was a perfect mess, and that Tsar was spoiling everything, and that it would be great to change the form of government and to elect Ancient Serpent (who at that time was the country’s only prisoner) as President. Under this new order of state structure, Black Cat could count on special favors. And — who knows — maybe Ancient Serpent would be able to do for him what Winged Lion was not able to and turn Cat him into a tiger...And it only took so little — to tell Governor Tiger that he shared those thoughts...

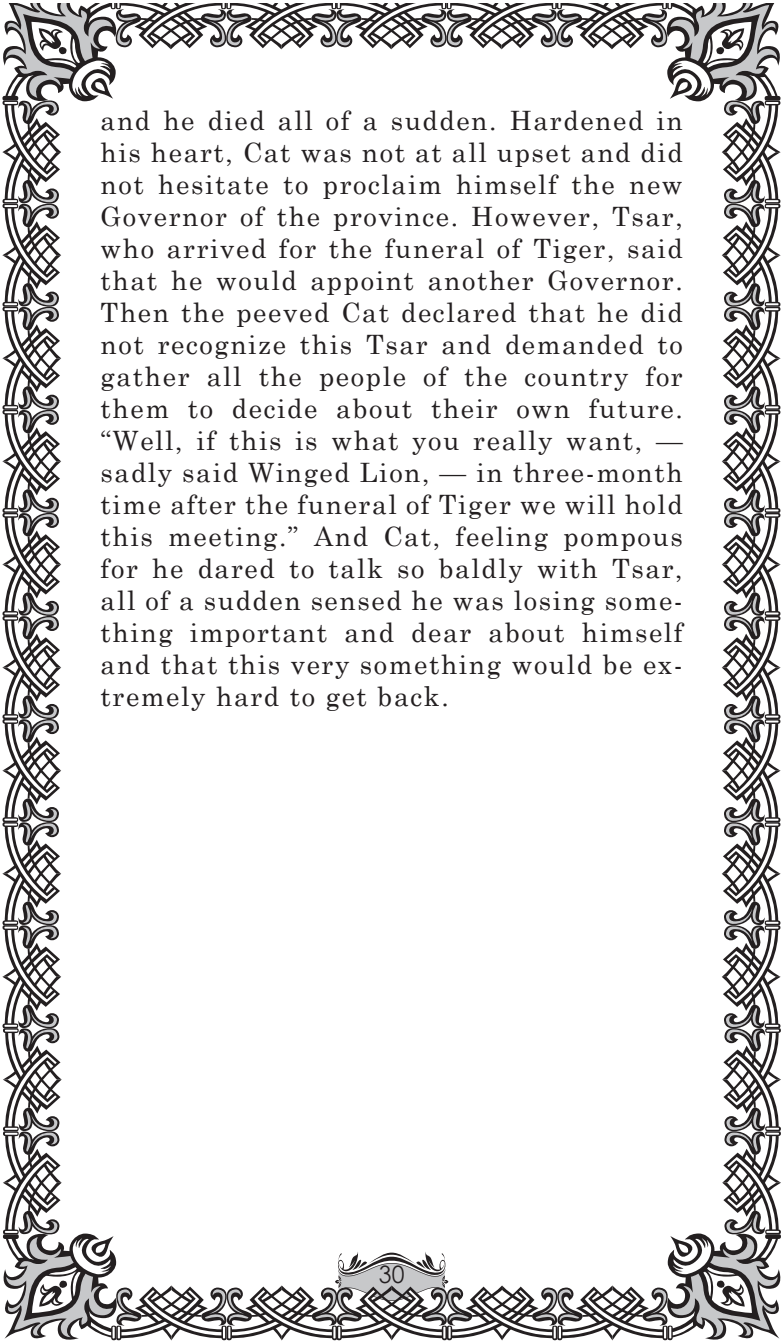
This is exactly what Black Cat did: he told Tiger all of it and added a lot of offending words of his own; Tiger’s heart failed,



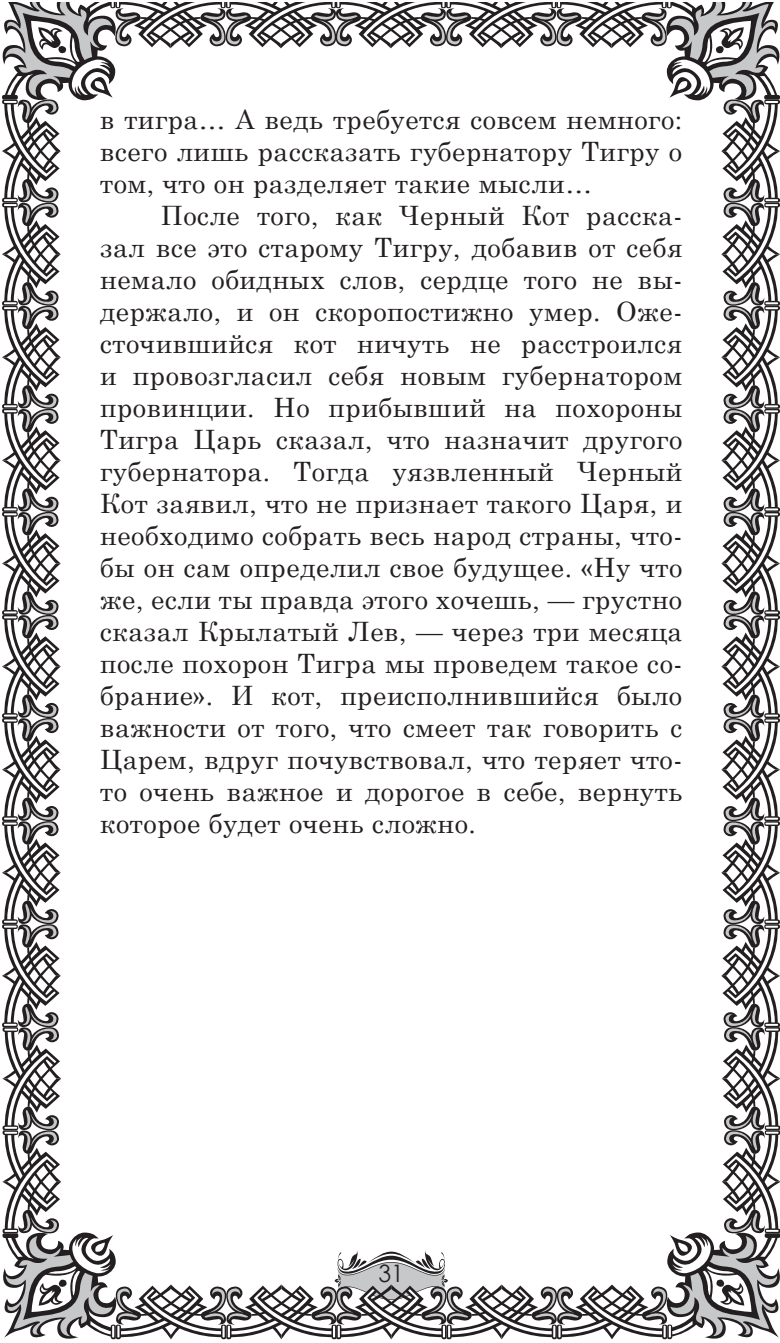
их жизнь в то русло, которое было в соседних областях. Он потребовал от Тигра, чтобы его должность называлась «Первый и Единственный Заместитель губернатора», а еще просил у Крылатого Льва, чтобы он помог ему из кота стать тигром. «Это невозможно, — улыбнулся тот. — Но ты можешь стать лучше многих тигров, если преодолеешь тот кризис, в котором сейчас находишься».

Черный Кот отмахнулся от Царя: с давних пор он считал его выживающим из ума, а Тигра вообще маразматиком. То ли дело губернатор Лепрекон или даже заместитель губернатора дракон Цзы! Кот стал считать, что те многочисленные ордена, которыми наградили его все четыре губернатора просто за то, что он приезжал к ним в гости, намного более значимы, чем тот единственный орден, которым наградил его Крылатый Лев за пятнадцать лет беспорочной службы. Он даже стал стыдиться этой награды.

И его сердцу оказались милы слова дракона Цзы, который сказал ему, что в стране слишком много бардака, и что Царь все губит, и как хорошо было бы сменить форму правления в государстве и избрать президентом Древнего змея, который в настоящий момент был единственным во всей стране заключенным. В этом новом порядке государственного устройства Черный Кот может рассчитывать на особые милости. И, кто знает, может быть, Древний змей сделает для него то, что не сделал Крылатый Лев — поможет из кота превратиться



and he died all of a sudden. Hardened in his heart, Cat was not at all upset and did not hesitate to proclaim himself the new Governor of the province. However, Tsar, who arrived for the funeral of Tiger, said that he would appoint another Governor. Then the peeved Cat declared that he did not recognize this Tsar and demanded to gather all the people of the country for them to decide about their own future. “Well, if this is what you really want, — sadly said Winged Lion, — in three-month time after the funeral of Tiger we will hold this meeting.” And Cat, feeling pompous for he dared to talk so baldly with Tsar, all of a sudden sensed he was losing something important and dear about himself and that this very something would be extremely hard to get back.



в тигра... А ведь требуется совсем немного: всего лишь рассказать губернатору Тигру о том, что он разделяет такие мысли...

После того, как Черный Кот рассказал все это старому Тигру, добавив от себя немало обидных слов, сердце того не выдержало, и он скоропостижно умер. Ожесточившийся кот ничуть не расстроился и провозгласил себя новым губернатором провинции. Но прибывший на похороны Тигра Царь сказал, что назначит другого губернатора. Тогда уязвленный Черный Кот заявил, что не признает такого Царя, и необходимо собрать весь народ страны, чтобы он сам определил свое будущее. «Ну что же, если ты правда этого хочешь, — грустно сказал Крылатый Лев, — через три месяца после похорон Тигра мы проведем такое собрание». И кот, преисполнившийся было важности от того, что смеет так говорить с Царем, вдруг почувствовал, что теряет что-то очень важное и дорогое в себе, вернуть которое будет очень сложно.



## THE EXILED TSAR

The capital of Animal Land was crowded: citizens of all provinces came over to decide about their country's future. Many were puzzled: is their life not good with Winged Lion? Does He not know their needs and desires and does He not come to help as soon as a necessity arises? However, the majority of them were 'intoxicated' with the perspective of becoming free citizens instead of the subjects of Tsar: isn't freedom the ultimate dream?

In the main square, a platform appeared — with a huge table and seats for all Governors and their Deputies. They constituted a new, provisional government for the transition period. At the head of the table, in his white wig and a camisole bedangled with numerous orders, solemnly sat Black Cat, who was elected Prime Minister. Cat did not suspect that the cunning leprechauns, goblins and dragons did that for one sole reason: they were terribly scared of Winged Lion and unable to hurt Him in any way. Delivering such a wound in the heart of Winged Lion so He would deliberately agree for exile was only possible for the one, whom He loved, and who used to love Him too.

Winged Lion was not even offered a chair. He was magnificently standing opposite the table, and those seated at it looked queachy pygmies compared to Him. Tsar was sadly looking at His people, specifically at Cat.

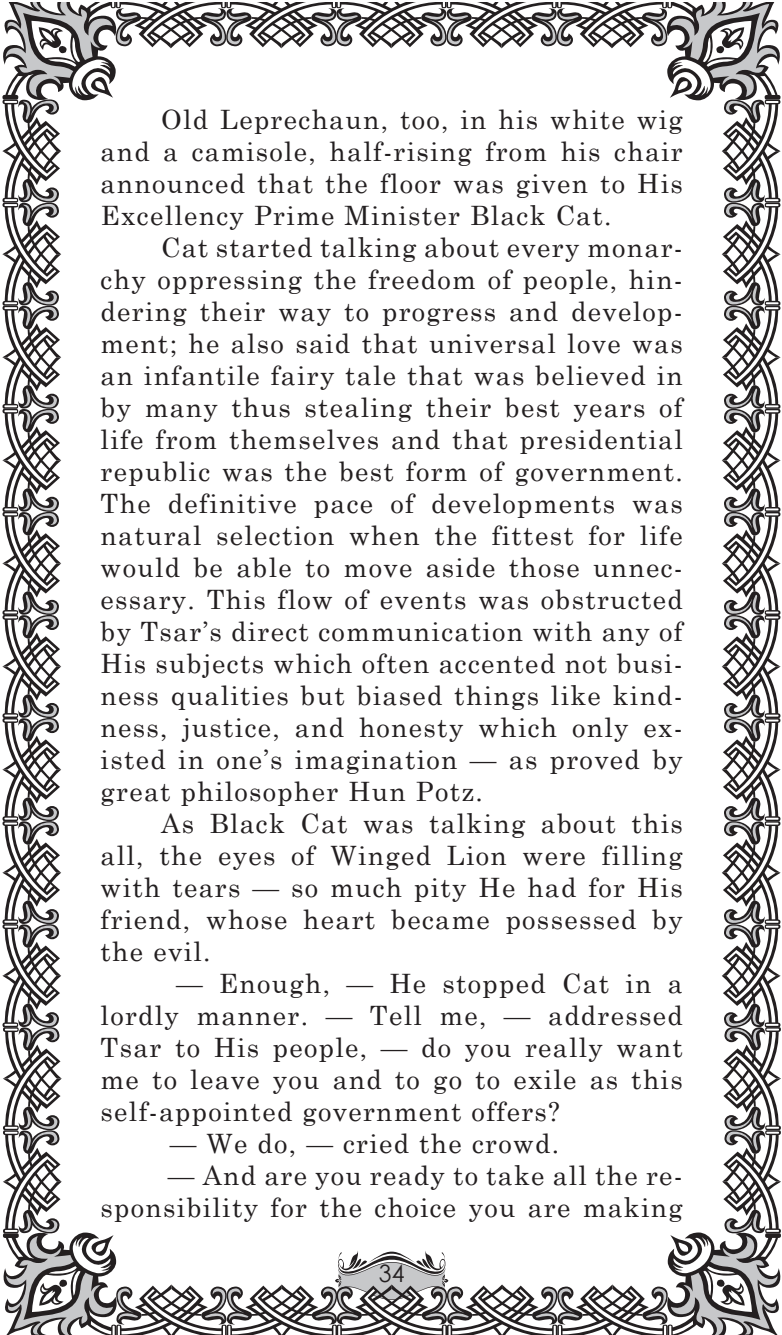


## ЦАРЬ ОТПРАВЛЯЕТСЯ В ИЗГНАНИЕ



столице Зверландии было многолюдно. Жители всех областей съехались сюда, чтобы определить, какой должна быть их страна в будущем. Многие недоумевали: разве плохо живется им с Крылатым Львом? Разве не знает он все их нужды и чаяния и не приходит на помощь всегда, когда это необходимо? Но большинство были опьянены перспективой стать из подданных Царя свободными гражданами: разве свобода — это не предел мечтаний?

На главной площади был установлен помост, на котором за большим столом сидели все губернаторы провинций и их заместители. Они составили временное правительство переходного периода. Во главе его в белом парике и обвешанном орденами камзоле важно восседал Черный Кот, которого они избрали премьер-министром. Кот не подозревал, что хитрые лепреконы, гоблины и драконы сделали это только потому, что сами страшно боялись Крылатого Льва и ничем не могли ему навредить. Ранить Царя в сердце так, чтобы он добровольно согласился удалиться в изгнание, мог только тот, кого он любит, и кто раньше сам его любил.



Old Leprechaun, too, in his white wig and a camisole, half-rising from his chair announced that the floor was given to His Excellency Prime Minister Black Cat.

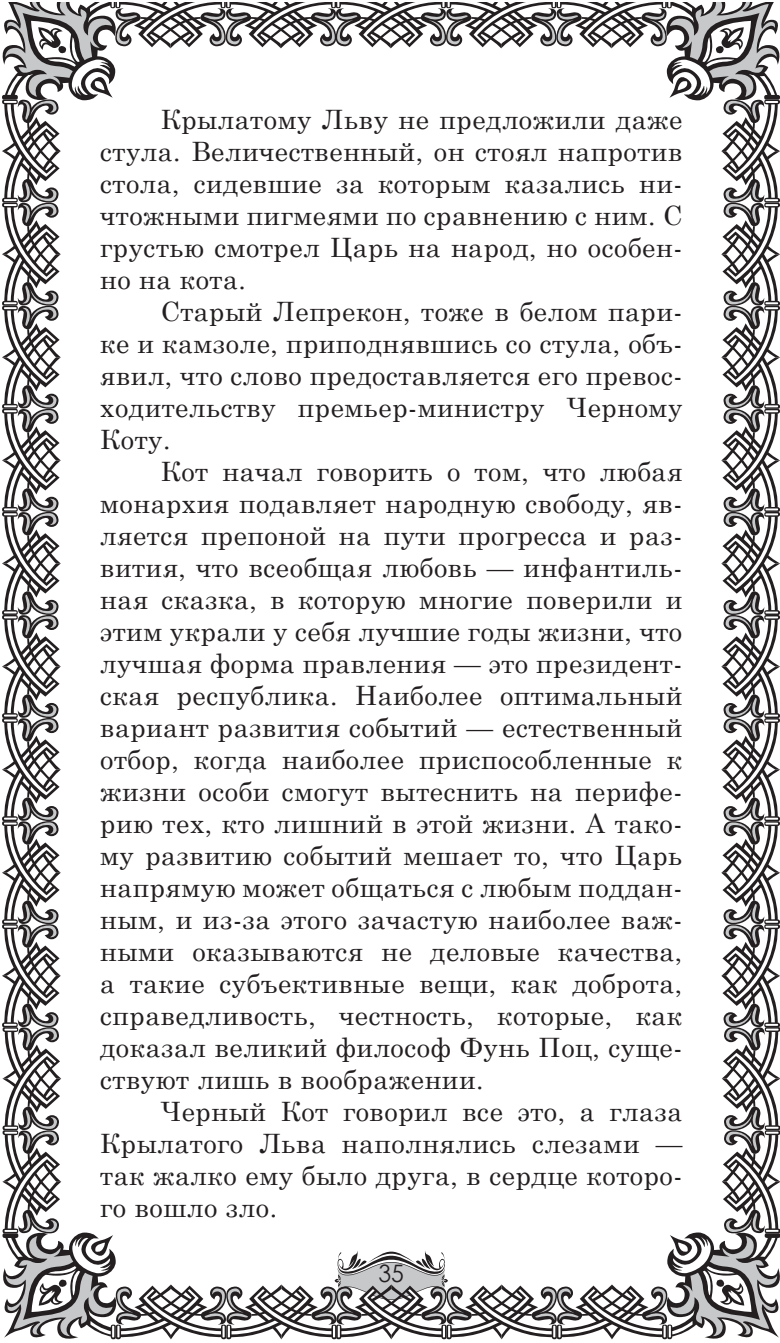
Cat started talking about every monarchy oppressing the freedom of people, hindering their way to progress and development; he also said that universal love was an infantile fairy tale that was believed in by many thus stealing their best years of life from themselves and that presidential republic was the best form of government. The definitive pace of developments was natural selection when the fittest for life would be able to move aside those unnecessary. This flow of events was obstructed by Tsar's direct communication with any of His subjects which often accented not business qualities but biased things like kindness, justice, and honesty which only existed in one's imagination — as proved by great philosopher Hun Potz.

As Black Cat was talking about this all, the eyes of Winged Lion were filling with tears — so much pity He had for His friend, whose heart became possessed by the evil.

— Enough, — He stopped Cat in a lordly manner. — Tell me, — addressed Tsar to His people, — do you really want me to leave you and to go to exile as this self-appointed government offers?

— We do, — cried the crowd.

— And are you ready to take all the responsibility for the choice you are making

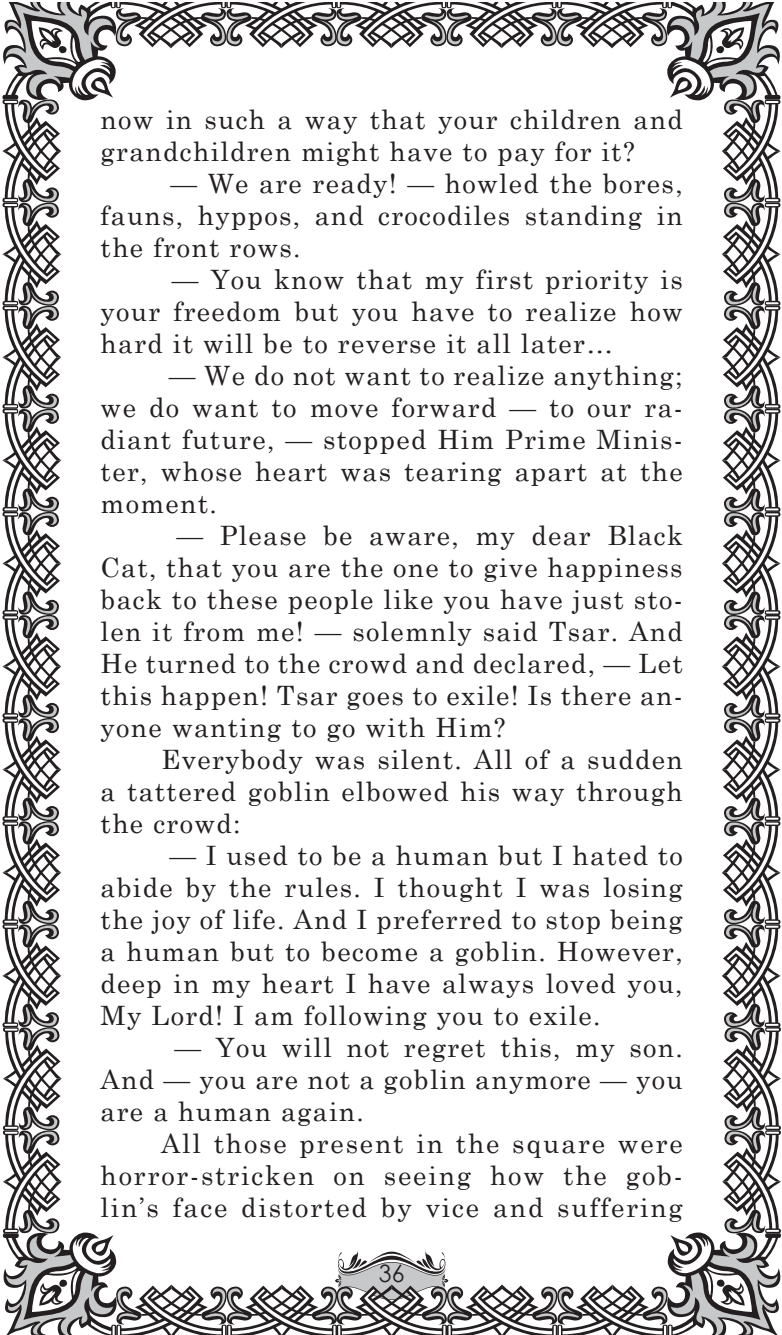


Крылатому Льву не предложили даже стула. Величественный, он стоял напротив стола, сидевшие за которым казались ничтожными пигмеями по сравнению с ним. С грустью смотрел Царь на народ, но особенно на кота.

Старый Лепрекон, тоже в белом парике и камзоле, приподнявшись со стула, объявил, что слово предоставляется его превосходительству премьер-министру Черному Коту.

Кот начал говорить о том, что любая монархия подавляет народную свободу, является препоной на пути прогресса и развития, что всеобщая любовь — инфантильная сказка, в которую многие поверили и этим украли у себя лучшие годы жизни, что лучшая форма правления — это президентская республика. Наиболее оптимальный вариант развития событий — естественный отбор, когда наиболее приспособленные к жизни особи смогут вытеснить на периферию тех, кто лишней в этой жизни. А такому развитию событий мешает то, что Царь напрямую может общаться с любым подданным, и из-за этого зачастую наиболее важными оказываются не деловые качества, а такие субъективные вещи, как доброта, справедливость, честность, которые, как доказал великий философ Фунь Поц, существуют лишь в воображении.

Черный Кот говорил все это, а глаза Крылатого Льва наполнялись слезами — так жалко ему было друга, в сердце которого вошло зло.



now in such a way that your children and grandchildren might have to pay for it?

— We are ready! — howled the bores, fauns, hyppos, and crocodiles standing in the front rows.

— You know that my first priority is your freedom but you have to realize how hard it will be to reverse it all later...

— We do not want to realize anything; we do want to move forward — to our radiant future, — stopped Him Prime Minister, whose heart was tearing apart at the moment.

— Please be aware, my dear Black Cat, that you are the one to give happiness back to these people like you have just stolen it from me! — solemnly said Tsar. And He turned to the crowd and declared, — Let this happen! Tsar goes to exile! Is there anyone wanting to go with Him?

Everybody was silent. All of a sudden a tattered goblin elbowed his way through the crowd:

— I used to be a human but I hated to abide by the rules. I thought I was losing the joy of life. And I preferred to stop being a human but to become a goblin. However, deep in my heart I have always loved you, My Lord! I am following you to exile.

— You will not regret this, my son. And — you are not a goblin anymore — you are a human again.

All those present in the square were horror-stricken on seeing how the goblin's face distorted by vice and suffering

— Достаточно, — властно оборвал он кота. — Скажите, — обратился Царь к народу, — вы правда хотите, чтобы я покинул вас и отправился в изгнание, как предлагает это самозванное правительство?

— Хотим! — закричала толпа.

— И вы готовы взять ответственность на себя за тот выбор, который сейчас делаете так, что возможно дети ваши и внуки будут за это расплачиваться?

— Готовы! — завывали кабаны, фавны, бегемоты и крокодилы, стоявшие в первых рядах.

— Я не вас спрашиваю, — оборвал их Крылатый Лев. — Так я жду ответа!

— Готовы! — закричала толпа.

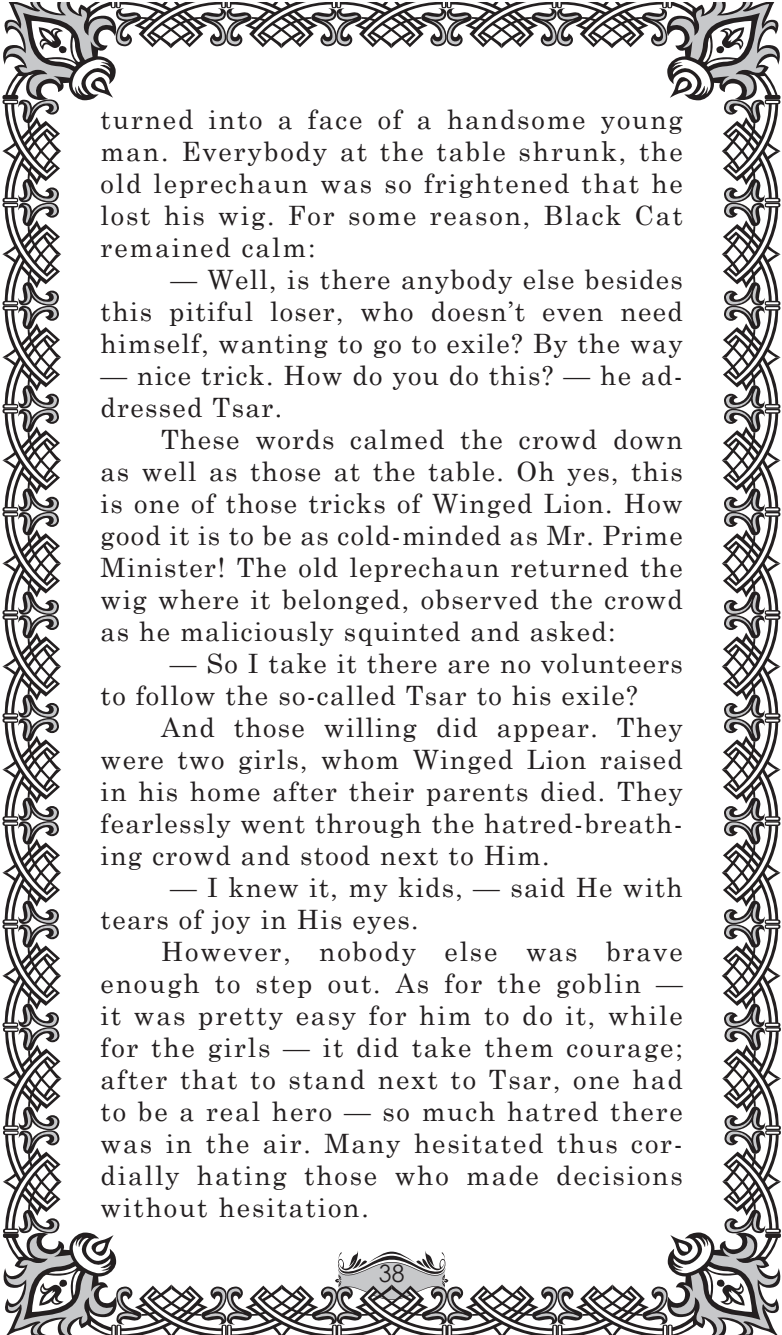
— Вы знаете, что превыше всего я ценю вашу свободу, но вы должны понимать, как трудно будет потом вернуть все назад...

— Мы не хотим ничего понимать, мы хотим идти вперед к светлому будущему, — оборвал его премьер-министр, в душе которого в этот момент что-то рвалось на части.

— Знай, мой дорогой Черный Кот, что только ты сможешь вернуть счастье этому народу, как сейчас ты его у него отнял! — торжественно сказал Царь. И, обернувшись к толпе, возгласил: — Да свершится! Царь отправляется в изгнание! Есть ли те, кто хочет последовать за ним?

Все молчали. Внезапно всех растолкал оборванный гоблин:

— Когда-то я был человеком, но мне не хотелось жить по правилам. Я думал, что теряю радость в жизни. И я предпочел



turned into a face of a handsome young man. Everybody at the table shrunk, the old leprechaun was so frightened that he lost his wig. For some reason, Black Cat remained calm:

— Well, is there anybody else besides this pitiful loser, who doesn't even need himself, wanting to go to exile? By the way — nice trick. How do you do this? — he addressed Tsar.

These words calmed the crowd down as well as those at the table. Oh yes, this is one of those tricks of Winged Lion. How good it is to be as cold-minded as Mr. Prime Minister! The old leprechaun returned the wig where it belonged, observed the crowd as he maliciously squinted and asked:

— So I take it there are no volunteers to follow the so-called Tsar to his exile?

And those willing did appear. They were two girls, whom Winged Lion raised in his home after their parents died. They fearlessly went through the hatred-breathing crowd and stood next to Him.

— I knew it, my kids, — said He with tears of joy in His eyes.

However, nobody else was brave enough to step out. As for the goblin — it was pretty easy for him to do it, while for the girls — it did take them courage; after that to stand next to Tsar, one had to be a real hero — so much hatred there was in the air. Many hesitated thus cordially hating those who made decisions without hesitation.

отказаться от звания человека и стать гоблином. Но в душе я всегда любил Вас, Государь! Я отправляюсь за Вами в изгнание.

— Ты не пожалеешь об этом, сын мой. И ты уже не гоблин — ты опять человек.

Все находившиеся на площади ужаснулись, увидев, как искаженное пороком и страданием лицо гоблина вдруг превратилось в лицо прекрасного юноши. Все сидевшие за столом съежились, со старого Лепрекона даже свалился парик от страха. Но Черный Кот почему-то был невозмутим:

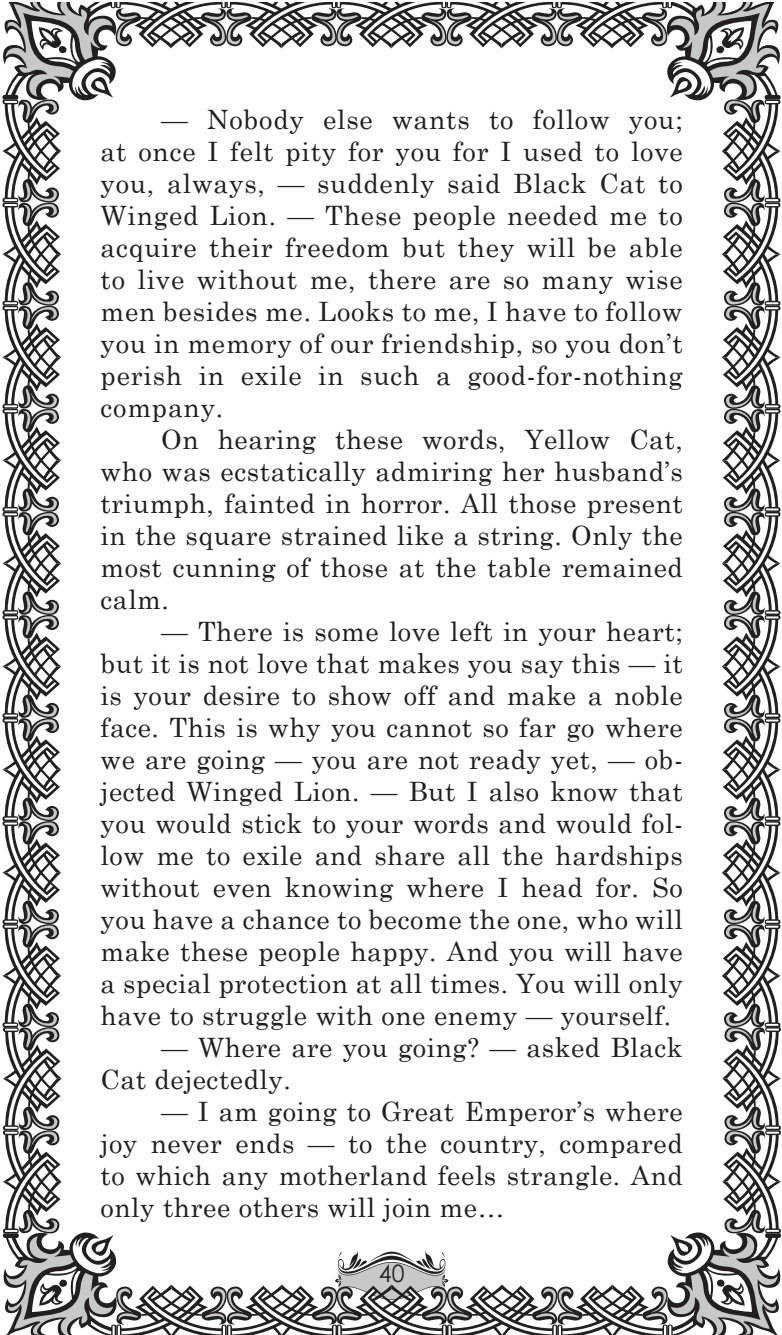
— Ну и кто, кроме этого жалкого неудачника, который сам себе не нужен, хочет отправиться в изгнание? Кстати — фокус неплохой. В чем секрет? — обратился он к Царю.

Эти слова успокоили сидевших за столом и толпу. Да, это всего лишь фокус, на которые Крылатый Лев большой мастер. Все-таки хорошо так трезво смотреть на вещи, как господин премьер-министр! Старый Лепрекон вновь натянул парик и, со злобным прищуром осмотрев толпу, спросил:

— Так нет больше желающих идти в изгнание за так называемым Царем?

И желающие нашлись. Это были две девочки, которых Крылатый Лев воспитал в своем доме, после того, как умерли их родители. Они бесстрашно прошли сквозь дышащую ненавистью толпу и встали рядом с ним.

— Я знал, дети мои, — со слезами радости сказал он.



— Nobody else wants to follow you; at once I felt pity for you for I used to love you, always, — suddenly said Black Cat to Winged Lion. — These people needed me to acquire their freedom but they will be able to live without me, there are so many wise men besides me. Looks to me, I have to follow you in memory of our friendship, so you don't perish in exile in such a good-for-nothing company.

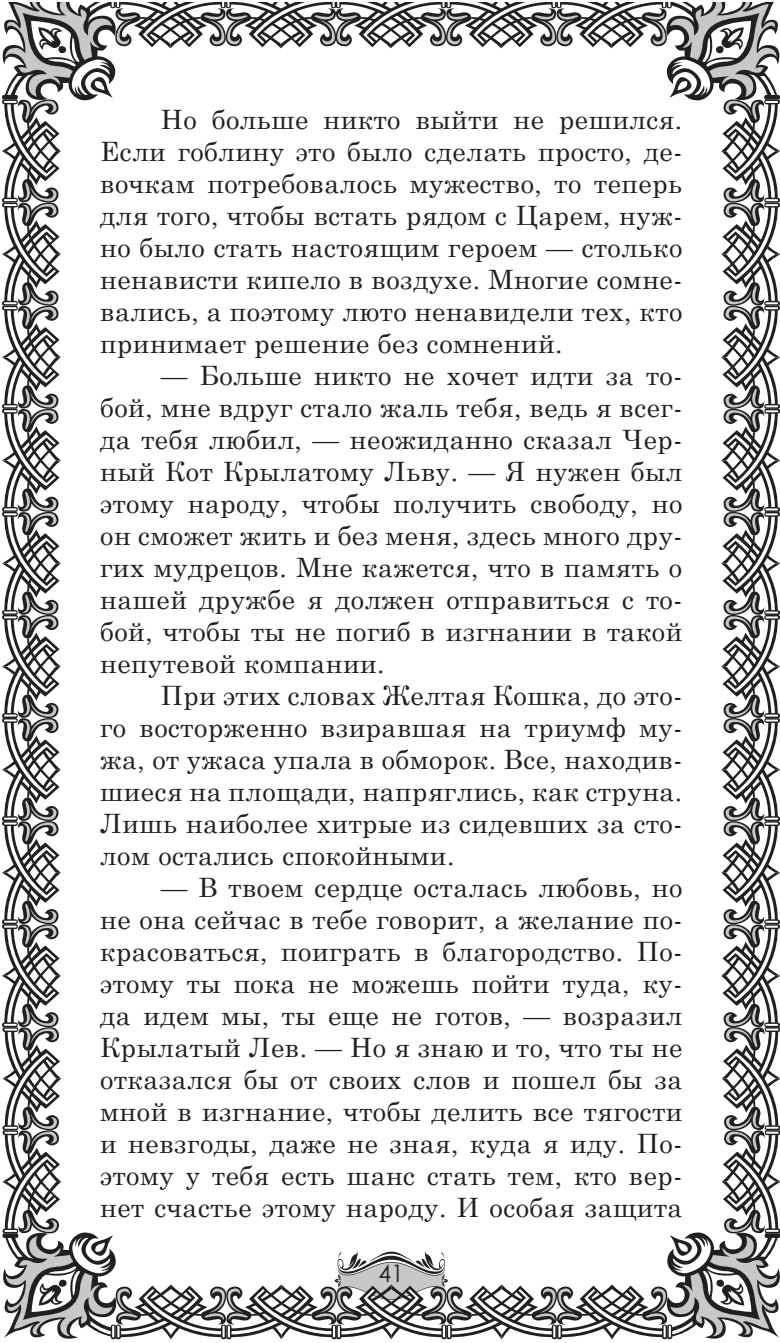
On hearing these words, Yellow Cat, who was ecstatically admiring her husband's triumph, fainted in horror. All those present in the square strained like a string. Only the most cunning of those at the table remained calm.

— There is some love left in your heart; but it is not love that makes you say this — it is your desire to show off and make a noble face. This is why you cannot so far go where we are going — you are not ready yet, — objected Winged Lion. — But I also know that you would stick to your words and would follow me to exile and share all the hardships without even knowing where I head for. So you have a chance to become the one, who will make these people happy. And you will have a special protection at all times. You will only have to struggle with one enemy — yourself.

— Where are you going? — asked Black Cat dejectedly.

— I am going to Great Emperor's where joy never ends — to the country, compared to which any motherland feels strangle. And only three others will join me...



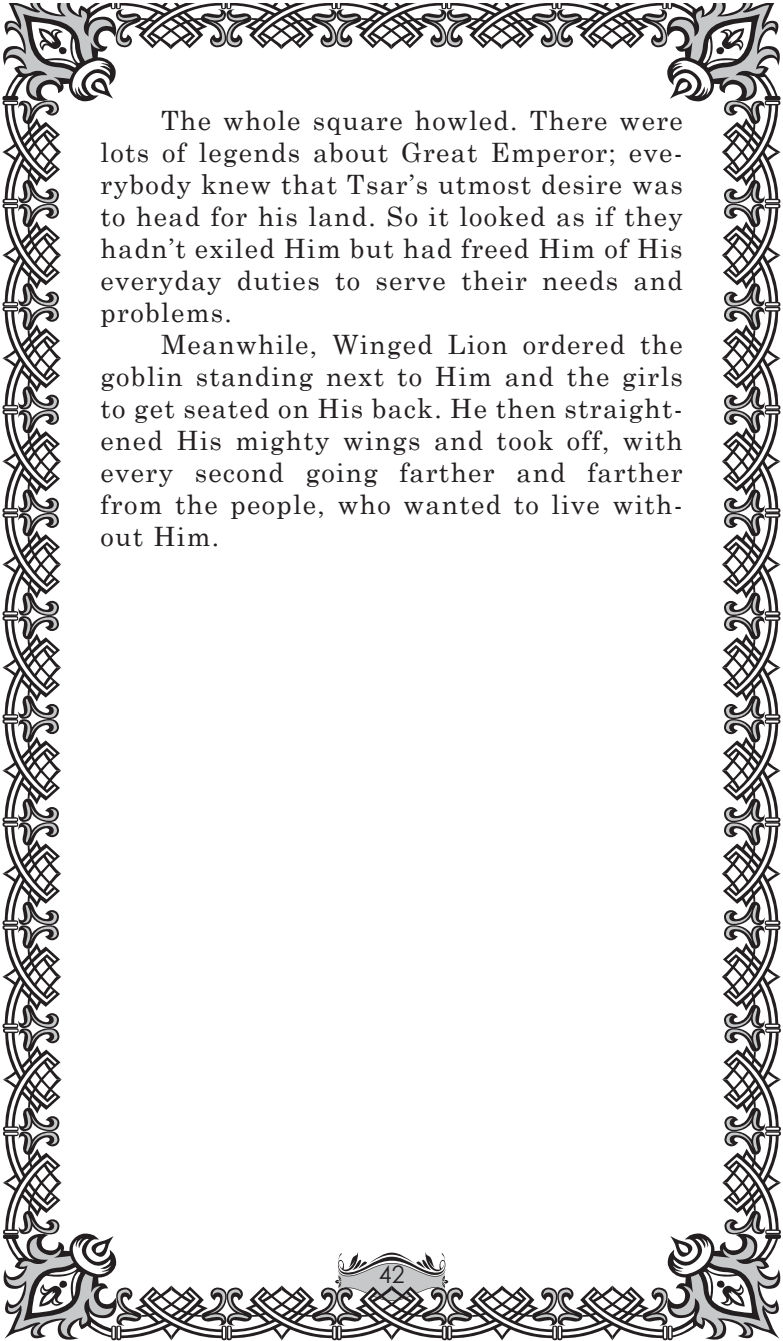


Но больше никто выйти не решился. Если гоблину это было сделать просто, девочкам потребовалось мужество, то теперь для того, чтобы встать рядом с Царем, нужно было стать настоящим героем — столько ненависти кипело в воздухе. Многие сомневались, а поэтому люто ненавидели тех, кто принимает решение без сомнений.

— Больше никто не хочет идти за тобой, мне вдруг стало жаль тебя, ведь я всегда тебя любил, — неожиданно сказал Черный Кот Крылатому Льву. — Я нужен был этому народу, чтобы получить свободу, но он сможет жить и без меня, здесь много других мудрецов. Мне кажется, что в память о нашей дружбе я должен отправиться с тобой, чтобы ты не погиб в изгнании в такой непутевой компании.

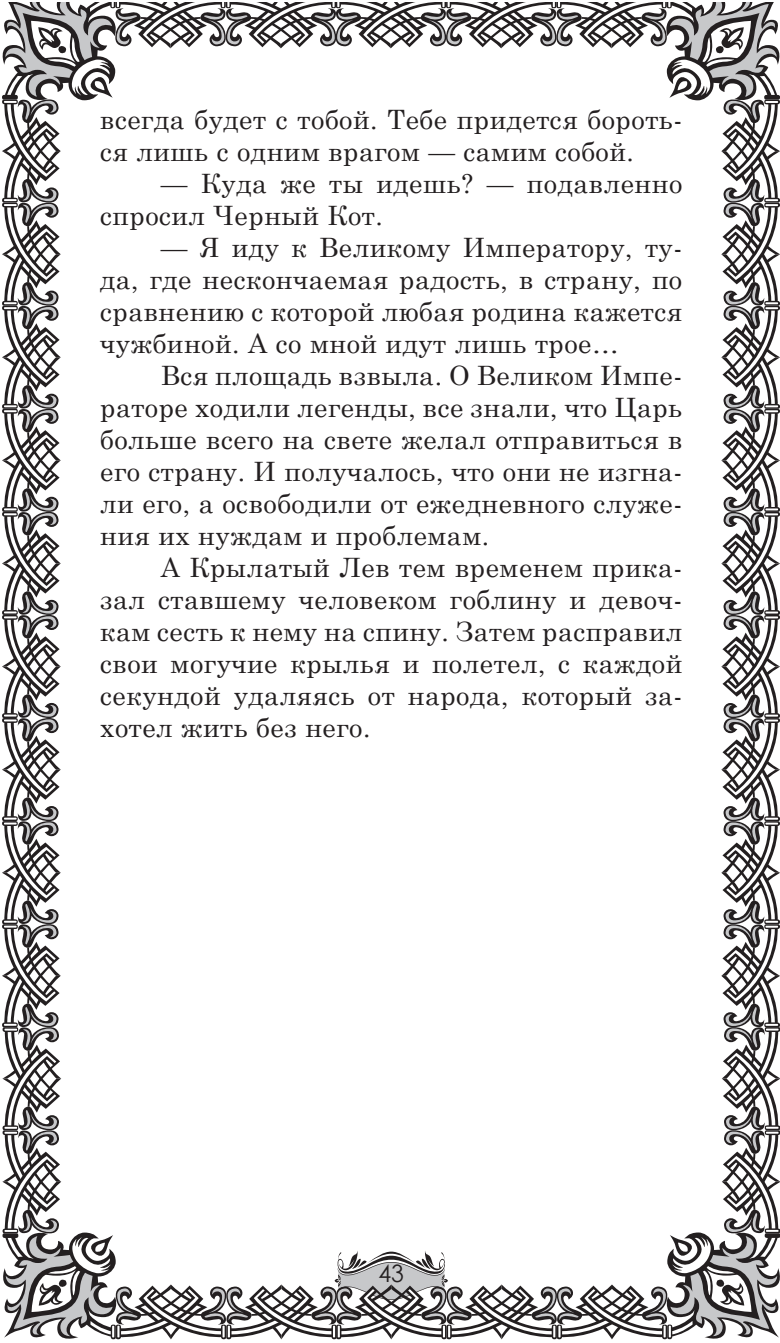
При этих словах Желтая Кошка, до этого восторженно взиравшая на триумф мужа, от ужаса упала в обморок. Все, находившиеся на площади, напряглись, как струна. Лишь наиболее хитрые из сидевших за столом остались спокойными.

— В твоём сердце осталась любовь, но не она сейчас в тебе говорит, а желание покрасоваться, поиграть в благородство. Поэтому ты пока не можешь пойти туда, куда идем мы, ты ещё не готов, — возразил Крылатый Лев. — Но я знаю и то, что ты не отказался бы от своих слов и пошел бы за мной в изгнание, чтобы делить все тягости и невзгоды, даже не зная, куда я иду. Поэтому у тебя есть шанс стать тем, кто вернет счастье этому народу. И особая защита



The whole square howled. There were lots of legends about Great Emperor; everybody knew that Tsar's utmost desire was to head for his land. So it looked as if they hadn't exiled Him but had freed Him of His everyday duties to serve their needs and problems.

Meanwhile, Winged Lion ordered the goblin standing next to Him and the girls to get seated on His back. He then straightened His mighty wings and took off, with every second going farther and farther from the people, who wanted to live without Him.



всегда будет с тобой. Тебе придется бороться лишь с одним врагом — самим собой.

— Куда же ты идешь? — подавленно спросил Черный Кот.

— Я иду к Великому Императору, туда, где нескончаемая радость, в страну, по сравнению с которой любая родина кажется чужбиной. А со мной идут лишь трое...

Вся площадь взывала. О Великом Императоре ходили легенды, все знали, что Царь больше всего на свете желал отправиться в его страну. И получалось, что они не изгнали его, а освободили от ежедневного служения их нуждам и проблемам.

А Крылатый Лев тем временем приказал ставшему человеком гоблину и девочкам сесть к нему на спину. Затем расправил свои могучие крылья и полетел, с каждой секундой удаляясь от народа, который захотел жить без него.



## RELEASING ANCIENT SERPENT

While Black Cat — like all the rest in the square — stared after Winged Lion, who was leaving, — with a sad feeling of irreparable loss, those at the table triumphed. To a large extent, they could not care less as to where Tsar was flying to; all that mattered was — no tsars any more. And — for sure — they were not going to need this crazy cat here with his unexpected dashing between extremes. However, he had to do one more thing, for today was his day.

— Your Excellency, — addressed him Leprechaun as he crooked and held a certain paper, — in honor of people's liberation from the tsarism and its oppression, I think we need to grant amnesty to political offenders.

— Oh, do we have them? — Prime Minister got surprised.

— How come you forget about Ancient Serpent?

— Oh, this one...

Mo more had Black Cat this desire to ask the magician to turn him into a tiger. With every minute to pass he repented more and more for causing Winged Lion to leave the country. No more seemed it fair to him that the only prisoner, whom Tsar insisted on keeping behind bars, should be elected President; he was also hesitant about whether the prisoner should be freed at all.

## ОСВОБОЖДЕНИЕ ДРЕВНЕГО ЗМЕЯ



ока Черный Кот, как и все на площади, с грустью и ощущением неизбежной потери смотрел вслед удалявшемуся Крылатому Льву, все остальные сидевшие за столом ликовали. Им по большому счету было все равно, куда улетает Царь, главное — что здесь теперь никаких Царей не будет. И этот взбалмошный кот с его неожиданными метаниями между крайностями, конечно же, им не будет здесь нужен. Но он должен сделать еще кое-что, сегодня его день.

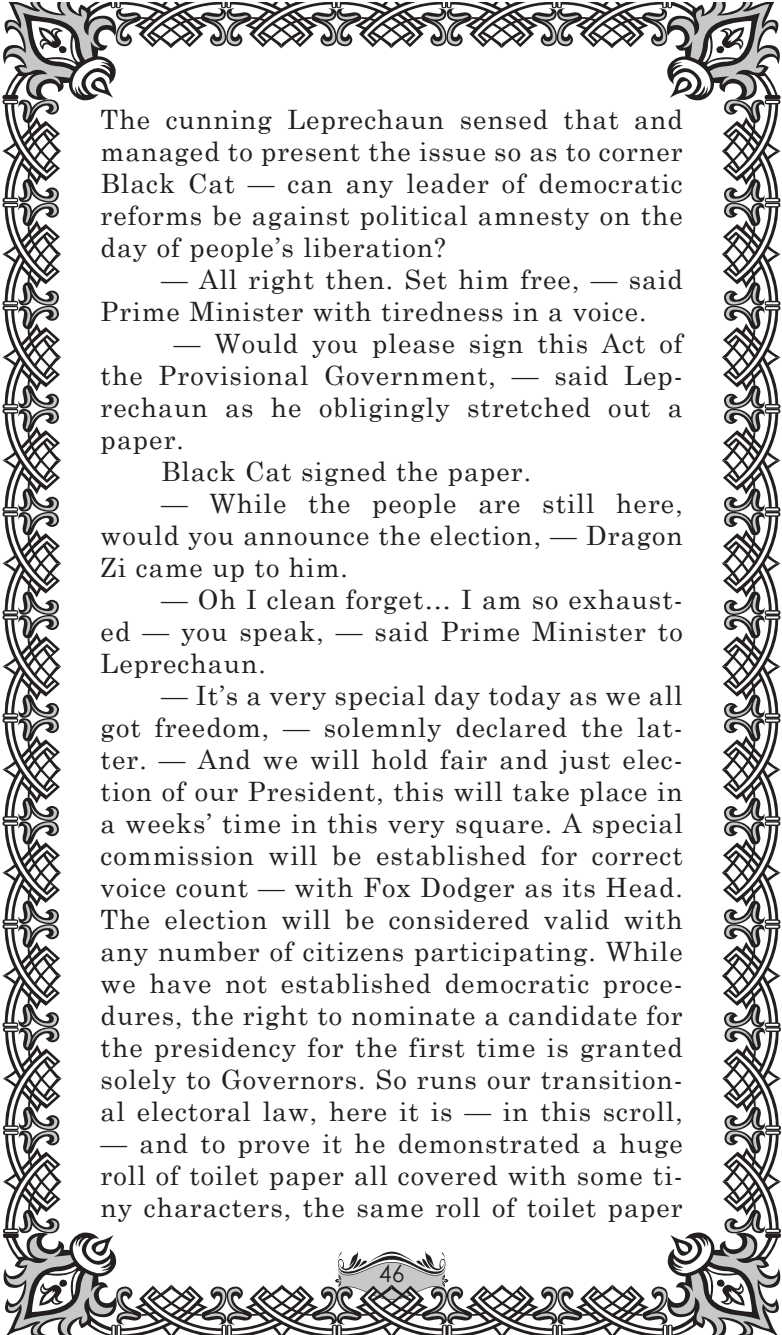
— Ваше превосходительство, — согнувшись подошел к нему Лепрекон с какой-то бумагой, — в честь народного освобождения от гнета царизма, я думаю, нужно объявить амнистию политическим преступникам.

— А они у нас есть? — удивился премьер-министр.

— Вы разве забыли про Древнего змея?

— Ах, *этот...*

Черный Кот уже не хотел просить у этого чародея, чтобы он сделал его тигром. С каждой минутой он все больше жалел, что явился причиной того, что Крылатый Лев покинул страну. И ему уже не казалось безусловным не только то, что единственного,



The cunning Leprechaun sensed that and managed to present the issue so as to corner Black Cat — can any leader of democratic reforms be against political amnesty on the day of people's liberation?

— All right then. Set him free, — said Prime Minister with tiredness in a voice.

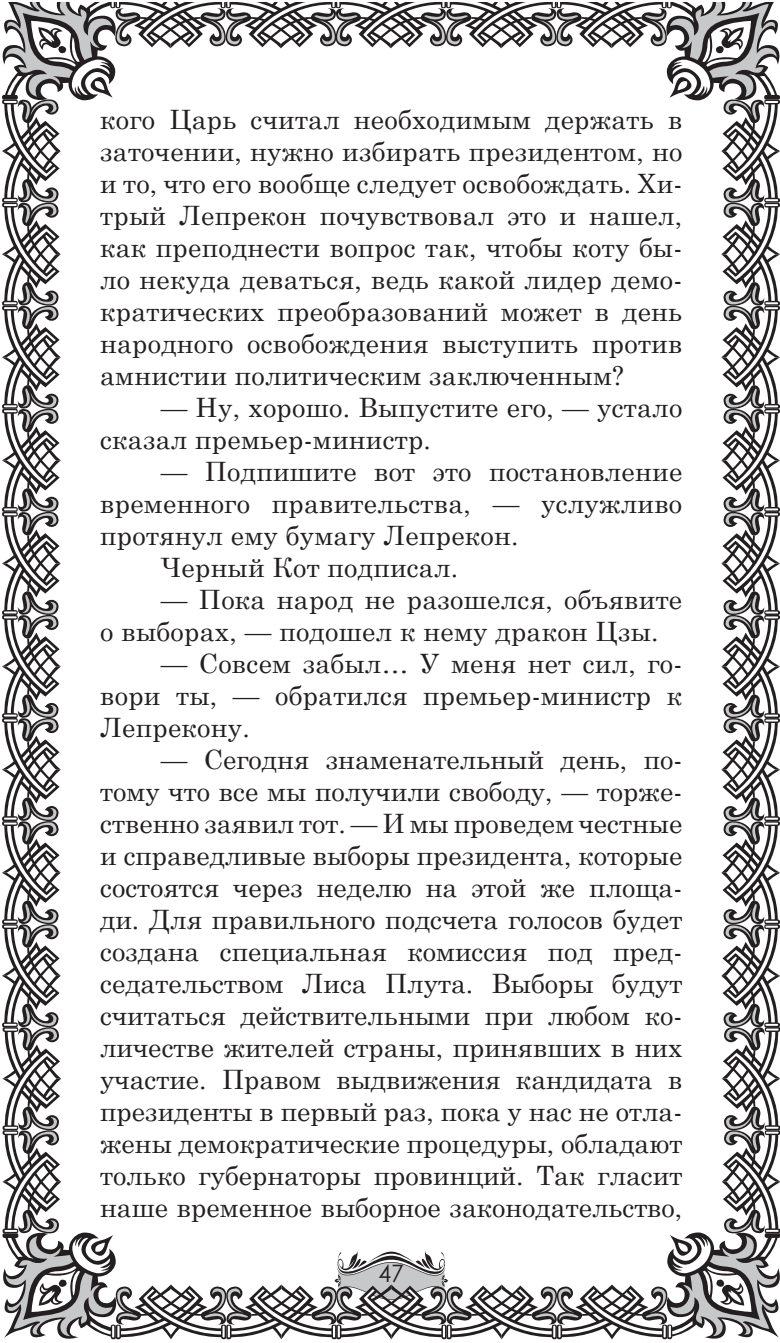
— Would you please sign this Act of the Provisional Government, — said Leprechaun as he obligingly stretched out a paper.

Black Cat signed the paper.

— While the people are still here, would you announce the election, — Dragon Zi came up to him.

— Oh I clean forget... I am so exhausted — you speak, — said Prime Minister to Leprechaun.

— It's a very special day today as we all got freedom, — solemnly declared the latter. — And we will hold fair and just election of our President, this will take place in a weeks' time in this very square. A special commission will be established for correct voice count — with Fox Dodger as its Head. The election will be considered valid with any number of citizens participating. While we have not established democratic procedures, the right to nominate a candidate for the presidency for the first time is granted solely to Governors. So runs our transitional electoral law, here it is — in this scroll, — and to prove it he demonstrated a huge roll of toilet paper all covered with some tiny characters, the same roll of toilet paper



кого Царь считал необходимым держать в заточении, нужно избирать президентом, но и то, что его вообще следует освобождать. Хитрый Лепрекон почувствовал это и нашел, как преподнести вопрос так, чтобы коту было некуда деваться, ведь какой лидер демократических преобразований может в день народного освобождения выступить против амнистии политическим заключенным?

— Ну, хорошо. Выпустите его, — устало сказал премьер-министр.

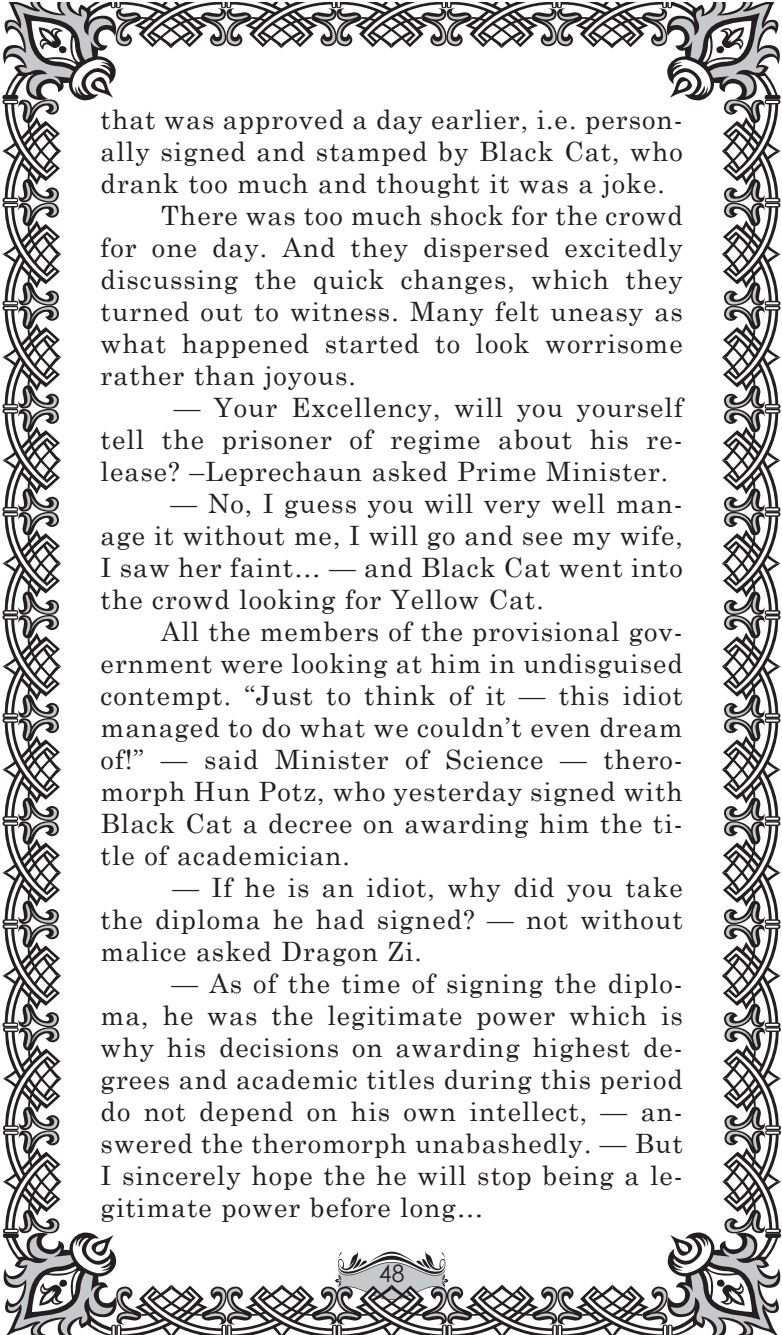
— Подпишите вот это постановление временного правительства, — услужливо протянул ему бумагу Лепрекон.

Черный Кот подписал.

— Пока народ не разошелся, объявите о выборах, — подошел к нему дракон Цзы.

— Совсем забыл... У меня нет сил, говори ты, — обратился премьер-министр к Лепрекону.

— Сегодня знаменательный день, потому что все мы получили свободу, — торжественно заявил тот. — И мы проведем честные и справедливые выборы президента, которые состоятся через неделю на этой же площади. Для правильного подсчета голосов будет создана специальная комиссия под председательством Лиса Плута. Выборы будут считаться действительными при любом количестве жителей страны, принявших в них участие. Правом выдвижения кандидата в президенты в первый раз, пока у нас не отлажены демократические процедуры, обладают только губернаторы провинций. Так гласит наше временное выборное законодательство,



that was approved a day earlier, i.e. personally signed and stamped by Black Cat, who drank too much and thought it was a joke.

There was too much shock for the crowd for one day. And they dispersed excitedly discussing the quick changes, which they turned out to witness. Many felt uneasy as what happened started to look worrisome rather than joyous.

— Your Excellency, will you yourself tell the prisoner of regime about his release? — Leprechaun asked Prime Minister.

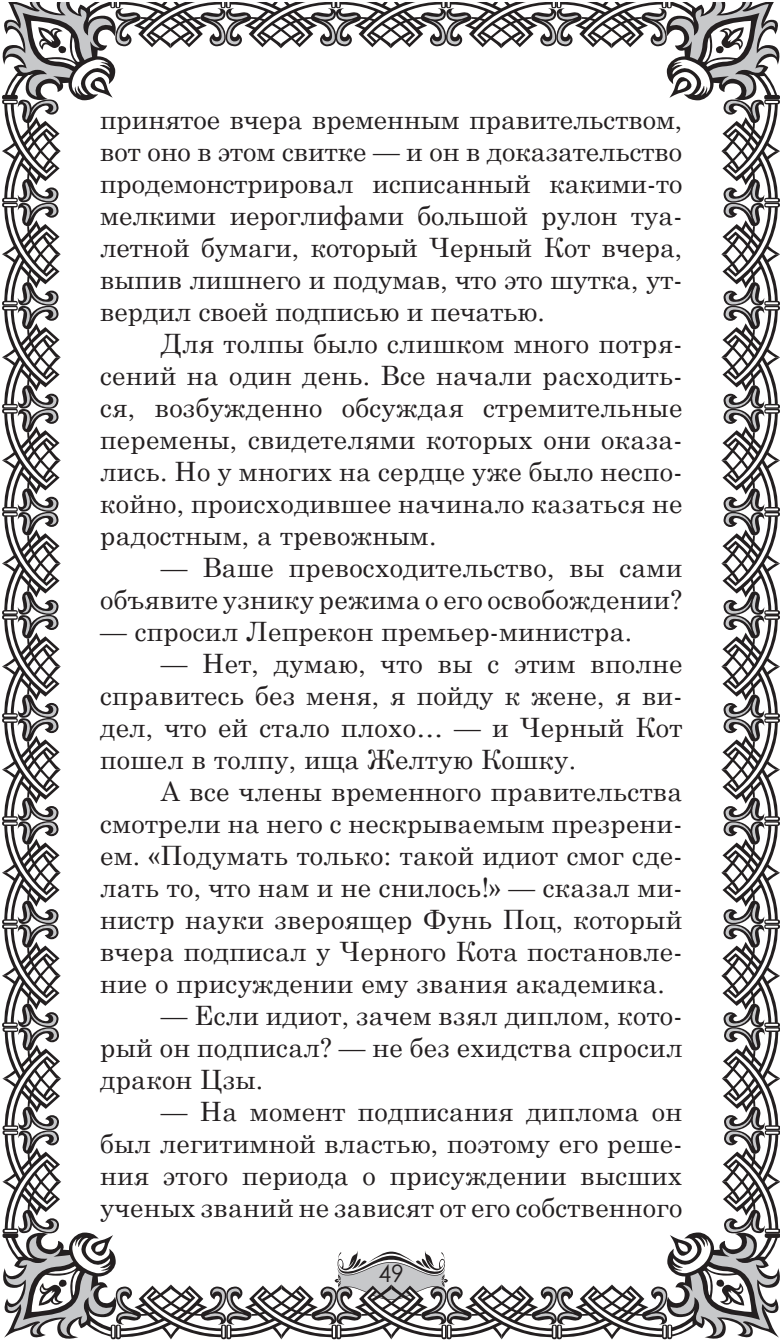
— No, I guess you will very well manage it without me, I will go and see my wife, I saw her faint... — and Black Cat went into the crowd looking for Yellow Cat.

All the members of the provisional government were looking at him in undisguised contempt. “Just to think of it — this idiot managed to do what we couldn’t even dream of!” — said Minister of Science — theromorph Hun Potz, who yesterday signed with Black Cat a decree on awarding him the title of academician.

— If he is an idiot, why did you take the diploma he had signed? — not without malice asked Dragon Zi.

— As of the time of signing the diploma, he was the legitimate power which is why his decisions on awarding highest degrees and academic titles during this period do not depend on his own intellect, — answered the theromorph unabashedly. — But I sincerely hope the he will stop being a legitimate power before long...





принятое вчера временным правительством, вот оно в этом свитке — и он в доказательство продемонстрировал исписанный какими-то мелкими иероглифами большой рулон туалетной бумаги, который Черный Кот вчера, выпив лишнего и подумав, что это шутка, утвердил своей подписью и печатью.

Для толпы было слишком много потрясений на один день. Все начали расходиться, возбужденно обсуждая стремительные перемены, свидетелями которых они оказались. Но у многих на сердце уже было неспокойно, происходившее начинало казаться не радостным, а тревожным.

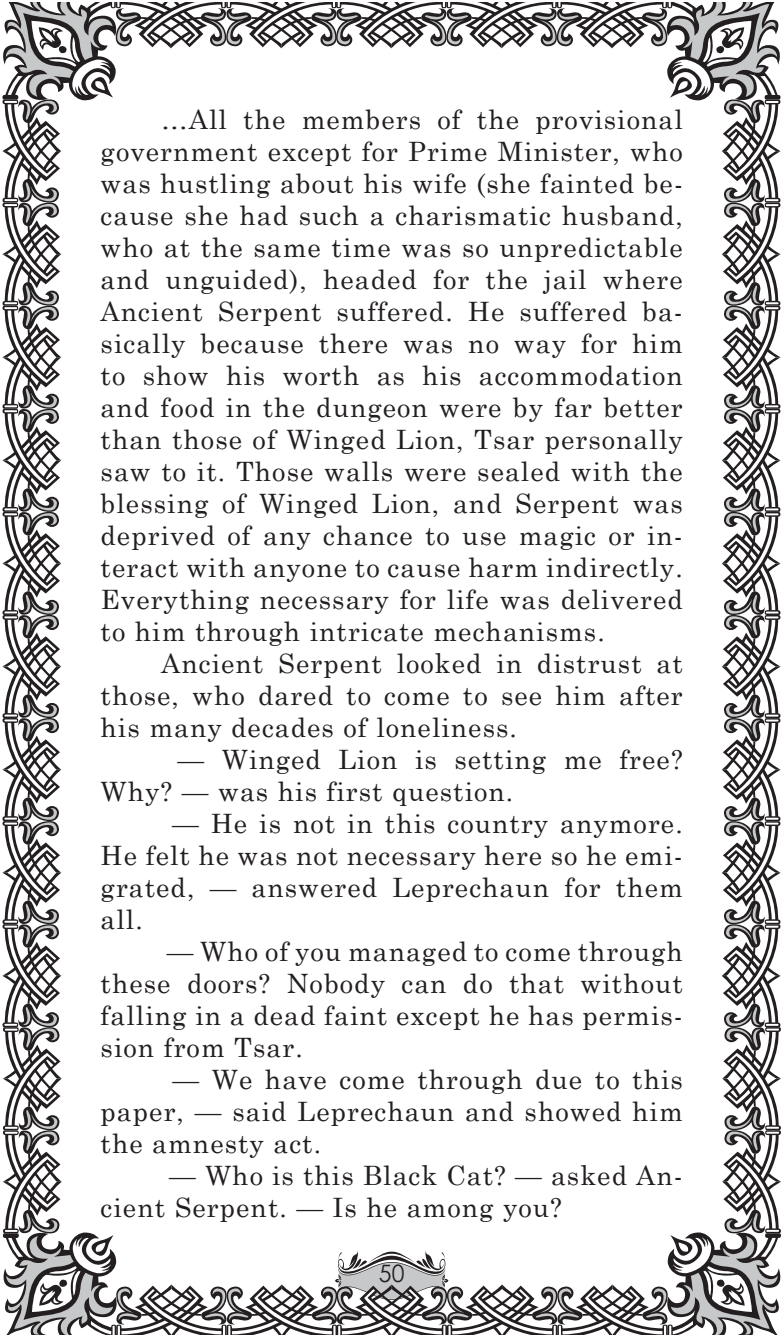
— Ваше превосходительство, вы сами объявите узнику режима о его освобождении? — спросил Лепрекон премьер-министра.

— Нет, думаю, что вы с этим вполне справитесь без меня, я пойду к жене, я видел, что ей стало плохо... — и Черный Кот пошел в толпу, ища Желтую Кошку.

А все члены временного правительства смотрели на него с нескрываемым презрением. «Подумать только: такой идиот смог сделать то, что нам и не снилось!» — сказал министр науки звероящер Фунь Поц, который вчера подписал у Черного Кота постановление о присуждении ему звания академика.

— Если идиот, зачем взял диплом, который он подписал? — не без ехидства спросил дракон Цзы.

— На момент подписания диплома он был легитимной властью, поэтому его решения этого периода о присуждении высших ученых званий не зависят от его собственного



...All the members of the provisional government except for Prime Minister, who was hustling about his wife (she fainted because she had such a charismatic husband, who at the same time was so unpredictable and unguided), headed for the jail where Ancient Serpent suffered. He suffered basically because there was no way for him to show his worth as his accommodation and food in the dungeon were by far better than those of Winged Lion, Tsar personally saw to it. Those walls were sealed with the blessing of Winged Lion, and Serpent was deprived of any chance to use magic or interact with anyone to cause harm indirectly. Everything necessary for life was delivered to him through intricate mechanisms.

Ancient Serpent looked in distrust at those, who dared to come to see him after his many decades of loneliness.

— Winged Lion is setting me free? Why? — was his first question.

— He is not in this country anymore. He felt he was not necessary here so he emigrated, — answered Leprechaun for them all.

— Who of you managed to come through these doors? Nobody can do that without falling in a dead faint except he has permission from Tsar.

— We have come through due to this paper, — said Leprechaun and showed him the amnesty act.

— Who is this Black Cat? — asked Ancient Serpent. — Is he among you?

интеллекта, — невозмутимо ответил звероящер. — Но искренне надеюсь, что легитимной властью он будет совсем недолго...

... Все члены временного правительства, за исключением премьер-министра, хлопотавшего вокруг жены, которой стало плохо оттого, что у нее такой харизматичный и одновременно непредсказуемый и неуправляемый муж, отправились в тюрьму, где в заточении томился Древний змей. Впрочем, томился он по большей части из-за того, что никак не мог себя проявить: бытовые условия и питание у него были лучше, чем у Крылатого Льва, Царь лично об этом позаботился. Но эти стены были запечатаны благословением Крылатого Льва, и змей был лишен возможности прибегать к магии и общаться с кем-либо, чтобы причинять опосредованный вред. Все необходимое для жизни он получал благодаря работе хитроумных механизмов.

Древний змей с недоверием смотрел на тех, кто после многих десятилетий одиночества осмелился к нему придти.

— Крылатый Лев меня освобождает? Почему? — был его первый вопрос.

— Его больше нет в этой стране. Он почувствовал свою ненужность и эмигрировал, — ответил за всех Лепрекон.

— Кто же из вас смог пройти сквозь эти двери, которые не мог пройти никто без разрешения Царя, не упав тут же замертво?

— Мы прошли их благодаря этой бумаге, — показал ему Лепрекон постановление об амнистии.

Leprechaun briefly told him about what kind of person the current Prime Minister was.

— What insanity! — cried Ancient Serpent in horror. — Winged Lion endowed some stupid cat with His power! This is just Him: so much irrationality and so much grandeur at the same time!

— He did not endow him with anything, please calm down, My Lord, — Leprechaun was about to start explaining but the released prisoner interrupted him at once:

— Are you another idiot? Don't you see that with the paper only bearing the signature of the Cat, you are able to come by the door, which I could not do using all my spells? You did not pay attention to Winged Lion's words about the special protection for Black Cat and about the sole enemy he had to fight being himself? What is he becomes another Winged Lion?

— He will not for he tied himself up into a knot — way too much, — said Leprechaun softly. — He will hardly be one of us but he is easy to turn into our weapon without even knowing it. So far he is just falling down.

— Well, we have to wait and see, — said Ancient Serpent thoughtfully. And he cautiously exited through the door, coming by which he had lost all hope.

By the door, there was a luxurious carriage waiting to take him to the palace of the provisional government stationed in the home of Governor Leprechaun.

— Кто же такой этот Черный Кот? — спросил Древний змей. — Он среди вас?

Лепрекон вкратце рассказал ему о том, каков нынешний премьер-министр.

— Какое безумие! — ужаснулся Древний змей. — Крылатый Лев наделил какого-то глупого кота своей силой! В этом он весь: такая нерациональность и в то же время такое величие!

— Да ничем он его не наделил, успокойтесь, владыка, — начал было Лепрекон, но освобожденный узник тут же перебил его:

— Ты что, тоже идиот? Ты не видишь, что с бумагой, на которой стоит всего лишь подпись этого кота, вы проходите сквозь двери, через которые я не мог пройти, используя все свои заклятья? Вы не придали значения словам Крылатого Льва о том, что Черный Кот получит особую защиту, и единственный, с кем ему предстоит бороться, это он сам? А что, если он станет таким, как Крылатый Лев?

— Не станет, он слишком запутался, — мягко сказал Лепрекон. — Он вряд ли станет нашим, но он, даже сам того порой не желая, легко превращается в наше орудие. Пока он только падает.

— Ну, посмотрим, — задумчиво сказал Древний змей. И он с опаской вышел из дверей, пройти через которые уже и не надеялся.

У дверей его ждала роскошная карета, которая повезла его во дворец временного правительства, расположенный в доме губернатора Лепрекона.



## BLACK CAT AND YELLOW CAT

Finally, Black Cat managed to find his wife in the crowd. Yellow Cat sat on the ground and cried bitterly.

— What happened, my dear? — caringly asked her husband.

— You are one hopeless idiot! — murmured she in response and kept sobbing. — You managed to oppose both Winged Lion and the new power! What will come of us?

— Nothing special. Everything will be alright. Now — as you heard — an honest election will be held, I am most likely to be a candidate for President. I don't think I will stay out of job in case I am not elected. All the more so, my work will be a lot more interesting than before: back then, I worked for pleasure while now I will have to work for survival. This is one of the great achievements of democracy: it does not allow one to relax but requires staying at the limit of one's vitality and opportunity not for the sake of ephemerality but for survival. Is it not what you have been dreaming about when nodding approvingly as you listened to my conversations with philosopher Hun Potz, Dragon Zi, and Fox?

— You fool! — lamented Yellow Cat loudly. — My dreams were about our prosperous life — like them, and about a mansion and servants and my diamonds — like Fox Alice has — and not studs like I have

## ЧЁРНЫЙ КОТ И ЖЁЛТАЯ КОШКА

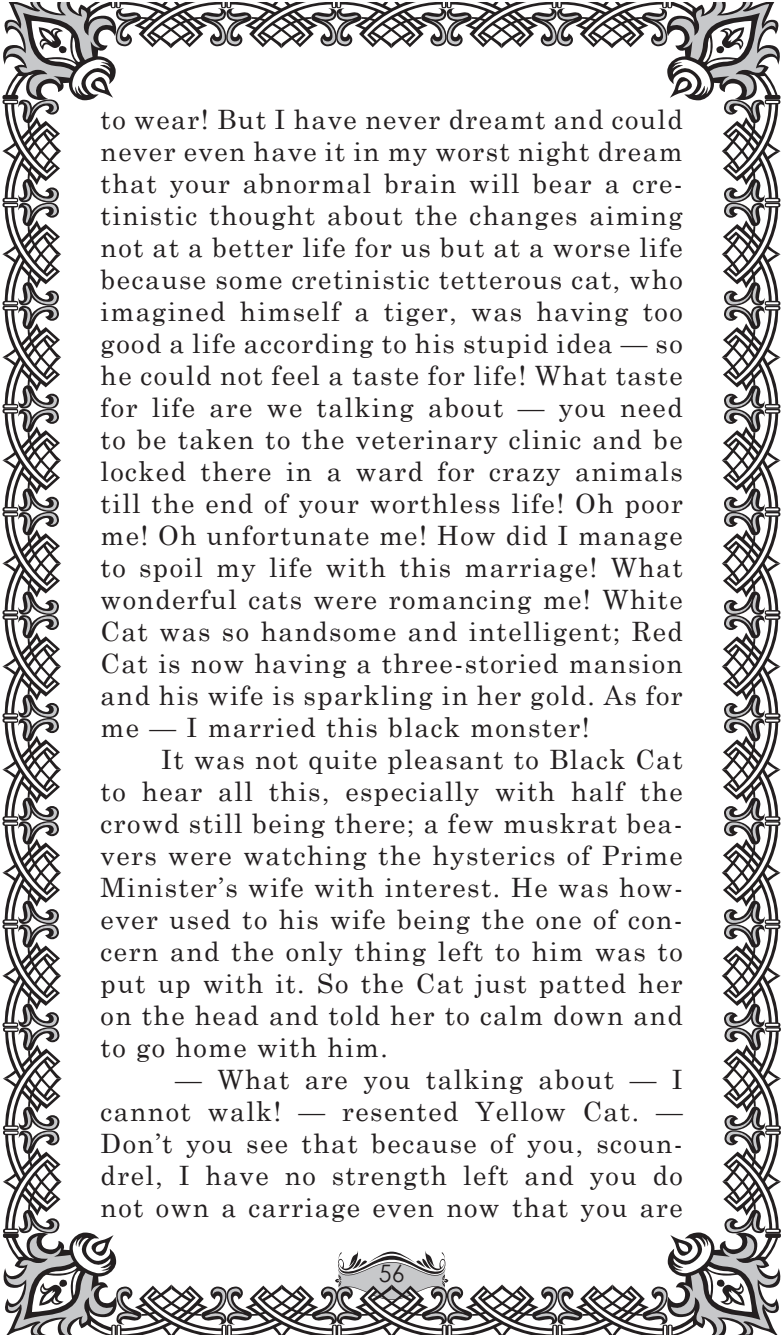


Черный Кот, наконец, нашел в толпе свою жену. Желтая Кошка сидела на земле и горько плакала.

— Что случилось, дорогая? — заботливо спросил ее муж.

— Ты просто безнадежный идиот! — всхлипывая, пробормотала она в ответ. — Ты умудрился поставить себя и против Крылатого Льва, и против новой власти! Что же с нами теперь будет?

— Да ничего особенного. Все будет нормально. Сейчас, как ты слышала, пройдут честные выборы, скорее всего, я буду одним из кандидатов на пост президента. Если меня не изберут, то я не думаю, что останусь без работы. Тем более, что сейчас работать будет намного интереснее, чем раньше: тогда работа приносила удовольствие, а сейчас мне придется работать, чтобы выжить. Это одно из великих достижений демократии: она позволяет не расслабляться, а находиться на пределе своих жизненных сил и возможностей не ради чего-то эфемерного, а ради элементарного выживания. Разве не об этом мечтала ты, когда одобрительно

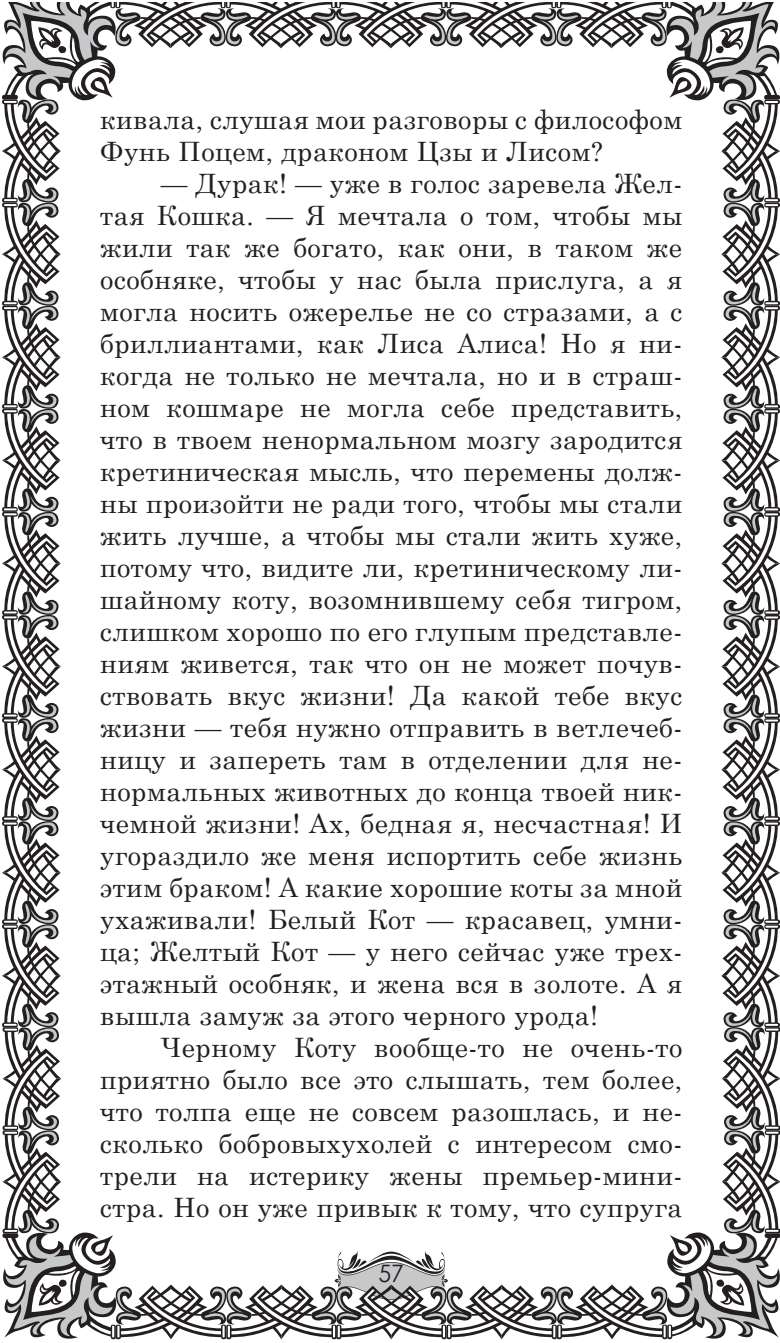


to wear! But I have never dreamt and could never even have it in my worst night dream that your abnormal brain will bear a cretinistic thought about the changes aiming not at a better life for us but at a worse life because some cretinistic tetterous cat, who imagined himself a tiger, was having too good a life according to his stupid idea — so he could not feel a taste for life! What taste for life are we talking about — you need to be taken to the veterinary clinic and be locked there in a ward for crazy animals till the end of your worthless life! Oh poor me! Oh unfortunate me! How did I manage to spoil my life with this marriage! What wonderful cats were romancing me! White Cat was so handsome and intelligent; Red Cat is now having a three-storied mansion and his wife is sparkling in her gold. As for me — I married this black monster!

It was not quite pleasant to Black Cat to hear all this, especially with half the crowd still being there; a few muskrat beavers were watching the hysterics of Prime Minister's wife with interest. He was however used to his wife being the one of concern and the only thing left to him was to put up with it. So the Cat just patted her on the head and told her to calm down and to go home with him.

— What are you talking about — I cannot walk! — resented Yellow Cat. — Don't you see that because of you, scoundrel, I have no strength left and you do not own a carriage even now that you are

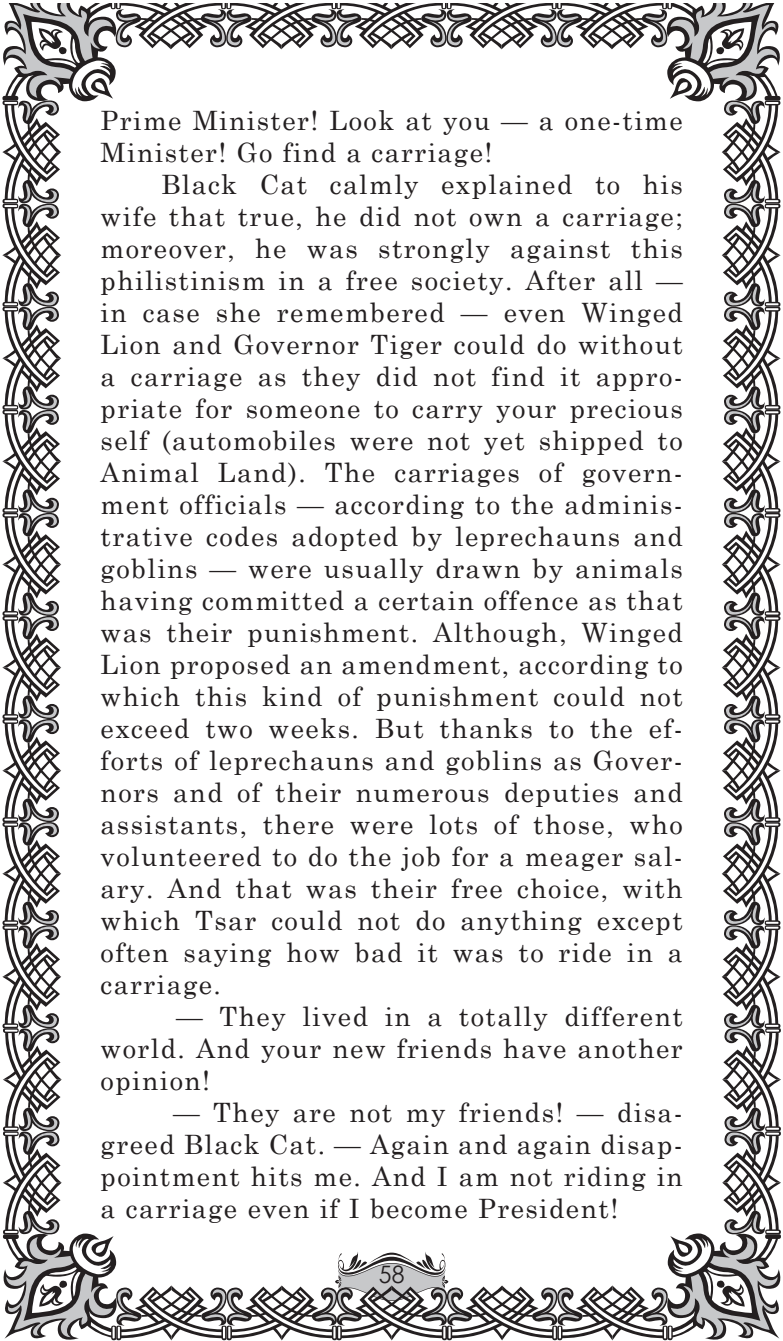




кивала, слушая мои разговоры с философом Фунь Поцем, драконом Цзы и Лисом?

— Дурак! — уже в голос заревела Желтая Кошка. — Я мечтала о том, чтобы мы жили так же богато, как они, в таком же особняке, чтобы у нас была прислуга, а я могла носить ожерелье не со стразами, а с бриллиантами, как Лиса Алиса! Но я никогда не только не мечтала, но и в страшном кошмаре не могла себе представить, что в твоём ненормальном мозгу зародится кретиническая мысль, что перемены должны произойти не ради того, чтобы мы стали жить лучше, а чтобы мы стали жить хуже, потому что, видите ли, кретиническому лишайному коту, возмнившему себя тигром, слишком хорошо по его глупым представлениям живется, так что он не может почувствовать вкус жизни! Да какой тебе вкус жизни — тебя нужно отправить в ветлечебницу и запереть там в отделении для ненормальных животных до конца твоей ничемной жизни! Ах, бедная я, несчастная! И угораздило же меня испортить себе жизнь этим браком! А какие хорошие коты за мной ухаживали! Белый Кот — красавец, умница; Желтый Кот — у него сейчас уже трехэтажный особняк, и жена вся в золоте. А я вышла замуж за этого черного уроды!

Черному Коту вообще-то не очень-то приятно было все это слышать, тем более, что толпа еще не совсем разошлась, и несколько бобровыхухолей с интересом смотрели на истерику жены премьер-министра. Но он уже привык к тому, что супруга

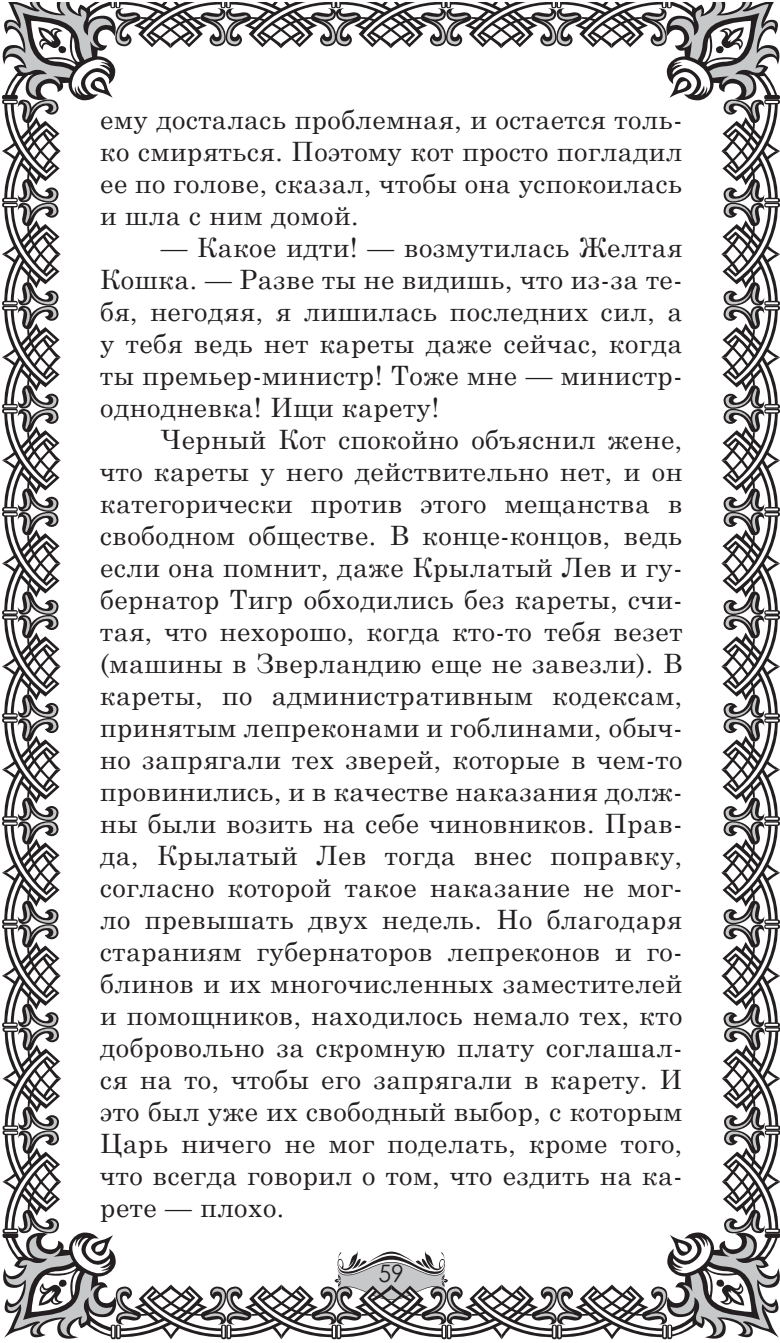


Prime Minister! Look at you — a one-time Minister! Go find a carriage!

Black Cat calmly explained to his wife that true, he did not own a carriage; moreover, he was strongly against this philistinism in a free society. After all — in case she remembered — even Winged Lion and Governor Tiger could do without a carriage as they did not find it appropriate for someone to carry your precious self (automobiles were not yet shipped to Animal Land). The carriages of government officials — according to the administrative codes adopted by leprechauns and goblins — were usually drawn by animals having committed a certain offence as that was their punishment. Although, Winged Lion proposed an amendment, according to which this kind of punishment could not exceed two weeks. But thanks to the efforts of leprechauns and goblins as Governors and of their numerous deputies and assistants, there were lots of those, who volunteered to do the job for a meager salary. And that was their free choice, with which Tsar could not do anything except often saying how bad it was to ride in a carriage.

— They lived in a totally different world. And your new friends have another opinion!

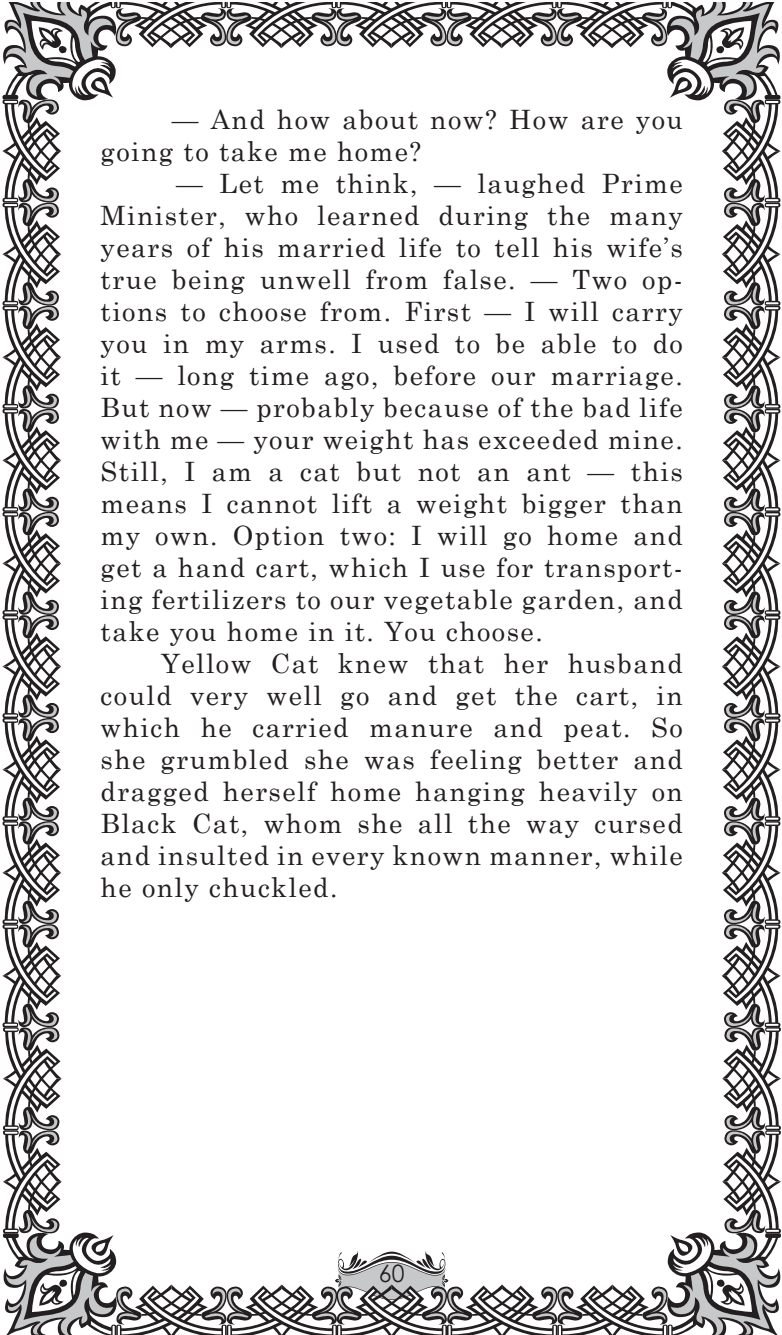
— They are not my friends! — disagreed Black Cat. — Again and again disappointment hits me. And I am not riding in a carriage even if I become President!



ему досталась проблемная, и остается только смиряться. Поэтому кот просто погладил ее по голове, сказал, чтобы она успокоилась и шла с ним домой.

— Какое идти! — возмутилась Желтая Кошка. — Разве ты не видишь, что из-за тебя, негодяя, я лишилась последних сил, а у тебя ведь нет кареты даже сейчас, когда ты премьер-министр! Тоже мне — министр-однодневка! Ищи карету!

Черный Кот спокойно объяснил жене, что кареты у него действительно нет, и он категорически против этого мещанства в свободном обществе. В конце-концов, ведь если она помнит, даже Крылатый Лев и губернатор Тигр обходились без кареты, считая, что нехорошо, когда кто-то тебя везет (машины в Зверландию еще не завезли). В кареты, по административным кодексам, принятым лепреконами и гоблинами, обычно запрягали тех зверей, которые в чем-то провинились, и в качестве наказания должны были возить на себе чиновников. Правда, Крылатый Лев тогда внес поправку, согласно которой такое наказание не могло превышать двух недель. Но благодаря стараниям губернаторов лепреконов и гоблинов и их многочисленных заместителей и помощников, находилось немало тех, кто добровольно за скромную плату соглашался на то, чтобы его запрягали в карету. И это был уже их свободный выбор, с которым Царь ничего не мог поделать, кроме того, что всегда говорил о том, что ездить на карете — плохо.



— And how about now? How are you going to take me home?

— Let me think, — laughed Prime Minister, who learned during the many years of his married life to tell his wife's true being unwell from false. — Two options to choose from. First — I will carry you in my arms. I used to be able to do it — long time ago, before our marriage. But now — probably because of the bad life with me — your weight has exceeded mine. Still, I am a cat but not an ant — this means I cannot lift a weight bigger than my own. Option two: I will go home and get a hand cart, which I use for transporting fertilizers to our vegetable garden, and take you home in it. You choose.

Yellow Cat knew that her husband could very well go and get the cart, in which he carried manure and peat. So she grumbled she was feeling better and dragged herself home hanging heavily on Black Cat, whom she all the way cursed and insulted in every known manner, while he only chuckled.

— Так они жили совсем в другом мире. А вот твои новые друзья так не считают!

— Да какие они друзья! — отмахнулся Черный Кот. — Я все больше разочаровываюсь в них. И я не буду ездить на карете, даже если стану президентом!

— А как ты сейчас отвезешь меня домой?

— Дай, подумаю, — засмеялся премьер-министр, который за долгие годы семейной жизни мог легко отличить, по-настоящему плохо его жене или же она придуряется. — Вариантов два. Первый — нести тебя на руках. Когда-то, до свадьбы, я еще мог это сделать. Но сейчас ты, видимо от сильно плохой жизни со мной, стала весить больше, чем я. А я ведь кот, а не муравей, значит, я не могу поднять больше своего веса. Второй вариант — я схожу домой за тележкой, на которой вожу удобрения на наш огород, и отвезу тебя на ней. Выбирай.

Желтая Кошка знала, что ее муж и правда ведь может сходить за тележкой, на которой возил навоз и торф. Поэтому она недовольно сказала, что ей уже лучше, и поплелась домой, повиснув на Черном Коте, которого всю дорогу неустанно осыпала всевозможными проклятиями и оскорблениями, а он только посмеивался.



## BLACK CAT AND ANCIENT SERPENT

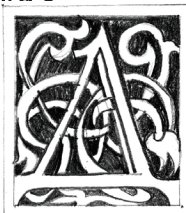
Ancient Serpent entered the conference room of the provisional government. He felt that his former power was growing in him with every minute — the one that Winged Lion had deprived him of. The surrounding leprechauns, goblins, dragons, and theromorphs started sensing the dread arising from their Lord.

— And so, where is this Black Cat?  
— hissed Ancient Serpent. — I need to understand what to expect of him as — if I get this right — he represents the only danger to us.

— We'll find him in no time, My Lord,  
— said Leprechaun obligingly.

At once, a special messenger was sent to the capital residence of Prime Minister. It was quite a small house of two rooms; in the yard there was a tiny vegetable garden, where Cat liked to work when he had some free time. Winged Lion presented it to Black Cat ten years ago for Him and Governor Tiger to have a place to stay during their visits to the capital. This little structure could in no way be compared to the palaces housing the capital office of other governors. However, they were all located close by, so in no more than half an hour Prime Minister, light on his feet, was in the conference room of the provisional government.

## ЧЁРНЫЙ КОТ И ДРЕВНИЙ ЗМЕЙ

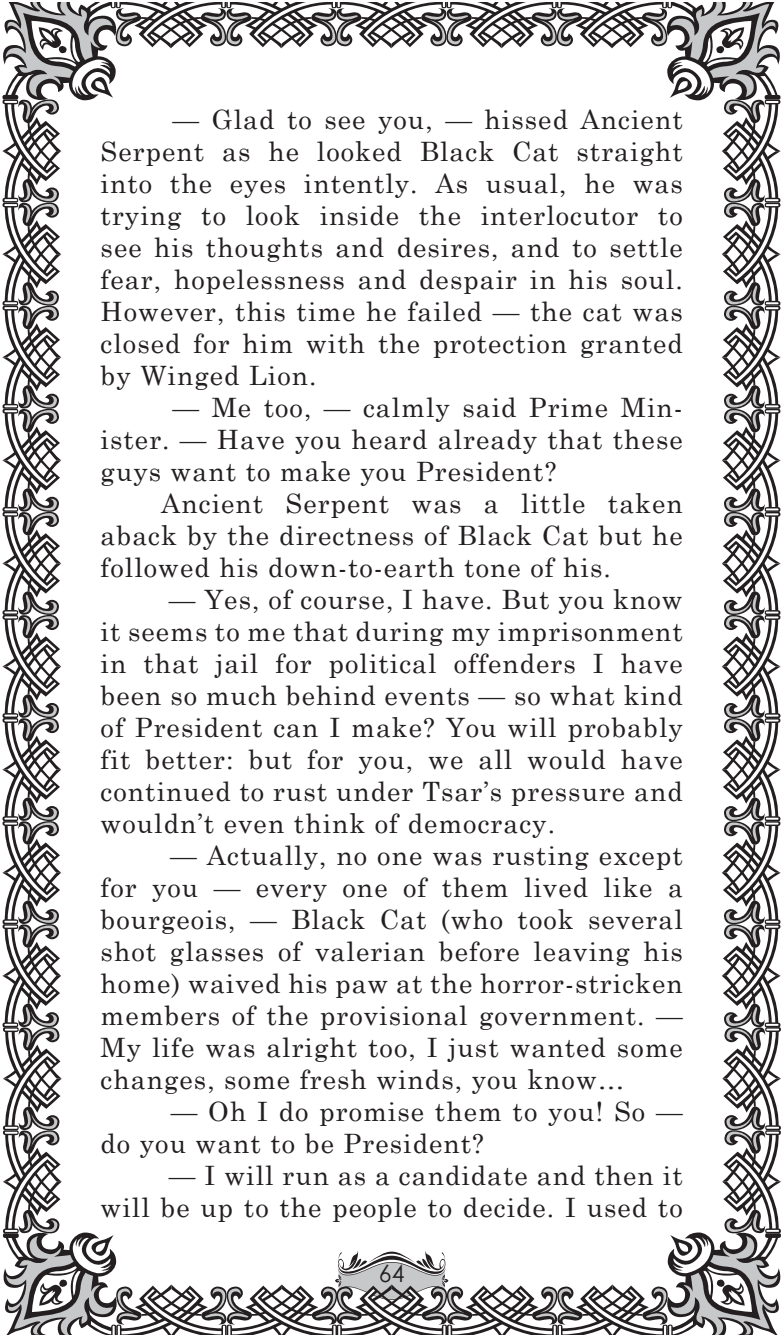


Древний змей зашел в зал заседаний временного правительства. Он чувствовал, что с каждой минутой вновь обретает ту силу, которой лишил его Крылатый Лев. Окружавшие его лепреконы, гоблины, драконы и звероящеры уже начали ощущать ту жуть, которая исходила от их владыки.

— Ну и где же Черный Кот? — прошипел Древний змей. — Мне нужно понять, что от него ожидать, потому что, насколько я понимаю, сейчас в нем одном скрыта угроза для нас.

— Сейчас мы найдем его, владыка, — услужливо сказал Лепрекон.

Тотчас послали нарочного в столичную резиденцию премьер-министра. Это был совсем маленький дом из двух комнат с маленьким огородом во дворе, в котором кот любил поработать в свободное время. Крылатый Лев подарил его Черному Коту еще десять лет назад, чтобы ему и губернатору Тигру было где остановиться, когда они приезжали в столицу. Этот дом не шел ни в какое сравнение с теми дворцами, в которых размещались столичные представительства других губернаторов. Но территориально все они были сгруппированы в одном месте, поэтому



— Glad to see you, — hissed Ancient Serpent as he looked Black Cat straight into the eyes intently. As usual, he was trying to look inside the interlocutor to see his thoughts and desires, and to settle fear, hopelessness and despair in his soul. However, this time he failed — the cat was closed for him with the protection granted by Winged Lion.

— Me too, — calmly said Prime Minister. — Have you heard already that these guys want to make you President?

Ancient Serpent was a little taken aback by the directness of Black Cat but he followed his down-to-earth tone of his.

— Yes, of course, I have. But you know it seems to me that during my imprisonment in that jail for political offenders I have been so much behind events — so what kind of President can I make? You will probably fit better: but for you, we all would have continued to rust under Tsar's pressure and wouldn't even think of democracy.

— Actually, no one was rusting except for you — every one of them lived like a bourgeois, — Black Cat (who took several shot glasses of valerian before leaving his home) waived his paw at the horror-stricken members of the provisional government. — My life was alright too, I just wanted some changes, some fresh winds, you know...

— Oh I do promise them to you! So — do you want to be President?

— I will run as a candidate and then it will be up to the people to decide. I used to



через полчаса скорый на подъем премьер-министр уже был в зале заседаний временного правительства.

— Рад тебя видеть, — пристально глядя в глаза Черному Коту, прошипел Древний Змей. Как всегда он попытался заглянуть внутрь собеседника, чтобы увидеть его мысли и желания, поселить в его душе страх, безнадежность и отчаяние. Но в этот раз у него ничего не получилось — кот был для него закрыт той защитой, которую ему дал Крылатый Лев.

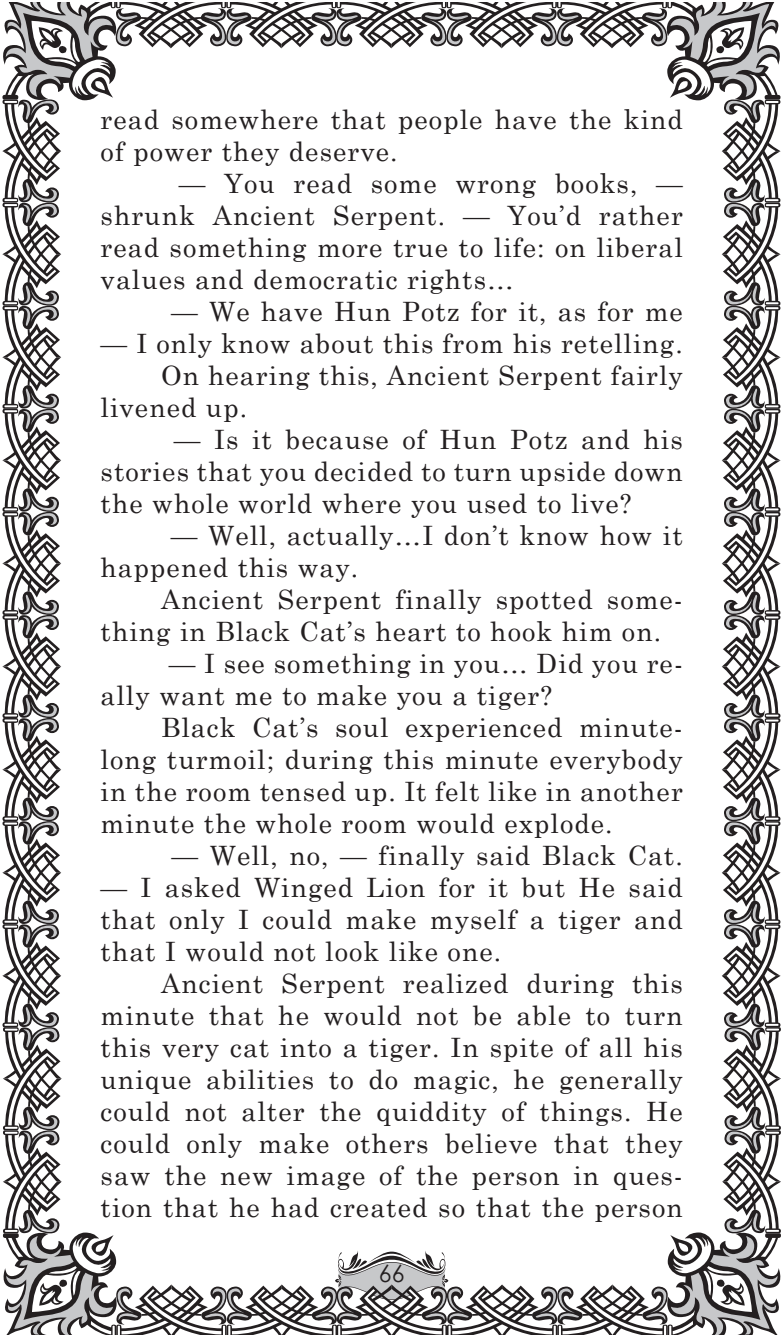
— Взаимно, — спокойно ответил премьер-министр. — Ты уже слышал, что эти товарищи хотят видеть тебя президентом?

Древний змей немного растерялся от непосредственности кота, но тут же перенял такой же простецкий тон.

— Да, конечно, слышал. Но ты знаешь, мне кажется, что я так отстал от жизни за годы заточения в этой тюрьме для политических заключенных, что какой из меня президент? Наверное, больше подошло бы избрать тебя. Ведь если бы не ты, то мы бы все так и прозябали под гнетом Царя и думать не могли о демократии.

— Вообще-то кроме тебя никто и не прозябал, они вообще жили, как буржуи, — махнул кот, перед выходом из дома выпивший несколько рюмок валерьянки, в сторону застывших в ужасе членов временного правительства. — Мне-то ведь тоже неплохо жилось, но просто захотелось перемен, свежих веяний...

— О, их я тебе обещаю! Так ты хочешь быть президентом?



read somewhere that people have the kind of power they deserve.

— You read some wrong books, — shrunk Ancient Serpent. — You'd rather read something more true to life: on liberal values and democratic rights...

— We have Hun Potz for it, as for me — I only know about this from his retelling.

On hearing this, Ancient Serpent fairly livened up.

— Is it because of Hun Potz and his stories that you decided to turn upside down the whole world where you used to live?

— Well, actually...I don't know how it happened this way.

Ancient Serpent finally spotted something in Black Cat's heart to hook him on.

— I see something in you... Did you really want me to make you a tiger?

Black Cat's soul experienced minute-long turmoil; during this minute everybody in the room tensed up. It felt like in another minute the whole room would explode.

— Well, no, — finally said Black Cat. — I asked Winged Lion for it but He said that only I could make myself a tiger and that I would not look like one.

Ancient Serpent realized during this minute that he would not be able to turn this very cat into a tiger. In spite of all his unique abilities to do magic, he generally could not alter the quiddity of things. He could only make others believe that they saw the new image of the person in question that he had created so that the person

— Я выдвину свою кандидатуру, а там — как народ решит. Я где-то читал, что каждый народ имеет ту власть, которую заслуживает.

— Какие-то не те ты книги читаешь, — съезжился Древний змей. — Нет бы что-то жизненное: про либеральные ценности и демократические права...

— Это у нас Фунь Поц любитель такое читать, а я про эти вещи знаю только в его пересказе.

Змей, услышав это, изрядно развеселился.

— И из-за рассказов Фунь Поца ты решил перевернуть весь устоявшийся мир, в котором жил?

— Ну, вообще-то... Сам не знаю, как это получилось.

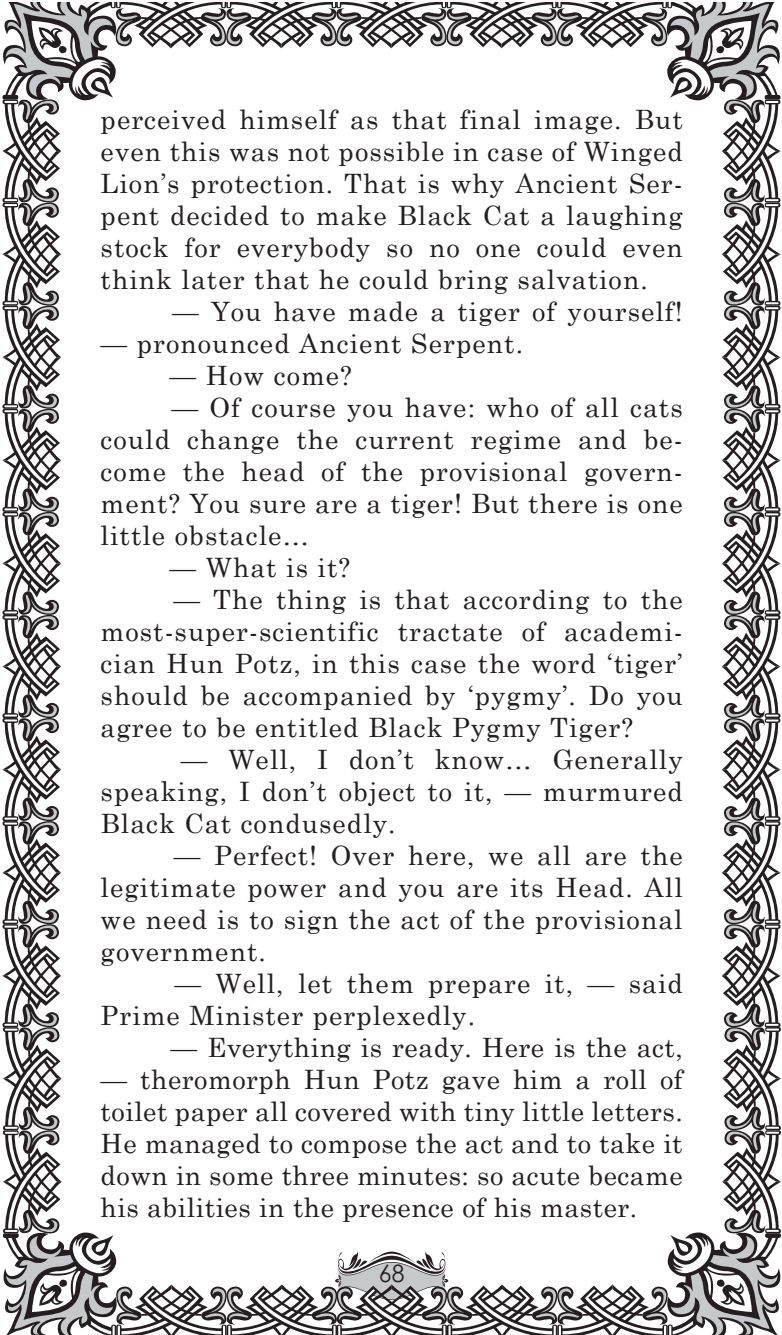
Древний змей увидел, наконец, что-то в душе кота, за что он мог попробовать зацепиться.

— Я что-то вижу в тебе... Ты, правда, хотел, чтобы я сделал тебя тигром?

В душе кота произошла минутная борьба, в течение этой минуты все в комнате напряглось, как струна. Казалось, еще немного — и все в ней взорвется.

— Да нет, — наконец сказал Черный Кот. — Я просил об этом Крылатого Льва, но он сказал, что тигром я только сам могу себя сделать, причем внешне на тигра я не буду похож.

Древний змей в течение этой минуты понял, что он и не смог бы превратить конкретно этого кота в тигра. Несмотря на все свои уникальные способности к магии, он вообще не мог изменять сущность вещей. Он мог



perceived himself as that final image. But even this was not possible in case of Winged Lion's protection. That is why Ancient Serpent decided to make Black Cat a laughing stock for everybody so no one could even think later that he could bring salvation.

— You have made a tiger of yourself!  
— pronounced Ancient Serpent.

— How come?

— Of course you have: who of all cats could change the current regime and become the head of the provisional government? You sure are a tiger! But there is one little obstacle...

— What is it?

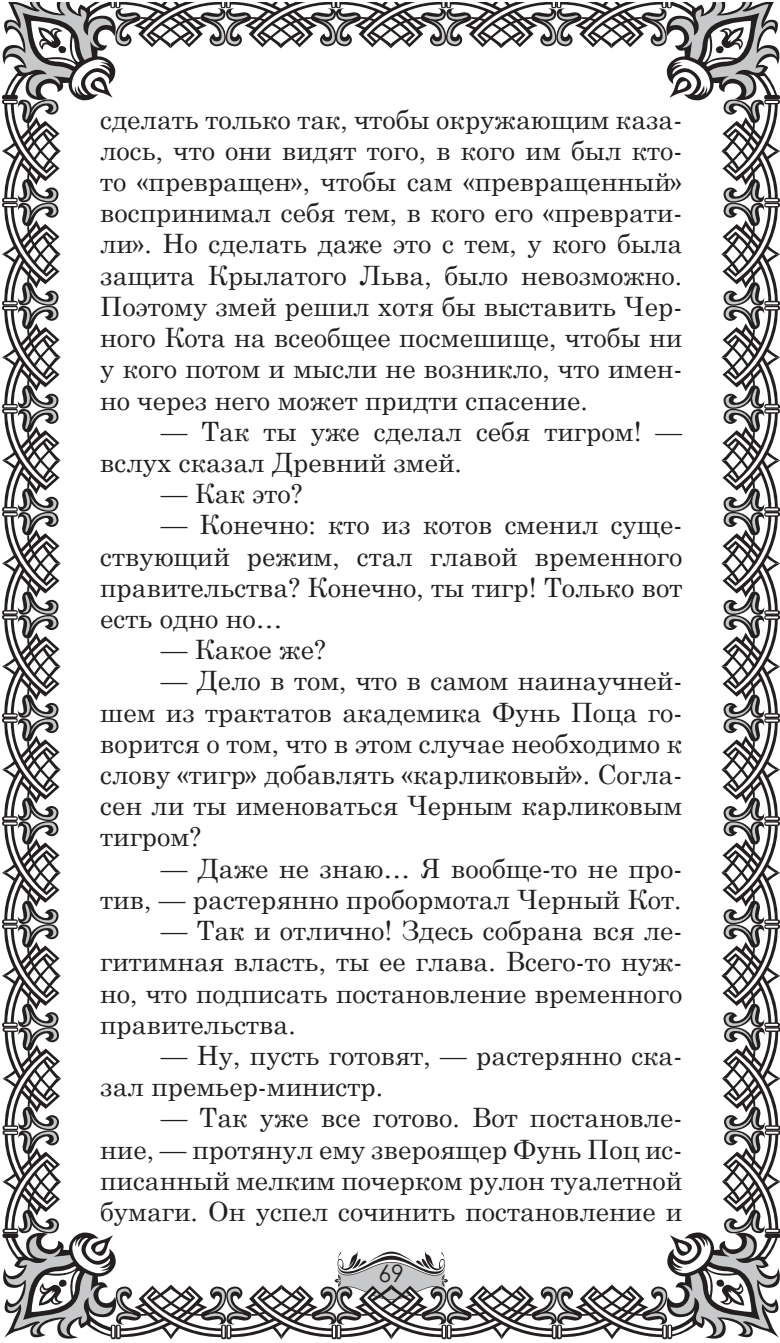
— The thing is that according to the most-super-scientific tractate of academician Hun Potz, in this case the word 'tiger' should be accompanied by 'pygmy'. Do you agree to be entitled Black Pygmy Tiger?

— Well, I don't know... Generally speaking, I don't object to it, — murmured Black Cat condusedly.

— Perfect! Over here, we all are the legitimate power and you are its Head. All we need is to sign the act of the provisional government.

— Well, let them prepare it, — said Prime Minister perplexedly.

— Everything is ready. Here is the act, — theromorph Hun Potz gave him a roll of toilet paper all covered with tiny little letters. He managed to compose the act and to take it down in some three minutes: so acute became his abilities in the presence of his master.



сделать только так, чтобы окружающим казалось, что они видят того, в кого им был кто-то «превращен», чтобы сам «превращенный» воспринимал себя тем, в кого его «превратили». Но сделать даже это с тем, у кого была защита Крылатого Льва, было невозможно. Поэтому змей решил хотя бы выставить Черного Кота на всеобщее посмешище, чтобы ни у кого потом и мысли не возникло, что именно через него может придти спасение.

— Так ты уже сделал себя тигром! — вслух сказал Древний змей.

— Как это?

— Конечно: кто из котов сменил существующий режим, стал главой временного правительства? Конечно, ты тигр! Только вот есть одно но...

— Какое же?

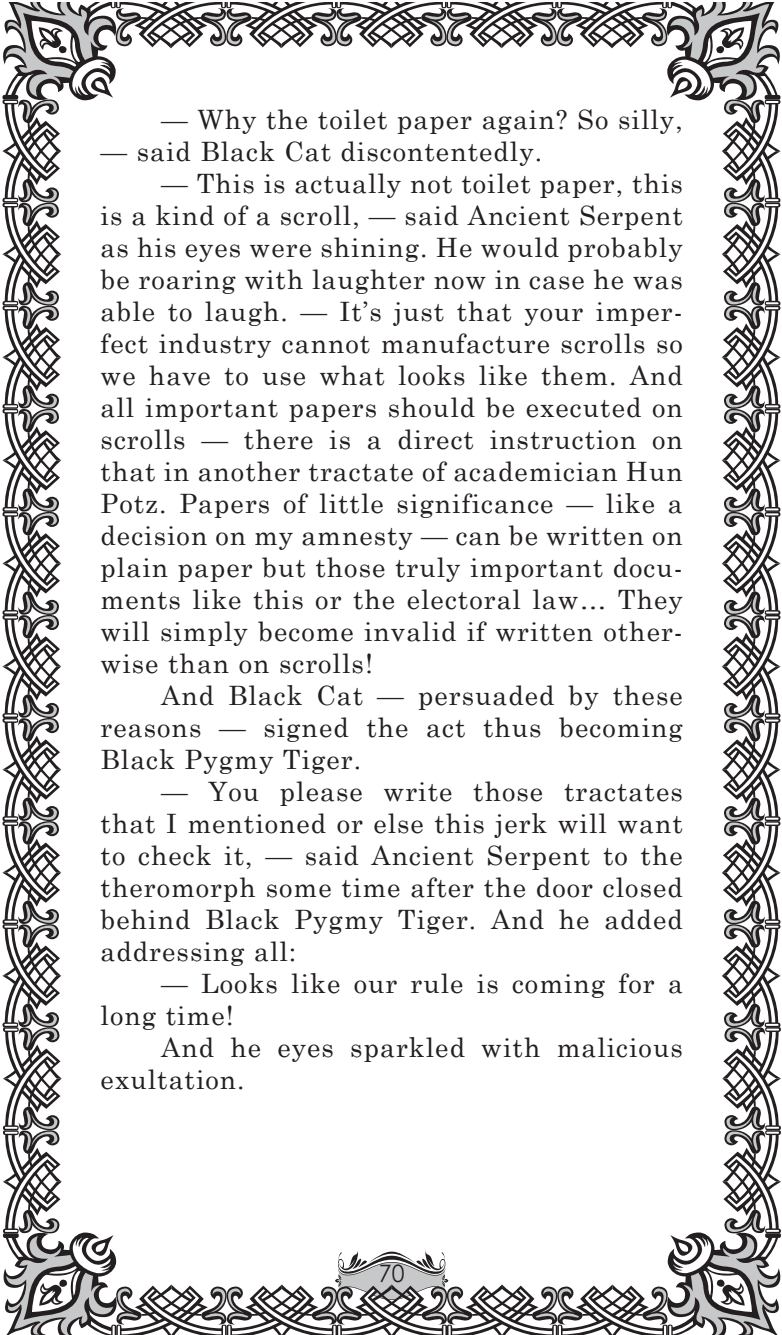
— Дело в том, что в самом наинедоступнейшем из трактатов академика Фунь Поца говорится о том, что в этом случае необходимо к слову «тигр» добавлять «карликовый». Согласен ли ты именоваться Черным карликовым тигром?

— Даже не знаю... Я вообще-то не против, — растерянно пробормотал Черный Кот.

— Так и отлично! Здесь собрана вся легитимная власть, ты ее глава. Всего-то нужно, что подписать постановление временного правительства.

— Ну, пусть готовят, — растерянно сказал премьер-министр.

— Так уже все готово. Вот постановление, — протянул ему звероящер Фунь Поц испитанный мелким почерком рулон туалетной бумаги. Он успел сочинить постановление и



— Why the toilet paper again? So silly,  
— said Black Cat discontentedly.

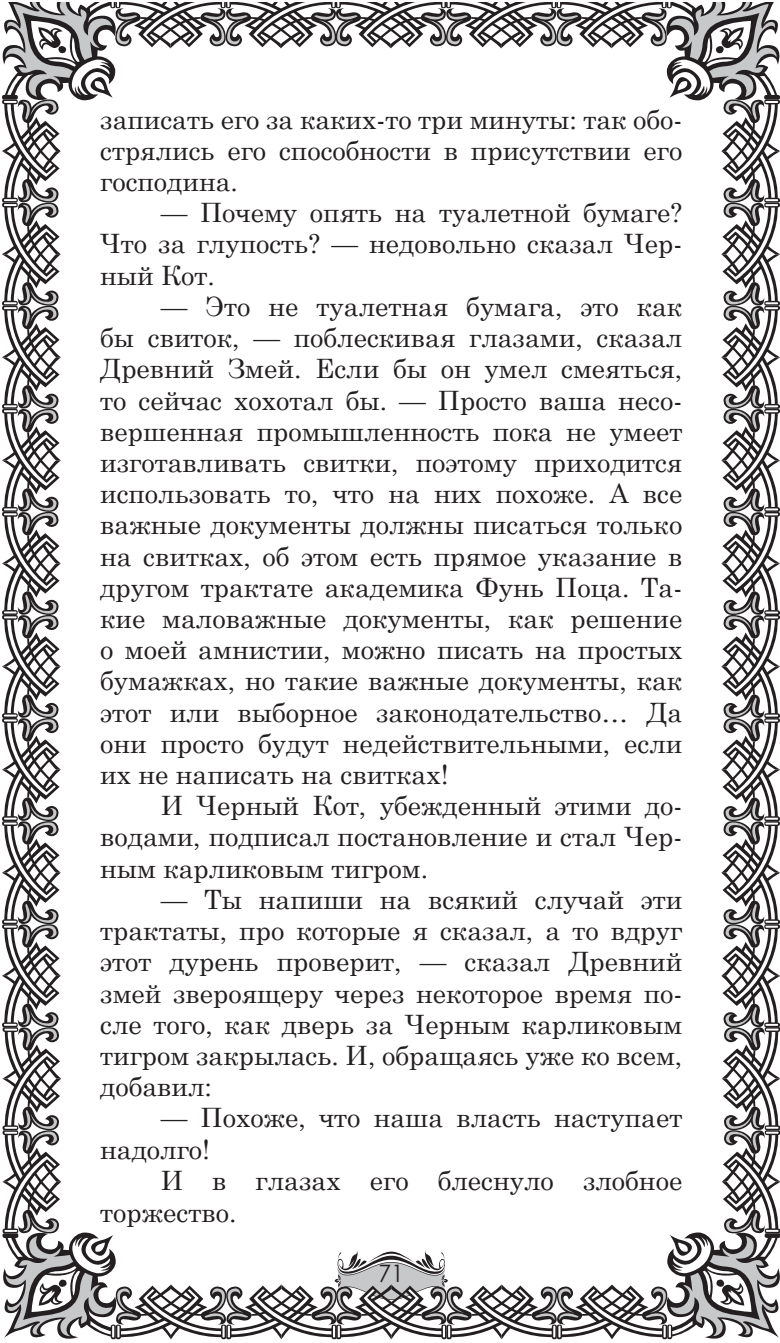
— This is actually not toilet paper, this is a kind of a scroll, — said Ancient Serpent as his eyes were shining. He would probably be roaring with laughter now in case he was able to laugh. — It's just that your imperfect industry cannot manufacture scrolls so we have to use what looks like them. And all important papers should be executed on scrolls — there is a direct instruction on that in another tractate of academician Hun Potz. Papers of little significance — like a decision on my amnesty — can be written on plain paper but those truly important documents like this or the electoral law... They will simply become invalid if written otherwise than on scrolls!

And Black Cat — persuaded by these reasons — signed the act thus becoming Black Pygmy Tiger.

— You please write those tractates that I mentioned or else this jerk will want to check it, — said Ancient Serpent to the theromorph some time after the door closed behind Black Pygmy Tiger. And he added addressing all:

— Looks like our rule is coming for a long time!

And he eyes sparkled with malicious exultation.



записать его за каких-то три минуты: так обострялись его способности в присутствии его господина.

— Почему опять на туалетной бумаге? Что за глупость? — недовольно сказал Черный Кот.

— Это не туалетная бумага, это как бы свиток, — поблескивая глазами, сказал Древний Змей. Если бы он умел смеяться, то сейчас хохотал бы. — Просто ваша несовершенная промышленность пока не умеет изготавливать свитки, поэтому приходится использовать то, что на них похоже. А все важные документы должны писаться только на свитках, об этом есть прямое указание в другом трактате академика Фунь Поца. Такие маловажные документы, как решение о моей амнистии, можно писать на простых бумажках, но такие важные документы, как этот или выборное законодательство... Да они просто будут недействительными, если их не написать на свитках!

И Черный Кот, убежденный этими доводами, подписал постановление и стал Черным карликовым тигром.

— Ты напиши на всякий случай эти трактаты, про которые я сказал, а то вдруг этот дурень проверит, — сказал Древний змей звероящеру через некоторое время после того, как дверь за Черным карликовым тигром закрылась. И, обращаясь уже ко всем, добавил:

— Похоже, что наша власть наступает надолго!

И в глазах его блеснуло злобное торжество.



## ELECTION

At first all Governors of Animal Land provinces wanted Ancient Serpent to be their candidate for President. But he instructed them to arrange for a competitor — Black Pygmy Tiger, so three of them must nominate one candidacy and two — the other.

Election was a new matter for Animal Land; the single copy of the electoral law about how to hold it was written on a roll of toilet paper, and nobody had ever seen it since it was demonstrated to people in the square. That explains why there was no actual need to hold it, all the more so — Ancient Serpent made it quite clear that his legitimacy arouse of a totally different source rather than the liking of the crowd.

However, to him the election had a lot more significance than just a formal proof of the public recognition of his power; he attached some symbolic and mystical meaning to it. Ancient Serpent wanted every dweller of the country to make a voluntary choice between him and his regime, and what had been left of the former Animal Land represented by Black Pygmy Tiger. This was necessary for him to acquire the power over life and consciousness of the people to the full extent.

That is why before the election, a huge information campaign was held. Every animal-lander received a newspaper covering the two candidates, who ran for presidency.



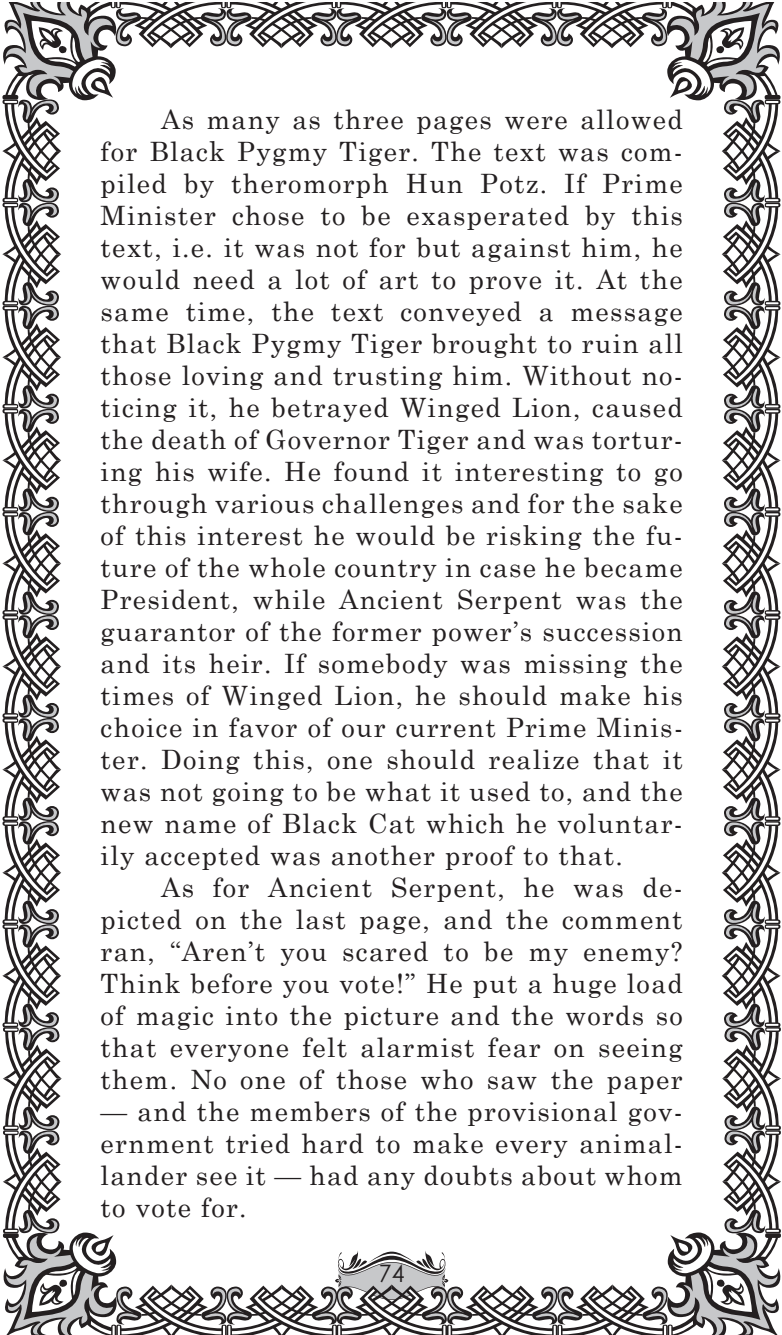
## ВЫБОРЫ



начала все губернаторы провинций Зверландии хотели выдвинуть кандидатом на пост президента Древнего змея. Но он сделал им указание, что у него должен быть конкурент — Черный карликовый тигр, поэтому трое должны предложить одну кандидатуру, а двое — вторую.

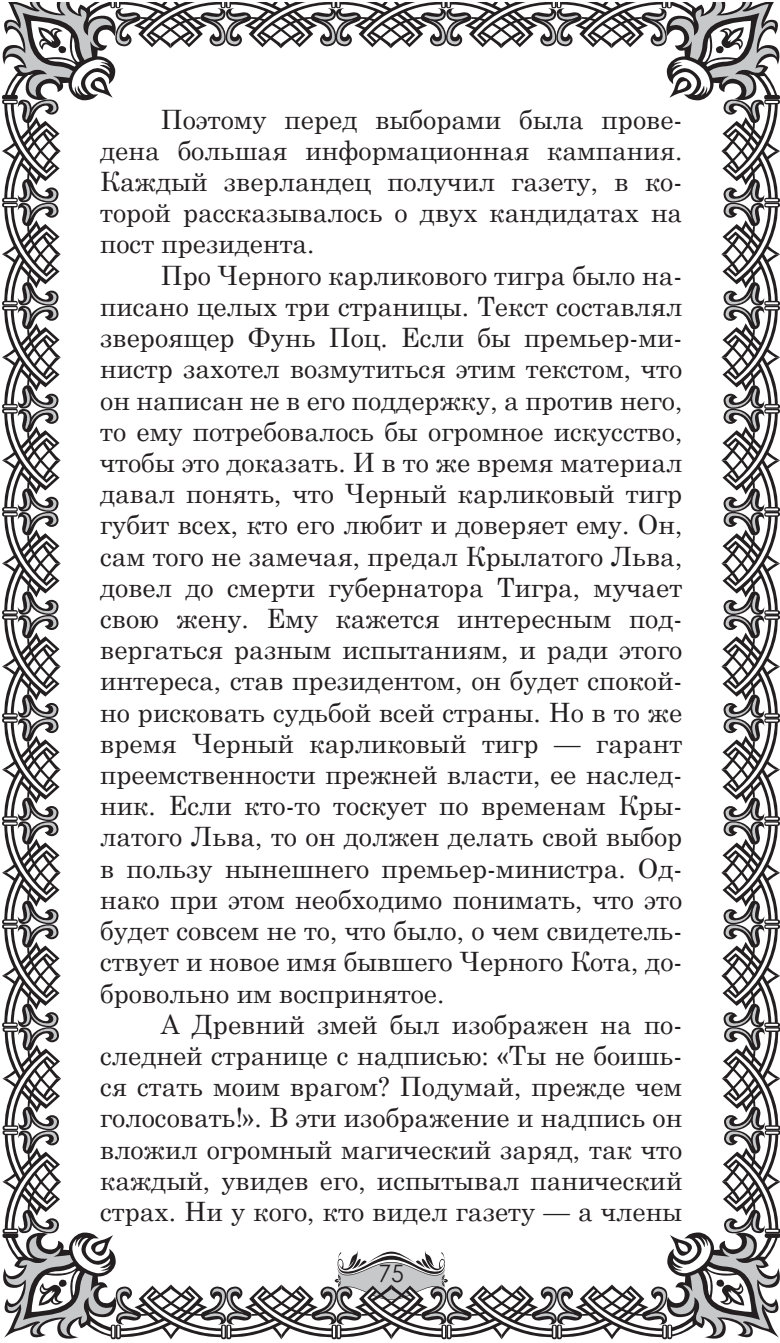
Выборы в Зверландии были делом новым, законодательство о правилах их проведения было написано в единственном экземпляре на рулоне туалетной бумаги, и никто его не видел с тех пор, как оно было продемонстрировано народу на площади. Поэтому в принципе их вообще можно было не проводить, тем более, что Древний змей ясно дал понять, что его легитимность исходит совсем из иного источника, чем симпатии толпы.

Но для него выборы имели намного большее значение, чем формальное подтверждение народного признания его власти, он вкладывал в них символический и мистический смысл. Змею хотелось, чтобы каждый житель страны добровольно сделал выбор между ним и его режимом и тем, что осталось от прежней Зверландии в лице Черного карликового тигра. Это было необходимо для того, чтобы он смог в полной мере получить власть над жизнью и сознанием граждан.



As many as three pages were allowed for Black Pygmy Tiger. The text was compiled by the morph Hun Potz. If Prime Minister chose to be exasperated by this text, i.e. it was not for but against him, he would need a lot of art to prove it. At the same time, the text conveyed a message that Black Pygmy Tiger brought to ruin all those loving and trusting him. Without noticing it, he betrayed Winged Lion, caused the death of Governor Tiger and was torturing his wife. He found it interesting to go through various challenges and for the sake of this interest he would be risking the future of the whole country in case he became President, while Ancient Serpent was the guarantor of the former power's succession and its heir. If somebody was missing the times of Winged Lion, he should make his choice in favor of our current Prime Minister. Doing this, one should realize that it was not going to be what it used to, and the new name of Black Cat which he voluntarily accepted was another proof to that.

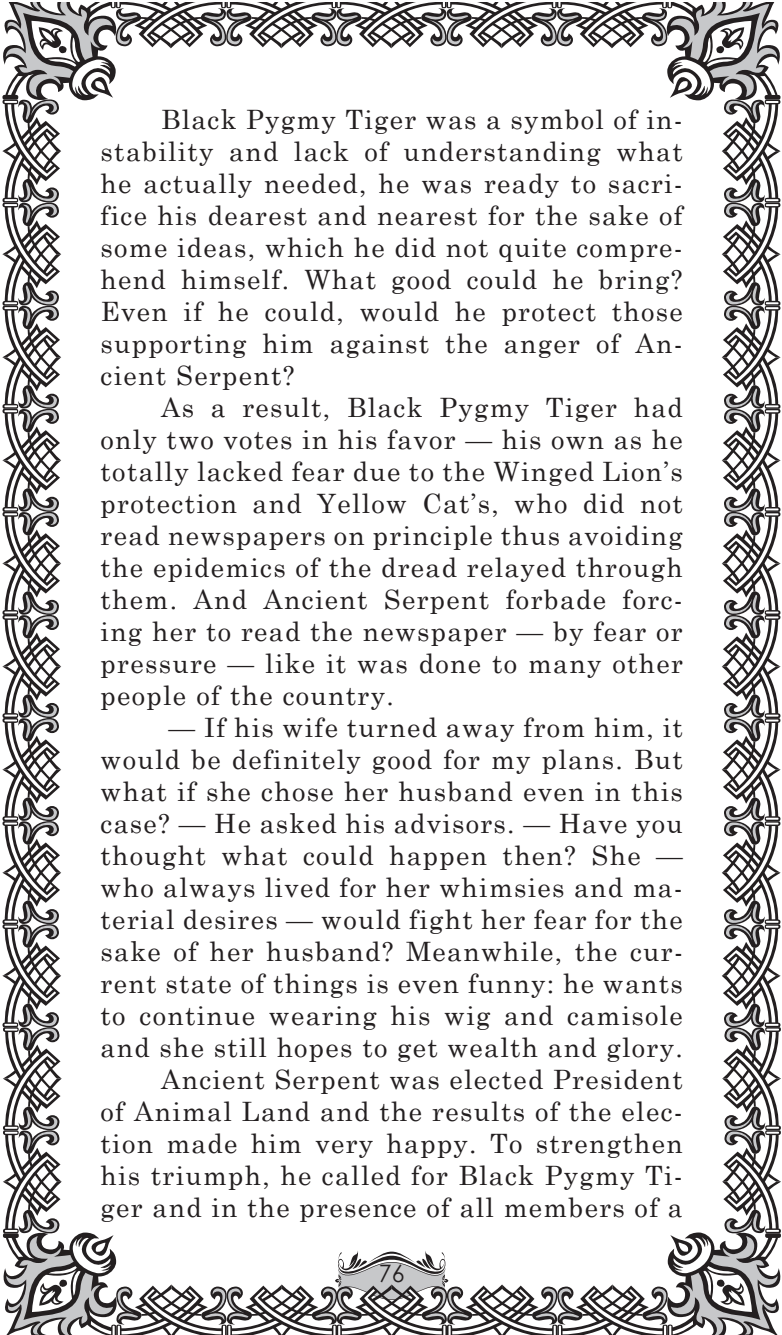
As for Ancient Serpent, he was depicted on the last page, and the comment ran, "Aren't you scared to be my enemy? Think before you vote!" He put a huge load of magic into the picture and the words so that everyone felt alarmist fear on seeing them. No one of those who saw the paper — and the members of the provisional government tried hard to make every animal-lander see it — had any doubts about whom to vote for.



Поэтому перед выборами была проведена большая информационная кампания. Каждый зверландец получил газету, в которой рассказывалось о двух кандидатах на пост президента.

Про Черного карликового тигра было написано целых три страницы. Текст составлял звероящер Фунь Поц. Если бы премьер-министр захотел возмутиться этим текстом, что он написан не в его поддержку, а против него, то ему потребовалось бы огромное искусство, чтобы это доказать. И в то же время материал давал понять, что Черный карликовый тигр губит всех, кто его любит и доверяет ему. Он, сам того не замечая, предал Крылатого Льва, довел до смерти губернатора Тигра, мучает свою жену. Ему кажется интересным подвергаться разным испытаниям, и ради этого интереса, став президентом, он будет спокойно рисковать судьбой всей страны. Но в то же время Черный карликовый тигр — гарант преемственности прежней власти, ее наследник. Если кто-то тоскует по временам Крылатого Льва, то он должен делать свой выбор в пользу нынешнего премьер-министра. Однако при этом необходимо понимать, что это будет совсем не то, что было, о чем свидетельствует и новое имя бывшего Черного Кота, добровольно им воспринятое.

А Древний змей был изображен на последней странице с надписью: «Ты не боишься стать моим врагом? Подумай, прежде чем голосовать!». В это изображение и надпись он вложил огромный магический заряд, так что каждый, увидев его, испытывал панический страх. Ни у кого, кто видел газету — а члены

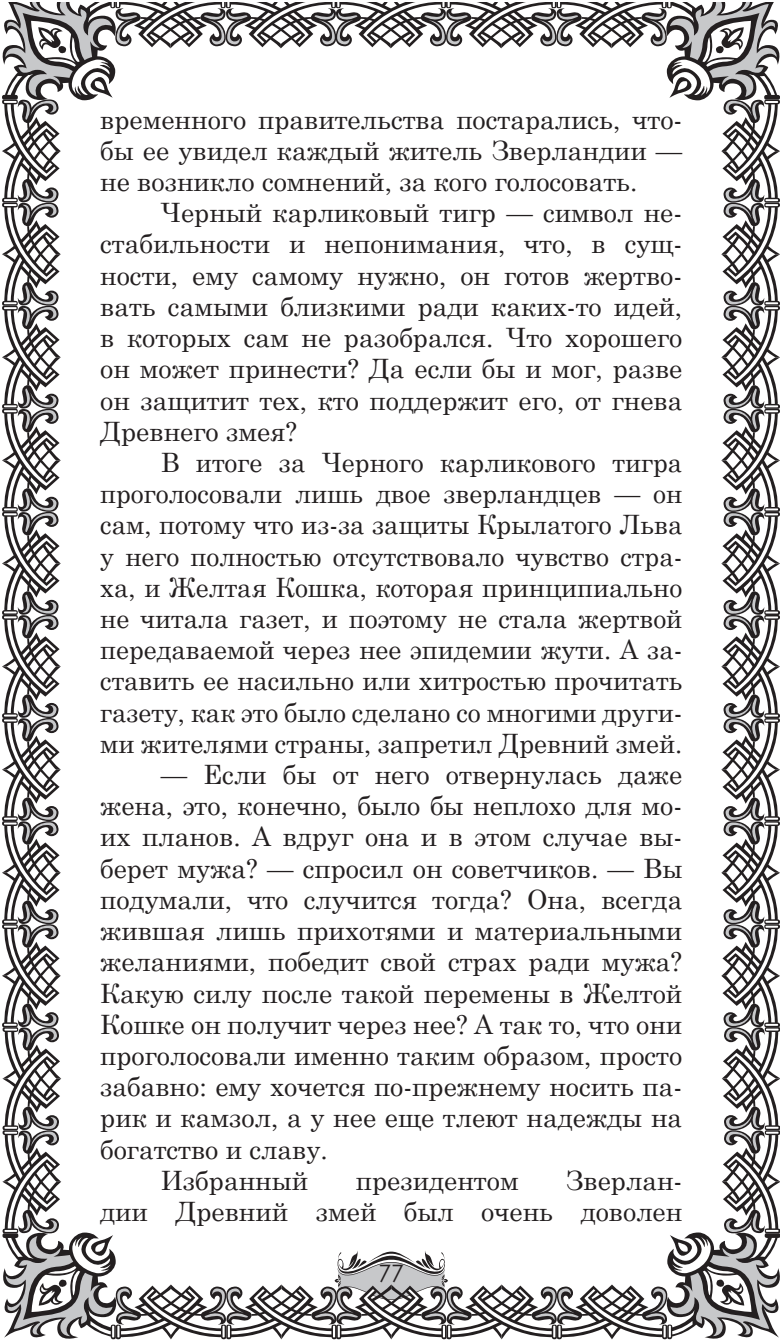


Black Pygmy Tiger was a symbol of instability and lack of understanding what he actually needed, he was ready to sacrifice his dearest and nearest for the sake of some ideas, which he did not quite comprehend himself. What good could he bring? Even if he could, would he protect those supporting him against the anger of Ancient Serpent?

As a result, Black Pygmy Tiger had only two votes in his favor — his own as he totally lacked fear due to the Winged Lion's protection and Yellow Cat's, who did not read newspapers on principle thus avoiding the epidemics of the dread relayed through them. And Ancient Serpent forbade forcing her to read the newspaper — by fear or pressure — like it was done to many other people of the country.

— If his wife turned away from him, it would be definitely good for my plans. But what if she chose her husband even in this case? — He asked his advisors. — Have you thought what could happen then? She — who always lived for her whimsies and material desires — would fight her fear for the sake of her husband? Meanwhile, the current state of things is even funny: he wants to continue wearing his wig and camisole and she still hopes to get wealth and glory.

Ancient Serpent was elected President of Animal Land and the results of the election made him very happy. To strengthen his triumph, he called for Black Pygmy Tiger and in the presence of all members of a



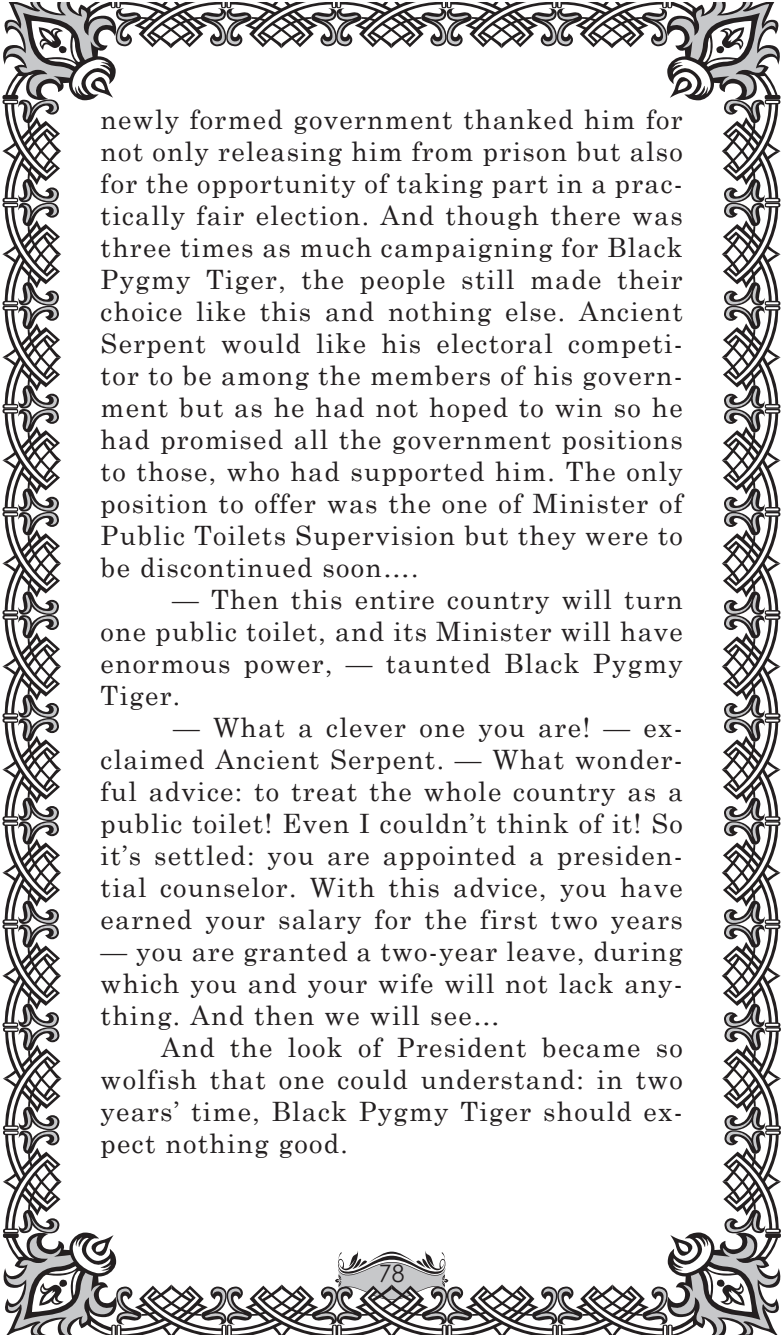
временного правительства постарались, чтобы ее увидел каждый житель Зверландии — не возникло сомнений, за кого голосовать.

Черный карликовый тигр — символ нестабильности и непонимания, что, в сущности, ему самому нужно, он готов жертвовать самыми близкими ради каких-то идей, в которых сам не разобрался. Что хорошего он может принести? Да если бы и мог, разве он защитит тех, кто поддержит его, от гнева Древнего змея?

В итоге за Черного карликового тигра проголосовали лишь двое зверландцев — он сам, потому что из-за защиты Крылатого Льва у него полностью отсутствовало чувство страха, и Желтая Кошка, которая принципиально не читала газет, и поэтому не стала жертвой передаваемой через нее эпидемии жути. А заставить ее насильно или хитростью прочитать газету, как это было сделано со многими другими жителями страны, запретил Древний змей.

— Если бы от него отвернулась даже жена, это, конечно, было бы неплохо для моих планов. А вдруг она и в этом случае выберет мужа? — спросил он советчиков. — Вы подумали, что случится тогда? Она, всегда жившая лишь прихотями и материальными желаниями, победит свой страх ради мужа? Какую силу после такой перемены в Желтой Кошке он получит через нее? А так то, что они проголосовали именно таким образом, просто забавно: ему хочется по-прежнему носить парик и камзол, а у нее еще тлеют надежды на богатство и славу.

Избранный президентом Зверландии Древний змей был очень доволен

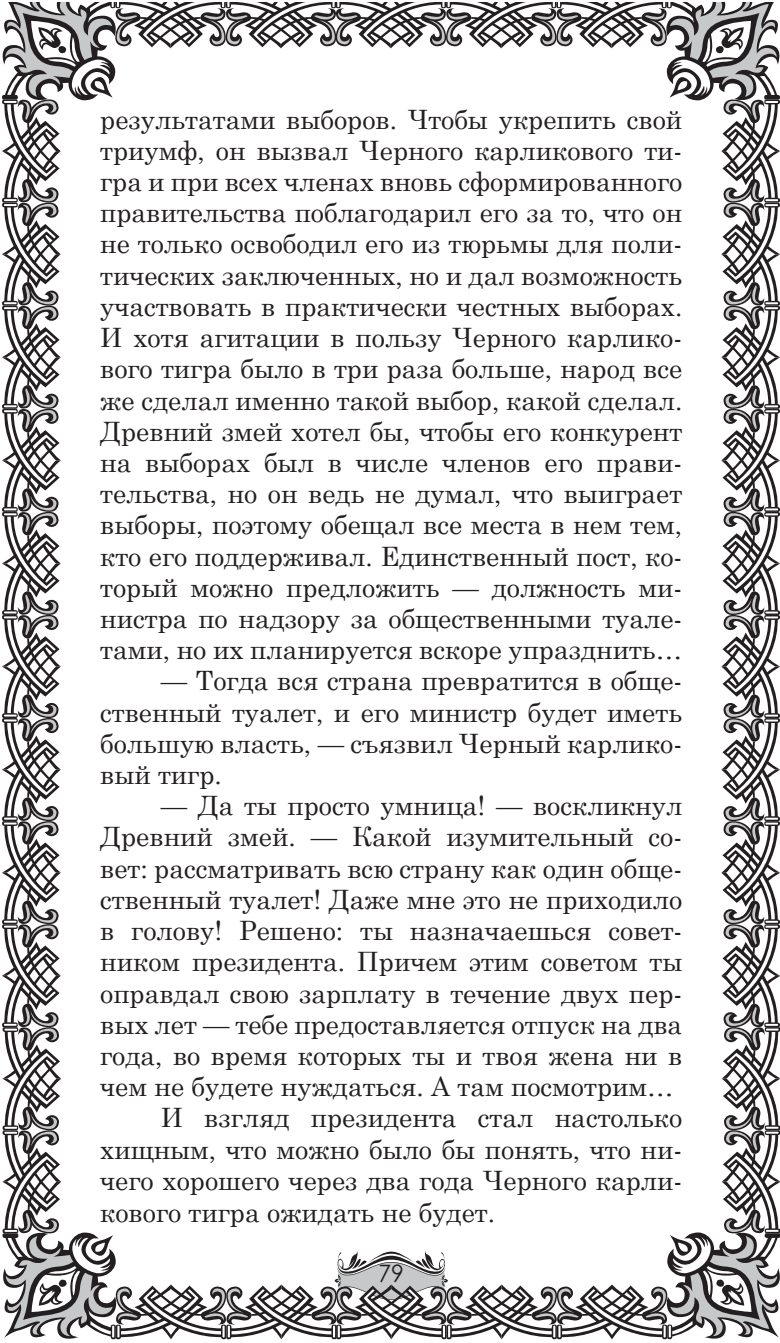


newly formed government thanked him for not only releasing him from prison but also for the opportunity of taking part in a practically fair election. And though there was three times as much campaigning for Black Pygmy Tiger, the people still made their choice like this and nothing else. Ancient Serpent would like his electoral competitor to be among the members of his government but as he had not hoped to win so he had promised all the government positions to those, who had supported him. The only position to offer was the one of Minister of Public Toilets Supervision but they were to be discontinued soon....

— Then this entire country will turn one public toilet, and its Minister will have enormous power, — taunted Black Pygmy Tiger.

— What a clever one you are! — exclaimed Ancient Serpent. — What wonderful advice: to treat the whole country as a public toilet! Even I couldn't think of it! So it's settled: you are appointed a presidential counselor. With this advice, you have earned your salary for the first two years — you are granted a two-year leave, during which you and your wife will not lack anything. And then we will see...

And the look of President became so wolfish that one could understand: in two years' time, Black Pygmy Tiger should expect nothing good.



результатами выборов. Чтобы укрепить свой триумф, он вызвал Черного карликового тигра и при всех членах вновь сформированного правительства поблагодарил его за то, что он не только освободил его из тюрьмы для политических заключенных, но и дал возможность участвовать в практически честных выборах. И хотя агитации в пользу Черного карликового тигра было в три раза больше, народ все же сделал именно такой выбор, какой сделал. Древний змей хотел бы, чтобы его конкурент на выборах был в числе членов его правительства, но он ведь не думал, что выиграет выборы, поэтому обещал все места в нем тем, кто его поддерживал. Единственный пост, который можно предложить — должность министра по надзору за общественными туалетами, но их планируется вскоре упразднить...

— Тогда вся страна превратится в общественный туалет, и его министр будет иметь большую власть, — съязвил Черный карликовый тигр.

— Да ты просто умница! — воскликнул Древний змей. — Какой изумительный совет: рассматривать всю страну как один общественный туалет! Даже мне это не приходило в голову! Решено: ты назначаешься советником президента. Причем этим советом ты оправдал свою зарплату в течение двух первых лет — тебе предоставляется отпуск на два года, во время которых ты и твоя жена ни в чем не будете нуждаться. А там посмотрим...

И взгляд президента стал настолько хищным, что можно было бы понять, что ничего хорошего через два года Черного карликового тигра ожидать не будет.



## WHAT ANCIENT SERPENT DID TO ANIMAL LAND

Soon after the election, the country started to experience changes. It's not that they occurred overnight. Every single day something happened and caused a radical change in this used-to-be beautiful country.

Native animal-landers had to get used to a totally different life. Before, they knew there was Tsar, who cared for them to have food and drinks, clothing and accommodation, and all the misunderstandings and quarrels were settled by Him without formal judicature. There were few police officers, who basically did the paperwork for those coming from other countries; occasionally, they had to interfere and deal with people's conflicts but this was rare. Criminality was hardly known; the biggest accident was a little fight between two intoxicated companions. While under Winged Lion, Animal Land did not know any theft, robbery, murder, or raping.

Now, nobody cared if the talking animals were fed or dying of hunger. The former small pay for accommodation was raised little by little but on a regular basis — every two months — and in a year's time it became quite substantial. In a year and a half nearly none of common citizens could afford new clothing. Then appeared a whole lot of police officers, prosecutors, and judges. We need to say that they were



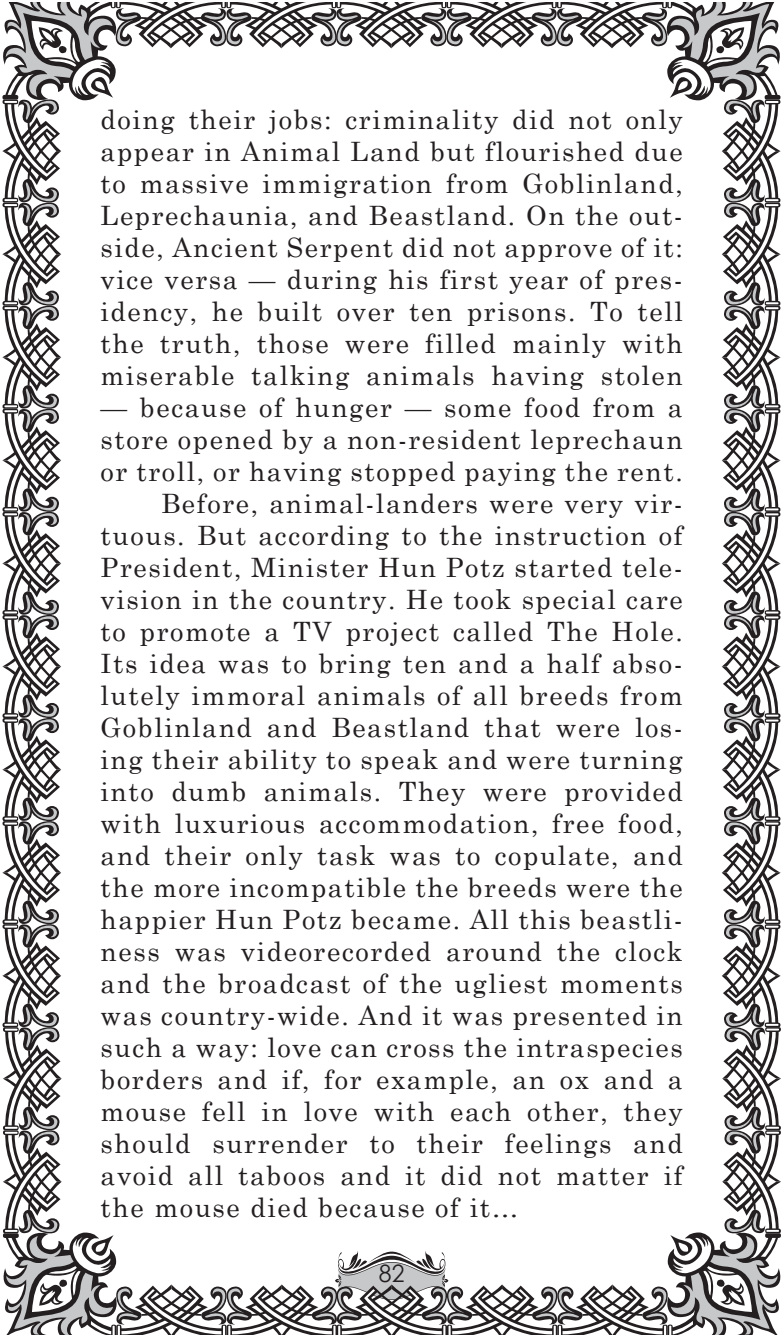
## ЧТО СДЕЛАЛ СО ЗВЕРЛАНДИЕЙ ДРЕВНИЙ ЗМЕЙ



Вскоре после выборов в стране начались перемены. Не то чтобы они произошли в один день. Но каждый день происходило что-то, изменявшее до неузнаваемости некогда прекрасную страну.

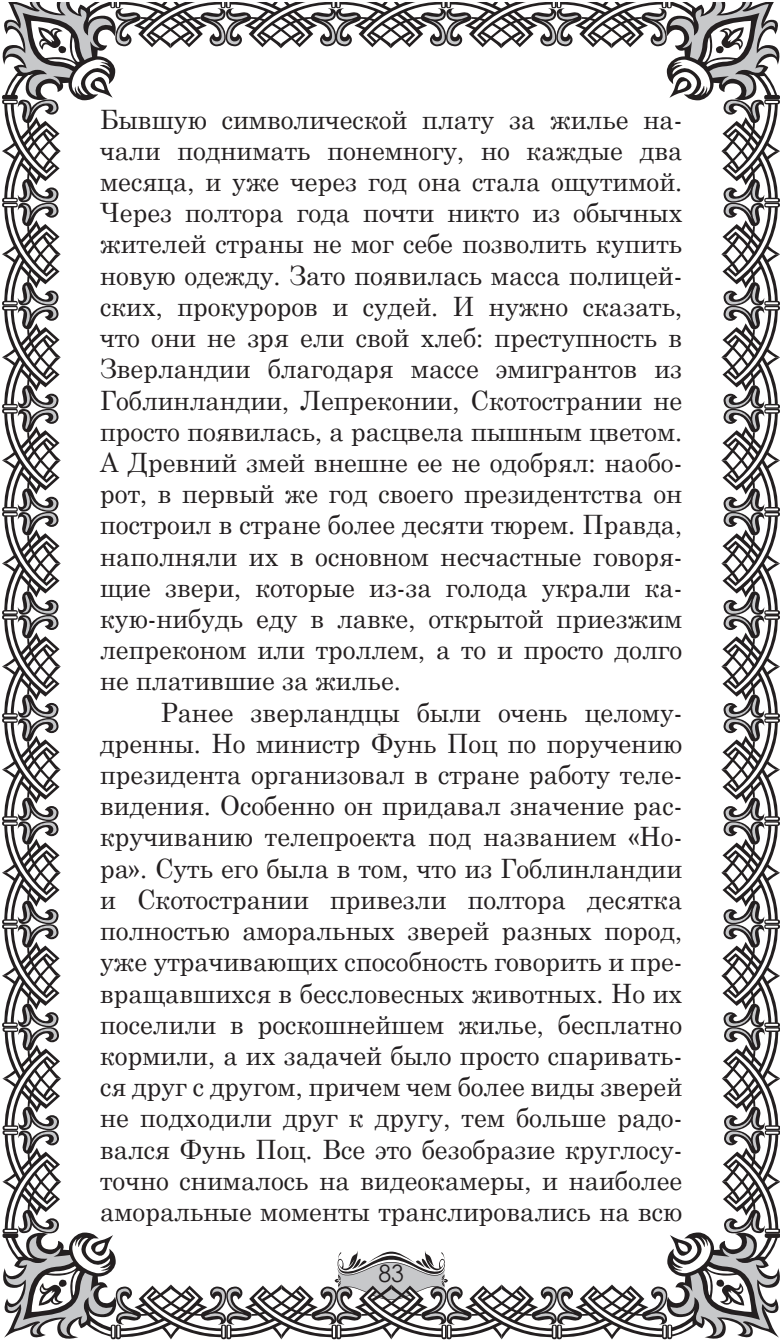
Коренным зверландцам пришлось привыкать к совершенно новой жизни. Раньше они знали, что есть Царь, который заботится о том, чтобы им было что есть и пить, во что одеваться и где жить, а все возникающие между ними недоразумения и ссоры разрешались им по справедливости без формального судопроизводства. Полицейских было очень мало, они в основном оформляли документы приехавшим из других стран; иногда им приходилось вмешиваться в конфликты граждан, но это было очень редко. Преступности почти не было; самым крупным происшествием могла стать небольшая потасовка между подвыпившими приятелями. Но ни краж, ни грабежей, ни тем более убийств или изнасилований Зверландия, находясь под властью Крылатого Льва, не знала.

Теперь же никому не стало дела до того, сыты говорящие звери или умирают с голоду.



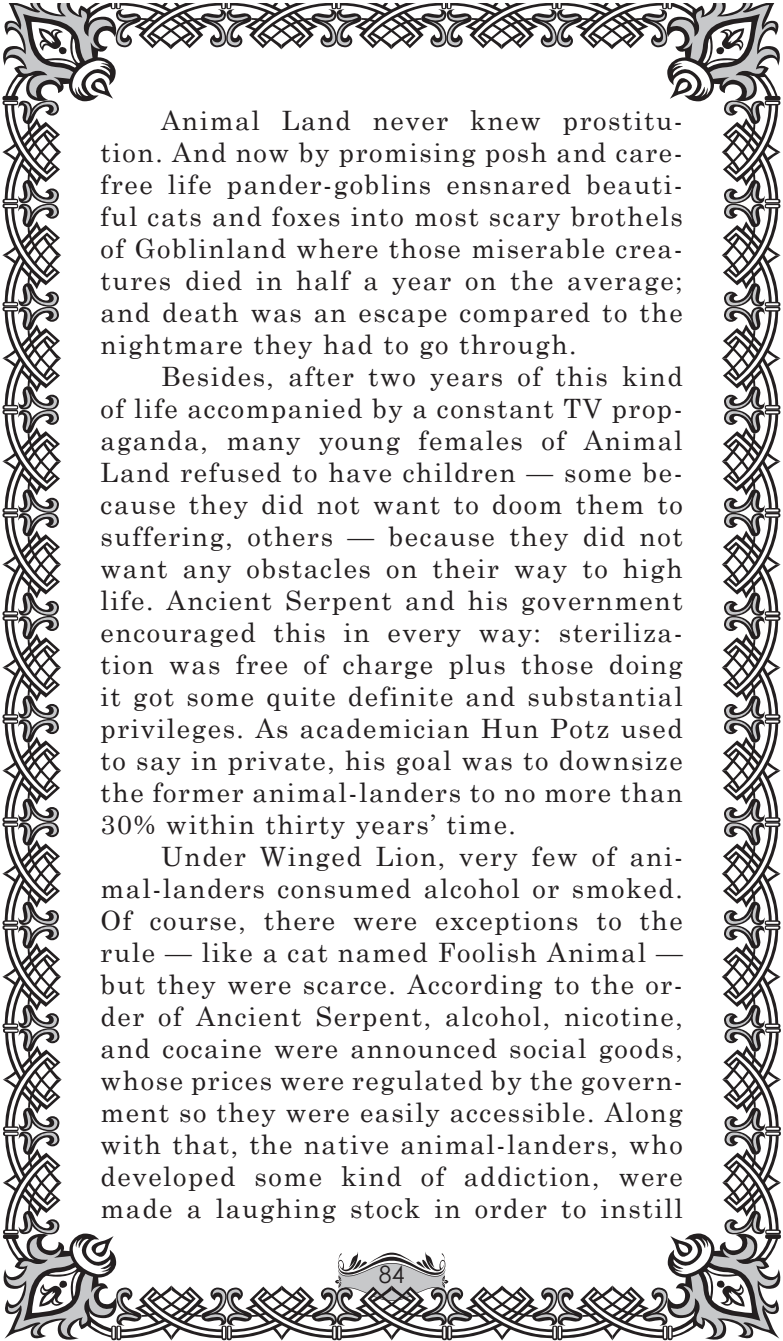
doing their jobs: criminality did not only appear in Animal Land but flourished due to massive immigration from Goblinland, Leprechaunia, and Beastland. On the outside, Ancient Serpent did not approve of it: vice versa — during his first year of presidency, he built over ten prisons. To tell the truth, those were filled mainly with miserable talking animals having stolen — because of hunger — some food from a store opened by a non-resident leprechaun or troll, or having stopped paying the rent.

Before, animal-landers were very virtuous. But according to the instruction of President, Minister Hun Potz started television in the country. He took special care to promote a TV project called The Hole. Its idea was to bring ten and a half absolutely immoral animals of all breeds from Goblinland and Beastland that were losing their ability to speak and were turning into dumb animals. They were provided with luxurious accommodation, free food, and their only task was to copulate, and the more incompatible the breeds were the happier Hun Potz became. All this beastliness was videorecorded around the clock and the broadcast of the ugliest moments was country-wide. And it was presented in such a way: love can cross the intraspecies borders and if, for example, an ox and a mouse fell in love with each other, they should surrender to their feelings and avoid all taboos and it did not matter if the mouse died because of it...



Бывшую символической плату за жилье начали поднимать понемногу, но каждые два месяца, и уже через год она стала ощутимой. Через полтора года почти никто из обычных жителей страны не мог себе позволить купить новую одежду. Зато появилась масса полицейских, прокуроров и судей. И нужно сказать, что они не зря ели свой хлеб: преступность в Зверландии благодаря массе эмигрантов из Гоблинландии, Лепреконики, Скотострании не просто появилась, а расцвела пышным цветом. А Древний змей внешне ее не одобрял: наоборот, в первый же год своего президентства он построил в стране более десяти тюрем. Правда, наполняли их в основном несчастные говорящие звери, которые из-за голода украли какую-нибудь еду в лавке, открытой приезжим лепреконом или троллем, а то и просто долго не платившие за жилье.

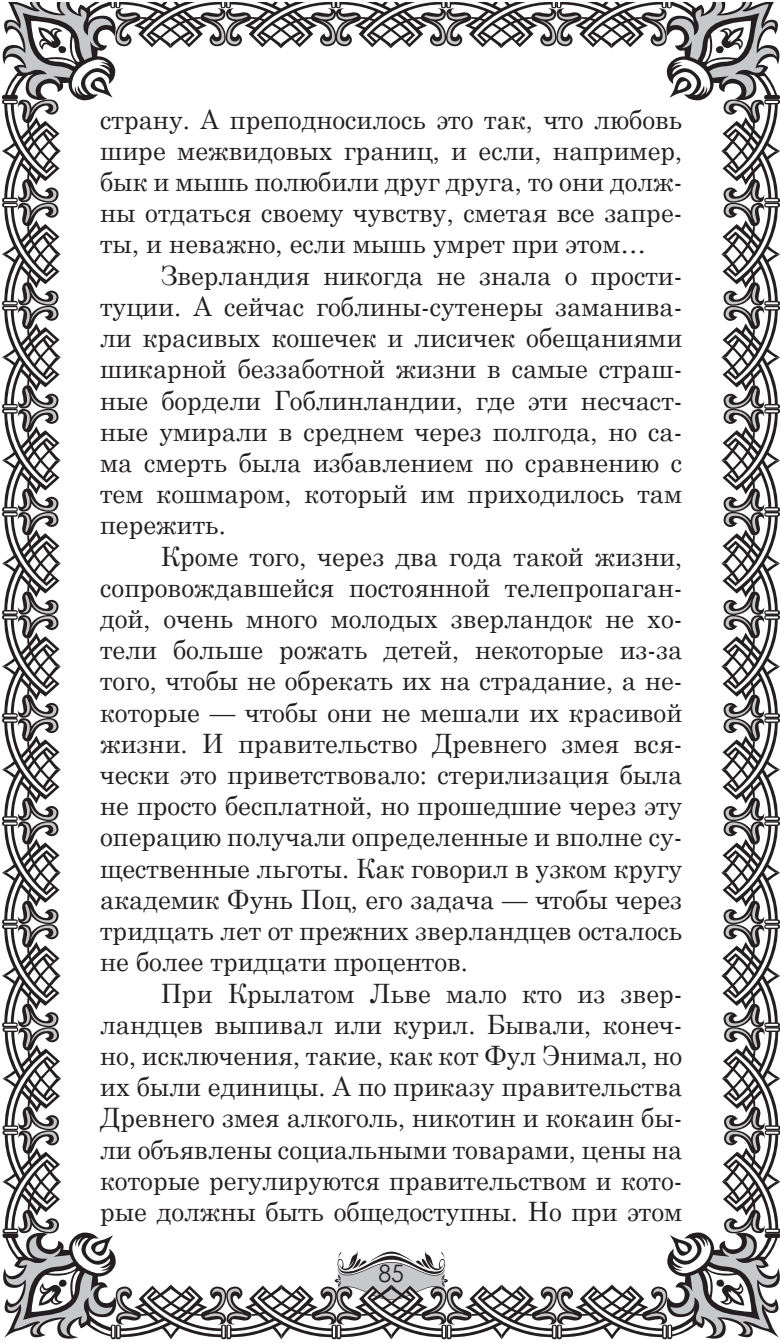
Ранее зверландцы были очень целомудренны. Но министр Фунь Поц по поручению президента организовал в стране работу телевидения. Особенно он придавал значение раскручиванию телепроекта под названием «Нора». Суть его была в том, что из Гоблинландии и Скотострании привезли полтора десятка полностью аморальных зверей разных пород, уже утрачивающих способность говорить и превращавшихся в бессловесных животных. Но их поселили в роскошнейшем жилье, бесплатно кормили, а их задачей было просто спариваться друг с другом, причем чем более виды зверей не подходили друг к другу, тем больше радовался Фунь Поц. Все это безобразие круглосуточно снималось на видеокамеры, и наиболее аморальные моменты транслировались на всю



Animal Land never knew prostitution. And now by promising posh and care-free life pander-goblins ensnared beautiful cats and foxes into most scary brothels of Goblinland where those miserable creatures died in half a year on the average; and death was an escape compared to the nightmare they had to go through.

Besides, after two years of this kind of life accompanied by a constant TV propaganda, many young females of Animal Land refused to have children — some because they did not want to doom them to suffering, others — because they did not want any obstacles on their way to high life. Ancient Serpent and his government encouraged this in every way: sterilization was free of charge plus those doing it got some quite definite and substantial privileges. As academician Hun Potz used to say in private, his goal was to downsize the former animal-landers to no more than 30% within thirty years' time.

Under Winged Lion, very few of animal-landers consumed alcohol or smoked. Of course, there were exceptions to the rule — like a cat named Foolish Animal — but they were scarce. According to the order of Ancient Serpent, alcohol, nicotine, and cocaine were announced social goods, whose prices were regulated by the government so they were easily accessible. Along with that, the native animal-landers, who developed some kind of addiction, were made a laughing stock in order to instill

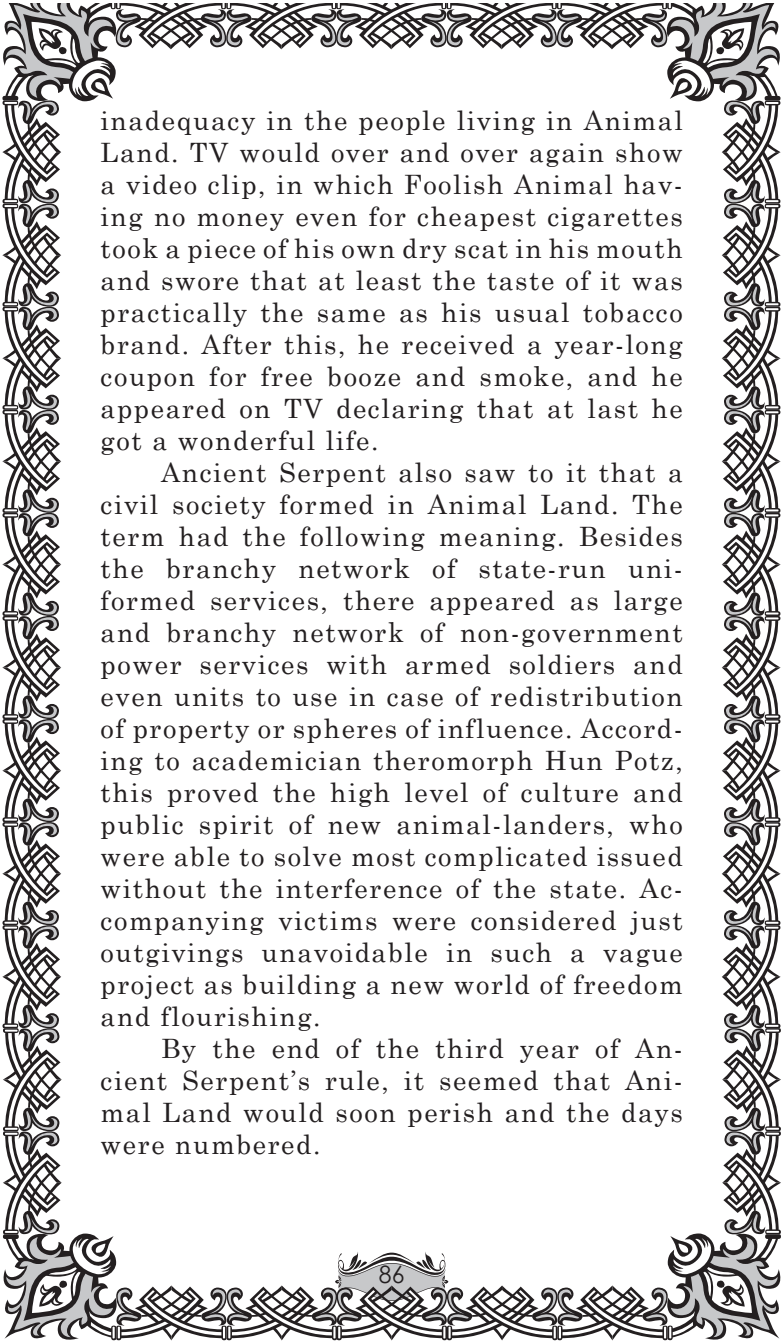


страну. А преподносилось это так, что любовь шире межвидовых границ, и если, например, бык и мышь полюбили друг друга, то они должны отдаться своему чувству, сметая все запреты, и неважно, если мышь умрет при этом...

Зверландия никогда не знала о проституции. А сейчас гоблины-сутенеры заманивали красивых кошечек и лисичек обещаниями шикарной беззаботной жизни в самые страшные бордели Гоблинландии, где эти несчастные умирали в среднем через полгода, но сама смерть была избавлением по сравнению с тем кошмаром, который им приходилось там пережить.

Кроме того, через два года такой жизни, сопровождавшейся постоянной телепропагандой, очень много молодых зверландок не хотели больше рожать детей, некоторые из-за того, чтобы не обрекать их на страдание, а некоторые — чтобы они не мешали их красивой жизни. И правительство Древнего змея всячески это приветствовало: стерилизация была не просто бесплатной, но прошедшие через эту операцию получали определенные и вполне существенные льготы. Как говорил в узком кругу академик Фунь Поц, его задача — чтобы через тридцать лет от прежних зверландцев осталось не более тридцати процентов.

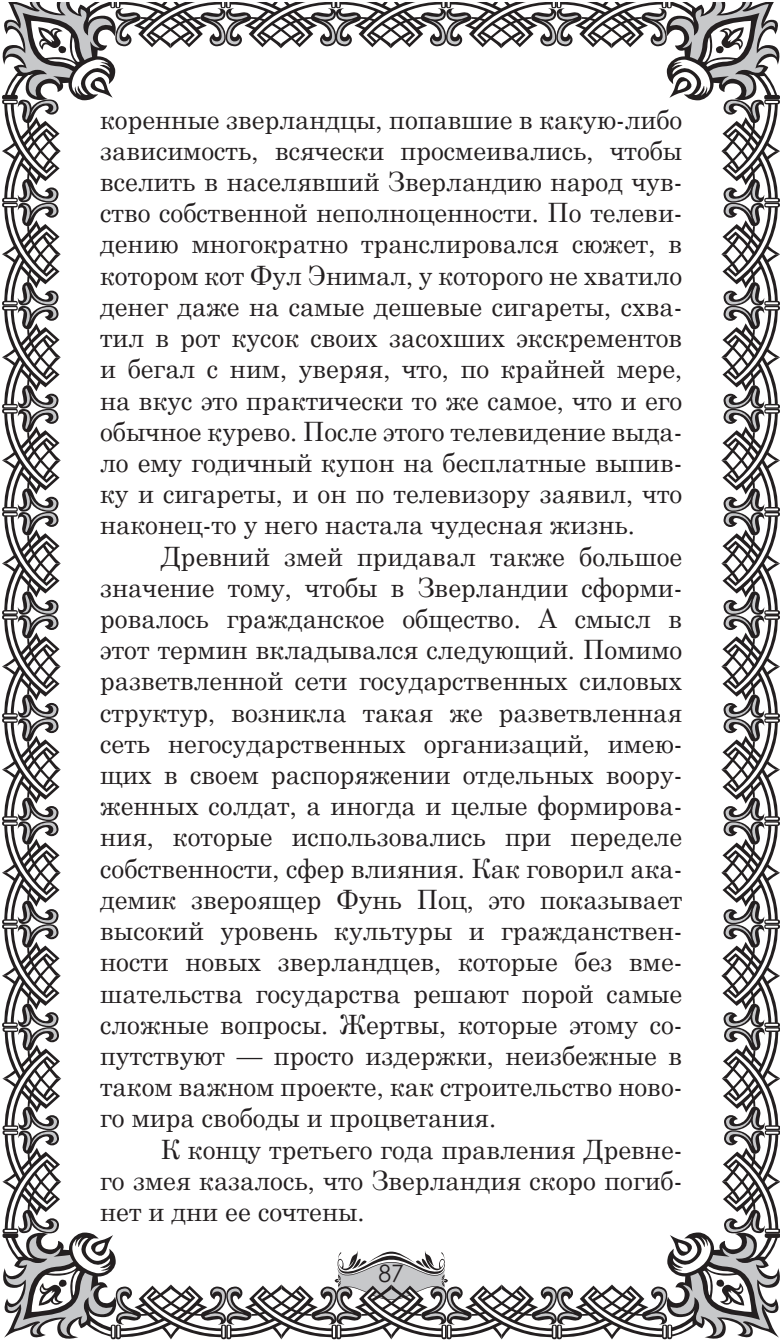
При Крылатом Льве мало кто из зверландцев выпивал или курил. Бывали, конечно, исключения, такие, как кот Фул Энимал, но их были единицы. А по приказу правительства Древнего змея алкоголь, никотин и кокаин были объявлены социальными товарами, цены на которые регулируются правительством и которые должны быть общедоступны. Но при этом



inadequacy in the people living in Animal Land. TV would over and over again show a video clip, in which Foolish Animal having no money even for cheapest cigarettes took a piece of his own dry scat in his mouth and swore that at least the taste of it was practically the same as his usual tobacco brand. After this, he received a year-long coupon for free booze and smoke, and he appeared on TV declaring that at last he got a wonderful life.

Ancient Serpent also saw to it that a civil society formed in Animal Land. The term had the following meaning. Besides the branchy network of state-run uniformed services, there appeared as large and branchy network of non-government power services with armed soldiers and even units to use in case of redistribution of property or spheres of influence. According to academician theromorph Hun Potz, this proved the high level of culture and public spirit of new animal-landers, who were able to solve most complicated issued without the interference of the state. Accompanying victims were considered just outgivings unavoidable in such a vague project as building a new world of freedom and flourishing.

By the end of the third year of Ancient Serpent's rule, it seemed that Animal Land would soon perish and the days were numbered.



коренные зверландцы, попавшие в какую-либо зависимость, всячески просмеивались, чтобы вселить в населявший Зверландию народ чувство собственной неполноценности. По телевидению многократно транслировался сюжет, в котором кот Фул Энимал, у которого не хватило денег даже на самые дешевые сигареты, схватил в рот кусок своих засохших экскрементов и бегал с ним, уверяя, что, по крайней мере, на вкус это практически то же самое, что и его обычное курево. После этого телевидение выдало ему годичный купон на бесплатные выпивку и сигареты, и он по телевизору заявил, что наконец-то у него настала чудесная жизнь.

Древний змей придавал также большое значение тому, чтобы в Зверландии сформировалось гражданское общество. А смысл в этот термин вкладывался следующий. Помимо разветвленной сети государственных силовых структур, возникла такая же разветвленная сеть негосударственных организаций, имеющих в своем распоряжении отдельных вооруженных солдат, а иногда и целые формирования, которые использовались при переделе собственности, сфер влияния. Как говорил академик звероящер Фунь Поц, это показывает высокий уровень культуры и гражданственности новых зверландцев, которые без вмешательства государства решают порой самые сложные вопросы. Жертвы, которые этому сопутствуют — просто издержки, неизбежные в таком важном проекте, как строительство нового мира свободы и процветания.

К концу третьего года правления Древнего змея казалось, что Зверландия скоро погибнет и дни ее сочтены.



## WHAT BECAME OF BLACK PYGMY TIGER

Over the years, Black Pygmy Tiger severely changed. He was carrying with him — nearly at all times — a flask with valeriana mixed with water and would take a sip every now and then. During the first two years, he received a good salary so Prime Minister did not feel the poverty of his people. However, he saw that things were not done like he would want them to. Black Pygmy Tiger tried to see Ancient Serpent but was denied a meeting. He then tried to write to him and got a mocking answer saying that another stupid piece of advice like that and the counselor would be fired — naturally, without pay. His powerlessness prompted more and more drinking.

Yellow Cat grievously recalled the time when her husband was always at work constantly helping someone. Back then, they did not lack anything. Moreover, Yellow Cat had all she wanted except she was not able to treasure it or at least notice. Right now she had difficult times. She used to bug her husband all day long and did not know the limit; now he would get drunk and start telling her all sorts of bad things. Drunken Black Pygmy Tiger was good at finding something to say about every drawback of his wife. He compared her to her friends and said he was sorry to have chosen her while missing those

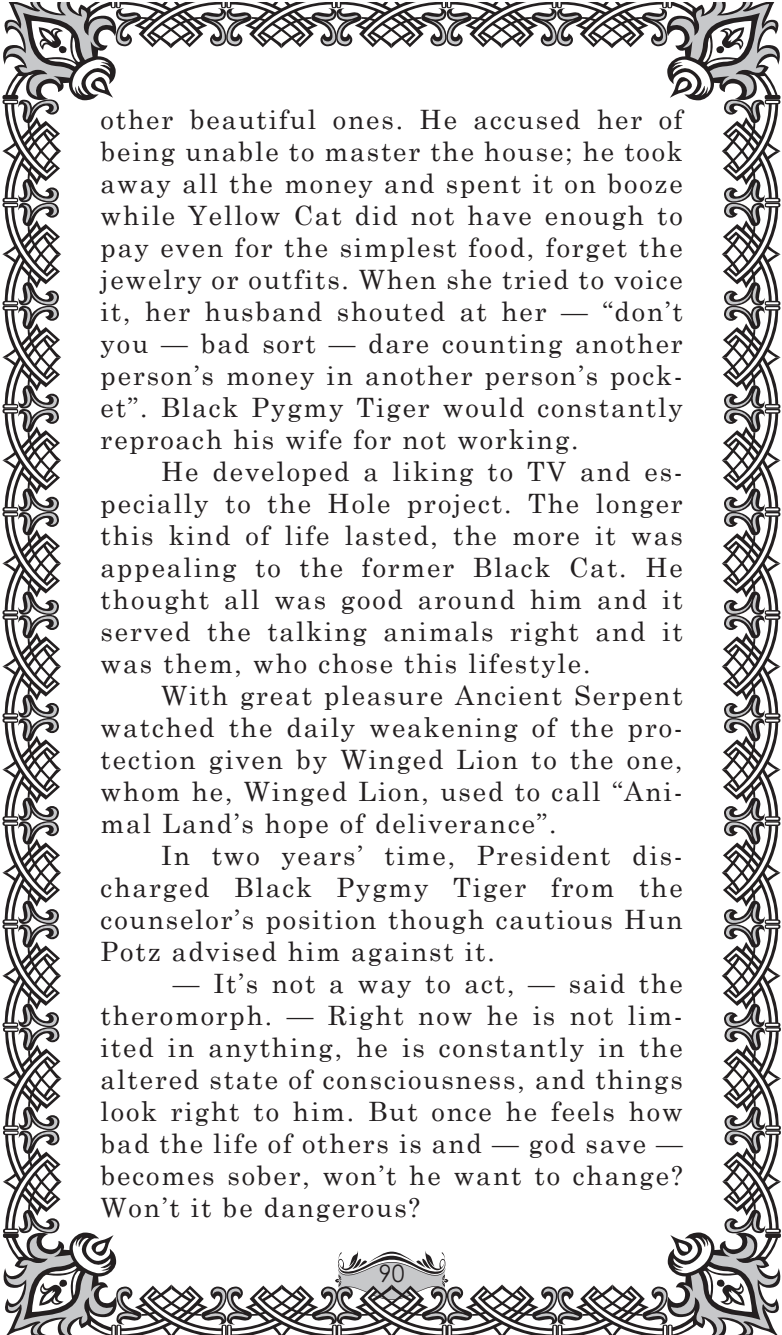


## КАКИМ СТАЛ ЧЁРНЫЙ КАРЛИКОВЫЙ ТИГР



а эти годы Черный карликовый тигр сильно изменился. Он почти не ставался с фляжкой с разбавленной водой валерьянкой, из которой через небольшие промежутки времени делал небольшой глоток. Первые два года ему платили приличную зарплату, поэтому нужды, в которую оказался ввержен народ, бывший премьер-министр на себе не ощущал. Но со стороны он видел, что все делается совсем не так, как мечталось ему. Черный карликовый тигр пытался встретиться с Древним змеем, но тот его не принял. Тогда он попробовал ему написать и получил издевательский ответ, что еще один подобный глупый совет — и советника придется уволить, естественно, без содержания. От бессилия Черный карликовый тигр начал все больше выпивать.

Желтая Кошка теперь уже с тоской вспоминала времена, когда ее муж был постоянно на работе и постоянно кому-то помогал. Тогда ведь они не знали ни в чем нужды. Более того: тогда Желтая Кошка имела практически все, что хотела, только не умела этого ни ценить, ни даже замечать. А сейчас ей приходилось нелегко. Когда-то она целыми днями пилила мужа, не стесняясь в выражениях, а теперь



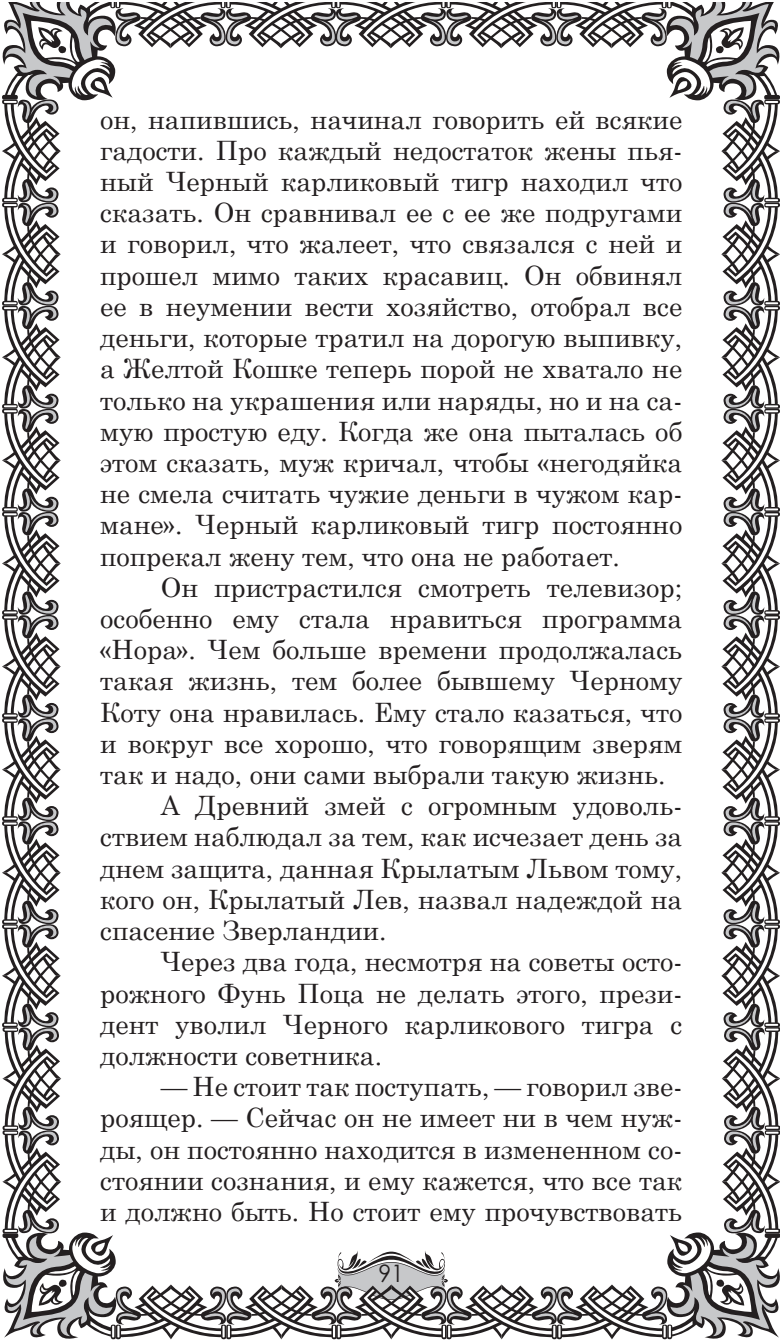
other beautiful ones. He accused her of being unable to master the house; he took away all the money and spent it on booze while Yellow Cat did not have enough to pay even for the simplest food, forget the jewelry or outfits. When she tried to voice it, her husband shouted at her — “don’t you — bad sort — dare counting another person’s money in another person’s pocket”. Black Pygmy Tiger would constantly reproach his wife for not working.

He developed a liking to TV and especially to the Hole project. The longer this kind of life lasted, the more it was appealing to the former Black Cat. He thought all was good around him and it served the talking animals right and it was them, who chose this lifestyle.

With great pleasure Ancient Serpent watched the daily weakening of the protection given by Winged Lion to the one, whom he, Winged Lion, used to call “Animal Land’s hope of deliverance”.

In two years’ time, President discharged Black Pygmy Tiger from the counselor’s position though cautious Hun Potz advised him against it.

— It’s not a way to act, — said the theromorph. — Right now he is not limited in anything, he is constantly in the altered state of consciousness, and things look right to him. But once he feels how bad the life of others is and — god save — becomes sober, won’t he want to change? Won’t it be dangerous?



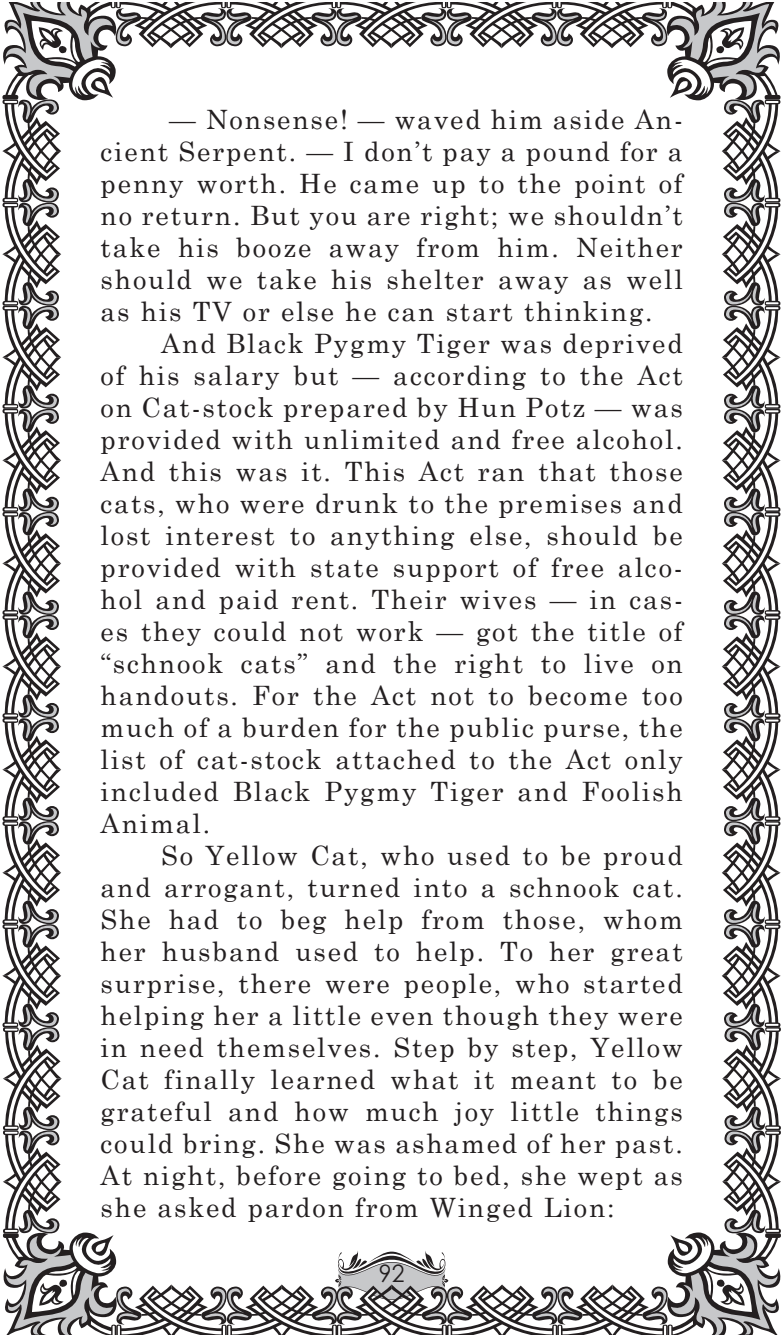
он, напившись, начинал говорить ей всякие гадости. Про каждый недостаток жены пьяный Черный карликовый тигр находил что сказать. Он сравнивал ее с ее же подругами и говорил, что жалеет, что связался с ней и прошел мимо таких красавиц. Он обвинял ее в неумении вести хозяйство, отобрал все деньги, которые тратил на дорогую выпивку, а Желтой Кошке теперь порой не хватало не только на украшения или наряды, но и на самую простую еду. Когда же она пыталась об этом сказать, муж кричал, чтобы «негодяйка не смела считать чужие деньги в чужом кармане». Черный карликовый тигр постоянно попрекал жену тем, что она не работает.

Он пристрастился смотреть телевизор; особенно ему стала нравиться программа «Нора». Чем больше времени продолжалась такая жизнь, тем более бывшему Черному Коту она нравилась. Ему стало казаться, что и вокруг все хорошо, что говорящим зверям так и надо, они сами выбрали такую жизнь.

А Древний змей с огромным удовольствием наблюдал за тем, как исчезает день за днем защита, данная Крылатым Львом тому, кого он, Крылатый Лев, назвал надеждой на спасение Зверландии.

Через два года, несмотря на советы осторожного Фунь Поца не делать этого, президент уволил Черного карликового тигра с должности советника.

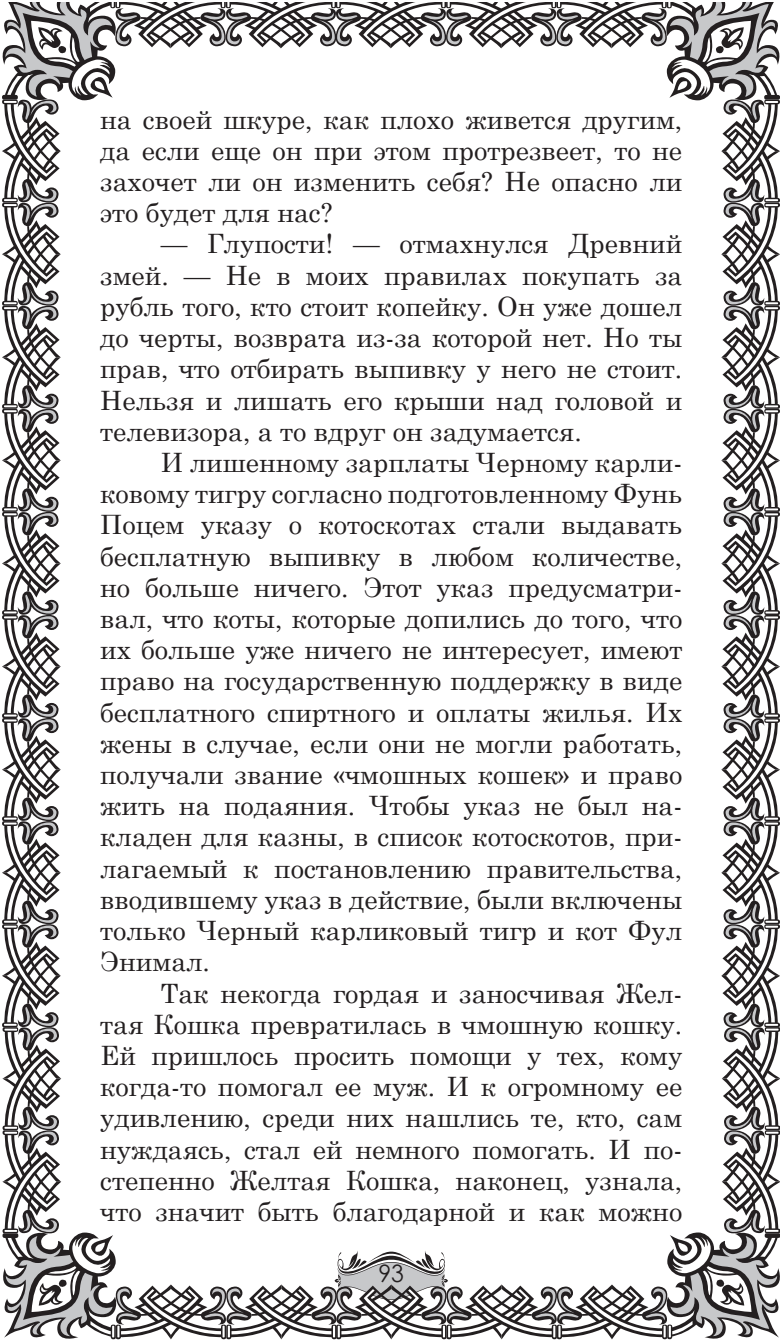
— Не стоит так поступать, — говорил звероящер. — Сейчас он не имеет ни в чем нужды, он постоянно находится в измененном состоянии сознания, и ему кажется, что все так и должно быть. Но стоит ему почувствовать



— Nonsense! — waved him aside Ancient Serpent. — I don't pay a pound for a penny worth. He came up to the point of no return. But you are right; we shouldn't take his booze away from him. Neither should we take his shelter away as well as his TV or else he can start thinking.

And Black Pygmy Tiger was deprived of his salary but — according to the Act on Cat-stock prepared by Hun Potz — was provided with unlimited and free alcohol. And this was it. This Act ran that those cats, who were drunk to the premises and lost interest to anything else, should be provided with state support of free alcohol and paid rent. Their wives — in cases they could not work — got the title of “schnook cats” and the right to live on handouts. For the Act not to become too much of a burden for the public purse, the list of cat-stock attached to the Act only included Black Pygmy Tiger and Foolish Animal.

So Yellow Cat, who used to be proud and arrogant, turned into a schnook cat. She had to beg help from those, whom her husband used to help. To her great surprise, there were people, who started helping her a little even though they were in need themselves. Step by step, Yellow Cat finally learned what it meant to be grateful and how much joy little things could bring. She was ashamed of her past. At night, before going to bed, she wept as she asked pardon from Winged Lion:

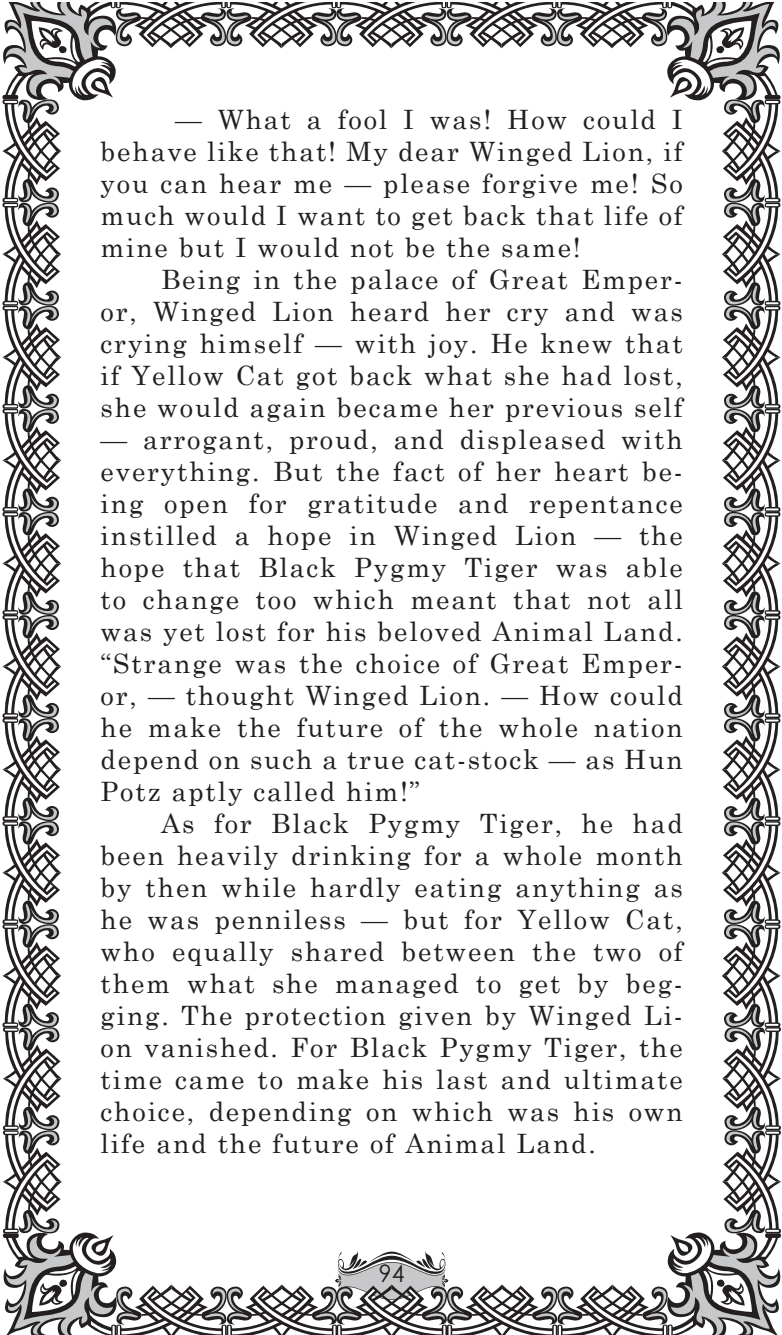


на своей шкуре, как плохо живется другим, да если еще он при этом протрезвеет, то не захочет ли он изменить себя? Не опасно ли это будет для нас?

— Глупости! — отмахнулся Древний змей. — Не в моих правилах покупать за рубль того, кто стоит копейку. Он уже дошел до черты, возврата из-за которой нет. Но ты прав, что отбирать выпивку у него не стоит. Нельзя и лишать его крыши над головой и телевизора, а то вдруг он задумается.

И лишенному зарплаты Черному карликовому тигру согласно подготовленному Фунь Поцем указу о котоскотах стали выдавать бесплатную выпивку в любом количестве, но больше ничего. Этот указ предусматривал, что коты, которые допились до того, что их больше уже ничего не интересует, имеют право на государственную поддержку в виде бесплатного спиртного и оплаты жилья. Их жены в случае, если они не могли работать, получали звание «чмошных кошек» и право жить на подаяния. Чтобы указ не был наклеен для казны, в список котоскотов, прилагаемый к постановлению правительства, вводившему указ в действие, были включены только Черный карликовый тигр и кот Фул Энимал.

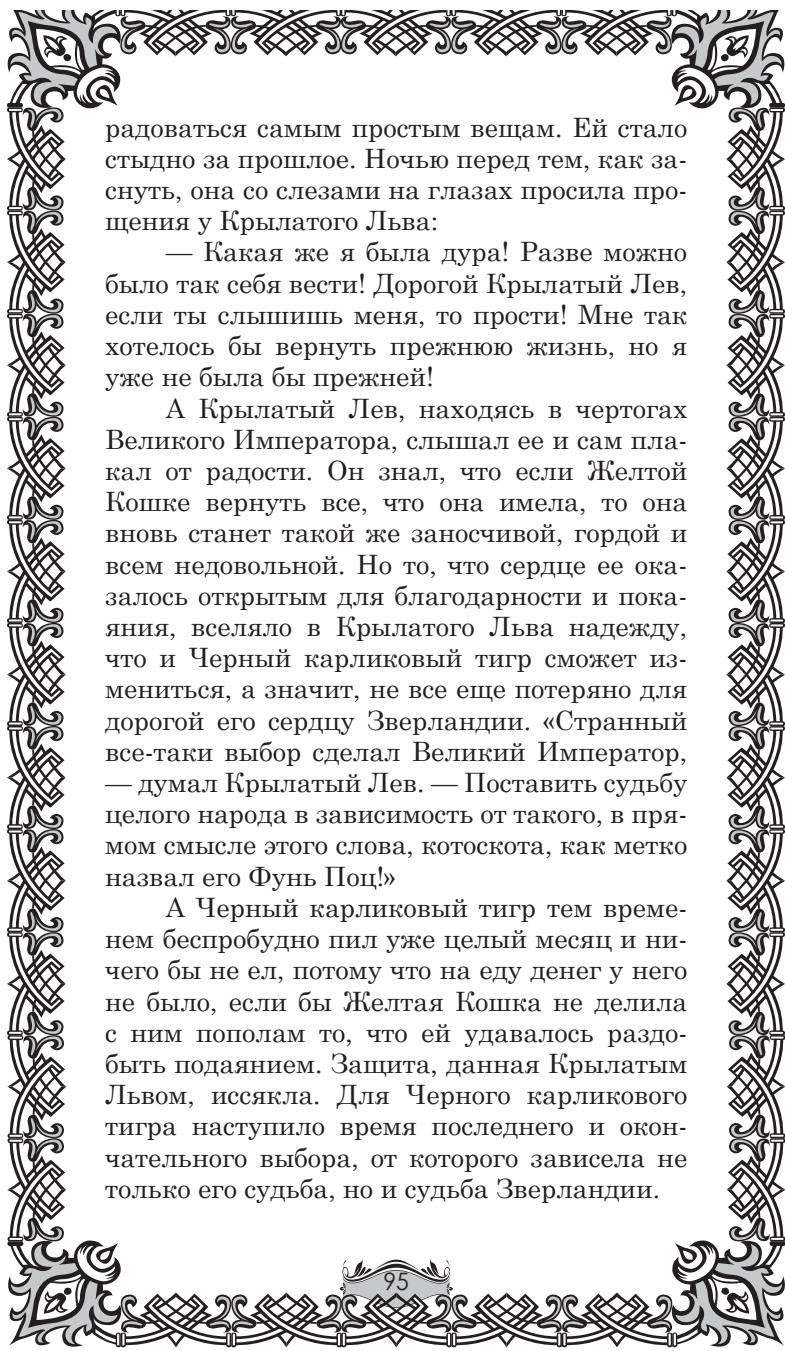
Так некогда гордая и заносчивая Желтая Кошка превратилась в чмошную кошку. Ей пришлось просить помощи у тех, кому когда-то помогал ее муж. И к огромному ее удивлению, среди них нашлись те, кто, сам нуждаясь, стал ей немного помогать. И постепенно Желтая Кошка, наконец, узнала, что значит быть благодарной и как можно



— What a fool I was! How could I behave like that! My dear Winged Lion, if you can hear me — please forgive me! So much would I want to get back that life of mine but I would not be the same!

Being in the palace of Great Emperor, Winged Lion heard her cry and was crying himself — with joy. He knew that if Yellow Cat got back what she had lost, she would again become her previous self — arrogant, proud, and displeased with everything. But the fact of her heart being open for gratitude and repentance instilled a hope in Winged Lion — the hope that Black Pygmy Tiger was able to change too which meant that not all was yet lost for his beloved Animal Land. “Strange was the choice of Great Emperor, — thought Winged Lion. — How could he make the future of the whole nation depend on such a true cat-stock — as Hun Potz aptly called him!”

As for Black Pygmy Tiger, he had been heavily drinking for a whole month by then while hardly eating anything as he was penniless — but for Yellow Cat, who equally shared between the two of them what she managed to get by begging. The protection given by Winged Lion vanished. For Black Pygmy Tiger, the time came to make his last and ultimate choice, depending on which was his own life and the future of Animal Land.



радоваться самым простым вещам. Ей стало стыдно за прошлое. Ночью перед тем, как заснуть, она со слезами на глазах просила прощения у Крылатого Льва:

— Какая же я была дура! Разве можно было так себя вести! Дорогой Крылатый Лев, если ты слышишь меня, то прости! Мне так хотелось бы вернуть прежнюю жизнь, но я уже не была бы прежней!

А Крылатый Лев, находясь в чертогах Великого Императора, слышал ее и сам плакал от радости. Он знал, что если Желтой Кошке вернуть все, что она имела, то она вновь станет такой же заносчивой, гордой и всем недовольной. Но то, что сердце ее оказалось открытым для благодарности и покаяния, вселяло в Крылатого Льва надежду, что и Черный карликовый тигр сможет измениться, а значит, не все еще потеряно для дорогой его сердцу Зверландии. «Странный все-таки выбор сделал Великий Император, — думал Крылатый Лев. — Поставить судьбу целого народа в зависимость от такого, в прямом смысле этого слова, котоскота, как метко назвал его Фунь Поц!»

А Черный карликовый тигр тем временем беспробудно пил уже целый месяц и ничего бы не ел, потому что на еду денег у него не было, если бы Желтая Кошка не делила с ним пополам то, что ей удавалось раздобыть подаянием. Защита, данная Крылатым Львом, иссякла. Для Черного карликового тигра наступило время последнего и окончательного выбора, от которого зависела не только его судьба, но и судьба Зверландии.



## HEALING BEGINS

Ancient Serpent made a decision to finish Black Pygmy Tiger so that no one stood in his way to the unlimited power over Animal Land. He called for Vinal Serpents, who were transparent creatures entering a person's brain that was prepared for this by alcohol or drugs; in the brain, they produced the images that they needed, scaring the brain's owner and often bringing him to suicide. Those Vinal Serpents were hardly likely to be seen by anyone, the majority of animal-landers thought them non-existent. It was them who got Ancient Serpent's errand to attack the former Black Cat.

It was Black Pygmy Tiger's first day without drinking. In the middle of the night, he awoke from the awful music sounding in his head. Terrible faces floated before his dimmed eyes. "Drunk to the premises!" — he thought and tried to go back to sleep. But his phantoms were becoming more persistent and frightening.

One after another came the events of his life and every bad act of Black Pygmy Tiger was known to Vinal Serpents, who had been watching him since he first tried alcohol; now they undertook an open attack on him — as instructed by their master.

With his mind's eye, the sick cat saw Governor Tiger telling him he could not be forgiven, and Winged Lion stating there was no Black Cat any more and Black Pygmy Tiger was his enemy, and a dimmed blinking image



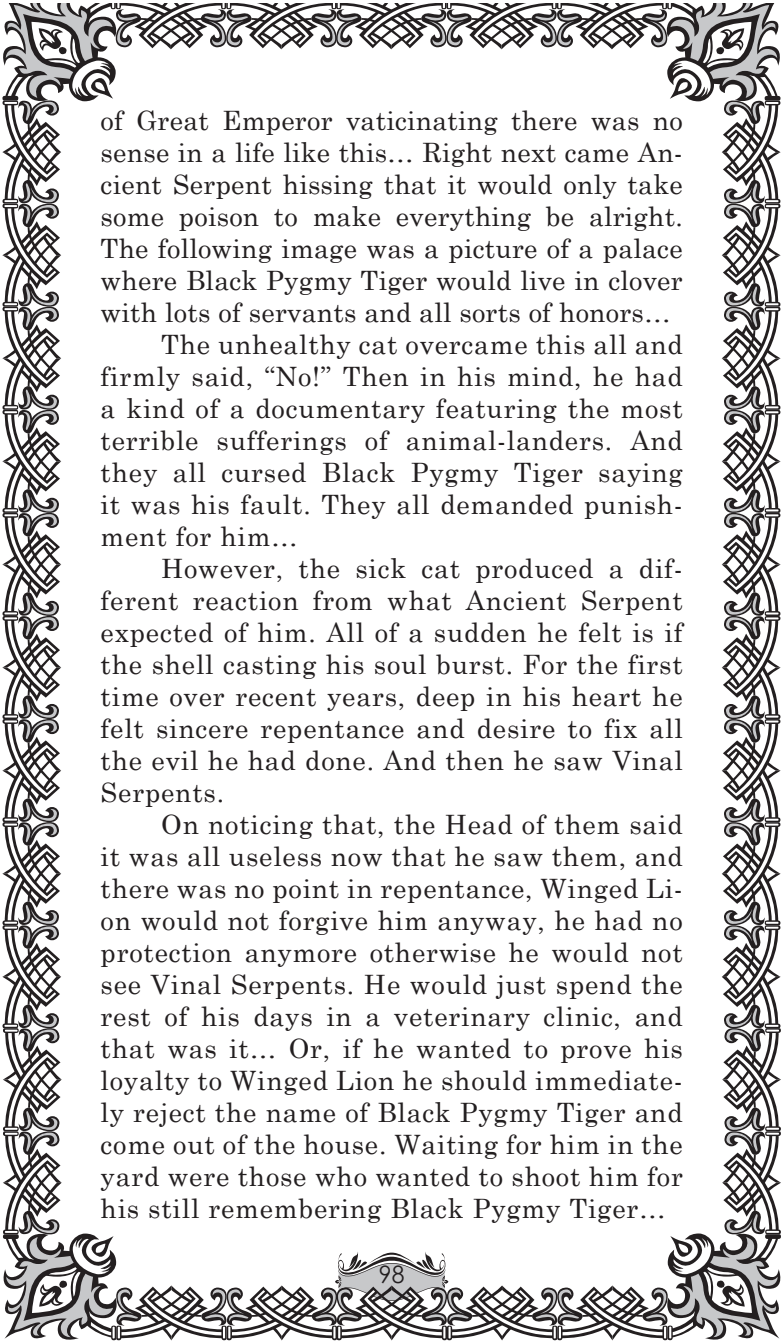
## НАЧАЛО ИЗЦЕЛЕНИЯ



Древний змей принял решение, что пора ему добить Черного карликового тигра, чтобы больше никто не стоял на пути к его безграничной власти над Зверландией. Он вызвал к себе Винных змеев — прозрачных существ, которые проникали в мозг, который был для этого достаточно подготовлен употреблением алкоголя или наркотиков, рисовали в этом мозгу нужные им картины, пугали того, кому он принадлежал, нередко доводили до самоубийства. При этом почти никто Винных змеев не видел, большинство зверландцев вообще были склонны считать, что их не существует. Им-то и поручил Древний змей напасть на бывшего Черного Кота.

Черный карликовый тигр накануне первый день почти полностью не пил. Он проснулся глубокой ночью от мерзкой музыки, игравшей в его голове. Страшные рожи носились перед его замутненным взглядом. «Допился!» — подумал он и попробовал опять заснуть. Но видения становились все настойчивее и страшнее.

Одна за другой пролистывались страницы жизни, каждый дурной поступок Черного карликового тигра был ведом Винным змеям.

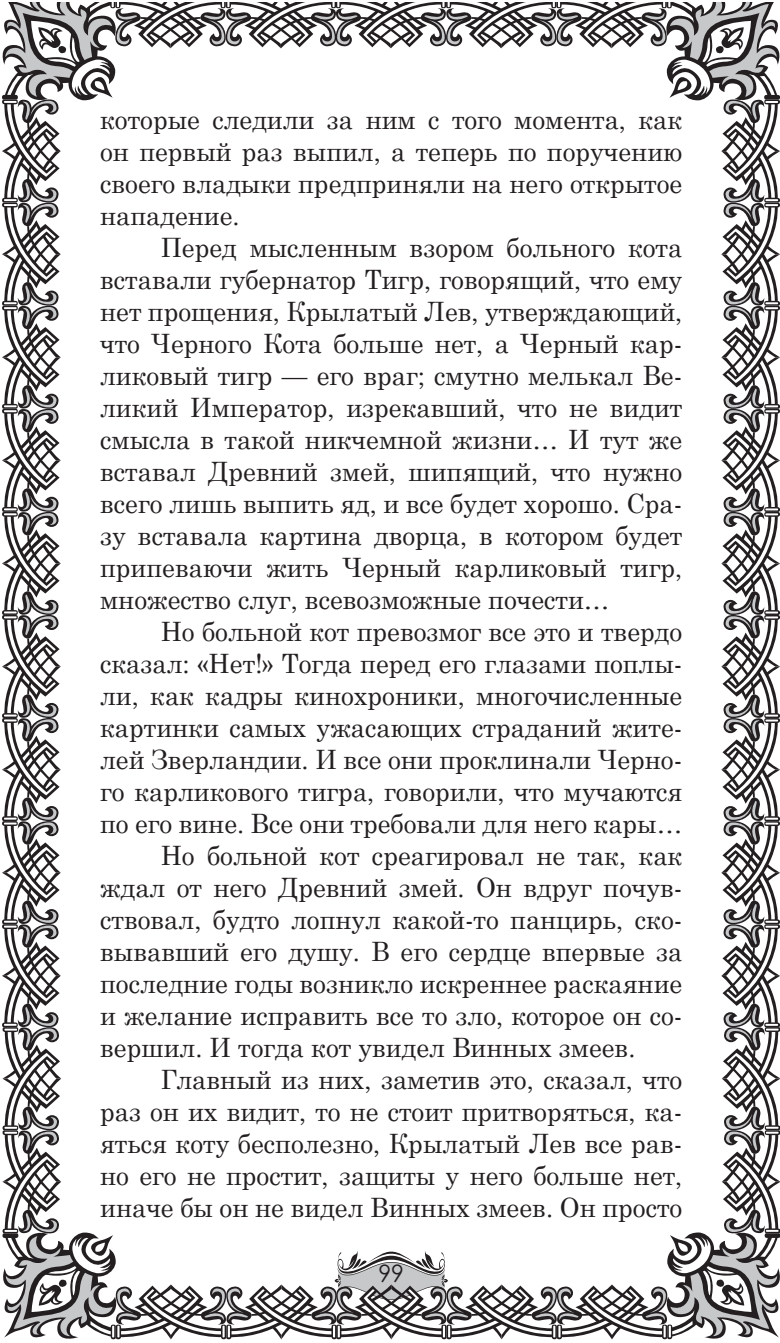


of Great Emperor vaticinating there was no sense in a life like this... Right next came Ancient Serpent hissing that it would only take some poison to make everything be alright. The following image was a picture of a palace where Black Pygmy Tiger would live in clover with lots of servants and all sorts of honors...

The unhealthy cat overcame this all and firmly said, "No!" Then in his mind, he had a kind of a documentary featuring the most terrible sufferings of animal-landers. And they all cursed Black Pygmy Tiger saying it was his fault. They all demanded punishment for him...

However, the sick cat produced a different reaction from what Ancient Serpent expected of him. All of a sudden he felt as if the shell casting his soul burst. For the first time over recent years, deep in his heart he felt sincere repentance and desire to fix all the evil he had done. And then he saw Vinal Serpents.

On noticing that, the Head of them said it was all useless now that he saw them, and there was no point in repentance, Winged Lion would not forgive him anyway, he had no protection anymore otherwise he would not see Vinal Serpents. He would just spend the rest of his days in a veterinary clinic, and that was it... Or, if he wanted to prove his loyalty to Winged Lion he should immediately reject the name of Black Pygmy Tiger and come out of the house. Waiting for him in the yard were those who wanted to shoot him for his still remembering Black Pygmy Tiger...



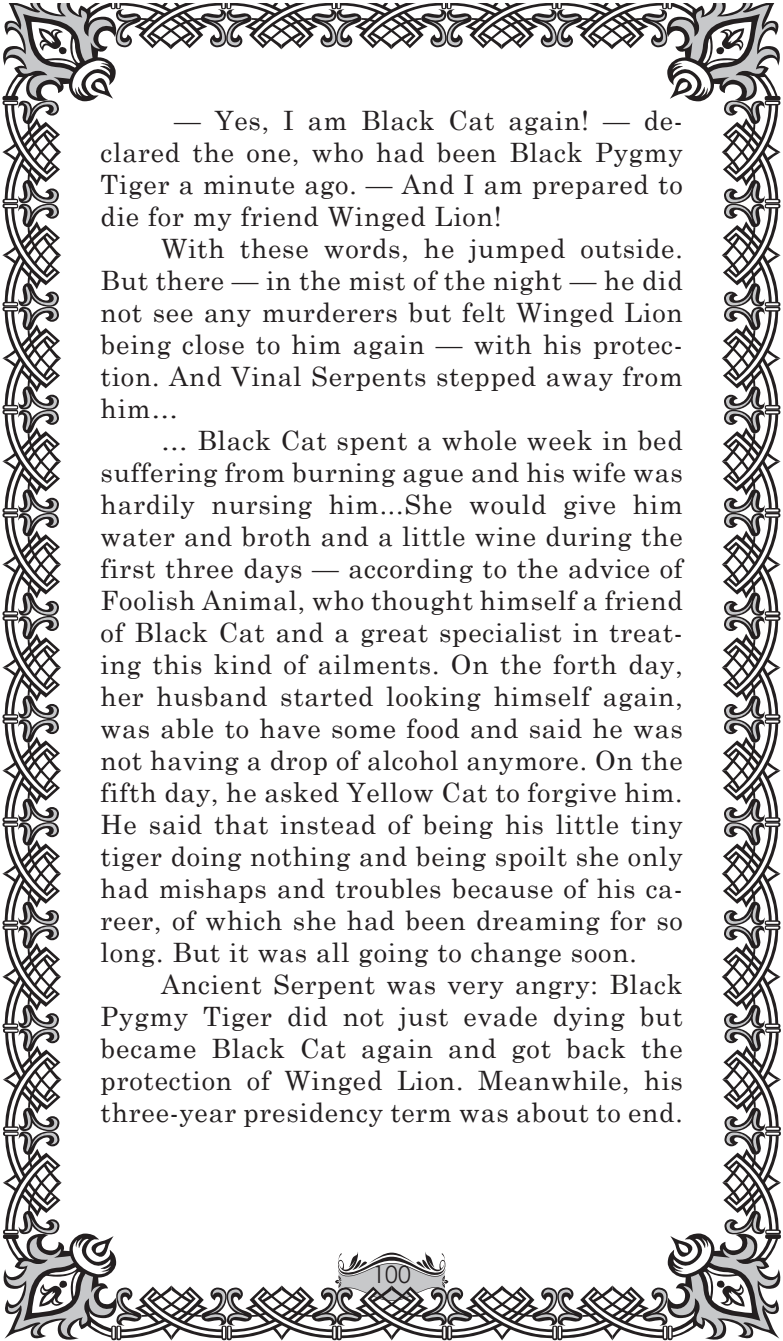
которые следили за ним с того момента, как он первый раз вышел, а теперь по поручению своего владыки предприняли на него открытое нападение.

Перед мысленным взором больного кота вставали губернатор Тигр, говорящий, что ему нет прощения, Крылатый Лев, утверждающий, что Черного Кота больше нет, а Черный карликовый тигр — его враг; смутно мелькал Великий Император, изрекавший, что не видит смысла в такой никчемной жизни... И тут же вставал Древний змей, шипящий, что нужно всего лишь выпить яд, и все будет хорошо. Сразу вставала картина дворца, в котором будет припеваючи жить Черный карликовый тигр, множество слуг, всевозможные почести...

Но больной кот превозмог все это и твердо сказал: «Нет!» Тогда перед его глазами поплыли, как кадры кинохроники, многочисленные картинки самых ужасающих страданий жителей Зверландии. И все они проклинали Черного карликового тигра, говорили, что мучаются по его вине. Все они требовали для него кары...

Но больной кот среагировал не так, как ждал от него Древний змей. Он вдруг почувствовал, будто лопнул какой-то панцирь, сковывавший его душу. В его сердце впервые за последние годы возникло искреннее раскаяние и желание исправить все то зло, которое он совершил. И тогда кот увидел Винных змеев.

Главный из них, заметив это, сказал, что раз он их видит, то не стоит притворяться, каяться коту бесполезно, Крылатый Лев все равно его не простит, защиты у него больше нет, иначе бы он не видел Винных змеев. Он просто

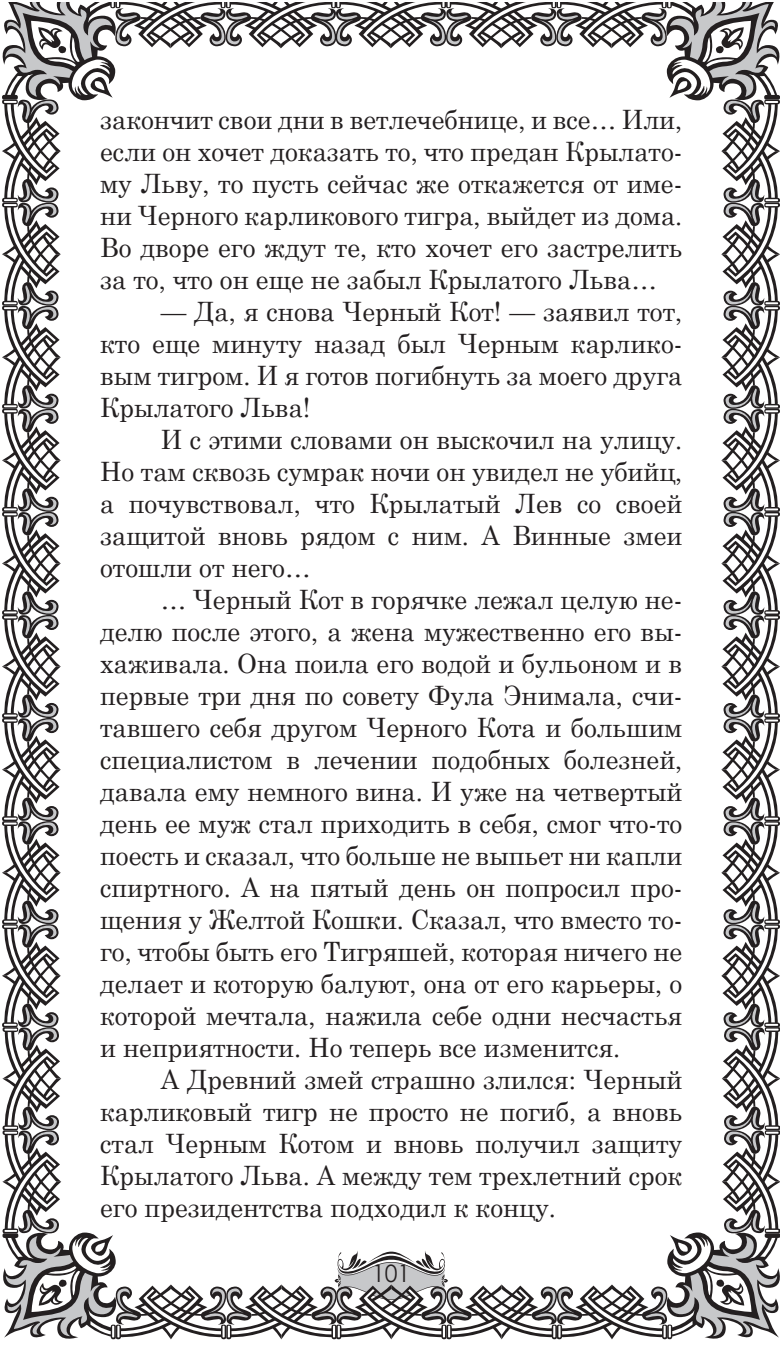


— Yes, I am Black Cat again! — declared the one, who had been Black Pygmy Tiger a minute ago. — And I am prepared to die for my friend Winged Lion!

With these words, he jumped outside. But there — in the mist of the night — he did not see any murderers but felt Winged Lion being close to him again — with his protection. And Vinal Serpents stepped away from him...

... Black Cat spent a whole week in bed suffering from burning ague and his wife was hardily nursing him...She would give him water and broth and a little wine during the first three days — according to the advice of Foolish Animal, who thought himself a friend of Black Cat and a great specialist in treating this kind of ailments. On the fourth day, her husband started looking himself again, was able to have some food and said he was not having a drop of alcohol anymore. On the fifth day, he asked Yellow Cat to forgive him. He said that instead of being his little tiny tiger doing nothing and being spoilt she only had mishaps and troubles because of his career, of which she had been dreaming for so long. But it was all going to change soon.

Ancient Serpent was very angry: Black Pygmy Tiger did not just evade dying but became Black Cat again and got back the protection of Winged Lion. Meanwhile, his three-year presidency term was about to end.



закончит свои дни в ветлечебнице, и все... Или, если он хочет доказать то, что предан Крылатому Льву, то пусть сейчас же откажется от имени Черного карликового тигра, выйдет из дома. Во дворе его ждут те, кто хочет его застрелить за то, что он еще не забыл Крылатого Льва...

— Да, я снова Черный Кот! — заявил тот, кто еще минуту назад был Черным карликовым тигром. И я готов погибнуть за моего друга Крылатого Льва!

И с этими словами он выскочил на улицу. Но там сквозь сумрак ночи он увидел не убийцу, а почувствовал, что Крылатый Лев со своей защитой вновь рядом с ним. А Винные змеи отошли от него...

... Черный Кот в горячке лежал целую неделю после этого, а жена мужественно его выхаживала. Она поила его водой и бульоном и в первые три дня по совету Фула Энимала, считавшего себя другом Черного Кота и большим специалистом в лечении подобных болезней, давала ему немного вина. И уже на четвертый день ее муж стал приходить в себя, смог что-то поесть и сказал, что больше не выпьет ни капли спиртного. А на пятый день он попросил прощения у Желтой Кошки. Сказал, что вместо того, чтобы быть его Тигряшей, которая ничего не делает и которую балуют, она от его карьеры, о которой мечтала, нажила себе одни несчастья и неприятности. Но теперь все изменится.

А Древний змей страшно злился: Черный карликовый тигр не просто не погиб, а вновь стал Черным Котом и вновь получил защиту Крылатого Льва. А между тем трехлетний срок его президентства подходил к концу.



## BLACK CAT AND HIS NEW JOB

As he got sober and was recovering from his illness, Black Cat realized that his wife and he were in utter financial need. Yellow Cat nearly forgot what a good life was like but hoped that they would be well off again as soon as her husband recovered.

However, it was not so easy. Ancient Serpent tried hard to prevent Black Cat from any employment so he had to live by occasional earnings, which were hardly enough for the cat family to buy food and pay rent; as soon as Black Cat stopped drinking, he lost his cat-stock privilege. He had to work day and night for a token payment but he did not get cast down. In this, he saw not only the beginning of his own betterment but also his connection with the future of Animal Land and its people.

So far he had no idea on how to fix what he had done to the country. To begin with, Black Cat decided to make the life of Yellow Cat better. She was unhappy with her husband working day and night without any visible effect in terms of financial stability; however, she did not voice it. After all, she did not have to beg any more and she was never hungry these days; in their home, there was always simple inexpensive food so the cat would even share some with the hungry next-door kittens — to the discontent of his wife.

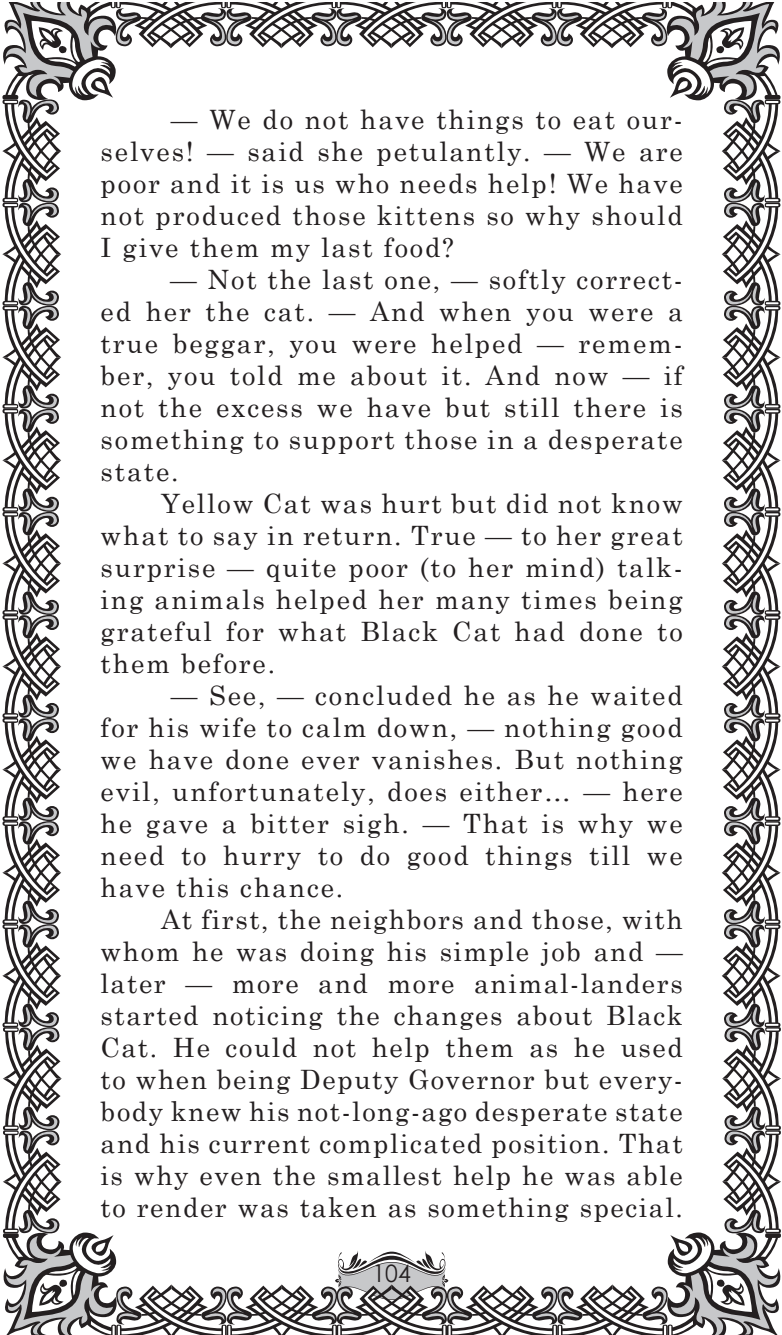
## НОВАЯ РАБОТА ЧЕРНОГО КОТА



ротрезвев и начав оправляться от болезни, Черный Кот понял, что им с женой катастрофически не на что жить. Желтая Кошка, отвыкнув от хорошей жизни, надеялась, что стоит мужу придти в себя, как в их семью вернется достаток.

Но все было не так просто. Древний Змей постарался, чтобы Черного Кота не взяли ни на какую нормальную работу, ему приходилось перебиваться случайными заработками, которых кошачьей семье едва хватало на еду и оплату жилья — как только кот перестал пить, сразу же в отношении его перестала действовать льгота, предусмотренная для котоскотов. Работать приходилось за символическую плату с утра до вечера, но Черный Кот не унывал. Он видел в этом не только начало своего исправления, но и свою приобщенность к судьбе народа Зверландии.

Пока ему не приходило в голову, как он может исправить то, что произошло со страной по его вине. Для начала Черный Кот решил облегчить жизнь Желтой Кошке. Она была недовольна тем, что муж работает с утра до вечера, а достаток так и не вернулся в их дом, но вслух этого не высказывала. В конце концов, ей не нужно было больше побираться, и



— We do not have things to eat ourselves! — said she petulantly. — We are poor and it is us who needs help! We have not produced those kittens so why should I give them my last food?

— Not the last one, — softly corrected her the cat. — And when you were a true beggar, you were helped — remember, you told me about it. And now — if not the excess we have but still there is something to support those in a desperate state.

Yellow Cat was hurt but did not know what to say in return. True — to her great surprise — quite poor (to her mind) talking animals helped her many times being grateful for what Black Cat had done to them before.

— See, — concluded he as he waited for his wife to calm down, — nothing good we have done ever vanishes. But nothing evil, unfortunately, does either... — here he gave a bitter sigh. — That is why we need to hurry to do good things till we have this chance.

At first, the neighbors and those, with whom he was doing his simple job and — later — more and more animal-landers started noticing the changes about Black Cat. He could not help them as he used to when being Deputy Governor but everybody knew his not-long-ago desperate state and his current complicated position. That is why even the smallest help he was able to render was taken as something special.



она никогда теперь не голодала: простая недорогая еда в их доме не переводилась, так что кот, к неудовольствию жены, даже немного подкармливал голодных соседских котят.

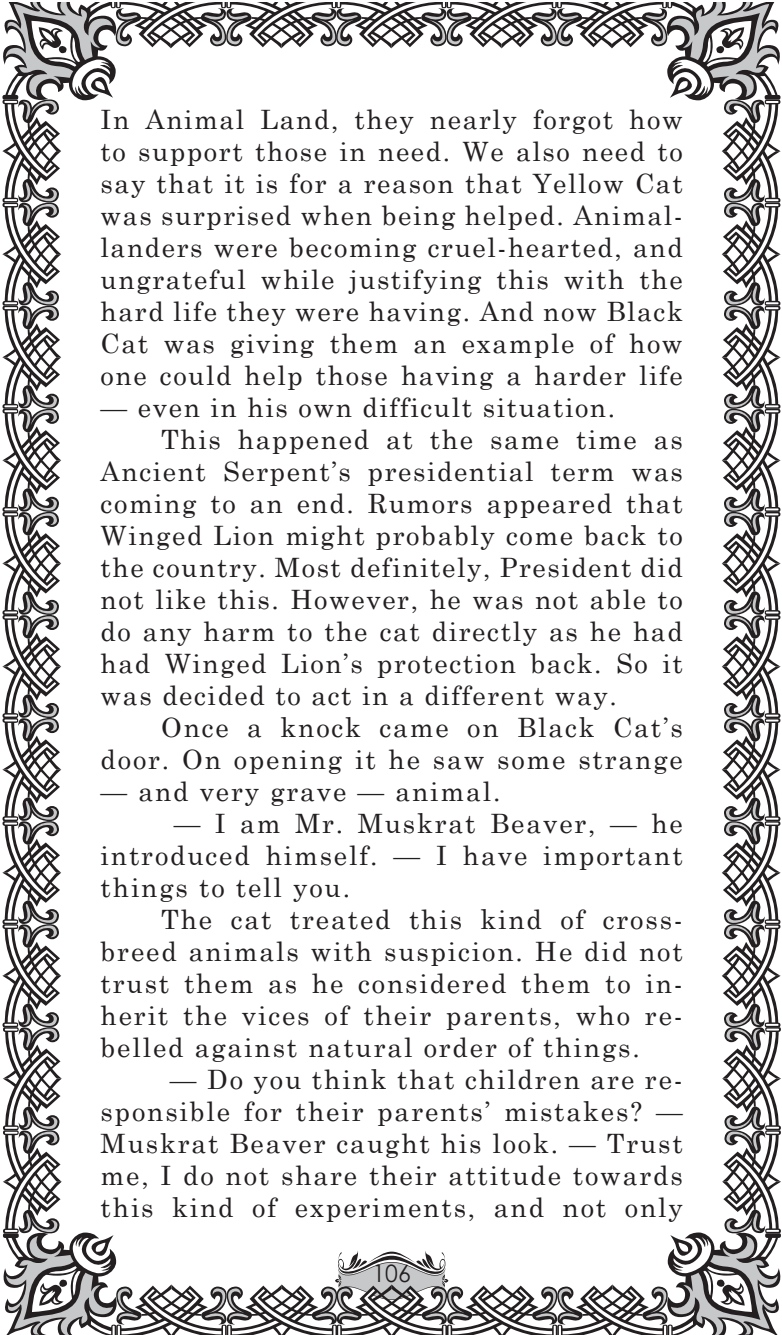
— Нам самим нечего есть! — недовольно говорила она ему. — Мы сами нищие, это нам должны помогать! Не мы этих котят наплодили, с какой стати я должна отдавать им последнюю еду?

— Не последнюю, — мягко поправлял ее кот. — И когда ты была действительно нищей, то тебе помогали — вспомни, ты сама мне об этом рассказывала. А сейчас у нас есть не излишки, но все же хоть что-то, чем мы можем поддержать тех, кто в отчаянном положении.

Желтая Кошка надувалась, но не знала, что возразить. Действительно, к ее большому удивлению, совсем бедные по ее понятиям говорящие звери много раз помогали ей в благодарность за то, что раньше делал им Черный Кот.

— Вот видишь, — дождавшись, когда жена успокаивалась, заключал он, — ничто доброе, сделанное нами, не пропадает. Но, к сожалению, и ничто злое... — тут он горестно вздыхал. — Поэтому мы должны спешить делать добро, пока у нас есть к этому возможность.

Сначала соседи и те, с кем приходилось выполнять нехитрую работу, а затем все больше зверландцев стали замечать перемены, происходившие в Черном Коте. Он не мог помогать им так, как делал это, когда был заместителем губернатора, но все



In Animal Land, they nearly forgot how to support those in need. We also need to say that it is for a reason that Yellow Cat was surprised when being helped. Animal-landers were becoming cruel-hearted, and ungrateful while justifying this with the hard life they were having. And now Black Cat was giving them an example of how one could help those having a harder life — even in his own difficult situation.

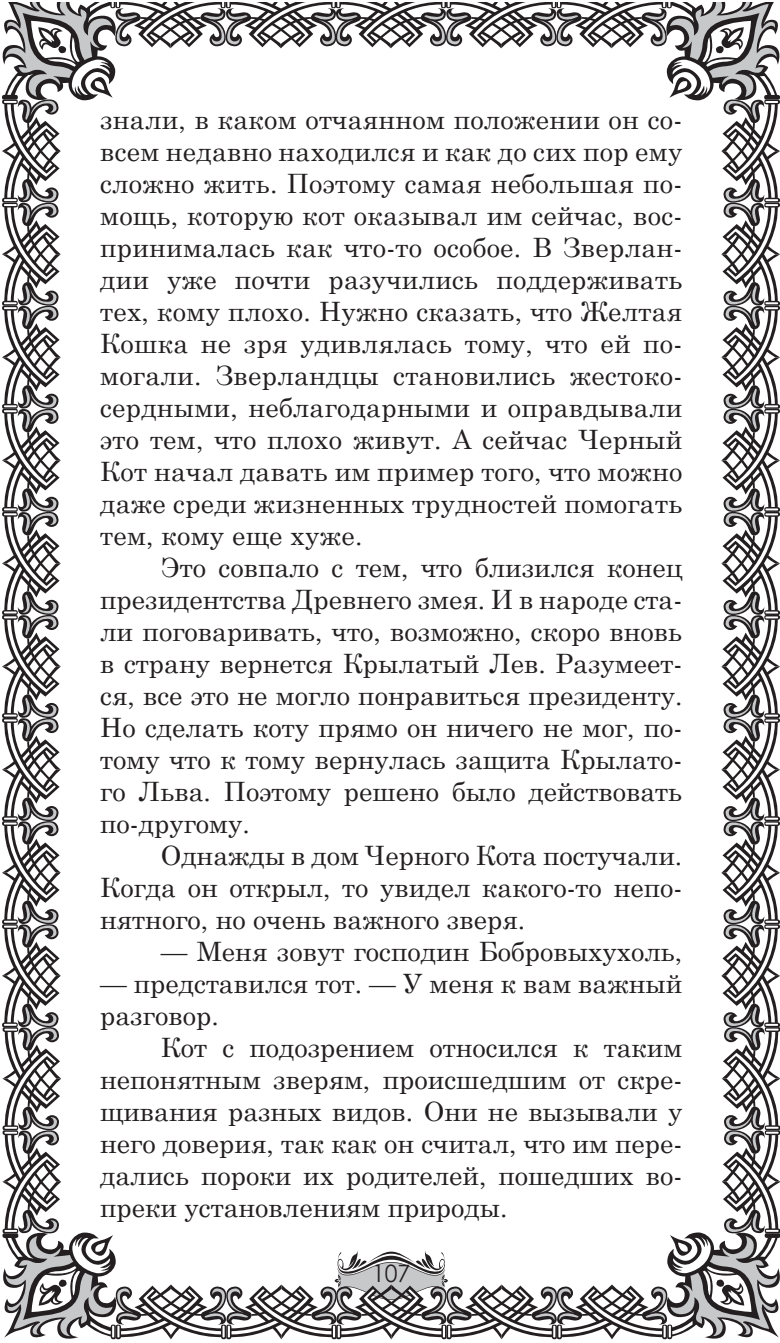
This happened at the same time as Ancient Serpent's presidential term was coming to an end. Rumors appeared that Winged Lion might probably come back to the country. Most definitely, President did not like this. However, he was not able to do any harm to the cat directly as he had had Winged Lion's protection back. So it was decided to act in a different way.

Once a knock came on Black Cat's door. On opening it he saw some strange — and very grave — animal.

— I am Mr. Muskrat Beaver, — he introduced himself. — I have important things to tell you.

The cat treated this kind of cross-breed animals with suspicion. He did not trust them as he considered them to inherit the vices of their parents, who rebelled against natural order of things.

— Do you think that children are responsible for their parents' mistakes? — Muskrat Beaver caught his look. — Trust me, I do not share their attitude towards this kind of experiments, and not only



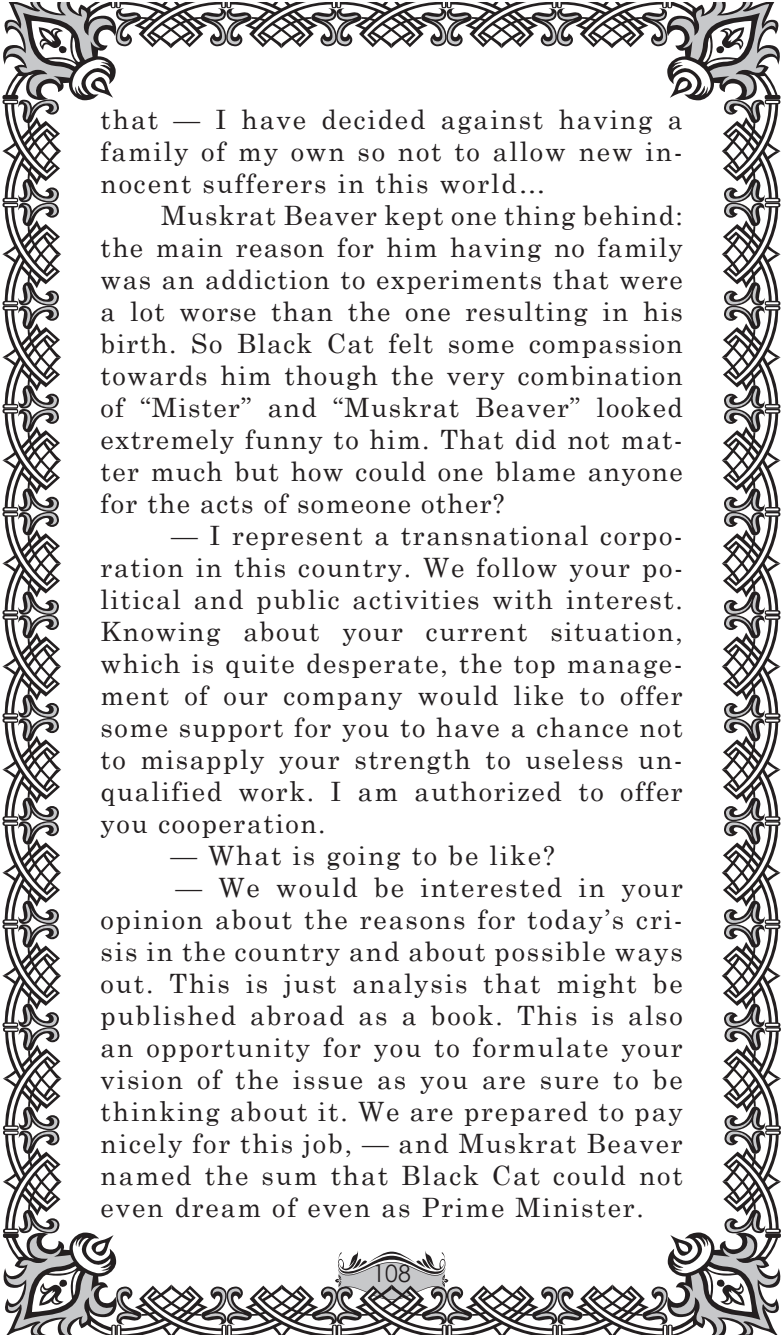
знали, в каком отчаянном положении он совсем недавно находился и как до сих пор ему сложно жить. Поэтому самая небольшая помощь, которую кот оказывал им сейчас, воспринималась как что-то особое. В Зверландии уже почти разучились поддерживать тех, кому плохо. Нужно сказать, что Желтая Кошка не зря удивлялась тому, что ей помогали. Зверландцы становились жестокосердными, неблагодарными и оправдывали это тем, что плохо живут. А сейчас Черный Кот начал давать им пример того, что можно даже среди жизненных трудностей помогать тем, кому еще хуже.

Это совпало с тем, что близился конец президентства Древнего змея. И в народе стали поговаривать, что, возможно, скоро вновь в страну вернется Крылатый Лев. Разумеется, все это не могло понравиться президенту. Но сделать коту прямо он ничего не мог, потому что к тому вернулась защита Крылатого Льва. Поэтому решено было действовать по-другому.

Однажды в дом Черного Кота постучали. Когда он открыл, то увидел какого-то непонятного, но очень важного зверя.

— Меня зовут господин Бобровыхухоль, — представился тот. — У меня к вам важный разговор.

Кот с подозрением относился к таким непонятным зверям, происшедшим от скрещивания разных видов. Они не вызывали у него доверия, так как он считал, что им передались пороки их родителей, пошедших вопреки установлениям природы.



that — I have decided against having a family of my own so not to allow new innocent sufferers in this world...

Muskrat Beaver kept one thing behind: the main reason for him having no family was an addiction to experiments that were a lot worse than the one resulting in his birth. So Black Cat felt some compassion towards him though the very combination of “Mister” and “Muskrat Beaver” looked extremely funny to him. That did not matter much but how could one blame anyone for the acts of someone other?

— I represent a transnational corporation in this country. We follow your political and public activities with interest. Knowing about your current situation, which is quite desperate, the top management of our company would like to offer some support for you to have a chance not to misapply your strength to useless unqualified work. I am authorized to offer you cooperation.

— What is going to be like?

— We would be interested in your opinion about the reasons for today’s crisis in the country and about possible ways out. This is just analysis that might be published abroad as a book. This is also an opportunity for you to formulate your vision of the issue as you are sure to be thinking about it. We are prepared to pay nicely for this job, — and Muskrat Beaver named the sum that Black Cat could not even dream of even as Prime Minister.

— Вы считаете, что дети ответственны за ошибки своих родителей? — поймал его взгляд Бобровыхухоль. — Поверьте, я не только не разделяю их отношения к подобным экспериментам, но даже сам не завел семью, чтобы не заставляя явиться в этот мир новых невинных страдальцев...

О том, что главной причиной отсутствия семьи было пристрастие к экспериментам намного худшим, чем тот, результатом которого он стал, Бобровыхухоль промолчал, поэтому Черный Кот проникся к нему сочувствием, хотя сочетание слова «господин» со словом «Бобровыхухоль» и казалось ему необычайно смешным. Но это ладно, а как можно осуждать кого-то за поступки другого?

— Я являюсь представителем одной транснациональной корпорации в этой стране. Мы с интересом следим за вашей деятельностью — политической и общественной. Зная, в каком отчаянном положении вы сейчас оказались, руководство нашей корпорации хотело бы поддержать вас, чтобы вы имели возможность не растрачивать свои силы на бесполезную неквалифицированную работу. Я имею поручение предложить вам сотрудничество.

— В чем оно будет заключаться?

— Нас интересовал бы ваш взгляд на причины современного кризиса в стране и пути выхода из него. Это просто анализ, который, может быть, будет выпущен в виде книги за границей. Одновременно для вас это возможность сформулировать ваше видение этого вопроса, ведь вы наверняка об этом

— Are you expecting any problems with President? — asked he as he started thinking about how to use the funds better.

— I don't think so — he respects our international status, we are totally independent of the local government.

— Whom will I report to?

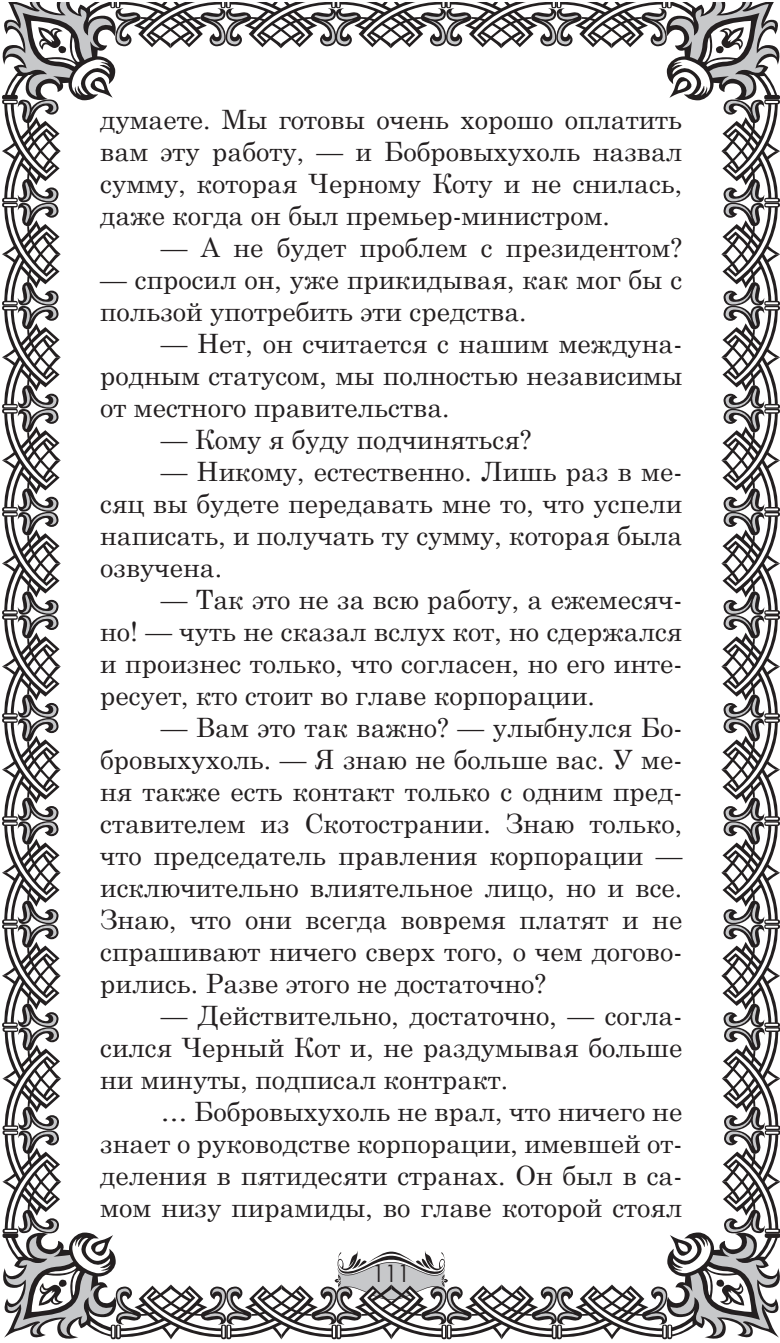
— To no one, naturally. Only once a month you will hand to me what you have managed to write and will receive the sum that has been announced.

— So it is not the end pay but a monthly one, — the cat was about to say out loud but he restrained himself and only said he agreed but was interested in the person at the head of the corporation.

— Is that so important to you? — smiled Muskrat Beaver. — I do not know more than you do. I am also having a contract with one representative from Beastland. I only know that the board chair of the corporation is extremely influential but that is all. I do know that they always pay in due time and do not ask for more than has been agreed upon. Is that not enough?

— That's quite enough, you are right, — agreed Black Cat and signed the contract without further thinking.

Muskrat Beaver was not telling lies: he did not know anything about the decision-makers of the corporation, which had its branches in 50 countries. He was at the bottom of the pyramid headed by



думаете. Мы готовы очень хорошо оплатить вам эту работу, — и Бобровыхухоль назвал сумму, которая Черному Коту и не снилась, даже когда он был премьер-министром.

— А не будет проблем с президентом? — спросил он, уже прикидывая, как мог бы с пользой употребить эти средства.

— Нет, он считается с нашим международным статусом, мы полностью независимы от местного правительства.

— Кому я буду подчиняться?

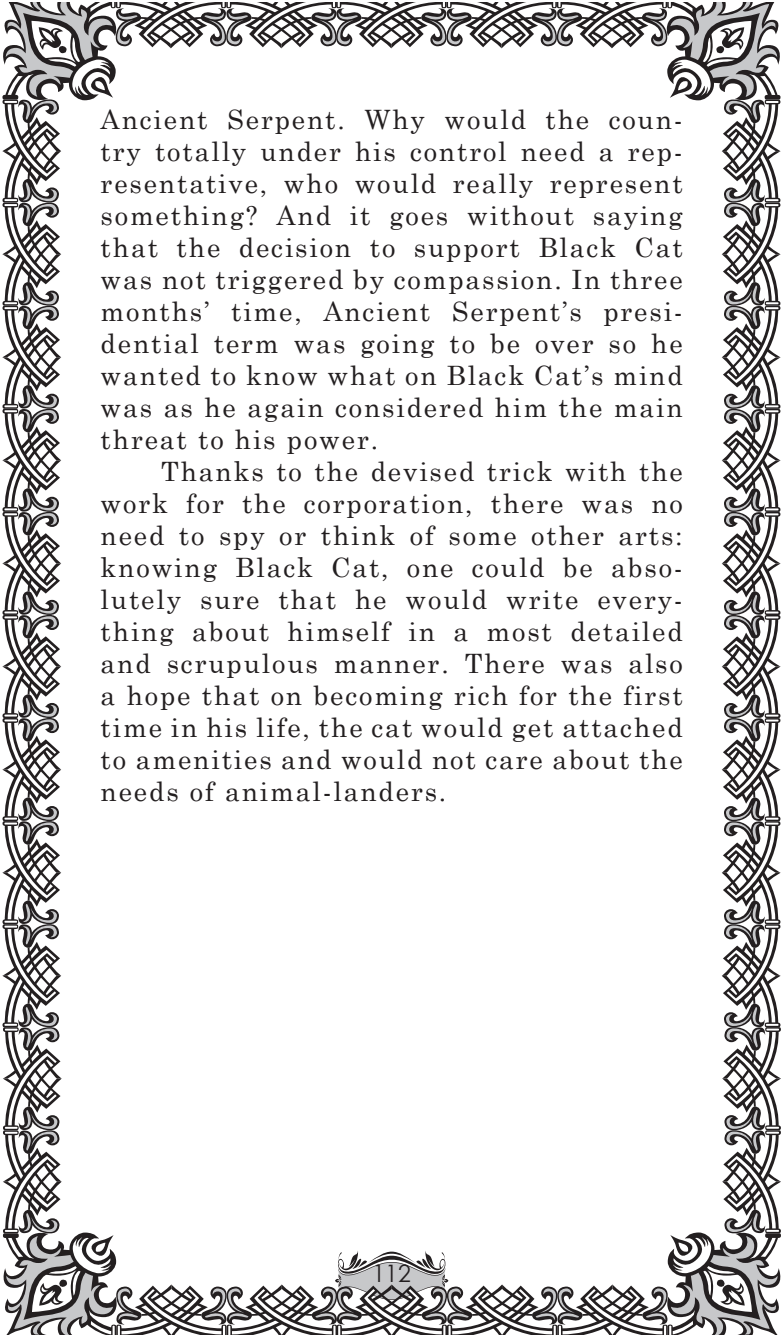
— Никому, естественно. Лишь раз в месяц вы будете передавать мне то, что успели написать, и получать ту сумму, которая была озвучена.

— Так это не за всю работу, а ежемесячно! — чуть не сказал вслух кот, но сдержался и произнес только, что согласен, но его интересует, кто стоит во главе корпорации.

— Вам это так важно? — улыбнулся Бобровыхухоль. — Я знаю не больше вас. У меня также есть контакт только с одним представителем из Скотострании. Знаю только, что председатель правления корпорации — исключительно влиятельное лицо, но и все. Знаю, что они всегда вовремя платят и не спрашивают ничего сверх того, о чем договорились. Разве этого не достаточно?

— Действительно, достаточно, — согласился Черный Кот и, не раздумывая больше ни минуты, подписал контракт.

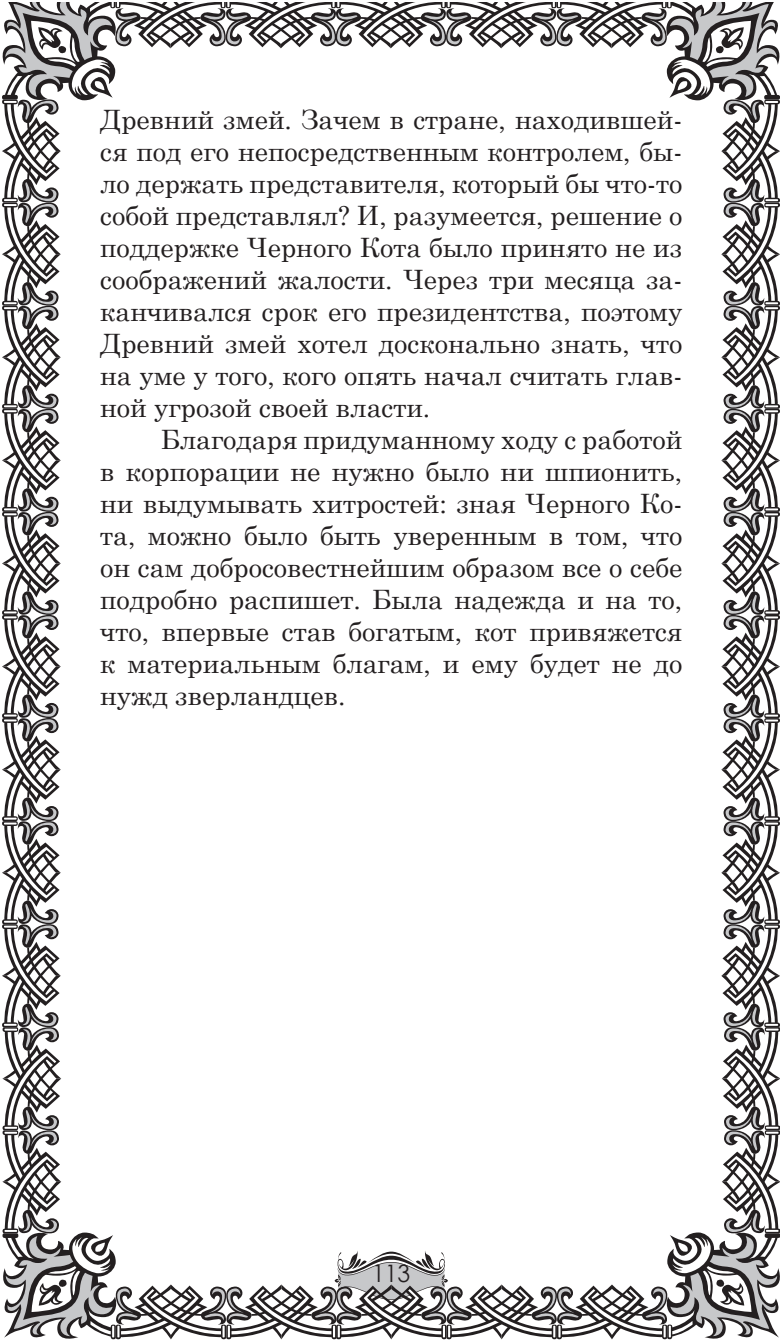
... Бобровыхухоль не врал, что ничего не знает о руководстве корпорации, имевшей отделения в пятидесяти странах. Он был в самом низу пирамиды, во главе которой стоял



Ancient Serpent. Why would the country totally under his control need a representative, who would really represent something? And it goes without saying that the decision to support Black Cat was not triggered by compassion. In three months' time, Ancient Serpent's presidential term was going to be over so he wanted to know what on Black Cat's mind was as he again considered him the main threat to his power.

Thanks to the devised trick with the work for the corporation, there was no need to spy or think of some other arts: knowing Black Cat, one could be absolutely sure that he would write everything about himself in a most detailed and scrupulous manner. There was also a hope that on becoming rich for the first time in his life, the cat would get attached to amenities and would not care about the needs of animal-landers.





Древний змей. Зачем в стране, находившейся под его непосредственным контролем, было держать представителя, который бы что-то собой представлял? И, разумеется, решение о поддержке Черного Кота было принято не из соображений жалости. Через три месяца заканчивался срок его президентства, поэтому Древний змей хотел досконально знать, что на уме у того, кого опять начал считать главной угрозой своей власти.

Благодаря придуманному ходу с работой в корпорации не нужно было ни шпионить, ни выдумывать хитростей: зная Черного Кота, можно было быть уверенным в том, что он сам добросовестнейшим образом все о себе подробно распишет. Была надежда и на то, что, впервые став богатым, кот привяжется к материальным благам, и ему будет не до нужд зверландцев.



## THE CASTIGATING CAT

After his meeting with Muskrat Beaver, Black Cat had quite some money, which he could use to please any caprice of his wife and to help hundreds of needy animal-landers. The cat decided to act like he always used to. During one day, he bought everything needed in their household over a month and a few inexpensive presents for Yellow Cat; the rest of the funds he used for the assistance to the citizens, who were in the most desperate state.

The hundreds of blessings that Black Cat heard over the day were balanced by the many a curse from Yellow Cat when she knew how much money she had missed. On a second thought, she calmed down: at least, her life was not bad at the moment considering that her husband had bought her some presents for the first time in recent years.

The cat got used to paying no attention to the yelling of his wife: he would have gone mad had he listened to everything she was saying. Right now, he only worried about the best way to do the job, the advance pay for which he had spent.

Holding a pen, Black Cat sat over a stack of white paper and got deep in thought. The country was really perishing before his eyes. He knew that firsthand: over the past years, he was close to common people and knew specific pains of hundreds of families. Alcohol and drug addiction, prostitution, theft, robbery, raping, and murder became routine cases in

## КОТ-ОБЛИЧИТЕЛЬ

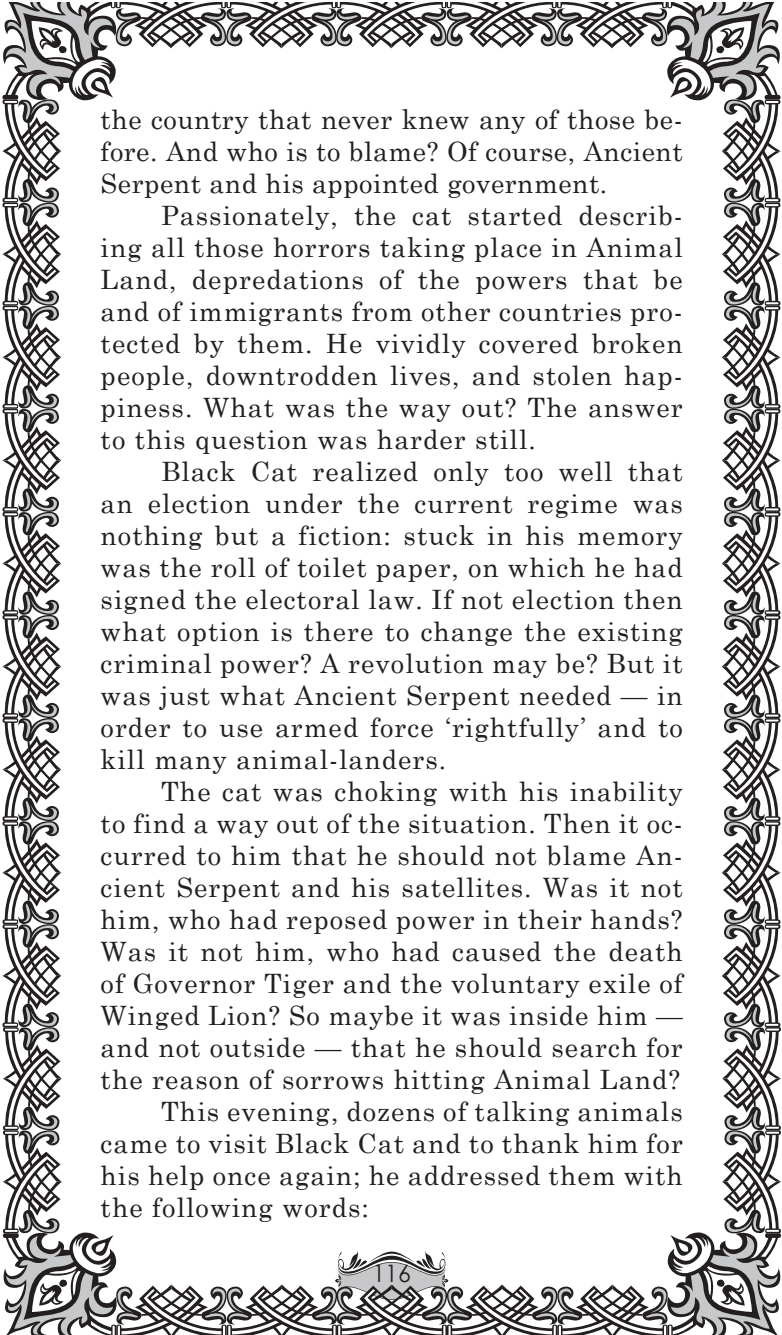


Черного Кота после встречи с Бобровыхухолем появились деньги, на которые он мог удовлетворить любую прихоть жены, но мог и помочь сотням нуждающихся зверландцев. Кот решил, что нужно поступить так, как он поступал всегда раньше. В течение дня он купил домой все необходимое на месяц и несколько недорогих подарков Желтой Кошке, а остальные деньги направил на помощь горожанам, находившимся в самом отчаянном положении.

Сотни благословений, которые Черный Кот услышал за это день, уравновесились сотнями проклятий Желтой Кошки, которыми она его осыпала, узнав, какие средства прошли мимо нее. Впрочем, подумав, она успокоилась: во всяком случае, сейчас ей было все же неплохо жить, тем более, что впервые за последние годы муж купил подарки.

А кот привык не обращать внимания на вопли жены: если бы он вслушивался во все то, что она говорила, то давно сошел бы с ума. Его волновало теперь, как лучше исполнить работу, аванс за которую был уже потрачен.

Черный Кот сел с пером над стопкой листов белой бумаги и задумался. Страна действительно гибла на глазах. Ему все это было известно не понаслышке: последние годы он тесно общался с простым народом и видел



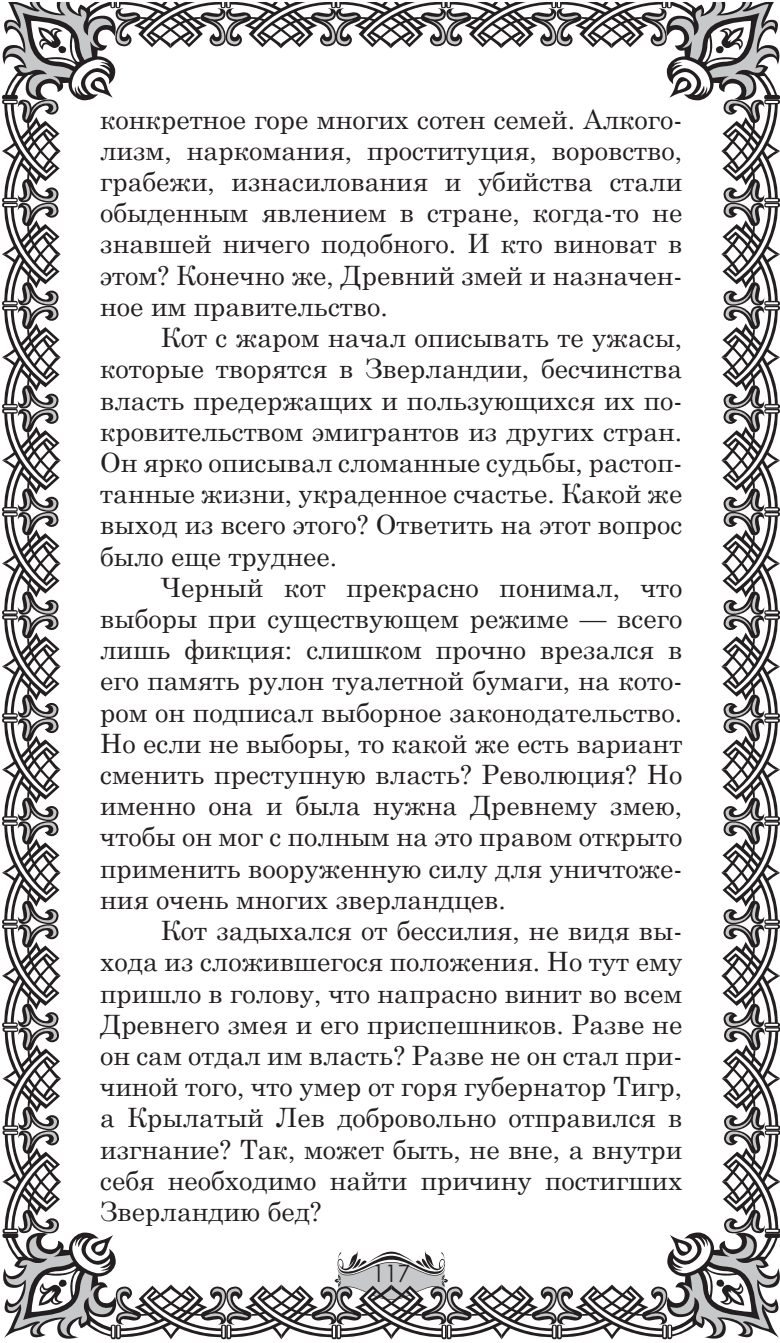
the country that never knew any of those before. And who is to blame? Of course, Ancient Serpent and his appointed government.

Passionately, the cat started describing all those horrors taking place in Animal Land, depredations of the powers that be and of immigrants from other countries protected by them. He vividly covered broken people, downtrodden lives, and stolen happiness. What was the way out? The answer to this question was harder still.

Black Cat realized only too well that an election under the current regime was nothing but a fiction: stuck in his memory was the roll of toilet paper, on which he had signed the electoral law. If not election then what option is there to change the existing criminal power? A revolution may be? But it was just what Ancient Serpent needed — in order to use armed force ‘rightfully’ and to kill many animal-landers.

The cat was choking with his inability to find a way out of the situation. Then it occurred to him that he should not blame Ancient Serpent and his satellites. Was it not him, who had reposed power in their hands? Was it not him, who had caused the death of Governor Tiger and the voluntary exile of Winged Lion? So maybe it was inside him — and not outside — that he should search for the reason of sorrows hitting Animal Land?

This evening, dozens of talking animals came to visit Black Cat and to thank him for his help once again; he addressed them with the following words:

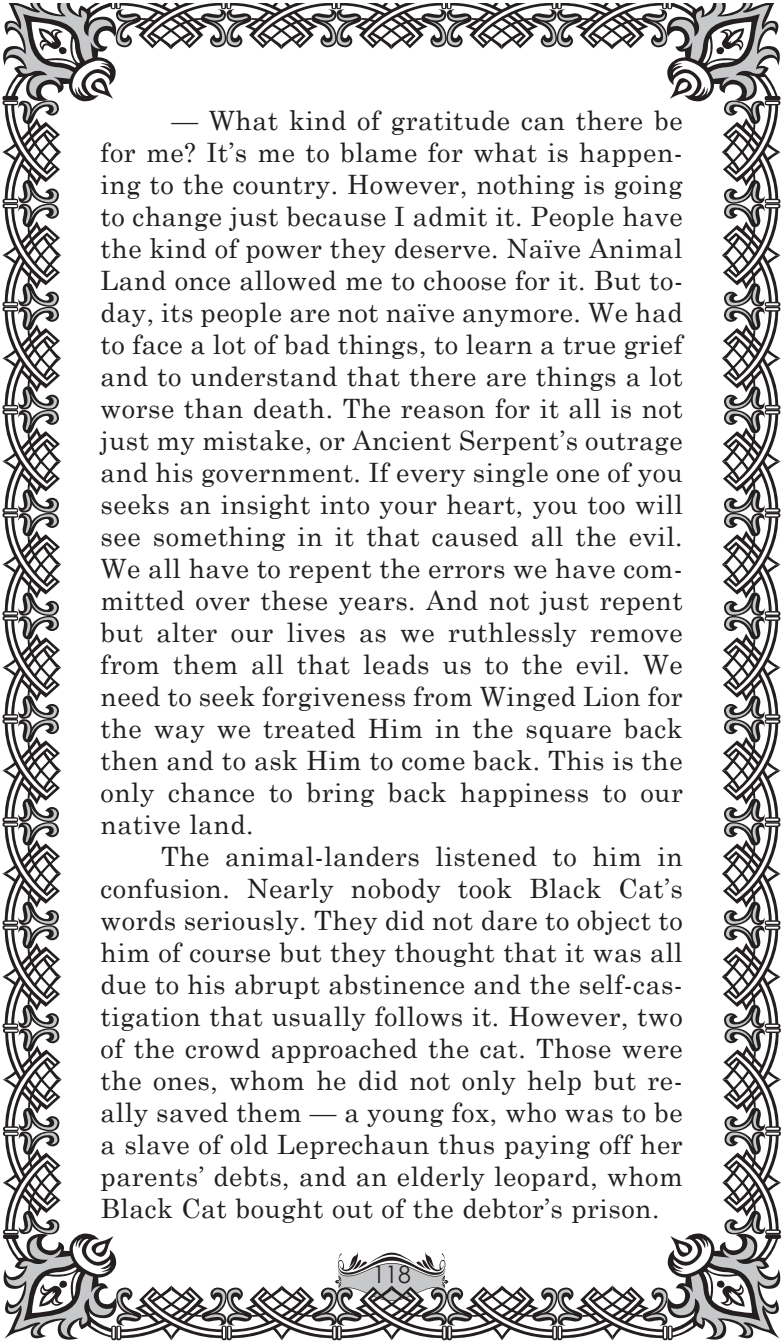


конкретное горе многих сотен семей. Алкоголизм, наркомания, проституция, воровство, грабежи, изнасилования и убийства стали обыденным явлением в стране, когда-то не знавшей ничего подобного. И кто виноват в этом? Конечно же, Древний змей и назначенное им правительство.

Кот с жаром начал описывать те ужасы, которые творятся в Зверландии, бесчинства власть предержащих и пользующихся их покровительством эмигрантов из других стран. Он ярко описывал сломанные судьбы, растоптанные жизни, украденное счастье. Какой же выход из всего этого? Ответить на этот вопрос было еще труднее.

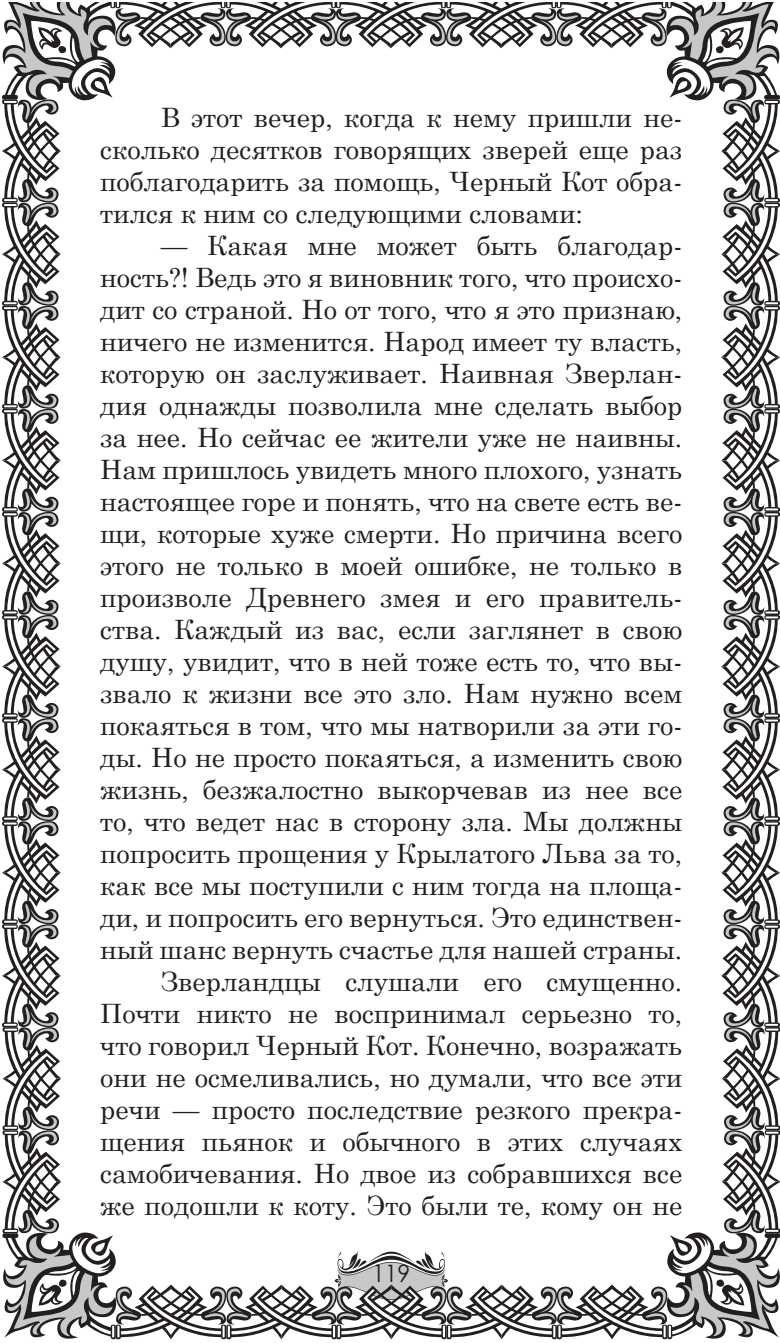
Черный кот прекрасно понимал, что выборы при существующем режиме — всего лишь фикция: слишком прочно врезался в его память рулон туалетной бумаги, на котором он подписал выборное законодательство. Но если не выборы, то какой же есть вариант сменить преступную власть? Революция? Но именно она и была нужна Древнему змею, чтобы он мог с полным на это правом открыто применить вооруженную силу для уничтожения очень многих зверландцев.

Кот задыхался от бессилия, не видя выхода из сложившегося положения. Но тут ему пришло в голову, что напрасно винит во всем Древнего змея и его приспешников. Разве не он сам отдал им власть? Разве не он стал причиной того, что умер от горя губернатор Тигр, а Крылатый Лев добровольно отправился в изгнание? Так, может быть, не вне, а внутри себя необходимо найти причину постигших Зверландию бед?



— What kind of gratitude can there be for me? It's me to blame for what is happening to the country. However, nothing is going to change just because I admit it. People have the kind of power they deserve. Naïve Animal Land once allowed me to choose for it. But today, its people are not naïve anymore. We had to face a lot of bad things, to learn a true grief and to understand that there are things a lot worse than death. The reason for it all is not just my mistake, or Ancient Serpent's outrage and his government. If every single one of you seeks an insight into your heart, you too will see something in it that caused all the evil. We all have to repent the errors we have committed over these years. And not just repent but alter our lives as we ruthlessly remove from them all that leads us to the evil. We need to seek forgiveness from Winged Lion for the way we treated Him in the square back then and to ask Him to come back. This is the only chance to bring back happiness to our native land.

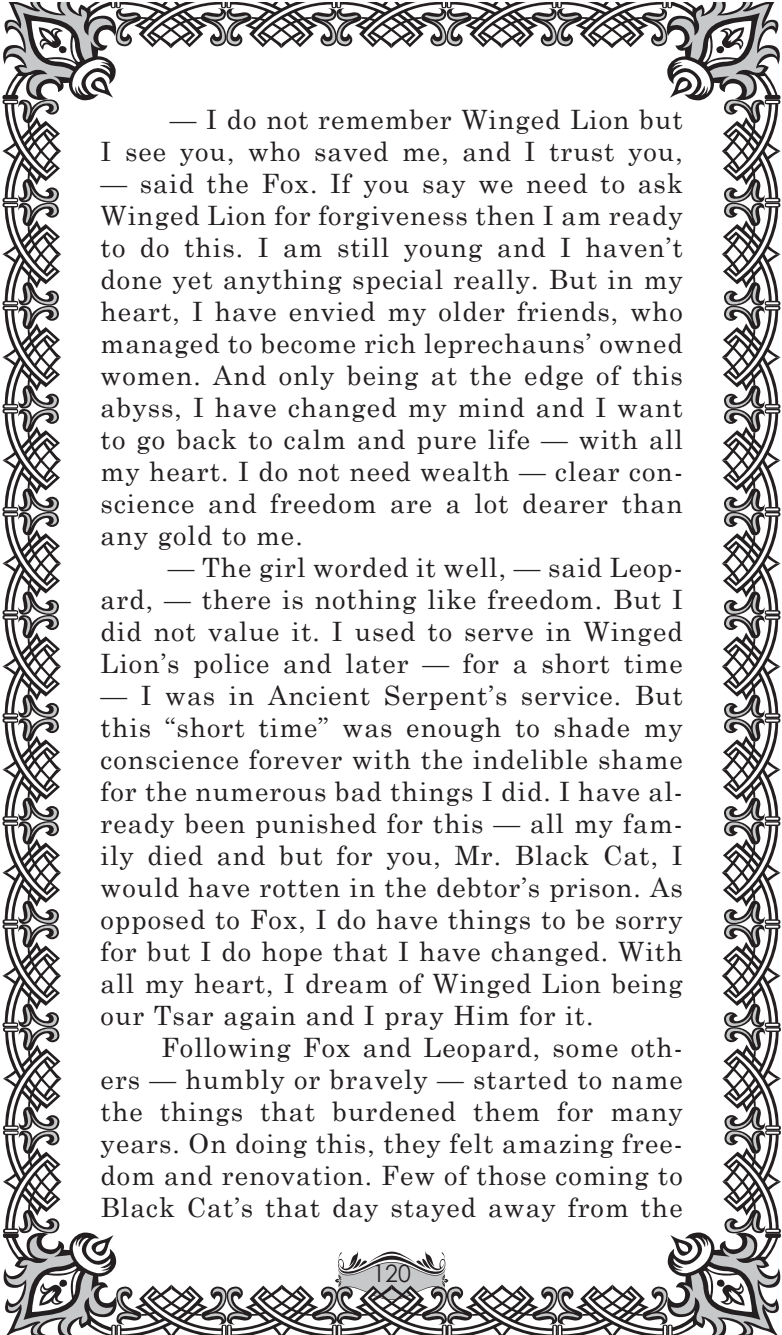
The animal-landers listened to him in confusion. Nearly nobody took Black Cat's words seriously. They did not dare to object to him of course but they thought that it was all due to his abrupt abstinence and the self-castigation that usually follows it. However, two of the crowd approached the cat. Those were the ones, whom he did not only help but really saved them — a young fox, who was to be a slave of old Leprechaun thus paying off her parents' debts, and an elderly leopard, whom Black Cat bought out of the debtor's prison.



В этот вечер, когда к нему пришли несколько десятков говорящих зверей еще раз поблагодарить за помощь, Черный Кот обратился к ним со следующими словами:

— Какая мне может быть благодарность?! Ведь это я виновник того, что происходит со страной. Но от того, что я это признаю, ничего не изменится. Народ имеет ту власть, которую он заслуживает. Наивная Зверландия однажды позволила мне сделать выбор за нее. Но сейчас ее жители уже не наивны. Нам пришлось увидеть много плохого, узнать настоящее горе и понять, что на свете есть вещи, которые хуже смерти. Но причина всего этого не только в моей ошибке, не только в произволе Древнего змея и его правительства. Каждый из вас, если заглянет в свою душу, увидит, что в ней тоже есть то, что вызвало к жизни все это зло. Нам нужно всем покаяться в том, что мы натворили за эти годы. Но не просто покаяться, а изменить свою жизнь, безжалостно выкорчевав из нее все то, что ведет нас в сторону зла. Мы должны попросить прощения у Крылатого Льва за то, как все мы поступили с ним тогда на площади, и попросить его вернуться. Это единственный шанс вернуть счастье для нашей страны.

Зверландцы слушали его смущенно. Почти никто не воспринимал серьезно то, что говорил Черный Кот. Конечно, возражать они не осмеливались, но думали, что все эти речи — просто последствие резкого прекращения пьянок и обычного в этих случаях самобичевания. Но двое из собравшихся все же подошли к коту. Это были те, кому он не

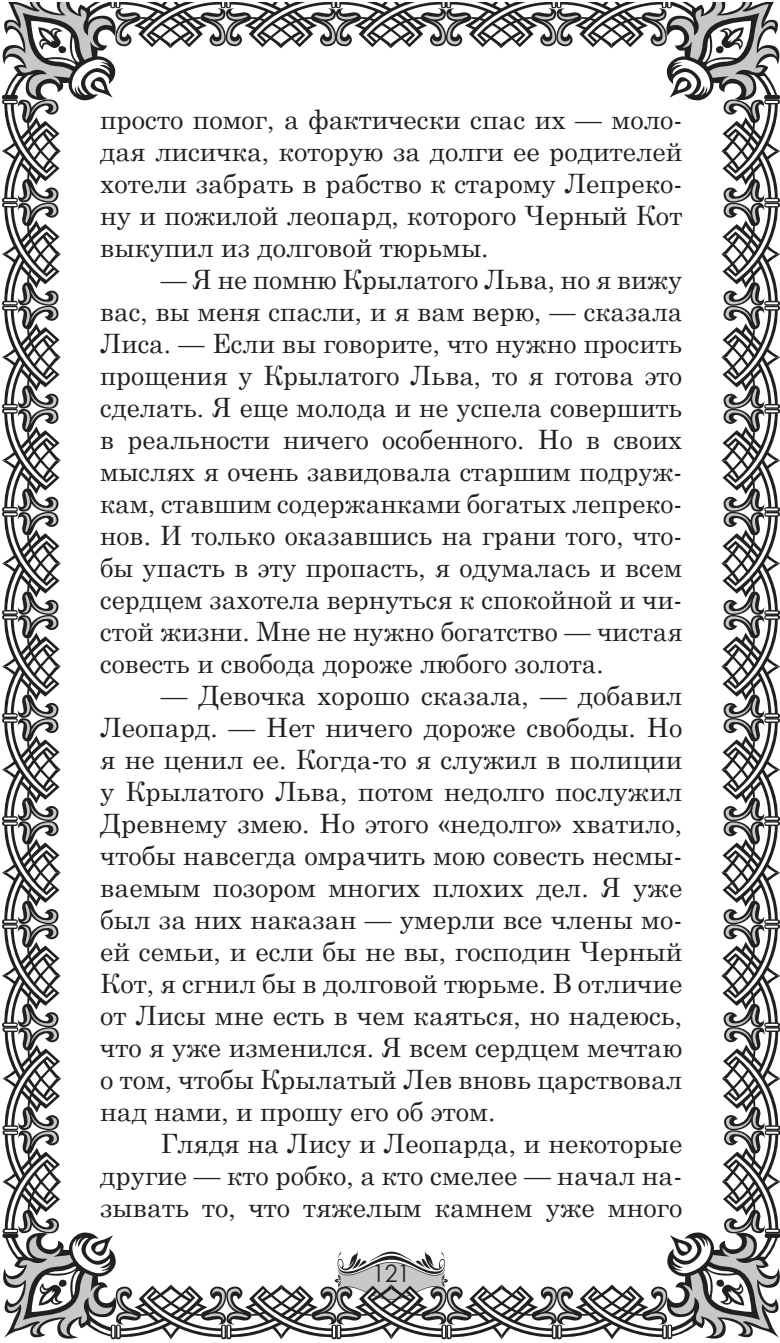


— I do not remember Winged Lion but I see you, who saved me, and I trust you, — said the Fox. If you say we need to ask Winged Lion for forgiveness then I am ready to do this. I am still young and I haven't done yet anything special really. But in my heart, I have envied my older friends, who managed to become rich leprechauns' owned women. And only being at the edge of this abyss, I have changed my mind and I want to go back to calm and pure life — with all my heart. I do not need wealth — clear conscience and freedom are a lot dearer than any gold to me.

— The girl worded it well, — said Leopard, — there is nothing like freedom. But I did not value it. I used to serve in Winged Lion's police and later — for a short time — I was in Ancient Serpent's service. But this "short time" was enough to shade my conscience forever with the indelible shame for the numerous bad things I did. I have already been punished for this — all my family died and but for you, Mr. Black Cat, I would have rotten in the debtor's prison. As opposed to Fox, I do have things to be sorry for but I do hope that I have changed. With all my heart, I dream of Winged Lion being our Tsar again and I pray Him for it.

Following Fox and Leopard, some others — humbly or bravely — started to name the things that burdened them for many years. On doing this, they felt amazing freedom and renovation. Few of those coming to Black Cat's that day stayed away from the



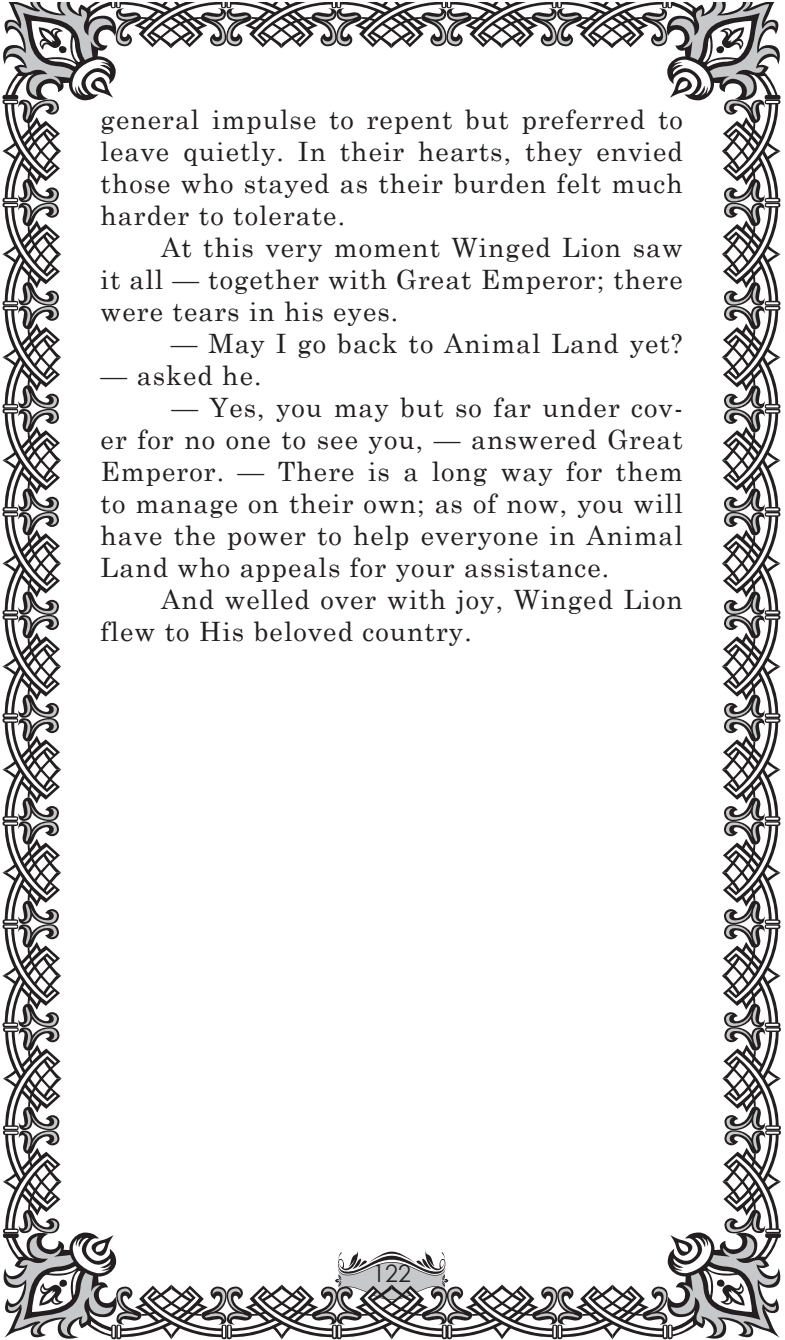


просто помог, а фактически спас их — молодая лисичка, которую за долги ее родителей хотели забрать в рабство к старому Лепрекону и пожилой леопард, которого Черный Кот выкупил из долговой тюрьмы.

— Я не помню Крылатого Льва, но я вижу вас, вы меня спасли, и я вам верю, — сказала Лиса. — Если вы говорите, что нужно просить прощения у Крылатого Льва, то я готова это сделать. Я еще молода и не успела совершить в реальности ничего особенного. Но в своих мыслях я очень завидовала старшим подружкам, ставшим содержанками богатых лепреконов. И только оказавшись на грани того, чтобы упасть в эту пропасть, я одумалась и всем сердцем захотела вернуться к спокойной и чистой жизни. Мне не нужно богатство — чистая совесть и свобода дороже любого золота.

— Девочка хорошо сказала, — добавил Леопард. — Нет ничего дороже свободы. Но я не ценил ее. Когда-то я служил в полиции у Крылатого Льва, потом недолго послужил Древнему змею. Но этого «недолго» хватило, чтобы навсегда омрачить мою совесть несмываемым позором многих плохих дел. Я уже был за них наказан — умерли все члены моей семьи, и если бы не вы, господин Черный Кот, я сгнил бы в долговой тюрьме. В отличие от Лисы мне есть в чем каяться, но надеюсь, что я уже изменился. Я всем сердцем мечтаю о том, чтобы Крылатый Лев вновь царствовал над нами, и прошу его об этом.

Глядя на Лису и Леопарда, и некоторые другие — кто робко, а кто смелее — начал называть то, что тяжелым камнем уже много



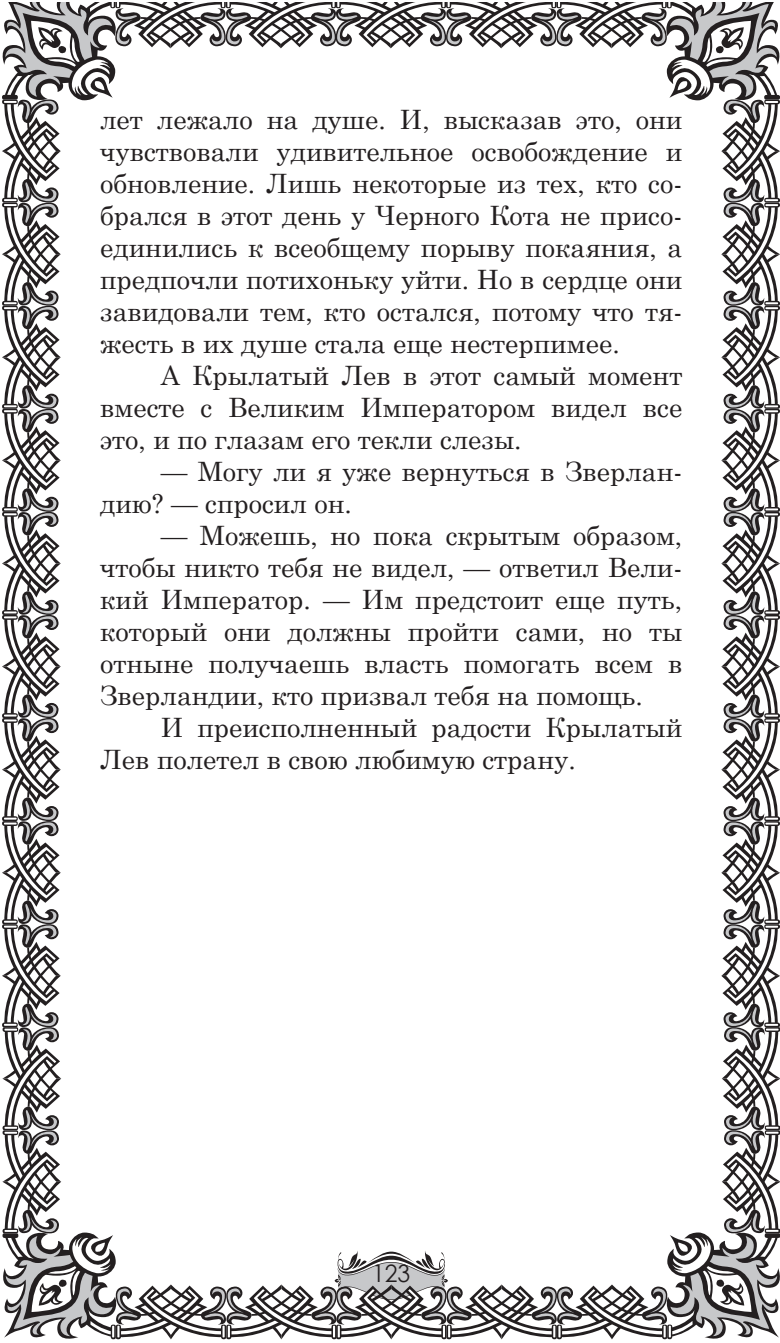
general impulse to repent but preferred to leave quietly. In their hearts, they envied those who stayed as their burden felt much harder to tolerate.

At this very moment Winged Lion saw it all — together with Great Emperor; there were tears in his eyes.

— May I go back to Animal Land yet? — asked he.

— Yes, you may but so far under cover for no one to see you, — answered Great Emperor. — There is a long way for them to manage on their own; as of now, you will have the power to help everyone in Animal Land who appeals for your assistance.

And welled over with joy, Winged Lion flew to His beloved country.



лет лежало на душе. И, высказав это, они чувствовали удивительное освобождение и обновление. Лишь некоторые из тех, кто собрался в этот день у Черного Кота не присоединились к всеобщему порыву покаяния, а предпочли потихоньку уйти. Но в сердце они завидовали тем, кто остался, потому что тяжесть в их душе стала еще нестерпимее.

А Крылатый Лев в этот самый момент вместе с Великим Императором видел все это, и по глазам его текли слезы.

— Могу ли я уже вернуться в Зверландию? — спросил он.

— Можешь, но пока скрытым образом, чтобы никто тебя не видел, — ответил Великий Император. — Им предстоит еще путь, который они должны пройти сами, но ты отныне получаешь власть помогать всем в Зверландии, кто призвал тебя на помощь.

И преисполненный радости Крылатый Лев полетел в свою любимую страну.



## FIRST REPORT

Over the past month, hundreds of animal-landers visited Black Cat as they wanted to repent and to ask Winged Lion to come back. Winged Lion was already in the country but he was invisible to all. Everyone addressing Him received the protection that earlier only Black Cat used to have.

Ancient Serpent was furious.

— All is going down and I see it! — shouted he to the morph Hun Potz. — Do something to make the cat and all his visitors be considered crazy and asocial!

— We are doing all we can, — answered the minister. — But there is something preventing us from inflicting real harm. Our planted killers depart in horror and cannot find words to describe their visions — so frightened they are. Our attempts of economic damage fail as well — they only need little and share this between them. One more thing: it looks like all their possessions grow on their own and become plentiful... The television and newspaper addresses are becoming less and less effective...

— I feel a close presence of Winged Lion, — said President with anxiety. — I can't see Him so far but he is definitely here. At a distance, he would not be able to protect so many of them at a time. I only wish Black Cat committed a mistake so we could discredit him... See Muskrat Beaver: let him double the allowance for this month

## ПЕРВЫЙ ОТЧЁТ



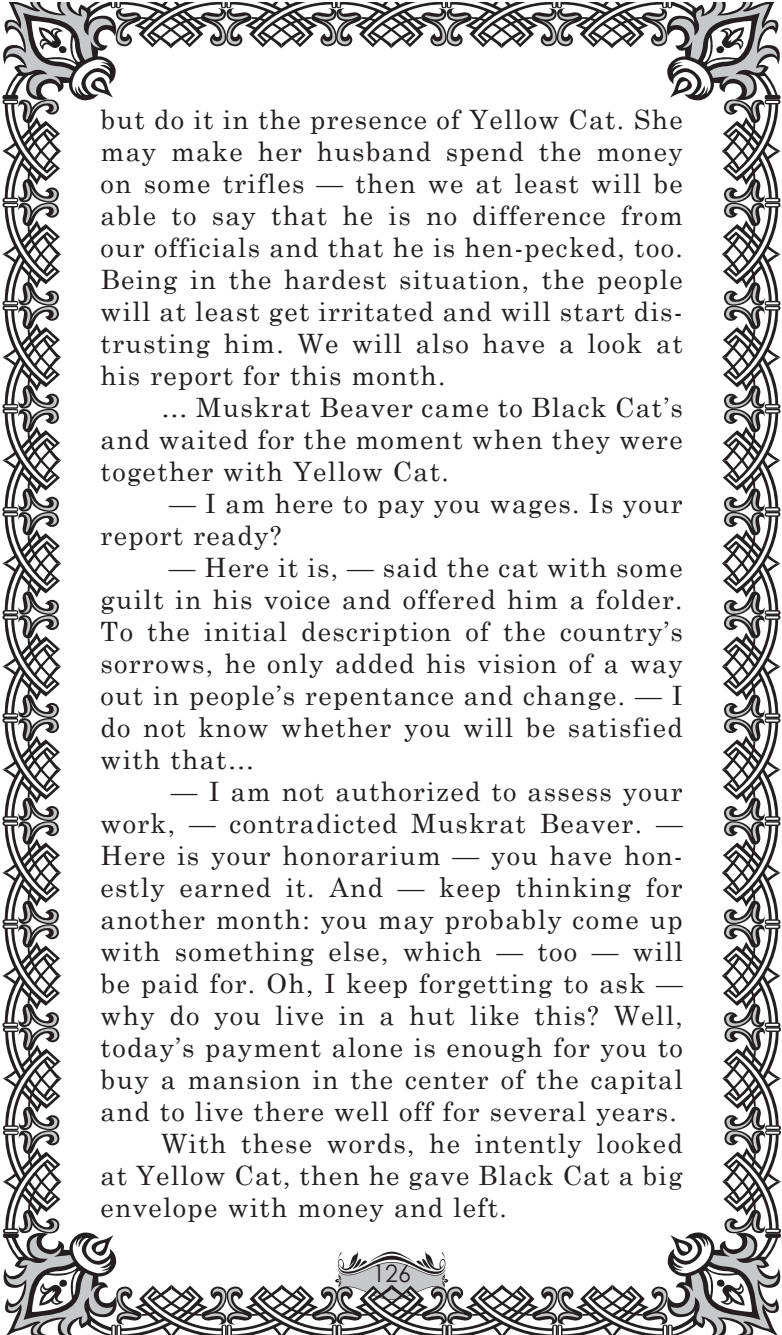
а месяц уже сотни зверландцев пришли к Черному Коту, движимые желанием покаяться и попросить Крылатого Льва вернуться. Сам Крылатый Лев, правда, пока невидимый для всех, уже находился в стране. И каждый обратившийся получал от него защиту, которую раньше имел один Черный Кот.

Древний змей был в ярости.

— Все рухнет на глазах! — кричал он звероящеру Фунь Поцу. — Сделай так, чтобы все считали этого кота и тех, кто к нему ходит, сумасшедшими и асоциальными элементами!

— Мы делаем все, что в наших силах, — отвечал министр. — Но что-то не дает нам причинить им реальный вред. Подосланные убийцы в ужасе бегут и потом не находят от страха слов описать представшее перед ними видение. Попытки экономического воздействия руются, потому что они обходятся малым и помогают друг другу. И еще: создается впечатление, что все у них как бы самой собой приумножается... Наши попытки телевизионных обращений и газетных статей становятся все менее эффективными..

— Я чувствую присутствие где-то рядом Крылатого Льва, — с тревогой сказал президент. — Пока он мне невидим, но он где-то здесь. Издалека он не смог бы защищать столько одновременно. Хоть бы этот Черный



but do it in the presence of Yellow Cat. She may make her husband spend the money on some trifles — then we at least will be able to say that he is no difference from our officials and that he is hen-pecked, too. Being in the hardest situation, the people will at least get irritated and will start distrusting him. We will also have a look at his report for this month.

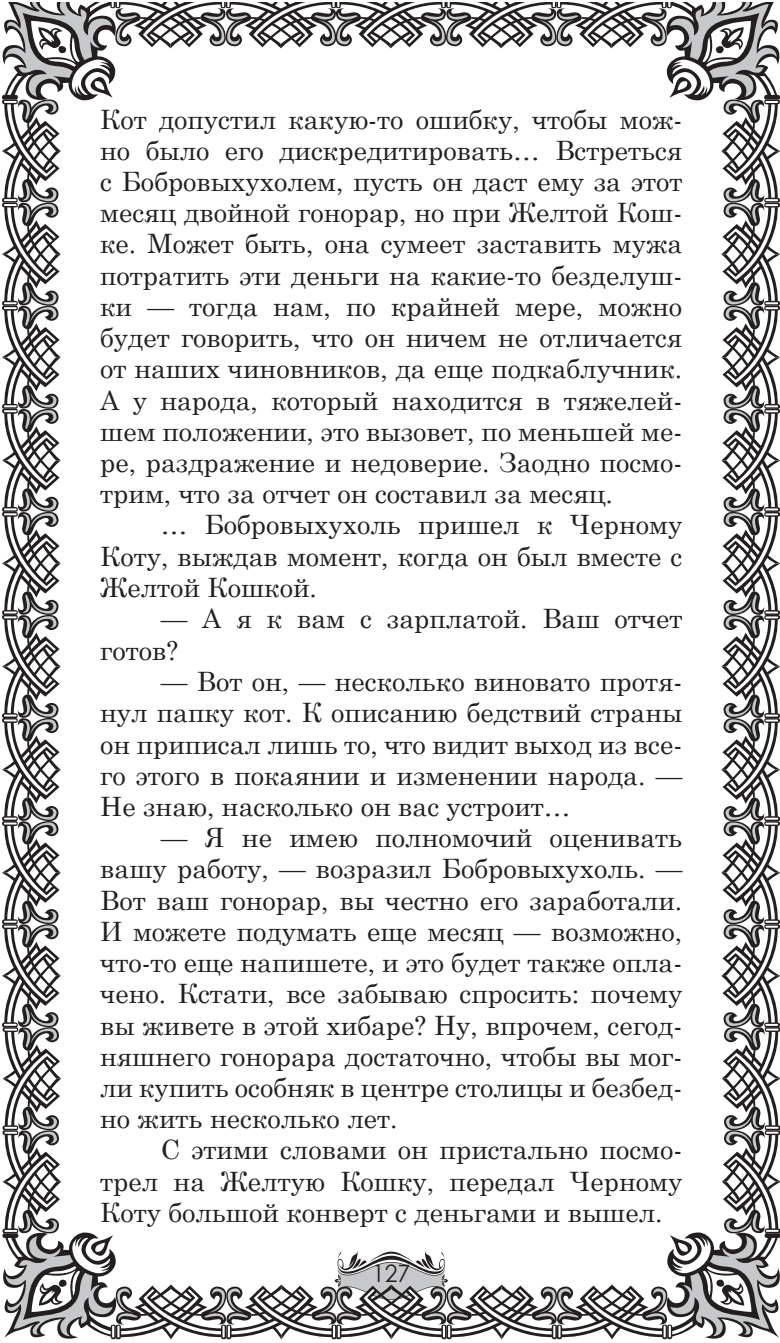
... Muskrat Beaver came to Black Cat's and waited for the moment when they were together with Yellow Cat.

— I am here to pay you wages. Is your report ready?

— Here it is, — said the cat with some guilt in his voice and offered him a folder. To the initial description of the country's sorrows, he only added his vision of a way out in people's repentance and change. — I do not know whether you will be satisfied with that...

— I am not authorized to assess your work, — contradicted Muskrat Beaver. — Here is your honorarium — you have honestly earned it. And — keep thinking for another month: you may probably come up with something else, which — too — will be paid for. Oh, I keep forgetting to ask — why do you live in a hut like this? Well, today's payment alone is enough for you to buy a mansion in the center of the capital and to live there well off for several years.

With these words, he intently looked at Yellow Cat, then he gave Black Cat a big envelope with money and left.



Кот допустил какую-то ошибку, чтобы можно было его дискредитировать... Встретясь с Бобровыхухолем, пусть он даст ему за этот месяц двойной гонорар, но при Желтой Кошке. Может быть, она сумеет заставить мужа потратить эти деньги на какие-то безделушки — тогда нам, по крайней мере, можно будет говорить, что он ничем не отличается от наших чиновников, да еще подкаблучник. А у народа, который находится в тяжелейшем положении, это вызовет, по меньшей мере, раздражение и недоверие. Заодно посмотрим, что за отчет он составил за месяц.

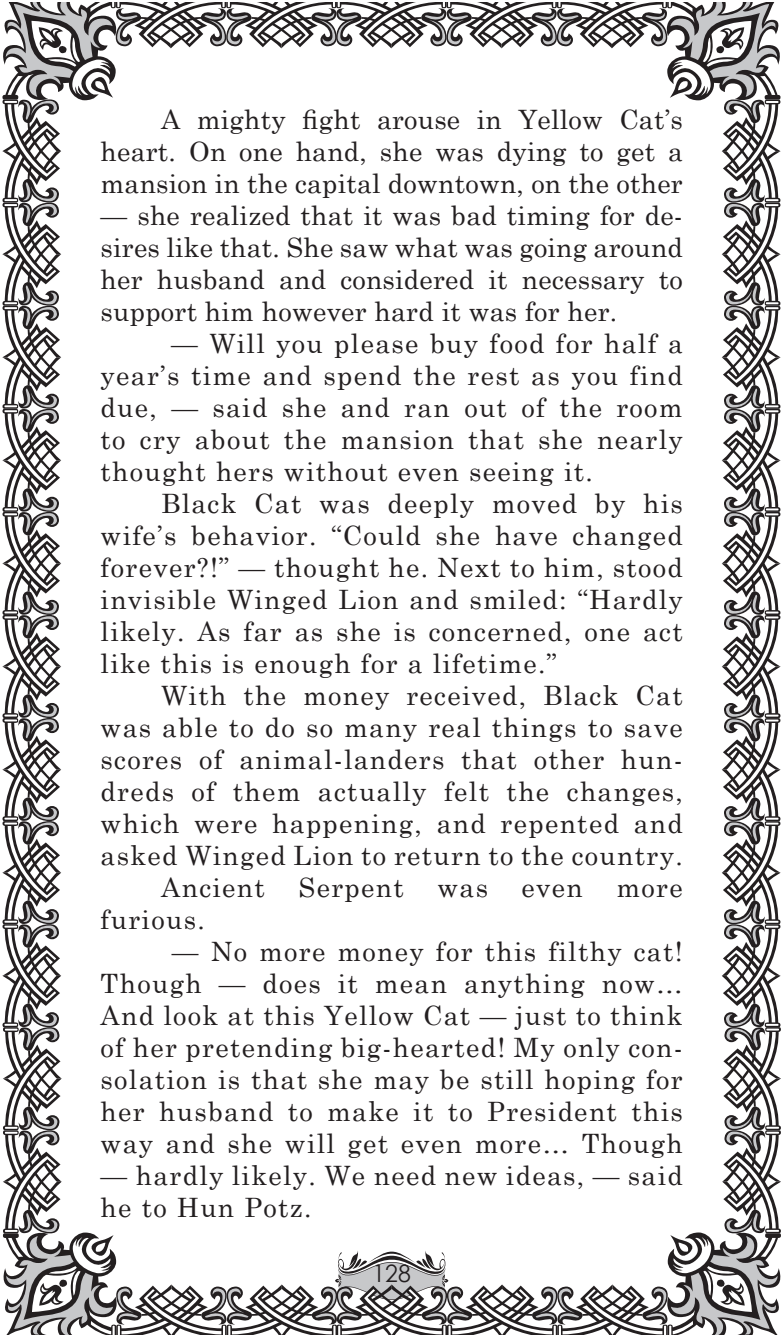
... Бобровыхухоль пришел к Черному Коту, выждав момент, когда он был вместе с Желтой Кошкой.

— А я к вам с зарплатой. Ваш отчет готов?

— Вот он, — несколько виновато протянул папку кот. К описанию бедствий страны он приписал лишь то, что видит выход из всего этого в покаянии и изменении народа. — Не знаю, насколько он вас устроит...

— Я не имею полномочий оценивать вашу работу, — возразил Бобровыхухоль. — Вот ваш гонорар, вы честно его заработали. И можете подумать еще месяц — возможно, что-то еще напишете, и это будет также оплачено. Кстати, все забываю спросить: почему вы живете в этой хибаре? Ну, впрочем, сегодняшнего гонорара достаточно, чтобы вы могли купить особняк в центре столицы и безбедно жить несколько лет.

С этими словами он пристально посмотрел на Желтую Кошку, передал Черному Коту большой конверт с деньгами и вышел.



A mighty fight arouse in Yellow Cat's heart. On one hand, she was dying to get a mansion in the capital downtown, on the other — she realized that it was bad timing for desires like that. She saw what was going around her husband and considered it necessary to support him however hard it was for her.

— Will you please buy food for half a year's time and spend the rest as you find due, — said she and ran out of the room to cry about the mansion that she nearly thought hers without even seeing it.

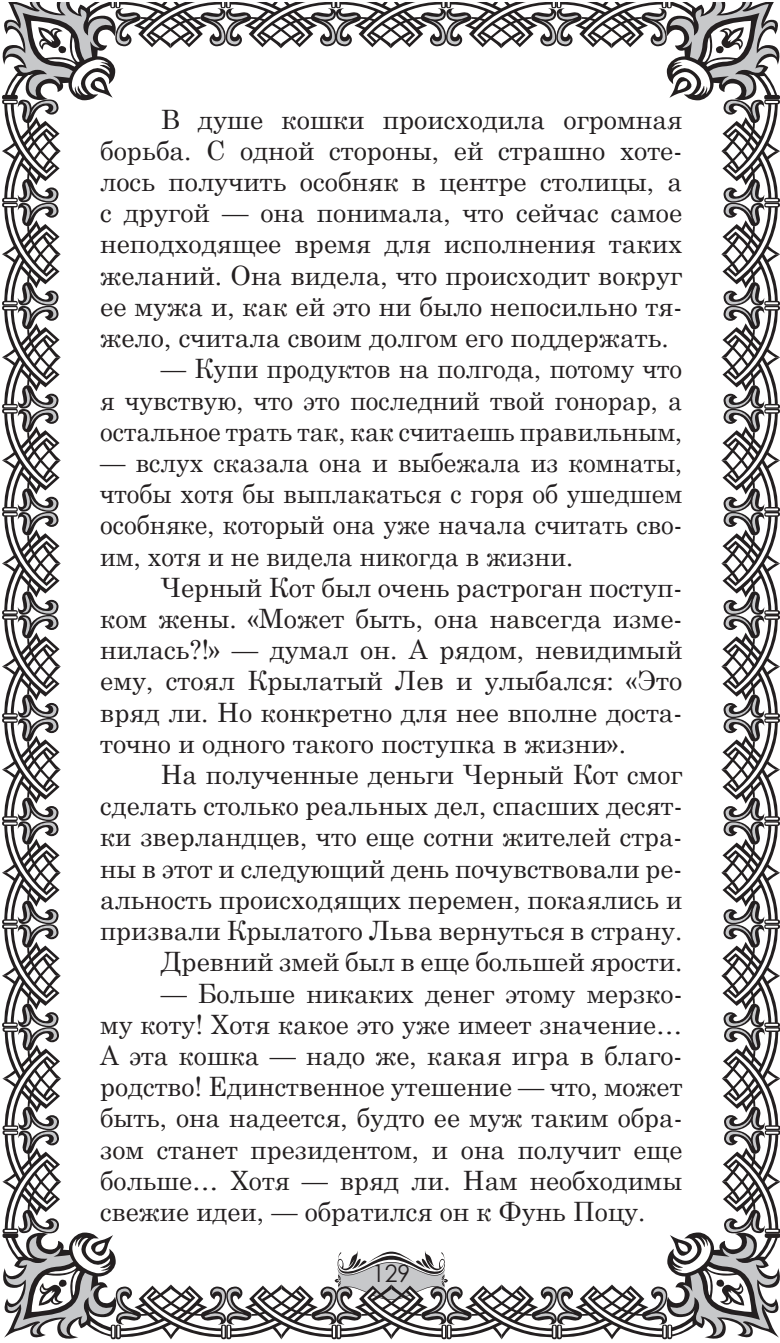
Black Cat was deeply moved by his wife's behavior. "Could she have changed forever?!" — thought he. Next to him, stood invisible Winged Lion and smiled: "Hardly likely. As far as she is concerned, one act like this is enough for a lifetime."

With the money received, Black Cat was able to do so many real things to save scores of animal-landers that other hundreds of them actually felt the changes, which were happening, and repented and asked Winged Lion to return to the country.

Ancient Serpent was even more furious.

— No more money for this filthy cat! Though — does it mean anything now... And look at this Yellow Cat — just to think of her pretending big-hearted! My only consolation is that she may be still hoping for her husband to make it to President this way and she will get even more... Though — hardly likely. We need new ideas, — said he to Hun Potz.





В душе кошки происходила огромная борьба. С одной стороны, ей страшно хотелось получить особняк в центре столицы, а с другой — она понимала, что сейчас самое неподходящее время для исполнения таких желаний. Она видела, что происходит вокруг ее мужа и, как ей это ни было непосильно тяжело, считала своим долгом его поддержать.

— Купи продуктов на полгода, потому что я чувствую, что это последний твой гонорар, а остальное трать так, как считаешь правильным, — вслух сказала она и выбежала из комнаты, чтобы хотя бы выплакаться с горя об ушедшем особняке, который она уже начала считать своим, хотя и не видела никогда в жизни.

Черный Кот был очень растроган поступком жены. «Может быть, она навсегда изменилась?!» — думал он. А рядом, невидимый ему, стоял Крылатый Лев и улыбался: «Это вряд ли. Но конкретно для нее вполне достаточно и одного такого поступка в жизни».

На полученные деньги Черный Кот смог сделать столько реальных дел, спасших десятки зверландцев, что еще сотни жителей страны в этот и следующий день почувствовали реальность происходящих перемен, покаялись и призвали Крылатого Льва вернуться в страну.

Древний змей был в еще большей ярости.

— Больше никаких денег этому мерзкому коту! Хотя какое это уже имеет значение... А эта кошка — надо же, какая игра в благородство! Единственное утешение — что, может быть, она надеется, будто ее муж таким образом станет президентом, и она получит еще больше... Хотя — вряд ли. Нам необходимы свежие идеи, — обратился он к Фунь Поцу.



## THEROMORPH AND HIS PROVOCATION

The popularity of Black Cat was constantly growing. Winged Lion was invisibly present in the country and spread his protection over those appealing to Him thus making them stay away from any harm. Animal-landers became more daring; their meetings with Black Cat moved to the capital square; then he went to the capitals of other provinces — always being surrounded by numerous talking animals. They asked him questions about various events of their lives.

Theromorph Hun Potz decided to use this opportunity and made his planted agents ask the sort of questions, any answer to which would either make Black Cat short of gravitas or allow to announce him a political offender.

Barely making it through the crowd, Old Fox came up to Black Cat and said that his granddaughter had been sold to a brothel in Goblinland. There were scores of brave people ready to bear arms against bad guys and to save her. All they needed was Cat's approval to give them strength to carry the plan out.

Black Cat got deep in thought. He had been thinking about how to save female animal-landers from this slavery abroad but he did not like this method. On approving of it, it was only too easy for him



## ПРОВОКАЦИИ ЗВЕРОЯЩЕРА

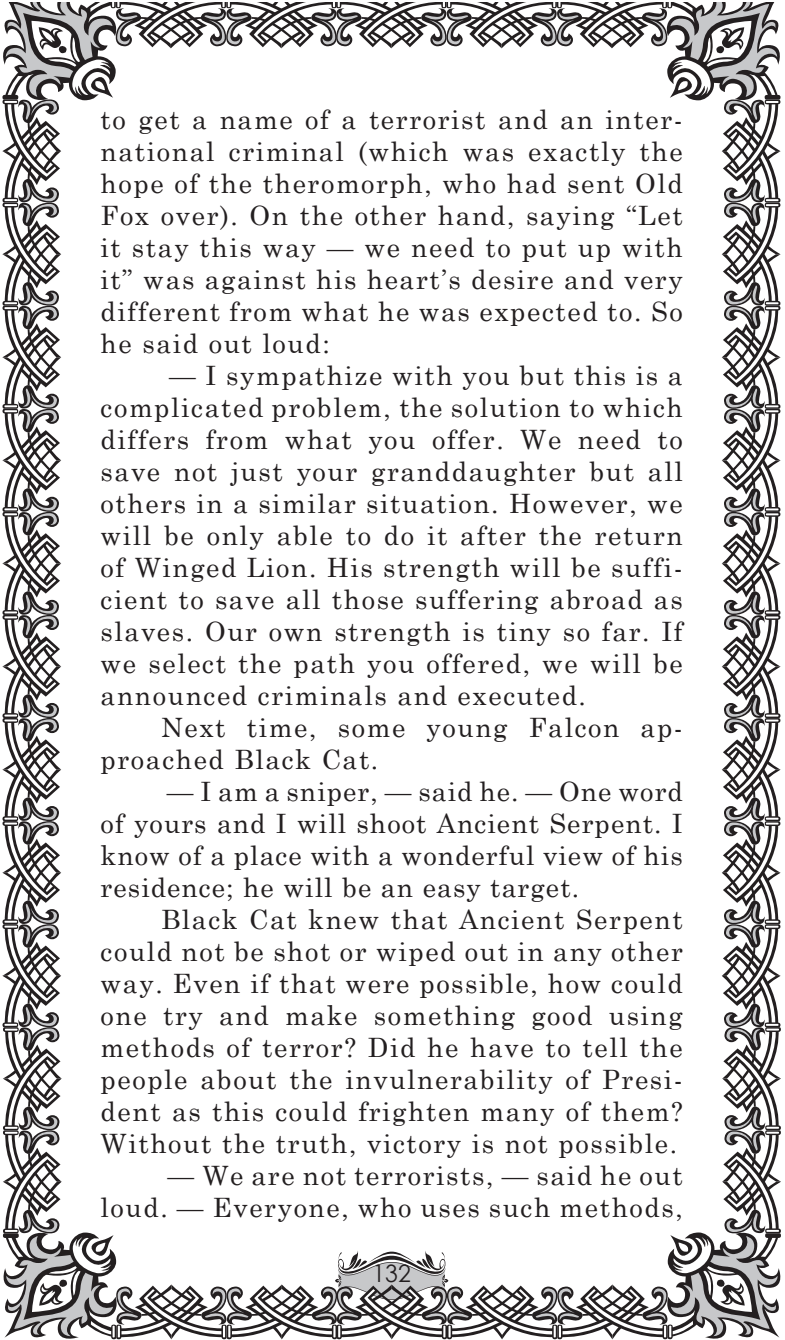
Популярность Черного Кота в народе постоянно росла. А защита Крылатого Льва, невидимо для всех находившегося в Зверландии, не давала причинить никому из призывавших его какой-либо вред. Зверландцы осмелели, их встречи с Черным Котом перетекли на площадь столицы, затем он поехал и в центры других провинций страны, где его во множестве окружали говорящие звери. Они задавали вопросы по тем или иным жизненным ситуациям.

Звероящер Фунь Поц решил этим воспользоваться, чтобы подосланные им агенты-провокаторы задали такие вопросы, любой ответ на которые либо уронил авторитет кота в глазах народа, либо позволил объявить его политическим преступником.

В одном из городов к Черному Коту, прорываясь сквозь толпу, подошел Старый Лис. Он сказал, что его внучку продали в один из борделей Гоблинландии. Нашлись десять смельчаков, которые с оружием в руках готовы ее спасти оттуда. Им нужно всего лишь одобрение кота, с ним они смело выполняют задуманное.

Черный Кот задумался. Он много думал о том, что нужно как-то спасти зверландок, попавших в заграничное рабство, но метод ему не нравился. Одобрив его, легко было заслужить славу террориста и международного





to get a name of a terrorist and an international criminal (which was exactly the hope of the theromorph, who had sent Old Fox over). On the other hand, saying "Let it stay this way — we need to put up with it" was against his heart's desire and very different from what he was expected to. So he said out loud:

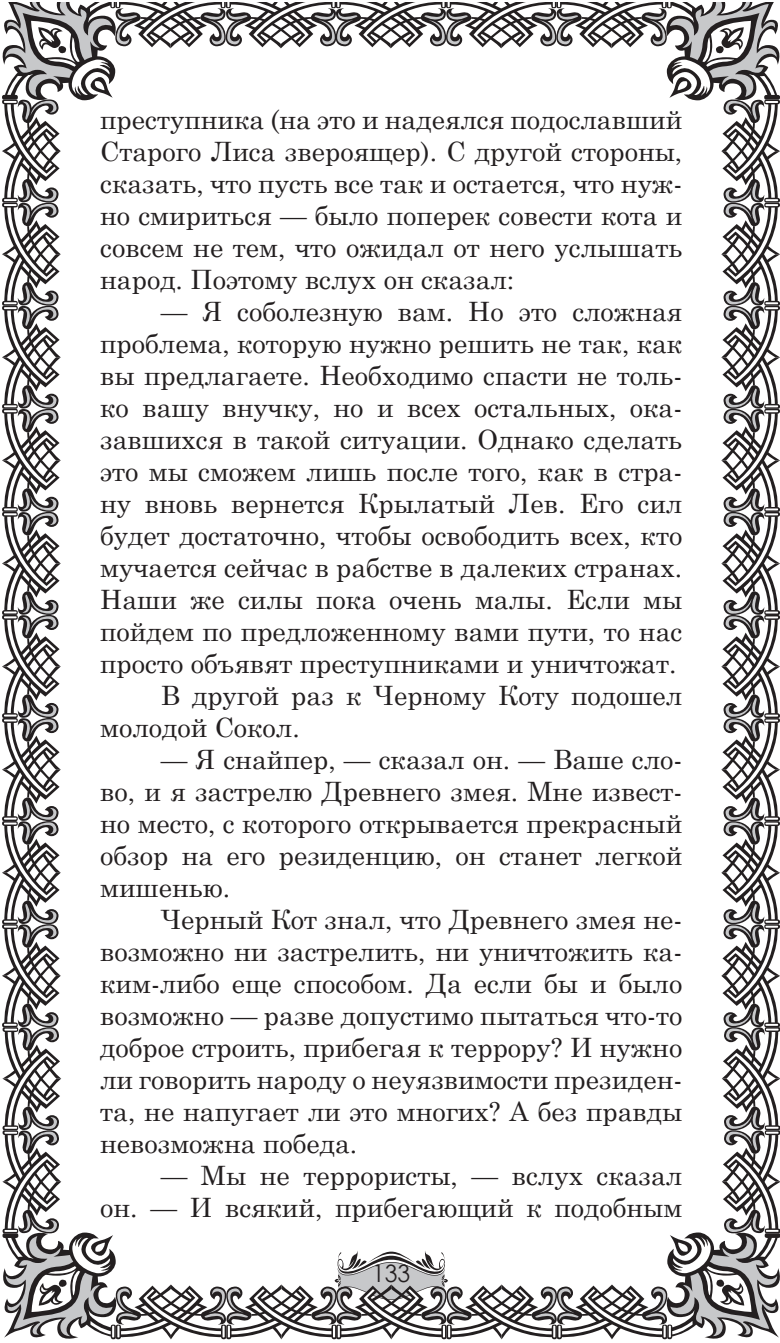
— I sympathize with you but this is a complicated problem, the solution to which differs from what you offer. We need to save not just your granddaughter but all others in a similar situation. However, we will be only able to do it after the return of Winged Lion. His strength will be sufficient to save all those suffering abroad as slaves. Our own strength is tiny so far. If we select the path you offered, we will be announced criminals and executed.

Next time, some young Falcon approached Black Cat.

— I am a sniper, — said he. — One word of yours and I will shoot Ancient Serpent. I know of a place with a wonderful view of his residence; he will be an easy target.

Black Cat knew that Ancient Serpent could not be shot or wiped out in any other way. Even if that were possible, how could one try and make something good using methods of terror? Did he have to tell the people about the invulnerability of President as this could frighten many of them? Without the truth, victory is not possible.

— We are not terrorists, — said he out loud. — Everyone, who uses such methods,



преступника (на это и надеялся подославший Старого Лиса звероящер). С другой стороны, сказать, что пусть все так и остается, что нужно смириться — было поперек совести кота и совсем не тем, что ожидал от него услышать народ. Поэтому вслух он сказал:

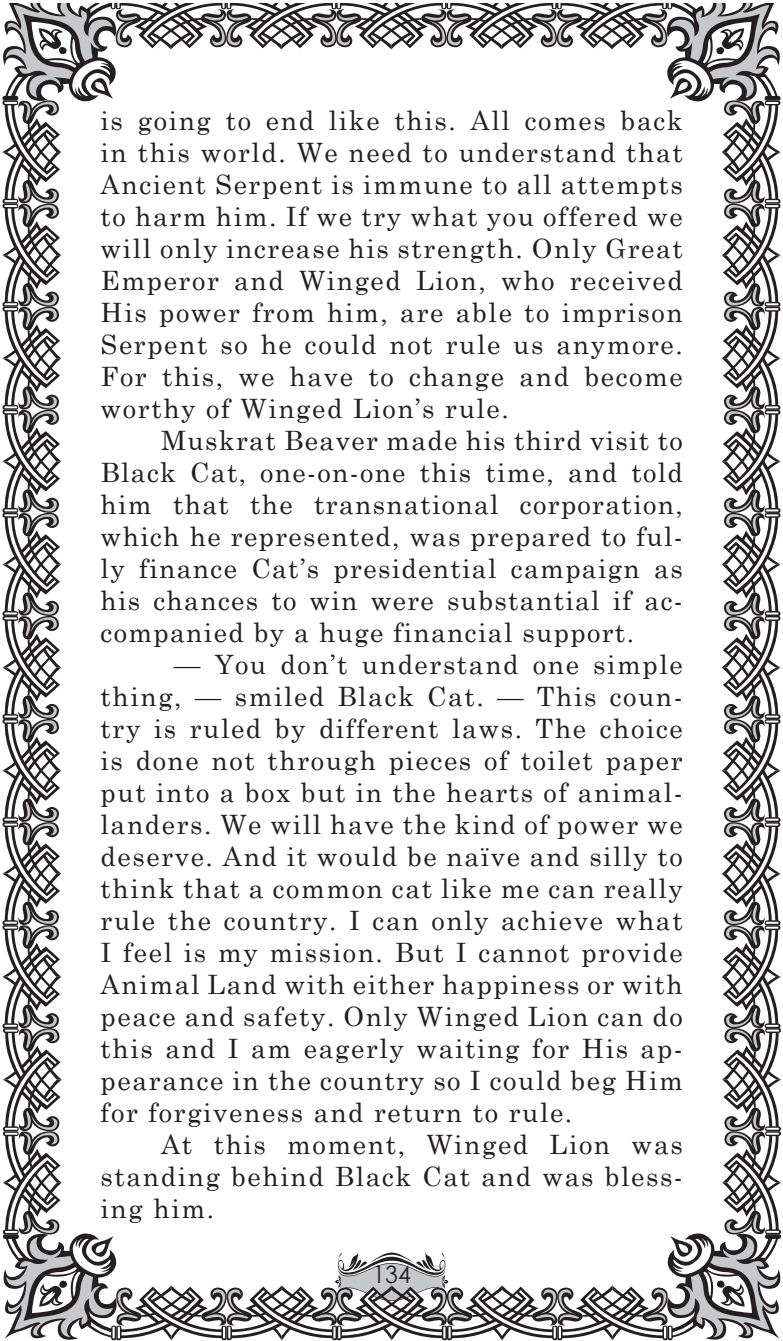
— Я соболезную вам. Но это сложная проблема, которую нужно решить не так, как вы предлагаете. Необходимо спасти не только вашу внучку, но и всех остальных, оказавшихся в такой ситуации. Однако сделать это мы сможем лишь после того, как в страну вновь вернется Крылатый Лев. Его сил будет достаточно, чтобы освободить всех, кто мучается сейчас в рабстве в далеких странах. Наши же силы пока очень малы. Если мы пойдем по предложенному вами пути, то нас просто объявят преступниками и уничтожат.

В другой раз к Черному Коту подошел молодой Сокол.

— Я снайпер, — сказал он. — Ваше слово, и я застрелю Древнего змея. Мне известно место, с которого открывается прекрасный обзор на его резиденцию, он станет легкой мишенью.

Черный Кот знал, что Древнего змея невозможно ни застрелить, ни уничтожить каким-либо еще способом. Да если бы и было возможно — разве допустимо пытаться что-то доброе строить, прибегая к террору? И нужно ли говорить народу о неуязвимости президента, не пугает ли это многих? А без правды невозможна победа.

— Мы не террористы, — вслух сказал он. — И всякий, прибегающий к подобным

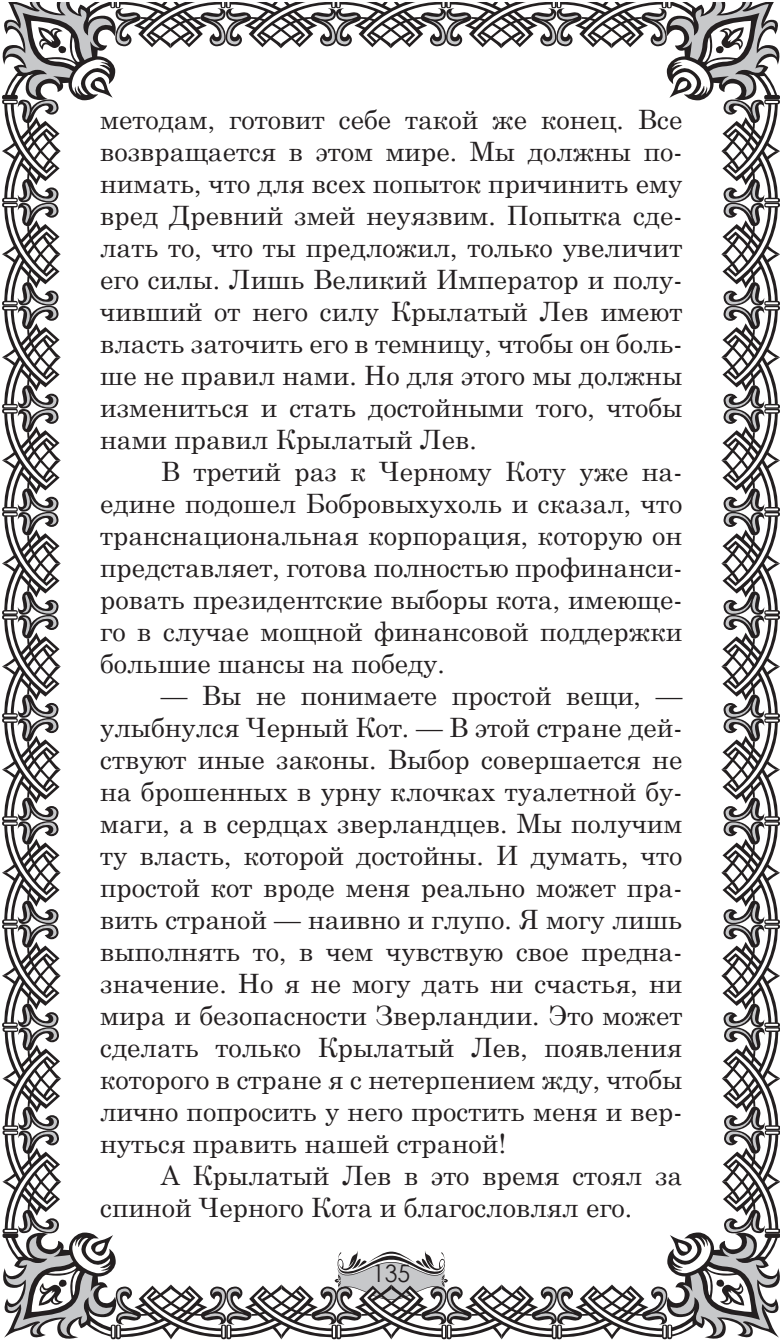


is going to end like this. All comes back in this world. We need to understand that Ancient Serpent is immune to all attempts to harm him. If we try what you offered we will only increase his strength. Only Great Emperor and Winged Lion, who received His power from him, are able to imprison Serpent so he could not rule us anymore. For this, we have to change and become worthy of Winged Lion's rule.

Muskrat Beaver made his third visit to Black Cat, one-on-one this time, and told him that the transnational corporation, which he represented, was prepared to fully finance Cat's presidential campaign as his chances to win were substantial if accompanied by a huge financial support.

— You don't understand one simple thing, — smiled Black Cat. — This country is ruled by different laws. The choice is done not through pieces of toilet paper put into a box but in the hearts of animal-landers. We will have the kind of power we deserve. And it would be naïve and silly to think that a common cat like me can really rule the country. I can only achieve what I feel is my mission. But I cannot provide Animal Land with either happiness or with peace and safety. Only Winged Lion can do this and I am eagerly waiting for His appearance in the country so I could beg Him for forgiveness and return to rule.

At this moment, Winged Lion was standing behind Black Cat and was blessing him.



методам, готовит себе такой же конец. Все возвращается в этом мире. Мы должны понимать, что для всех попыток причинить ему вред Древний змей неуязвим. Попытка сделать то, что ты предложил, только увеличит его силы. Лишь Великий Император и получивший от него силу Крылатый Лев имеют власть заточить его в темницу, чтобы он больше не правил нами. Но для этого мы должны измениться и стать достойными того, чтобы нами правил Крылатый Лев.

В третий раз к Черному Коту уже наедине подошел Бобровыхухоль и сказал, что транснациональная корпорация, которую он представляет, готова полностью профинансировать президентские выборы кота, имеющего в случае мощной финансовой поддержки большие шансы на победу.

— Вы не понимаете простой вещи, — улыбнулся Черный Кот. — В этой стране действуют иные законы. Выбор совершается не на брошенных в урну клочках туалетной бумаги, а в сердцах зверландцев. Мы получим ту власть, которой достойны. И думать, что простой кот вроде меня реально может править страной — наивно и глупо. Я могу лишь выполнять то, в чем чувствую свое предназначение. Но я не могу дать ни счастья, ни мира и безопасности Зверландии. Это может сделать только Крылатый Лев, появления которого в стране я с нетерпением жду, чтобы лично попросить у него простить меня и вернуться править нашей страной!

А Крылатый Лев в это время стоял за спиной Черного Кота и благословлял его.

## THE RETURN OF THE TSAR

By the end of Ancient Serpent's presidential term, so many animal-landers received the protection of Winged Lion that Black Cat could insist on the new election to be held in the same square, where the exile of Tsar took place. Hun Potz tried to prove that it would be unworkable *de jure* but even Ancient Serpent did not listen to him. Animal-landers had to make their choice once again but this time nobody could stand in their way.

Once again, a large platform was built; this time only two were standing there — Black Cat and Ancient Serpent. The square seemed to be filled with all the people of Animal land, which was actually not densely populated. However, it was not possible to get through in the square and adjoining blocks — scores of thousands of animal-landers were standing there squeezed up against one another and waiting for their future to be decided.

President was the first to address the people. The magic power of his eyes weakened though he could still excite nondescript horror.

— Can it be true that you all think I was a bad ruler for this country? Can it be true that there are people, who have no fear to become my outright enemies? Can it be true that you don't know what I do to my enemies?  
— hissed he.

Here Black Cat interrupted him without fear:



## ВОЗВРАЩЕНИЕ ГОСУДАРЯ

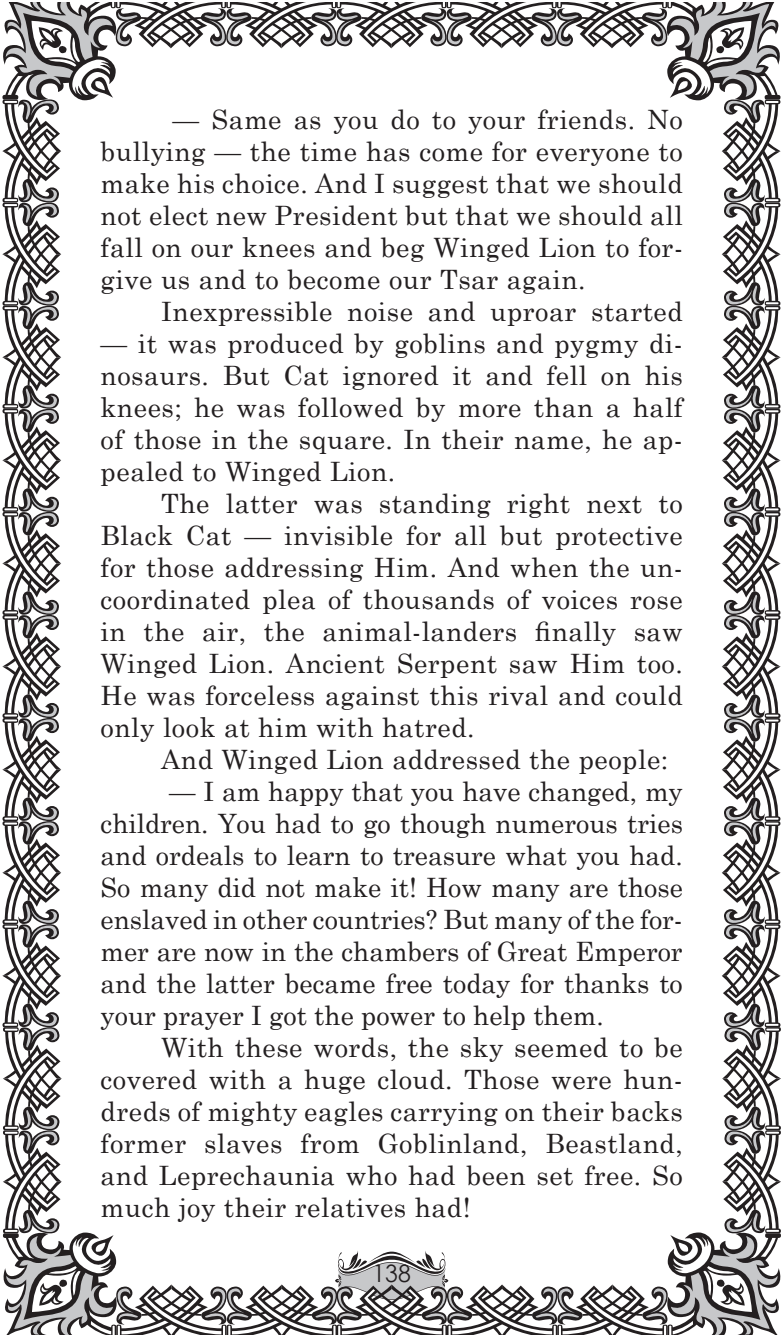


к моменту окончания президентского срока Древнего змея столько зверландцев получили защиту Крылатого Льва, что Черный Кот смог настоять, чтобы выборы президента прошли на той же площади, где совершилось изгнание Царя. Фунь Поц пытался доказать, что с юридической точки зрения это полностью несостоятельно, но даже Древний змей отмахнулся от него. Жители Зверландии должны были вновь сделать свой выбор, но теперь никто не мог им помешать.

Опять был сооружен большой помост, на котором в этот раз стояли только двое — Черный Кот и Древний змей. Казалось, что на площадь столицы пришли все жители страны, в общем-то, не очень густонаселенной. Но сейчас на площади и в нескольких кварталах от нее невозможно было пройти — десятки тысяч зверландцев стояли, тесно прижавшись друг к другу, и ждали, какой будет их дальнейшая судьба.

Первым к народу обратился президент. Магическая сила его глаз ослабела, но взгляд еще мог вызывать неопишемый ужас.

— Так неужели все считают, что я плохо правил этой страной? Неужели есть те, кто не боится открыто стать моим врагом? Неужели вы не знаете, как я поступаю со своими врагами? — шипел он.



— Same as you do to your friends. No bullying — the time has come for everyone to make his choice. And I suggest that we should not elect new President but that we should all fall on our knees and beg Winged Lion to forgive us and to become our Tsar again.

Inexpressible noise and uproar started — it was produced by goblins and pygmy dinosaurs. But Cat ignored it and fell on his knees; he was followed by more than a half of those in the square. In their name, he appealed to Winged Lion.

The latter was standing right next to Black Cat — invisible for all but protective for those addressing Him. And when the uncoordinated plea of thousands of voices rose in the air, the animal-landers finally saw Winged Lion. Ancient Serpent saw Him too. He was forceless against this rival and could only look at him with hatred.

And Winged Lion addressed the people:

— I am happy that you have changed, my children. You had to go through numerous tries and ordeals to learn to treasure what you had. So many did not make it! How many are those enslaved in other countries? But many of the former are now in the chambers of Great Emperor and the latter became free today for thanks to your prayer I got the power to help them.

With these words, the sky seemed to be covered with a huge cloud. Those were hundreds of mighty eagles carrying on their backs former slaves from Goblinland, Beastland, and Leprechaunia who had been set free. So much joy their relatives had!

Но Черный Кот смело перебил его:  
— Так же, как и с друзьями. Сейчас не время для запугиваний, пришло время каждому сделать свой выбор. И я предлагаю сегодня не выбирать нового президента, а встать всем на колени и попросить Крылатого Льва простить нас и вновь стать нашим царем.

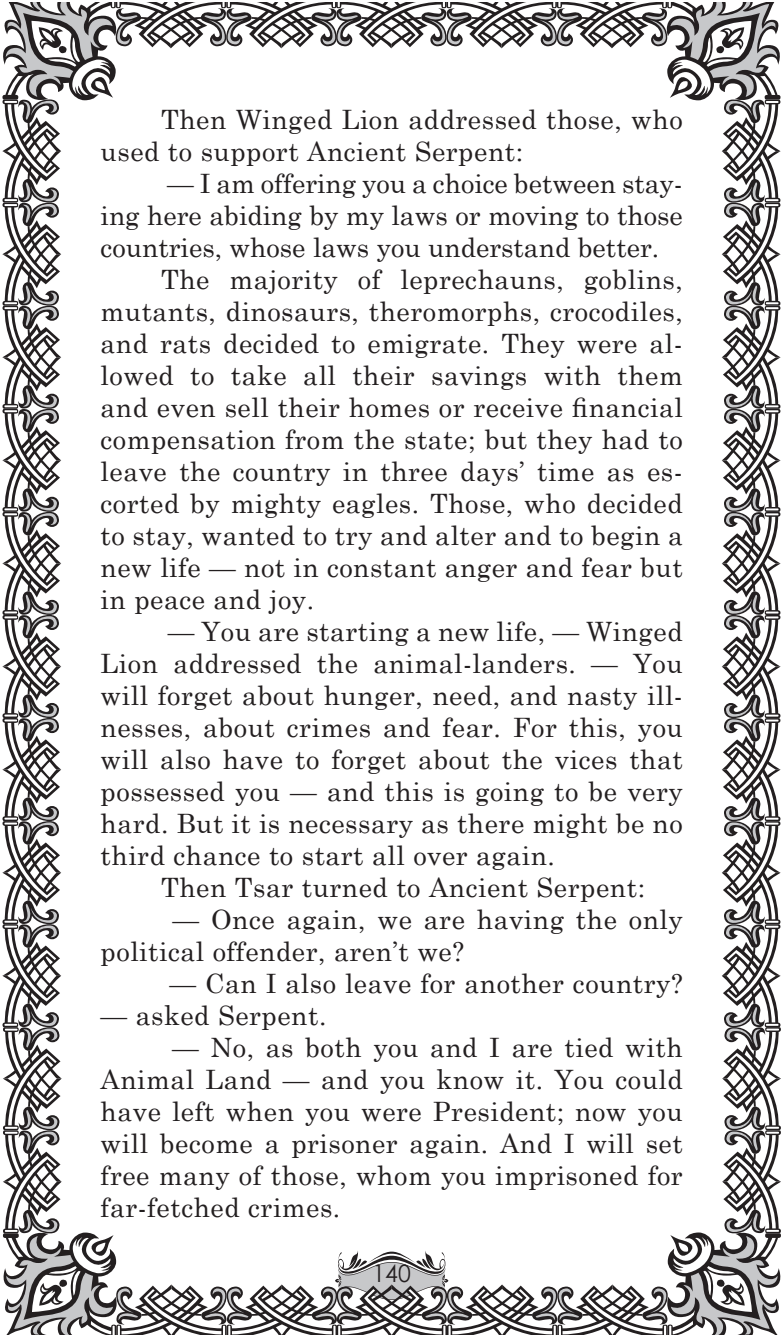
Поднялся неопиcуемый шум и гвалт, который устроили гоблины и карликовые динозавры. Однако кот, невзирая на это, опустился на колени; его примеру последовали более половины собравшихся. И от их имени он воззвал к Крылатому Льву.

А тот стоял рядом с Черным Котом, невидимый для всех, но оберегающий тех, кто к нему обратился. И когда раздалась нестройная мольба тысяч голосов, зверландцы увидели, наконец, Крылатого Льва. Увидел его и Древний змей. Он был бессилен против этого соперника и мог только молча с ненавистью смотреть на него.

А Крылатый Лев обратился к народу:

— Я рад тому, что вы изменились, дети мои. Вам пришлось пройти через многие испытания и лишения, чтобы вы научились ценить то, что имеете. Сколько тех, кто не дожил до сегодняшнего дня! А сколько тех, кто томится в рабстве в чужих странах! Но многих из первых Великий Император забрал в свои Чертоги, а вторые сегодня стали свободными, потому что благодаря вашей молитве я получил власть помочь им.

При этих словах словно туча накрыла небо. Это сотни огромных орлов принесли на



Then Winged Lion addressed those, who used to support Ancient Serpent:

— I am offering you a choice between staying here abiding by my laws or moving to those countries, whose laws you understand better.

The majority of leprechauns, goblins, mutants, dinosaurs, theromorphs, crocodiles, and rats decided to emigrate. They were allowed to take all their savings with them and even sell their homes or receive financial compensation from the state; but they had to leave the country in three days' time as escorted by mighty eagles. Those, who decided to stay, wanted to try and alter and to begin a new life — not in constant anger and fear but in peace and joy.

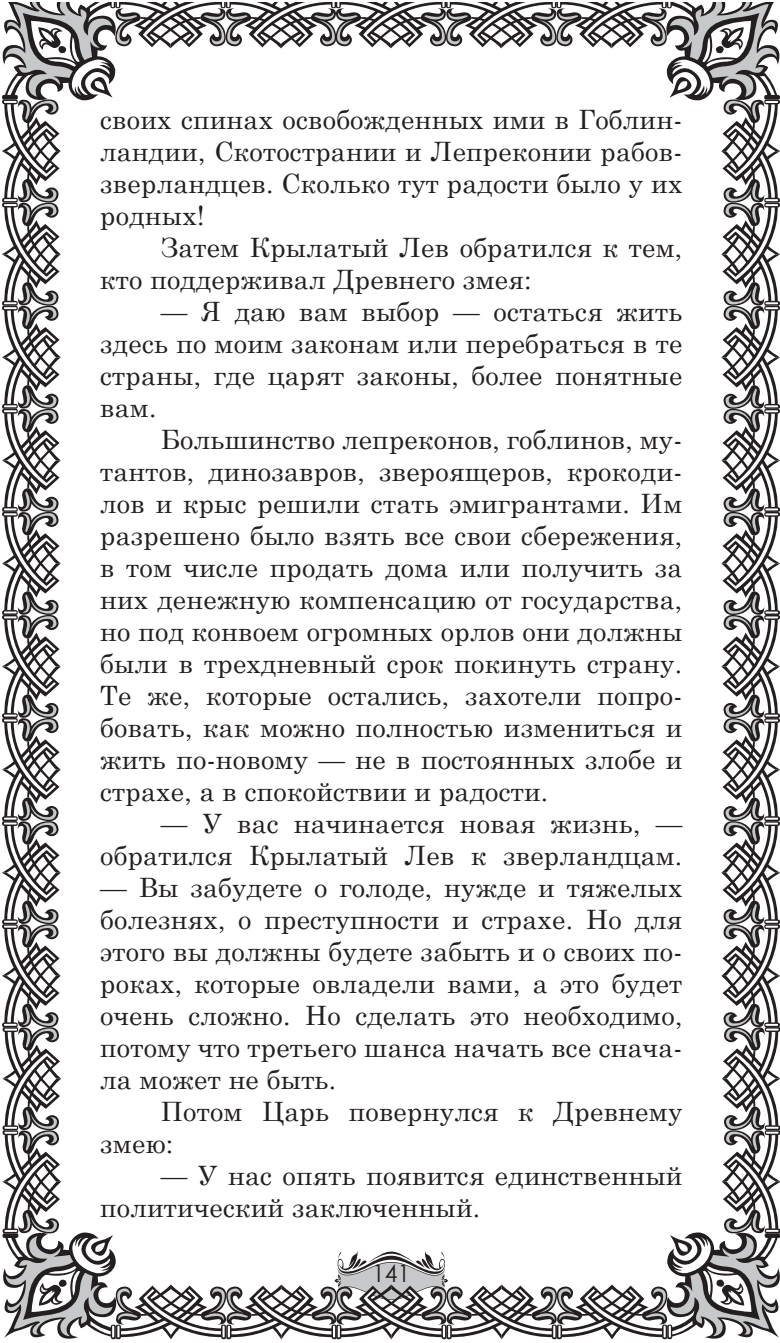
— You are starting a new life, — Winged Lion addressed the animal-landers. — You will forget about hunger, need, and nasty illnesses, about crimes and fear. For this, you will also have to forget about the vices that possessed you — and this is going to be very hard. But it is necessary as there might be no third chance to start all over again.

Then Tsar turned to Ancient Serpent:

— Once again, we are having the only political offender, aren't we?

— Can I also leave for another country? — asked Serpent.

— No, as both you and I are tied with Animal Land — and you know it. You could have left when you were President; now you will become a prisoner again. And I will set free many of those, whom you imprisoned for far-fetched crimes.



своих спинах освобожденных ими в Гоблинландии, Скотострании и Лепреконии рабов-зверландцев. Сколько тут радости было у их родных!

Затем Крылатый Лев обратился к тем, кто поддерживал Древнего змея:

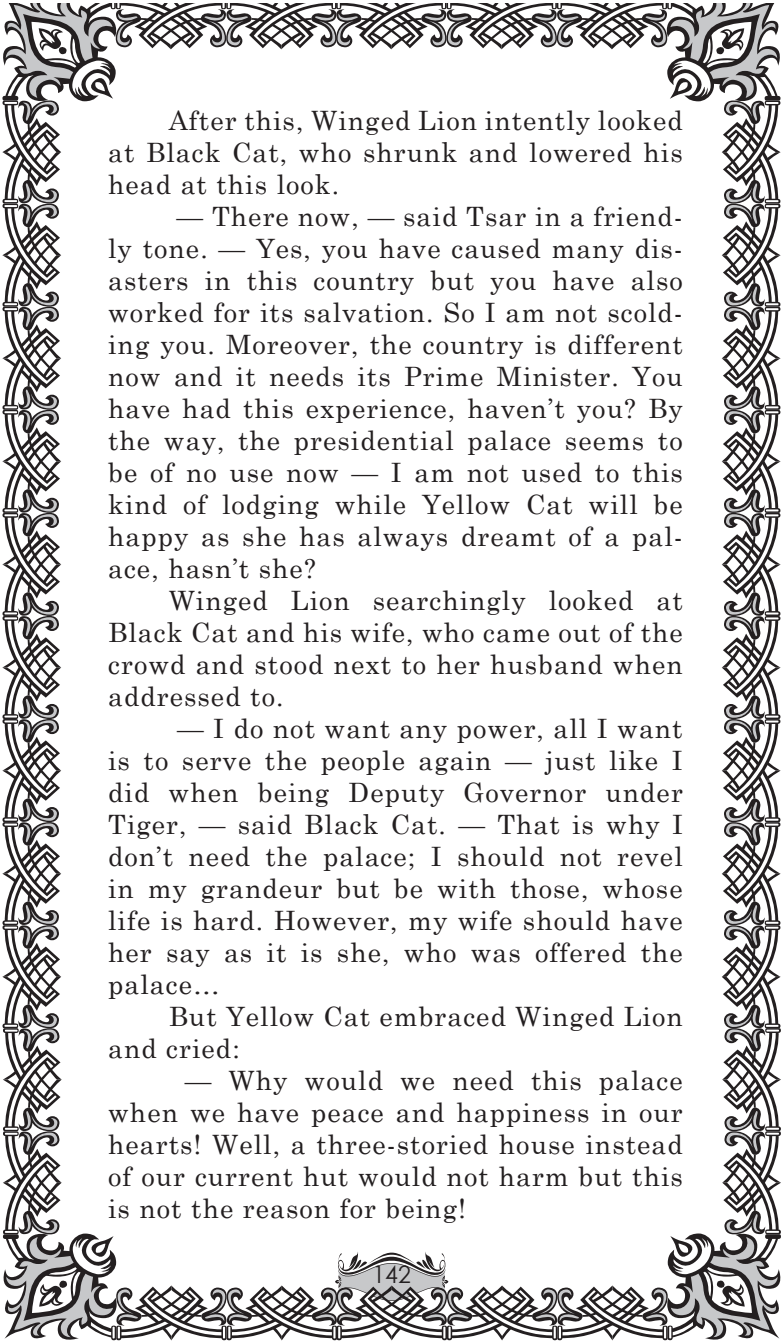
— Я даю вам выбор — остаться жить здесь по моим законам или перебраться в те страны, где царят законы, более понятные вам.

Большинство лепреконов, гоблинов, мутантов, динозавров, звероящеров, крокодилов и крыс решили стать эмигрантами. Им разрешено было взять все свои сбережения, в том числе продать дома или получить за них денежную компенсацию от государства, но под конвоем огромных орлов они должны были в трехдневный срок покинуть страну. Те же, которые остались, захотели попробовать, как можно полностью измениться и жить по-новому — не в постоянных злобе и страхе, а в спокойствии и радости.

— У вас начинается новая жизнь, — обратился Крылатый Лев к зверландцам. — Вы забудете о голоде, нужде и тяжелых болезнях, о преступности и страхе. Но для этого вы должны будете забыть и о своих пороках, которые овладели вами, а это будет очень сложно. Но сделать это необходимо, потому что третьего шанса начать все сначала может не быть.

Потом Царь повернулся к Древнему змею:

— У нас опять появится единственный политический заключенный.



After this, Winged Lion intently looked at Black Cat, who shrunk and lowered his head at this look.

— There now, — said Tsar in a friendly tone. — Yes, you have caused many disasters in this country but you have also worked for its salvation. So I am not scolding you. Moreover, the country is different now and it needs its Prime Minister. You have had this experience, haven't you? By the way, the presidential palace seems to be of no use now — I am not used to this kind of lodging while Yellow Cat will be happy as she has always dreamt of a palace, hasn't she?

Winged Lion searchingly looked at Black Cat and his wife, who came out of the crowd and stood next to her husband when addressed to.

— I do not want any power, all I want is to serve the people again — just like I did when being Deputy Governor under Tiger, — said Black Cat. — That is why I don't need the palace; I should not revel in my grandeur but be with those, whose life is hard. However, my wife should have her say as it is she, who was offered the palace...

But Yellow Cat embraced Winged Lion and cried:

— Why would we need this palace when we have peace and happiness in our hearts! Well, a three-storied house instead of our current hut would not harm but this is not the reason for being!

— А я не могу уйти в другую страну?  
— спросил тот.

— Нет, потому что и ты и я связаны со Зверландией, ты же знаешь это. Ты мог уйти, пока был президентом, но сейчас опять станешь узником. А очень многих из тех, кого ты бросил в темницы за надуманные преступления, я сегодня же освобожу.

После этого Крылатый Лев пристально посмотрел на Черного Кота. Тот сник под его взором и низко опустил голову.

— Ну, полно тебе, — дружески сказал ему Царь. — Да, ты стал виновником многих бедствий в этой стране, но ты же послужил и ее спасению. Поэтому я не буду тебя ругать. Более того: страна другая, теперь в ней нужен премьер-министр. Ты ведь уже имеешь опыт подобной работы, не правда ли? К тому же президентский дворец теперь стал как бы ни к чему — я не привык к таким жилищам, а Желтая Кошка будет довольна, она ведь всегда мечтала о дворце?

Крылатый Лев испытующе смотрел на кота и на его жену, которая, когда он обратился к ней, вышла из толпы и встала рядом с мужем.

— Я не хочу власти, я хочу только вновь служить народу, как делал это, когда был заместителем губернатора Тигра, — сказал Черный Кот. — Поэтому мне дворец не нужен, я должен не упиваться своим величием, а быть рядом с теми, кому трудно. Впрочем, моя жена должна еще высказаться, ведь это ей дворец предложили...



Tsar laughed heartily:

— I believe that a three— or even four— storied house for Prime Minister is not luxury but a sign of his status. Did you want to ask me something? — He addressed Black Cat as He saw that something was disturbing him.

— Well, I don't know...— hesitated Cat. — If I am Prime Minister, may I wear a wig and a camisole?

— Yes, of course, — answered Winged Lion and laughed even more merrily.

— Well, if not, I am not insisting, — Black Cat got completely ill at ease.

And Tsar continued laughing. In front of Him, again were His sweet animal-landers — sincere and funny with their drawbacks — but loving and true and ready to overcome their utmost desires if necessary. And happiness settled in Animal Land again.



Но Желтая Кошка обняла Крылатого Льва и заплакала:

— Зачем нам дворец, когда в нашей душе есть мир и счастье! Правда, трехэтажный дом вместо хибары, в которой мы живем, не помешал бы, но ведь не в этом же смысл жизни!

Царь весело засмеялся:

— Я думаю, что уж трех или даже четырехэтажный дом для премьер-министра — это не роскошь, а свидетельство его статуса. Ты что-то хотел спросить? — обратился он к Черному Коту, увидев, что его что-то мучает.

— Не знаю даже... — замаялся тот. — Если я буду премьер-министром, то можно я буду носить парик и камзол?

— Ну, конечно, — ответил Крылатый Лев и засмеялся еще веселее.

— Нет, если нельзя, я же не настаиваю, — совсем стушевался кот.

А Царь продолжал смеяться. Перед ним были вновь его милые зверландцы — искренние и забавные в своих недостатках, но любящие и верные, готовые преодолевать свои самые сильные желания, если это будет необходимо. И в Зверландии вновь воцарилось счастье.



## AUTHOR'S NOTE

C. S. Lewis, a known Christian author and philosopher so explained his choice of a fairy tale for quite a number of his world-famous books, "... they seemed to demand no love interest and no close psychology. But the Form which excludes these things is the fairy tale. And the moment I thought of that I fell in love with the Form itself: its brevity, its severe restraints on description, its flexible traditionalism, its inflexible hostility to all analysis, digression, reflections and 'gas'... [the Fantastic or Mythical] has the [same] power: to generalize while remaining concrete, to present in palpable form not concepts or even experiences but whole classes of experience, and to throw off irrelevancies."

I will not find better words when trying to explain why, too, I have chosen this genre. I have decided to write about what I meant in my "Black Pygmy Tiger" fairy tale because its perception by the first readers varied significantly. Its characters call for some explanation.

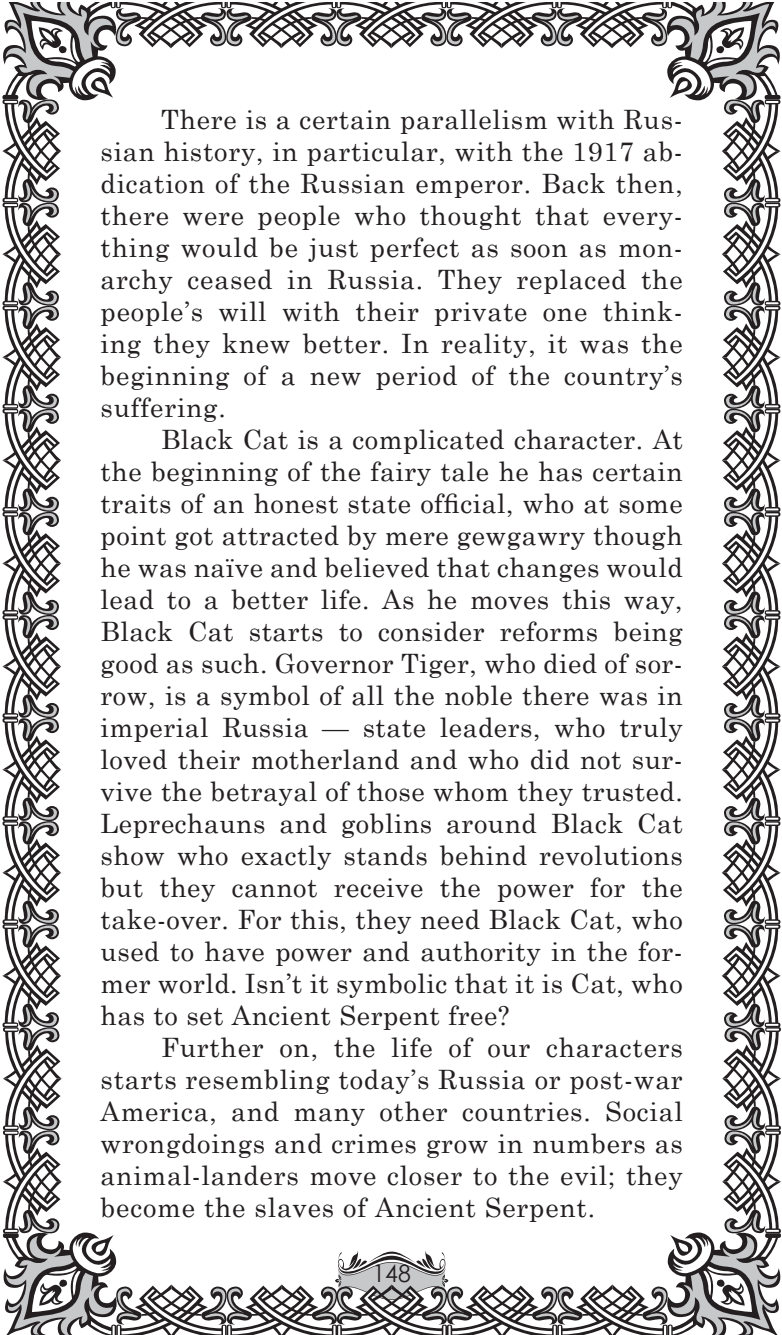
Winged Lion in the Guarding Angel of the country, Ancient Serpent is the demon torturing it. Their power depends on which side the people of the country take. Great Emperor is not explicated; this is an element of apothatic theology as it is not clear whether he stands for God or simply some higher Angel. Others — people, talking animals, leprechauns, and goblins — represent different kinds of people.

## ОТ АВТОРА

Известный христианский писатель и философ К. С. Льюис так объяснял, почему он выбрал сказки в качестве формы для целого цикла его книг, получивших мировую известность: «В ней не было ни сложных характеров, ни любовных линий. Жанр, в котором все это отсутствует, — сказка. И как только я понял это, я полюбил саму Форму: ее краткость, строгую сдержанность описаний, ее гибкие традиции, ее непримиримость ко всякому анализу, к отступлениям, рассуждениям и прочей болтовне. Сказки обобщают, оставаясь в то же время конкретными; представляют в осязаемой форме не понятия, а целые классы понятий, они избавляют от несообразностей».

Лучше сказать о том, почему и я также остановился на этом жанре, я не смогу. Я решил написать, что сам вкладывал в сказку «Черный карликовый тигр», потому что восприятие ее первыми читателями было очень разным. Образы, которые появляются в ней, требуют некоторого пояснения.

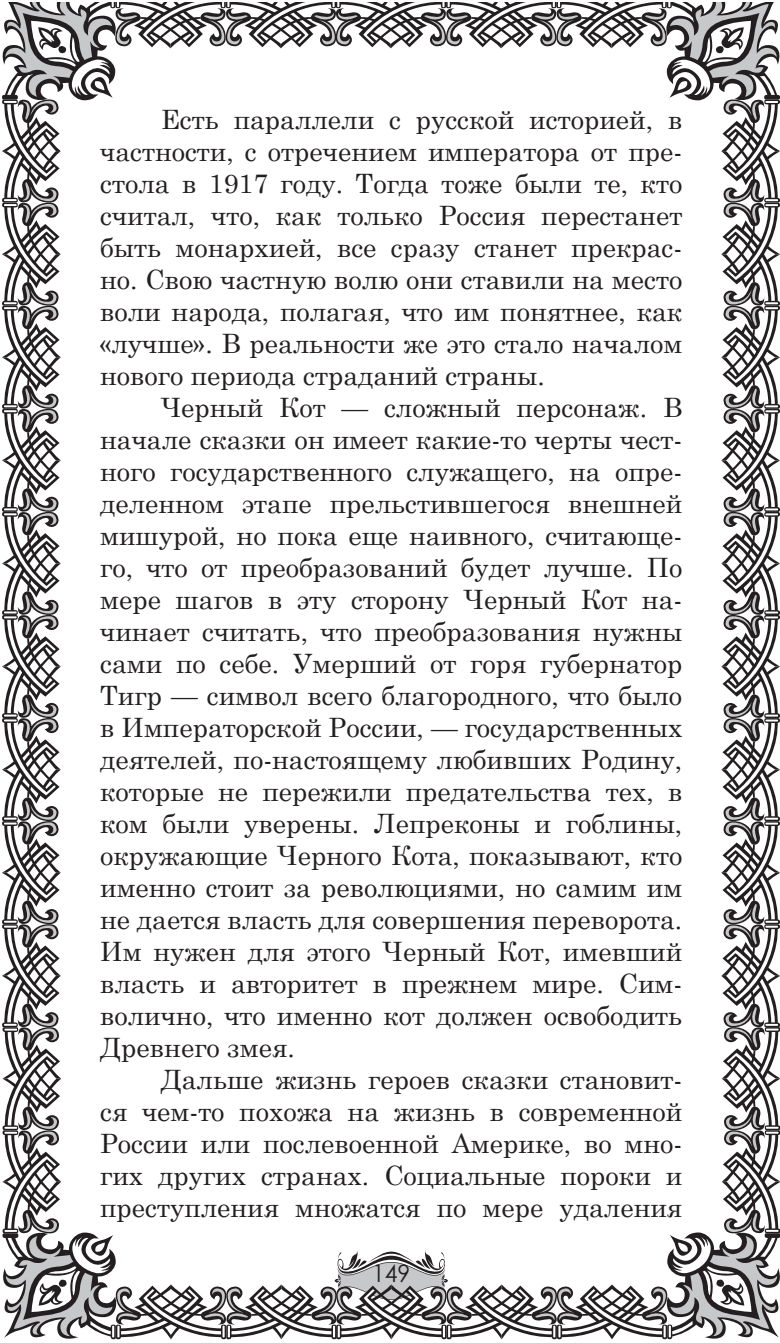
Крылатый Лев — Ангел-хранитель страны, Древний змей — демон, мучающий эту страну. Их власть в стране зависит от того, в какую сторону уклоняются жители страны. Великий Император не показывается, в этом есть элемент апофатки, непонятно, имеется в виду Бог или же просто более высший Ангел. Остальные: люди, говорящие звери, лепреконы и гоблины — показывают разные типы людей.



There is a certain parallelism with Russian history, in particular, with the 1917 abdication of the Russian emperor. Back then, there were people who thought that everything would be just perfect as soon as monarchy ceased in Russia. They replaced the people's will with their private one thinking they knew better. In reality, it was the beginning of a new period of the country's suffering.

Black Cat is a complicated character. At the beginning of the fairy tale he has certain traits of an honest state official, who at some point got attracted by mere gewgawry though he was naïve and believed that changes would lead to a better life. As he moves this way, Black Cat starts to consider reforms being good as such. Governor Tiger, who died of sorrow, is a symbol of all the noble there was in imperial Russia — state leaders, who truly loved their motherland and who did not survive the betrayal of those whom they trusted. Leprechauns and goblins around Black Cat show who exactly stands behind revolutions but they cannot receive the power for the take-over. For this, they need Black Cat, who used to have power and authority in the former world. Isn't it symbolic that it is Cat, who has to set Ancient Serpent free?

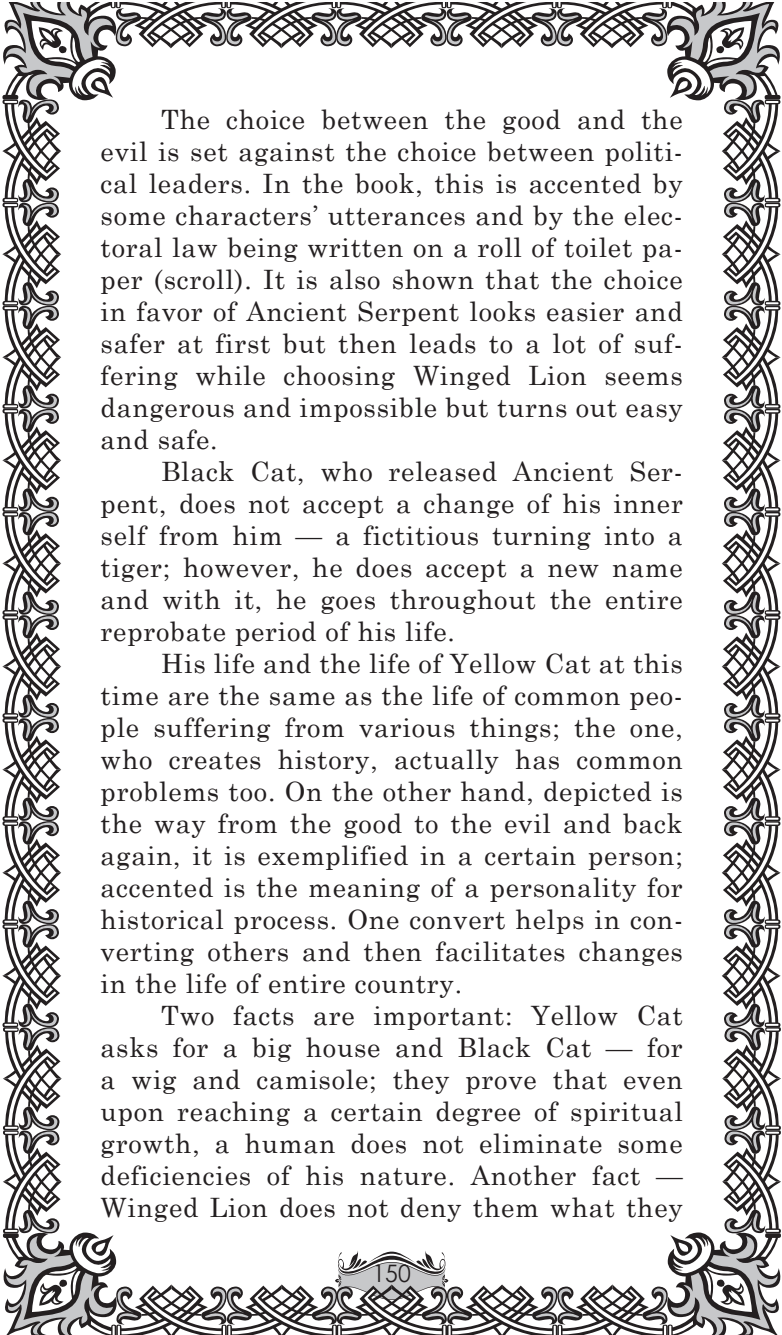
Further on, the life of our characters starts resembling today's Russia or post-war America, and many other countries. Social wrongdoings and crimes grow in numbers as animal-landers move closer to the evil; they become the slaves of Ancient Serpent.



Есть параллели с русской историей, в частности, с отречением императора от престола в 1917 году. Тогда тоже были те, кто считал, что, как только Россия перестанет быть монархией, все сразу станет прекрасно. Свою частную волю они ставили на место воли народа, полагая, что им понятнее, как «лучше». В реальности же это стало началом нового периода страданий страны.

Черный Кот — сложный персонаж. В начале сказки он имеет какие-то черты честного государственного служащего, на определенном этапе прельстившегося внешней мишурой, но пока еще наивного, считающего, что от преобразований будет лучше. По мере шагов в эту сторону Черный Кот начинает считать, что преобразования нужны сами по себе. Умерший от горя губернатор Тигр — символ всего благородного, что было в Императорской России, — государственных деятелей, по-настоящему любивших Родину, которые не пережили предательства тех, в ком были уверены. Лепреконы и гоблины, окружающие Черного Кота, показывают, кто именно стоит за революциями, но самим им не дается власть для совершения переворота. Им нужен для этого Черный Кот, имевший власть и авторитет в прежнем мире. Символично, что именно кот должен освободить Древнего змея.

Дальше жизнь героев сказки становится чем-то похожа на жизнь в современной России или послевоенной Америке, во многих других странах. Социальные пороки и преступления множатся по мере удаления



The choice between the good and the evil is set against the choice between political leaders. In the book, this is accented by some characters' utterances and by the electoral law being written on a roll of toilet paper (scroll). It is also shown that the choice in favor of Ancient Serpent looks easier and safer at first but then leads to a lot of suffering while choosing Winged Lion seems dangerous and impossible but turns out easy and safe.

Black Cat, who released Ancient Serpent, does not accept a change of his inner self from him — a fictitious turning into a tiger; however, he does accept a new name and with it, he goes throughout the entire reprobate period of his life.

His life and the life of Yellow Cat at this time are the same as the life of common people suffering from various things; the one, who creates history, actually has common problems too. On the other hand, depicted is the way from the good to the evil and back again, it is exemplified in a certain person; accented is the meaning of a personality for historical process. One convert helps in converting others and then facilitates changes in the life of entire country.

Two facts are important: Yellow Cat asks for a big house and Black Cat — for a wig and camisole; they prove that even upon reaching a certain degree of spiritual growth, a human does not eliminate some deficiencies of his nature. Another fact — Winged Lion does not deny them what they

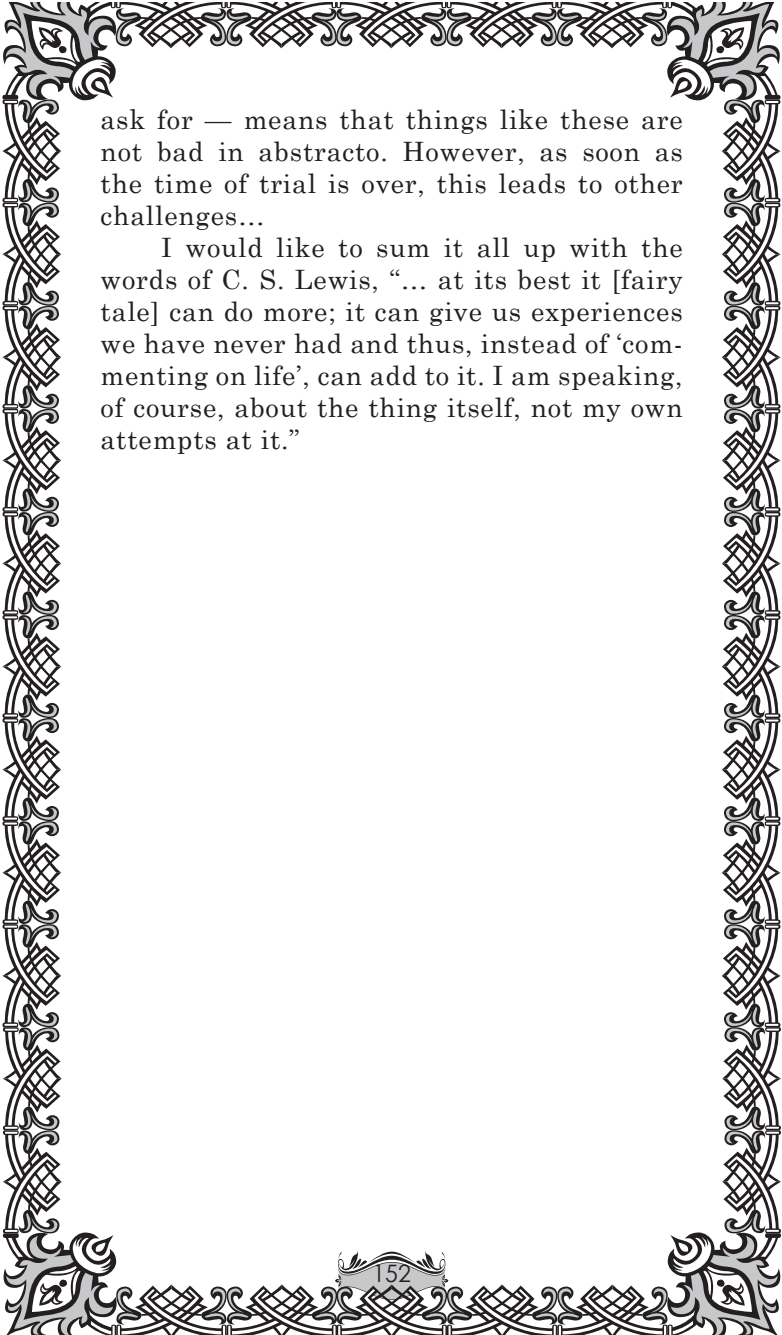
жителей страны в сторону греха, они становятся рабами Древнего змея.

Противопоставляется подлинный выбор между добром и злом выбору того или иного политического лидера. Художественно это подчеркивается и некоторыми высказываниями героев, и тем, что выборное законодательство написано на рулоне туалетной бумаги (свитке). Показывается, что выбор жителей страны в пользу Древнего змея вначале кажется более легким и безопасным, но оборачивается множеством страданий, а выбор в пользу Крылатого Льва вначале кажется опасным и невозможным, а оказывается простым и безопасным.

Черный Кот, освободивший Древнего змея, не принимает от него изменения своей сущности — мнимого превращения в тигра, но он принимает от него новое имя, с которым идет через весь период своей жизни во грехе.

Его жизнь и жизнь Желтой Кошки этого периода — жизнь обычных людей, мучимых разными обстоятельствами; ведь тот, кто вершит историю, в сущности, имеет свойственные всем проблемы. С другой стороны, прослеживается путь от добра ко злу и обратно на примере конкретной личности; подчеркивается значение личности для исторического процесса. Один обратившийся помогает обращению многих других, а затем способствует изменению жизни всей страны.

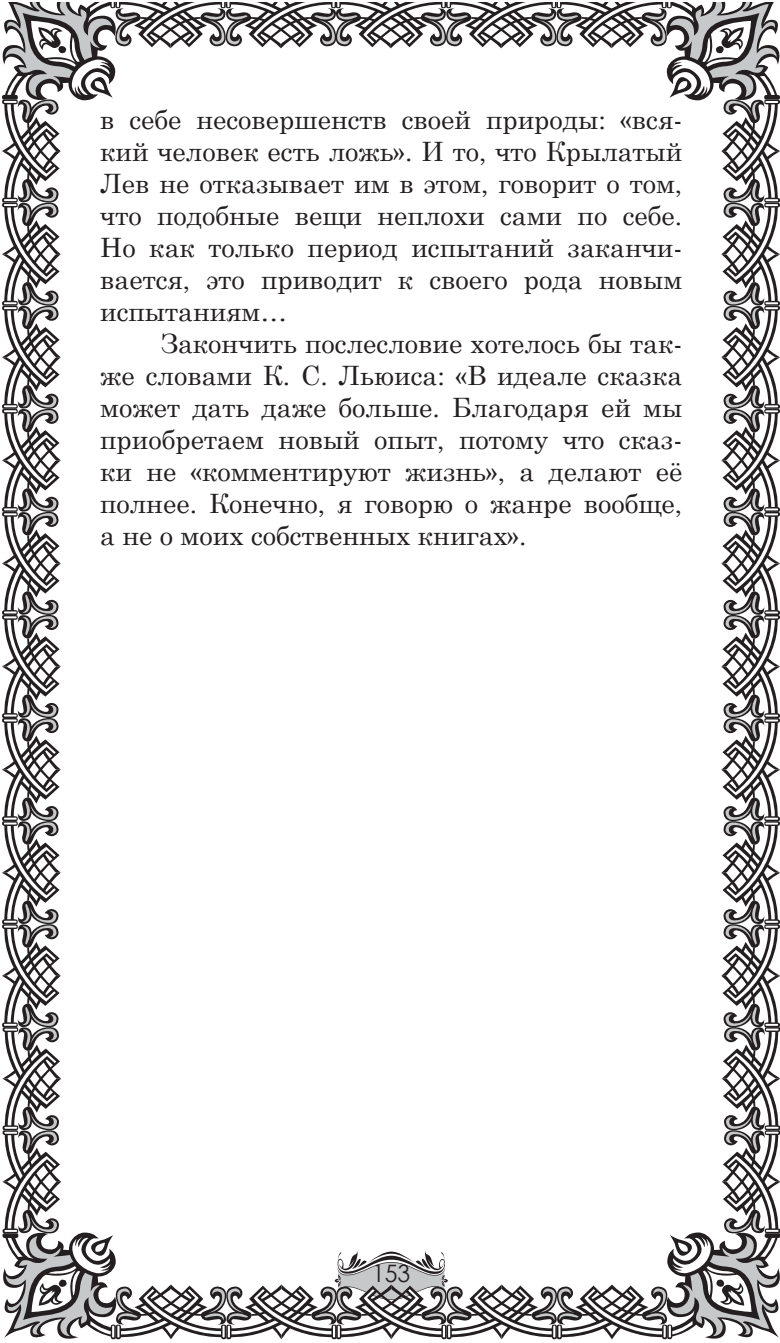
То, что кошка в конце просит большой дом, а кот — парик и камзол, показывает, что, даже достигнув определенных ступеней духовного совершенства, человек не изживает



ask for — means that things like these are not bad in abstracto. However, as soon as the time of trial is over, this leads to other challenges...

I would like to sum it all up with the words of C. S. Lewis, "... at its best it [fairy tale] can do more; it can give us experiences we have never had and thus, instead of 'commenting on life', can add to it. I am speaking, of course, about the thing itself, not my own attempts at it."





в себе несовершенств своей природы: «всякий человек есть ложь». И то, что Крылатый Лев не отказывает им в этом, говорит о том, что подобные вещи неплохи сами по себе. Но как только период испытаний заканчивается, это приводит к своего рода новым испытаниям...

Закончить послесловие хотелось бы также словами К. С. Льюиса: «В идеале сказка может дать даже больше. Благодаря ей мы приобретаем новый опыт, потому что сказки не «комментируют жизнь», а делают её полнее. Конечно, я говорю о жанре вообще, а не о моих собственных книгах».



## CONTENTS

Animal Land .....	
The Cat, Who Wanted To Be A Tiger.....	
The Exiled Tsar....	
Releasing Ancient Serpent.....	
Black Cat And Yellow Cat.....	
Black Cat And Ancient Serpent .....	
Election	
What Ancient Serpent Did To Animal Land	
What Became Of Black Pygmy Tiger	
Healing Begins .....	96
Black Cat And His New Job .....	102
The Castigating Cat ....	114
First Report	
Theromorph And His Provocation ...	130
The Return Of The Tsar ....	136
Author's Note .....	146



## ОГЛАВЛЕНИЕ

Зверландия.....	
Кот, который захотел стать тигром.....	
Царь отправляется в изгнание.....	
Освобождение Древнего змея.....	
Черный Кот и Желтая Кошка.....	
Черный Кот и Древний змей.....	
Выборы.....	
Что сделал со Зверландией Древний змей...	
Каким стал Черный карликовый тигр.....	
Начало исцеления ....96	
Новая работа Черного Кота .....102	
Кот — обличитель ....114	
Первый отчет.....	
Провокации звероящера ....130	
Возвращение Государя .....136	
От автора .....146	



## ABOUT THE AUTHOR

*Aleksey A. Fedotov is a professor at Ivanovo branch of Institute of Management (Arkhangelsk), theologian, Doctor of Historical Sciences, PhD in Theology, academician of the International Academy of Science, corresponding member of the Russian Academy of Natural History (RANH), RANH Honored Scientist and Educator, member of the Union of Journalists of Russia, author of 235 publications mainly on church history and spiritual education. He was awarded state, church, institutional, and NGO orders and medals including orders of the Russian Orthodox Church — Order of St. Sergius of Radonezh (III class) and Order of St. Prince Daniil of Moscow (III class), and medal of the Order For Merit to the Fatherland (II class). He is a winner of M. V. Lomonosov international prize for his book *Light in the Darkness. Historical Novels.**

**АЛЕКСЕЙ  
АЛЕКСАНДРОВИЧ  
ФЕДОТОВ**



Профессор Ивановского филиала Института управления (г. Архангельск). Религиовед. Доктор исторических наук, кандидат богословия. Академик Международной Академии Наук. Член-корреспондент Российской Академии Естествознания (РАЕ). Заслуженный деятель науки и образования РАЕ. Член Союза журналистов России.

Автор 235 публикаций, преимущественно церковно-исторической и духовно-просветительской тематики. Был награжден государственными, церковными, ведомственными и общественными орденами и медалями, в том числе орденами Русской Православной Церкви преподобного Сергия Радонежского III степени и святого князя Даниила Московского III степени, медалью Ордена «За заслуги перед Отечеством» II степени.

Лауреат международной премии имени М.В. Ломоносова за книгу «Свет во тьме. Исторические повести».

*Для заметок*

Literary and artistic publication

Fedotov, Aleksey Aleksandrovitch

BLACK PYGMY TIGER

Fairy-tale novel

Chief editor and author of preface —

Mikhail V. Smirnov

Translator — Margarita V. Balamakova

Editor of Russian text — Svetlana Y. Itkina

Artists — Renat F. Shazamov (cover, illustrations),  
Vladimir S. Zhuravlev (initial caps)

Format 60x84/16

Writing paper

Typeface

Offset printing

Conventional printed sheets

Published sheets

Copies

Order

Литературно-художественное издание

**Федотов Алексей Александрович**

# **ЧЕРНЫЙ КАРЛИКОВЫЙ ТИГР**

*Повесть-сказка*

Главный редактор и автор предисловия

**Михаил Владимирович Смирнов**

Литературный перевод на английский язык

**Маргарита Вадимовна Баламакова**

Литературный редактор русского текста

**Светлана Яковлевна Иткина**

Технический редактор

**Евгений Сергеевич Фокеев**

Корректор **Любовь Владимировна Китанова**

Дизайнер **Сергей Владимирович Козлов**

Художники: **Ренат Фяритович Шазамов**

*(обложка, иллюстрации),*

**Владимир Сергеевич Журавлев** *(буквицы)*

Издательский дом «Наша Родина»

Президент ИД «Наша Родина» **М.В.Смирнов**

ООО «Реклама-регион»

Директор **Е.С.Фокеев**

Приложение к журналу

«Наша Родина — Иваново-Вознесенск»

Свидетельство о регистрации ПИ № ТУ37-

00082 от 13 октября 2009 г.

Телефон (4932) 49-61-55, 49-35-54

E-mail: [nasharodina@rambler.ru](mailto:nasharodina@rambler.ru)

Формат 60x84/16. Бумага офсетная.

Тираж 3000 экз.